Л. И. СЕМ

ОЧЕРКИ ДИАЛЕКТОВ НАНАЙСКОГО ЯЗЫКА

БИКИНСКИЙ (УССУРИЙСКИЙ) ДИАЛЕКТ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ
НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

Л. И. СЕМ

ОЧЕРКИ ДИАЛЕКТОВ НАНАЙСКОГО ЯЗЫКА

БИКИНСКИЙ (УССУРИЙСКИЙ) ДИАЛЕКТ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1976

Ответственный редактор
В. И. ЦИНЦИУС

С 70103-555 / 042 (02)-76 354-75

© Издательство «Наука» 1976

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа написана на основе многолетних сборов автора во время экспедиционных поездок на рр. Уссури, Бикин, Арсеньевку, Малиновку в 1954—1955, 1959, 1960, 1962, 1964, 1967, 1973 и 1975 гг. Были обследованы все группы нанайцев, живущих на территории Приморского края в сел. Нижний Перевал, Верхний Красный Перевал, Олон, Нижнее Село, Красный Яр Пожарского района, сел. Бельцово Кировского района, сел. Чугуевка Чугуевского района, сел. Киевка Лазовского района, сел. Михайловка Ольгинского района и др. Кроме того, посещены так называемые сусу, места расселения нанайцев в конце XIX в., заброшенные стойбища. Это позволило уточнить расселение уссурийской группы нанайцев в прошлом столетии.

За время экспедиционных работ собран большой материал по языку, фольклору и этнографии этой группы нанайцев. Записаны фразеологические, грамматические примеры, образцы бытовой речи, произведения устного народного творчества.

Фольклорные произведения представлены разнообразными жанрами — сказками, легендами, песнями, загадками, анекдотами-новеллами, прибаутками и др. Все эти материалы и были положены в основу данной монографии. Целью исследования является описание бикинского (уссурийского) диалекта нанайского языка.

Освещение особенностей диалекта дается в сравнении с нанайским литературным языком, его диалектами и говорами, а также привлекаются данные родственных им тунгусо-маньчжурских языков.

В приложении к монографии включен нанайско-русский словарь, насчитывающий более 8000 слов, тексты.

Автор особенно глубоко признателен доктору филол. наук В. И. Цинциус, а также чл.-корр. АН СССР В. А. Аврорину, канд. филол. наук Т. И. Петровой,

доктору филол. наук О. П. Сунику, просмотревшим работу в рукописи и сделавшим ценные замечания. Автор благодарен директору чл.-корр. АН СССР А. И. Крушанову и всем сотрудникам Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Дальневосточного научного центра АН СССР, сотрудникам сектора алтайских языков Института языкознания Ленинградского отделения АН СССР, принявшим участие в обсуждении данной работы и создавшим необходимые условия для ее издания.

Считаю своим долгом искренне поблагодарить участников многолетних совместных работ по экспедициям Ю. А. Сема и Е. А. Гаер, неутомимых дикторов нанайцев Е. С. Соянка, С. Д. Соянка, Д. М. Ушакову, В. С. Уксуменко, О. М. Уксуменко, С. А. Уксуменко, Ф. Уксумика, А. З. Фусхара, Ч. Л. Фусхара, С. Дункая, Е. И. Сюй, Т. В. Уза, Г. Уза, работников партийного и советского аппарата Приморского края за постоянную поддержку и помощь в создании этого труда.

ВВЕДЕНИЕ

1. ИСТОРИКО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ УССУРИЙСКИХ НАНАЙЦАХ

Нанайцы — одна из сравнительно многочисленных тунгусо-маньчжурских народностей, живущих на территории Дальнего Востока СССР и за рубежом. По Всесоюзной переписи населения 1970 г., в СССР их насчитывалось 10 005 чел.[1] и в КНР, по данным 60-х годов нашего столетия, 1000 чел.[2] В зависимости от места расселения, экономических и исторических связей, а также языковых особенностей нанайцы делятся на несколько территориальных групп. Менее всего изучены представители уссурийской группы.

Самые ранние сведения об этой группе нанайцев имеются в летописях и в историко-географических сочинениях, относящихся к XVII в.[3] Эти сведения представляют большой интерес, так как проливают свет на один из менее изученных периодов древней истории народов Дальнего Востока. Из этих источников мы узнаем, что в конце XVI—начале XVII в. по р. Уссури и ее притокам жили

---

[1] Итоги Всесоюзной переписи населения 1970 г. Т. IV. Национальный состав населения СССР, союзных и автономных республик, областей и национальных округов. М., 1973, с. 10.

[2] Народы мира. Этнографические очерки. Народы Восточной Азии. Под общей ред. Толстова С. П. М.—Л., 1965, с. 684; Численность и расселение народов мира. Под ред. Брука С. И. М., 1962, с. 409.

[3] Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I. М.—Л., 1950; Т. II. М.—Л., 1950; Т. III, М.—Л., 1953; Горский В. П. Начало и первые дела Маньчжурского дома. — «Труды членов Русской духовной миссии в Пекине», т. I, СПб., 1852; Васильев В. П. 1) Записки о Нингуте. — «Записки Русского географ. об-ва», ч. XII, СПб., 1857; 2) Описание Маньчжурии. — Там же; Добролюбский И. Хэй-лун-цзян тун-чжи цзи-ляо, или Сокращенное всеобщее описание Хэйлунцзянской провинции. Вып. I. Харбин, б. г.; Рудаков А. В. Материалы по истории китайской культуры в Гиринь-ской провинции. Т. I. Владивосток, 1903; Кюнер Н. В. Китайские исторические данные о народах Севера. — «Ученые записки Ленингр. ун-та», 1948, № 98. Сер. востоковедч. наук, вып. 1, с. 98. Подробнее см.: Сем Ю. А. Русские востоковеды — исследователи истории и культуры малых народов Дальнего Востока. — Материалы по истории Дальнего Востока. Владивосток, 1974, с. 148—162.

одна из ветвей воцзы — тадзов — вархов (варки),[4] а также племя по имени мулин.[5] Один из притоков Уссури — р. Мулинхэ — получил свое название, вероятно, по имени упомянутой группы.

В одной из работ так описываются быт и культура уссурийских нанайцев XVII в.: «Если из Нингуты ехать на северо-восток 1500 ли, то живущие на обоих берегах Сунхуа-цзян (р. Сунгари) и Хэйлун-цзян (р. Амур) называются бреющими голову хэйцзинь (хэчжэ, или гольды),. . . если ехать на северо-восток 400—500 ли, то живущие в соединенных водах трех рек: Уссури, Сунхуа и Хэйлун (Уссури, Сунгари и Амура) направо и налево называются не бреющими волосы хэйцзинь (гольды). Распускают волосы, в конце носа носят золотые кольца. Одеваются в шкуры рыбы и животных; 10 с лишним хала (родов). На суше ездят в висячих лодках или ездят по льду, запрягая собак. Правящий держит деревянный шест, стоят на лодке. Если едут по воде, то задерживающий (останавливающий) поступает таким же образом. Это так называемая страна собаководов».[6]

Маньчжурские источники сохранили родовые названия жителей р. Уссури начала XVII в.,[7] некоторые из этих названий были зарегистрированы позднее, в XIX в. — роды Луэр, Наир, Магя, Аоли и др.

О расселении племен воцзи, хурха на этой территории сохранились данные, которые являются прямым доказательством того, что в состав этих племен входили многочисленные роды, названия которых идентичны с названиями родов уссурийских нанайцев XIX—XX вв.[8] Грабительские походы маньчжуров в конце XVI—начале XVII в. привели к резкому сокращению аборигенного населения на р. Уссури и ее притоках.[9]

[4] Рудаков А. В. Указ. соч., т. I, с. 8—9; Лин Чунь Шэн. Сун-хуа-цзян-ся-ю-ды-хэ-чжи-цзу (J. Ling. The Goldi Tribe on the Lower Sungari River. Academia Sinica. The National Research Institute of History and Philology. Monographs. Ser. A, N 14, Nanking, 1934, t. 1, 2, p. 56).

[5] Васильев П. В. Описание Маньчжурии. — «Записки имп. Русского географ. об-ва», 1857, кн. XII, с. 31.

[6] Кюнер Н. В. Китайские исторические данные о народах севера. — «Ученые записки Ленингр. ун-та», 1948, № 98, Сер. востоковедч. наук, вып. 1, с. 98.

[7] Лебедева Е. П. Расселение маньчжурских родов в конце XVI и начале XVII в. — «Ученые записки Ленингр. пединститута», 1957, т. 132, с. 69—110.

[8] Мелихов Г. В. Маньчжуры на Северо-Востоке (XVII в.). М., 1974, с. 48; Сем Ю. А. 1) Родовая организация нанайцев и ее разложение. Владивосток, 1959; 2) Коренное население Приморья в конце XVI—начале XVII в. — В кн.: Вопросы истории, географии и экономики Дальнего Востока. (Материалы IX конференции молодых ученых). Владивосток, 1968.

[9] Долгих Б. О. Этнический состав и расселение народов Амура в XVII в. по русским источникам. — Сборник статей по истории Дальнего Востока. Под ред. акад. Тихомирова М. Н. М., 1958, с. 125—142; Сем Ю. А. Походы Онуфрия Степанова на Амур и Уссури. — «Сообщения Дальневосточного филиала СО АН СССР», вып. 15. Владивосток, 1962, с. 125—129; Александров Б. А. Россия на дальневосточных рубежах (вторая половина XVII в.). М., 1969.

Сведения об уссурийских нанайцах имеются и в отписках русских землепроходцев Василия Пояркова (1666 г.), Ерофея Хабарова (1651 г.) и Онуфрия Степанова (1656 г.). Наиболее интересные данные привел в своей «Ясачной книге» Онуфрий Степанов, который поднялся с отрядом вверх по р. Уссури, заходил в ее притоки — рр. Бикин, Нор, Иман и на пути следования объясачил местное население.[10]

На протяжении XVII—начала XIX в. большая часть земель по Уссури пустовала. Французский миссионер Де-ла Брюньер, проезжая по берегам р. Уссури, писал, что на всем протяжении р. Сунгача и Уссури, от озера Ханка до Амура, проживает всего 600 человек населения.[11]

В 60-е годы XIX в. на Амуре и Уссури проводили свои исследования известные русские ученые: академик Л. И. Шренк (1852 г.), Р. К. Маак и К. И. Максимович (1855 г.), Н. М. Пржевальский и М. И. Венюков (1857 г.) и многие другие.

Уссурийские нанайцы были расселены на большой территории южного Приморья. Жили они по долинам рек, изобилующих рыбой, и близ сопок, богатых зверем. Долина р. Уссури была основным местом обитания нанайцев в XIX в. и, по словам Л. И. Шренка, «может быть, более всех прочих частей Амурского края заслуживает названия родной страны гольдов».[12]

Русские исследователи XIX в. К. И. Максимович, Р. К. Маак, Н. М. Пржевальский и М. И. Венюков [13] также отмечали, что в Уссурийском крае население «чрезвычайно редкое, так что путешественнику не всегда легко найти здесь людей, от которых бы он мог получить нужные сведения».[14] Между тем эти исследователи зафиксировали более 30 нанайских стойбищ в долине р. Уссури и ее притоков — рр. Кии, Нору, Дамгу, Хору, Аома, Абдэри, Сибку, Бикину, Цифаку, Думану, Абани, Киркину, Иману, Мулинхэ, Акули, Сунгачани, Кубурхани, Ситуху (Гарма), Добиху, Нынту, Фудзи и др.[15]

[10] Сем Ю. А. Походы Онуфрия Степанова на Амур и Уссури, с. 125—129.

[11] Риттер К. Землеведение Азии. Перевел и дополнил П. Семенов. Ч. 1, СПб., 1856, с. 253—255; Мичи А. Путешествие по Амуру и Восточной Сибири. СПб., 1868, с. 328.

[12] Шренк Л. И. Об инородцах Амурского края. Т. I. СПб., 1883, с. 29—30.

[13] Максимович К. И. Амурский край. Из ботанического сочинения. — «Записки имп. Акад. наук», т. II, кн. I, приложение 2. СПб., 1862, с. 1—90; Маак Р. К. Путешествие по долине реки Уссури. Т. I. СПб., 1861, с. 48—69; Пржевальский Н. М. Путешествие в Уссурийском крае. 1867—1869. М., 1937, с. 80—88; Венюков М. И. Путешествие по окраинам Русской Азии и записки о них. СПб., 1868, с. 37.

[14] Маак Р. К. Путешествие по долине реки Уссури, т. I, с. VII.

[15] Венюков М. И. 1) Обозрение реки Уссури и земель к востоку от нее до моря. — «Вестник Русского географ. об-ва», 1859, № 4, с. 185—

Русские топографы в это же время только на р. Норе нанесли на карту девять нанайских стойбищ — Сифонзюизэ, Омин, Дзаряси, Сяоцзяндзухэ, Вонбабоза, Киркин, Донаудза, Боченхе, Хамтунхе.[16] По рр. Думану, Абани, Кирки и Мулинхэ располагалось несколько селений — Думан, Далдей, Уйза, Хурба хёванг, Дамгу и др.[17]

Но особенно было заселено правобережье р. Уссури. Небольшие стойбища уссурийских нанайцев цепочкой протянулись вдоль реки и приустьевых районов ее притоков — селения Турмэ, Дзоадза, Киндане, Хайдо, Большое Ауа, Нучи Ауа, Супки, Саинча, Бихарке, Сиктае, Бульджин, Чомборко, Гуюшу и др.[18]

Общероссийская перепись населения 1897 г. зафиксировала нанайцев в верховьях Уссури в 4 стойбищах, в долине р. Ваку и на ее притоках рр. Туда-Ваку и Санда-Ваку в 5 урочищах, в долине р. Иман — в 8 селениях, по р. Бикин — в 6 селениях.[19] Наиболее компактно в это время нанайцы жили в долине р. Иман, где имелось 8 нанайских стойбищ. По сравнению с 50-ми годами XIX в. нанайцы продвинулись вверх по течению реки, оттеснив удэгейцев на 65 км.[20] Их крайние населенные пункты лежали в 113—146 км вверх по притокам р. Иман. Отдельные семьи по р. Бикин находились выше притока Алчана (4 стойбища).

В начале XX в. территория расселения нанайцев сократилась по рр. Даубихэ, Улахэ, Ното, Фугдину.[21] Некоторые исследователи считали, что «гольдов на Уссури осталось так мало, что они не играют никакой роли в этнографической карте края».[22]

В силу исторически сложившихся условий уссурийские нанайцы к этому времени рассеялись небольшими группами по всей территории края. К тому же на расселение и численность нанайцев Приморского края оказали влияние эпидемии конца XIX в., гражданская война и иностранная интервенция 1918—1922 гг. В результате этого с р. Уссури нанайцы большей частью ушли на среднее течение рр. Бикин, Даубихэ, Улахэ и Фудзин. В этот же период истории они были отмечены и в других местах края.[23]

В 30-х годах XX в. эта небольшая группа нанайцев проживала на р. Хоре в районе с. Бичевая, на р. Бикин у сел. Красный Перевал и Олон, на рр. Большая Уссурка, Беглянка в районе сел. Островного и в нижней части р. Малиновка.[24] Позднее о ней в литературе сведений не имелось. Считалось, что она растворилась среди других групп населения южной части советского Дальнего Востока.[25]

Начиная с 1954 г. автор совершил несколько поездок в Приморский край к уссурийским нанайцам и получил о них новые данные. В настоящее время представители этой группы нанайцев живут в Приморском крае по р. Уссури и ее притокам — рр. Бикин, Арсеньевка в Пожарском, Яковлевском, Чугуевском и Ольгинском районах.

История происхождения этой группы нанайцев такова. На Бикин одни из них переселились в конце XIX в., другие — в 30-е годы XX в. с р. Уссури и ее притоков — рр. Большая Уссурка, Арсеньевка, Малиновка. Нанайцы р. Бикин, а также р. Арсеньевка сохранили родной язык, представители же Чугуевского и Ольгинского районов его утратили. По Всесоюзной переписи населения 1959 г. общая численность нанайцев на территории Приморья составляла 289 чел.[26] Бикинские нанайцы (сюда же примыкают арсеньевские нанайцы, переехавшие с р. Бикин) насчитывают 221 чел. Они в основном сосредоточены по р. Бикин в пяти селениях: Нижнем Красном Перевале, Верхнем Перевале, Олоне, Нижнем Селе, Красном Яре. По данным 1959 г., их насчитывалось 198 чел.[27] На р. Арсеньевка нанайцы живут в сел. Бельцово, по переписи 1960 г., в количестве 23 чел.[28]

242; 2) Путешествие по окраинам Русской Азии. . ., с. 37; М а а к Р. К. Путешествие по долине реки Уссури, т. I, с. 9, 28, 29.

[16] М е л ь н и ц к и й. Описание к маршруту от гольдских поселений на р. Уссури выше ст. Видной до перевала через хребет между верховьями рр. Норы и Серахина. 1880. — «Сборник геогр., топогр. и статист. материалов по Азии». СПб., 1884, вып. VII, с. 229—241.

[17] М а а к Р. К. Путешествие по долине реки Уссури, т. I, с. 9—67.

[18] Там же, карта.

[19] П а т к а н о в С. К. 1) Статистические данные, показывающие племенной состав населения Сибири, язык и роды инородцев. (На основании данных специальной разработки материалов переписи 1897 г.). — «Записки имп. Русского географ. об-ва», т. XI, вып. 3. СПб., 1912, с. 882, 886, 947—951; 2) Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири на основании данных переписи населения 1897 г. и других источников. — «Записки имп. Русского географ. об-ва по отделению этнографии», т. XXXI, ч. 2. СПб., 1906, с. 48.

[20] П а т к а н о в С. К. Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири, с. 48.

[21] С е м Ю. А. Родовая организация нанайцев и ее разложение. Владивосток, 1959.

[22] Л о п а т и н И. А. Гольды амурские, уссурийские и сунгарийские. Опыт этнографического исследования. — «Записки общества изучения Амурского края Владивостокского отдела Приамурского отд. Русского географ. об-ва», т. XVII. Владивосток, 1922, с. 31.

[23] А р с е н ь е в В. К. 1) По Уссурийскому краю. — В кн.: А р с е н ь е в В. К. Сочинения. Т. I. Хабаровск, 1948, с. 22—23, 174, 192—193; 2) Дерсу Узала. — Там же, с. 399, 424, 488—489.

[24] Л и п с к а я Н. А. Краткий предварительный отчет о командировке для этнографического изучения нанаев (гольдов). — «Сов. этнография», 1940, сб. III, с. 250.

[25] А в р о р и н В. А. Грамматика нанайского языка. Ч. I. Введение и морфология. Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. докт. филол. наук. Л., 1955, с. 3.

[26] О численности и составе населения Приморского края. Сообщение статуправления Приморского края. — «Красное знамя», 1960, 24 августа, № 201.

[27] Архив статистического управления Пожарского района Приморского края, ф. — Перепись 1959 г.

[28] По данным похозяйственной переписи 1960 г. — Полевые сборы автора. 1960 г.

О численности приморской группы нанайцев сведения разноречивы. Наиболее достоверные данные мы имеем с 80-х годов прошлого столетия.

По переписи	Общее число человек
1884 г.	254[1]
1897 г.	477[2]
1915 г.	1783
1926/1927 г.	1574
1959 г.	2895
1970 г.	3026

Таблица составлена автором по следующим источникам: [1] 1) Н а д а р о в И. Северно-Уссурийский край. СПб., 1887; 2) Южно-Уссурийский край в современном его состоянии. — «Известия имп. Русского географ. об-ва», т. XXV. СПб., 1889; [2] П а т к а н о в С. К. Статистические данные, т. III, с. 870, 882, 886, 944; [3] Л о п а т и н И. А. Гольды амурские, уссурийские и сунгарийские, с. 353; [4] Всесоюзная перепись населения 1926 г. М., 1929, т. XVII; [5] О численности и составе населения Приморского кран. Сообщение статуправления Приморского края. — «Красное знамя» (Владивосток), 1960, 24 августа; [6] Полевые сборы автора. Данные похозяйственной переписи населения 1970 г. — Всесоюзная перепись населения 1970 г. не показывает численность нанайцев вне пределов Хабаровского края. По нашим подсчетам, в пределах Приморского края и Сахалинской области проживало около 380 чел. (Итоги Всесоюзной переписи населения 1970 г. Т. IV. Национальный состав населения СССР. М., 1973).

Столь сильные колебания сведений о численности уссурийских нанайцев, вероятно, объясняются неполным охватом переписью всех территориальных групп народности, на что, впрочем, в свое время еще указывал С. К. Патканов.[29]

Почти все исследователи XIX в. не приводили сведений о родовом составе уссурийских нанайцев. Так, С. К. Патканов, например, писал, что «гольды, живущие по Има и Ваку, снабжены пометкой хызен (хоцен, ходзон) без указания рода..., — что, возможно, они забыли там деление на роды».[30] Между тем Альфтан, один из участников экспедиции по Уссурийскому краю, еще в конце XIX в. впервые привел некоторые родовые названия уссурийских нанайцев — гионгка, донгка, ефунгкэ, марианка, ника, суяингка, удин, уксумик, юкамик.[31] В настоящее время на р. Бикин живут представители родов актанка, афунка, дункай, манхала,[32] маринка, соянка, уза, уксуменко (уксумик), фусхара, хэзэрэ.

[29] П а т к а н о в С. К. Опыт географии и статистики тунгусских племен, ч. II, с. 55.

[30] П а т к а н о в С. К. Опыт географии и статистики тунгусских племен, ч. I, с. 55.

[31] А л ь ф т а н. Общий очерк движения пяти охотничьих команд 2-й В.-Сиб. стрелковой бригады, во время экспедиции по исследованию Уссурийского края летом 1894 г. генерального штаба подполковника Альфтана. — «Труды Приамурского отдела Русского географ. об-ва. 1895 г.», Хабаровск, 1896, с. 24.

[32] *Манхала*, по словам носителя этого названия, составная фамилия — *Мэн ҳала*, онанавшегося солона, в прошлом принадлежавшего к солонскому роду макаир. Фамилию *Манхала* он получил от нанайцев, на вопрос которых: «*С'и ҳай ҳала?*» 'Какого ты рода?' — отвечал: «*Мэн ҳала*», буквально: 'Своего рода'. Это, безусловно, народная этимология более позднего

Бикинские родовые наименования в основной массе совпадают с амурскими названиями или представляют фонетические разновидности их, ср.:

бик.	амур.
Актанка (*актауҳа*)	*актанка*
Афунка (*афууҳа*)	*эпункэ* (*посар*)
Дункай (*дбуҳа*)	*донкан*
Маринка (*мāриуҳа*)	
Соянка (*соjауҳа*)	*соянка*
Уза (*ўзā*), узала	*одзял*
Уксумик (*уксум'ик*, *уксумеуҳо*)	*уксуменко* (*бельды*).
Фосхар (*фусҳара*)	*посар* (*пассар*)
Хэзэрэ (*хэзэрэ*)	*ходжер*

Население, проживающее по р. Бикин, по национальному составу смешанное. Наибольший процент составляют русские, украинцы и белорусы. Некоторые из бикинских нанайцев, приняв православие еще до Великой Октябрьской социалистической революции, получили русские фамилии, которые в настоящее время употребляются наряду с национальными, — Бирюковы (Фусхара), Лесниковы (Дункай), Ушаковы (Хэзэрэ). В результате смешанных браков бикинские нанайцы нередко принимают ныне фамилии других народов, как родственных им по языку, так и неродственных.

В научной литературе [33] эта группа нанайцев была известна под именем *ходзены*, *хэдзэ найни*,[34] и считалось даже, что уссурийские нанайцы так себя называли.[35] Этот термин известен бикин-

происхождения. Вполне возможно, что название *манхала* — это не что иное, как калька солонского этнонима *маҳаир*, которое было отмечено на р. Ваке переписью населения конца XIX в., где проживали в то время три брата солона, родственники бикинского Манхала. Смоляк А. В. привела еще один вариант народной этимологии этого этнонима — *Манггухала* 'Амурский' → *Мангхала* → *Манхала*. (С м о л я к А. В. Этнические процессы у народов Нижнего Амура и Сахалина. М., 1975, с. 112).

[33] В е н ю к о в М. И. Обозрение реки Уссури и земель к востоку от нее до моря, с. 185—242; Б р ы л к и н А. Краткий очерк о туземцах Уссурийского края. — «Записки Сибирского отделения имп. Русского географ. об-ва», кн. VII, Иркутск, 1864, отд. II, с. 1; М а а к Р. К. 1) Путешествие по Амуру, совершенное по распоряжению Сибирского отдела имп. Русского географ. общества в 1855 г. СПб., 1859; 2) Путешествие по долине реки Уссури. Т. 1, 2. СПб., 1861; Ш р е н к Л. И. Об инородцах Амурского края, т. 1, с. 29—30.

[34] Термин *хэдзен*, *хэдзэни*, *хэзэ най* обычно переводят как «низовские люди», т. е. жители нижнего течения реки. Известный тунгусовед Василевич Г. М., на наш взгляд, перевод этого термина справедливо поставила под сомнение и связывала его с этнонимом древних тунгусов эден-эджен. (В а с и л е в и ч Г. М. Древнейшие этнонимы и названия эвенкийских родов. — «Сов. этнография», 1946, № 4, с. 37).

[35] Б р ы л к и н А. Краткий очерк о туземцах Уссурийского края, с. 1; Л и п с к а я Н. А. — Архив Института этнографии и антропологии,

ским нанайцам, но употребляется ими только в отношении амурских нанайцев. Не менее распространенным термином для названия этой группы является этноним *акани*. Этимология его трактуется по-разному.[36] Очевидно, этот термин является фонетической разновидностью более древнего этнонима — *ачаны*,[37] *ачани*, восходящего, вероятно, к *ача най* > *ачани*, служившего названием или самоназванием какой-то большой этнической (может быть, племенной) группы верхнеамурских нанайцев. Термин *акани* в разных диалектах нанайского языка имеет свое значение.[38]

Бикинские нанайцы называют себя *мӧнай* ~ *мӯнэй* или *мӧна найнй* ~ *мӯнэ найнй*. Подобное самоназвание мы впервые встречаем в вышеупомянутом очерке Альфтана: «Гольды заселили реки Хор, Бикин, Иман и Ваку. Общее название всех гольдов, живущих по притокам Уссури и считающих себя коренными обитателями, — мунэ».[39]

Этимология этого этнонима, как и предшествующих названий, не совсем ясна. Это самоназвание нанайцев мы можем связать с древнейшим этнонимом тунгусоязычных народов Дальнего Востока — мохэ, ареал распространения носителей которого совпадает с местом жительства этой группы нанайцев.[40] Если мы обратимся к данным современного бикинского диалекта, то первая часть этого сложного слова *мӧ* ~ *мӯ* переводится как 'дерево, лес', вторая — *най* ~ *нэй*, *нӓ* ~ *нэ* 'люди, человек', т. е. «лесные люди, жители леса». Но возможно и другое толкование. Исходя из фонетических закономерностей бикинского диалекта, для которого характерны монофтонги, можно предположить, что первая часть самоназвания бикинских нанайцев — *мӯнэ* — *мӯ*‖нан. лит. *муэ* 'вода' и является древнейшим элементом, т. е. этноним *мӯнэ* ~ *мӧна* в этом случае переводится как 'речные люди'.

В бикинском диалекте в настоящее время для понятия «вода» имеется термин *мукэ*‖ма. *мукэ*. Аналогичная модель самоназвания встречается у кур-урмийских нанайцев, которые так же, как и бикинские, входят в одно верхнеамурское наречие. Они называют себя *бӣра гуруни*, *бӣра бэjэни* или *бираньй* 'речные люди'.[41]

Существует еще одна точка зрения,[42] по которой *мӯнай* переводится, как 'наши люди'. Для ряда этнических групп нанайцев в качестве самоназвания используется другая модель — «земля»+ +«человек, люди», т. е. «местный человек, местные люди».

Хозяйство уссурийских нанайцев, так же как и амурских, было комплексным. Но если у амурских групп населения главное внимание уделялось рыболовству, то в силу специфических географических условий расселения на территории Приморья преобладала охота. Рыболовство, собирательство и огородничество имели второстепенное значение. Еще до революции местные русские власти пытались привить начала сельскохозяйственного производства среди уссурийских нанайцев.

За годы Советской власти хозяйство уссурийских нанайцев коренным образом преобразилось. Развились новые отрасли хозяйства — земледелие, животноводство, пчеловодство, лесозаготовки. Появились специалисты механизаторы, охотоведы, лесники, шоферы, трелевщики, лесообработчики и пр. Но, как и прежде, важное место в экономике уссурийских нанайцев занимает охота на пушного и мясного зверя, сбор корня женьшеня, лекарственных растений, ягод, грибов и других даров тайги.

Коренным образом изменилась организация труда и хозяйства, на смену индивидуальному труду пришел труд коллективный. На Бикине, в его низовьях, нанайцы вместе с русскими, украинцами и удэгейцами трудятся в госпромхозе «Пожарский».

За годы Советской власти произошли большие изменения в быту и в культуре местного населения. В каждом селе уссурийских нанайцев имеются школа, почта, библиотека, клуб, медицинские учреждения. Молодежь учится в школах, специальных и высших учебных заведениях. Выросла национальная интеллигенция: учителя, врачи, агрономы, охотоведы, ученые, преподаватели вузов; развивается национальная культура народности, имеющая социалистическое содержание.

Ленинградское отделение АН СССР (в дальнейшем АЛОИЭ), ф. 5, оп. 1, д. 41, л. 2 об.

[36] Суник О. П. Кур-урмийский диалект, Л., 1958 с. 13; Оненко С. Н. К вопросу о значении нанайского слова *акани*. — «Известия СО АН СССР, сер. общественных наук», 1972, № 1, вып. 1 (196), с. 145—146; Смоляк А. В. Этнические процессы у народов Нижнего Амура и Сахалина. М., 1975, с. 50.

[37] Сем Ю. А. Родовая организация нанайцев и ее разложение.

[38] Липская Н. А. термин *акани* переводила как «наименование, принятое между мужчинами одной возрастной группы, живущими на Уссури». — АЛОИЭ, ф. 5, оп. 1, д. 41, л. 2. — Материалы бикинского диалекта подтверждают это.

[39] Альфтан. Общий очерк движения пяти охотничьих команд, с. 24.

[40] Шавкунов Э. В. Государство Бохай и памятники его культуры в Приморье. Л., 1968; Окладников А. П., Деревянко А. П. Далекое прошлое Приморья и Приамурья. Владивосток, 1973.

[41] Суник О. П. Кур-урмийский диалект, с. 13.

[42] Оненко С. Н. этноним *мӧнай* ~ *мӯнэй найни* переводит как «мы люди наши», принимая первую часть самоназвания *мӯнэй* — *мӯ* за 1-е л. мн. ч. «мы (без вас)» — исключительная форма (Оненко С. Н. О значении нанайского слова *акань*. — «Известия СО АН СССР, сер. обществ. наук», 1972, № 1, вып. 1(196), с. 145). В этой модели нет слова «наши». *Найни* переводится «люди». В бикинском диалекте 1-е л. мн. ч. имеет форму *бӯ*, а не *мӯ*, как считает Оненко С. Н. Структура предложения в этом диалекте исключает подобную этимологию. Ср. *Бӯ мӧнадайфу*. 'Мы говорим по-монайски (нанайски)'. *Мӧнай лэкэд'и гарфаjан'й*. 'Нанаец выстрелил из лука'. *Эм йҳондӯ мӧнай-ман'й бал'д'йҳачй*. В одном селении жили только нанайцы.

Из примеров видно, что *мӧнай* — сложное слово и в предложении функционирует как именная форма.

2. ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИАЛЕКТОВ И ГОВОРОВ НАНАЙСКОГО ЯЗЫКА

Первые сведения о нанайском языке и его диалектах появились еще в XVII в., когда русские землепроходцы впервые встретились с различными этническими группами этого народа — натками, ачанами, гольдиками и др. Уже в этих этнонимах были отражены первые территориальные особенности нанайцев (гольдов). Землепроходцы выделяли их из числа аборигенов края из-за наличия особого языка [43] — языка натков или языка ачанов. В многочисленных отписках землепроходцев оказались зафиксированными географические названия, этнонимы и антропонимы, принадлежащие нанайцам второй половины XVII в.

Первые научные материалы по говорам и диалектам нанайского языка были собраны русскими учеными во второй половине XIX в. в связи с освоением Приамурья и Приморья и всесторонним исследованием этих территорий русской наукой. В трудах ученых середины XIX в. имеются лингвистические материалы как по языку нанайцев в целом, так и по языкам отдельных территориальных групп этой народности.

В 1855 г. Амур посетил известный русский ученый естествоиспытатель Р. К. Маак, в трудах которого был приведен «Тунгусский словарь»,[44] включающий 160 слов нанайского языка на среднеамурском и нижнеамурском диалектах.

В 1858 г. на р. Уссури побывал географ М. И. Венюков и записал от нанайцев 143 слова,[45] которые вначале были опубликованы на французском языке, а позднее — на русском.[46]

В 1859 г. состоялась вторая экспедиция Русского географического общества по долине р. Уссури под руководством Р. К. Маака, в которой принял участие А. Брылкин. В результате более чем трехмесячного путешествия по долине р. Уссури был собран обширный естественноисторический материал, а также сведения лингвистического характера. Более 200 терминов по флоре и фауне Уссурийского края, большое количество географических названий были приведены Р. К. Мааком в его капитальном труде.[47] А. Брылкин составил небольшой словарь (более 800 слов), список фраз (39) и краткие грамматические заметки, которые были помещены в качестве приложения к труду Р. К. Маака.[48] Эта работа является первым описанием грамматического строя языка уссурийских нанайцев. А. Улитин, разбирая грамматические заметки А. Брылкина, писал: «Работа Брылкина при ознакомлении с приводимыми в ней формами спряжения глаголов заставляет усомниться — с гольдским ли языком он имел дело, так как формы спряжения настоящего времени явно маньчжурские, хотя приложенный список слов сомнения рассеивает».[49]

Вероятно, на такое предположение А. Улитина навело «неопределенное наклонение», которое по терминологии А. Брылкина является не чем иным, как формой одновременного деепричастия на *-ми*; в быстрой разговорной речи *ми* слышится как *ме*. Что касается формы будущего времени с суффиксом *-кта/-ктэ*, то это, вероятно, видовой суффикс со значением многократности. Не будучи специалистом в этой области и не имея источников, кроме маньчжурской грамматики, он и обратил внимание на сходство элементов языка уссурийских нанайцев с маньчжурскими.

Некоторые замечания в грамматике А. Брылкина представляют большой интерес. Так, личные местоимения в родительном падеже *мини*, *сини*, *суни* в его интерпретации можно сопоставить с самостоятельными местоимениями *мини* 'мой', *сини* 'твой', *муни* 'ваш', *суни* 'наш', характерными для представителей двух диалектов верхнеамурского наречия — сунгарийского и правобережного.[50]

Числительные от 60 до 90 образуются посредством суффикса *зу*, что сближает этот говор с маньчжурским и чжурчженьским языками.

В 1860—1885 гг. на Уссури, Амуре и Сунгари побывал ботаник К. И. Максимович; наряду с ботаническими коллекциями Максимович собрал также материал по гольдскому (нанайскому) языку. Эти сборы послужили одним из источников для В. Грубе, который на их основе составил гольдско-немецкий словарь [51] с обратным немецко-гольдским указателем.

[43] Дополнения к Актам историческим (далее — ДАИ), т. II. СПб., 1846, с. 259; т. III, СПб., 1848, с. 50—61.

[44] Маак Р. К. Путешествие на Амур, совершенное по распоряжению Сибирского отдела Русского географического общества в 1855 г. СПб., 1859. Прибавление: «Тунгусский словарь».

[45] «Petermann's Geogtaphische Mitteilungen» за 1862 г., с. 109; Котвич В. Материалы для изучения тунгусских наречий. — «Живая старина», 1909, вып. II—III, с. 212.

[46] Венюков М. Путешествие по окраинам Русской Азии и записки о них. СПб., 1868, с. 103—105.

[47] Маак Р. К. Путешествие по долине р. Уссури, совершенное по поручению Сибирского отдела имп. Русского географического общества. Т. I. СПб., 1861.

[48] Там же. Прибавление: Брылкин А. Замечания о свойствах языка ходзенов и ходзенский словарь, с. 1—21.

[49] Улитин А. Материалы по гольдскому (нанайскому) языку. — В кн.: Язык и мышление. Т. I. Л., 1933, с. 31.

[50] Лин Чунь-шэн. Сун-хуа-цзян-сы-ю-ды-хэ-чжэ-цзу. Т. 1. Нанкин, 1934, с. 242; Суник О. П. О языке зарубежных нанайцев. — «Доклады и сообщения Института языкознания». Вып. XI. М.—Л., 1958, с. 176.

[51] Grube W. Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis mit Vergleichender Berücksichtigung der übrigen tungusischen Dialekte. Приложение II к т. III труда: Schrenck L. Reisen und Forschungen im Amur-Lande. SPb., 1900. — В. Грубе использовал большую часть лексических материалов по гольдскому (нанайскому) языку, вышедших в то время и помещенных в трудах Шренка Л. И., Шимкевича П. и пяти следующих работ П. Протодьяконова: 1) Гольдская азбука для обучения гольдских и гиляцких детей. Казань, 1885; 2) Меры против дифтерита. Казань, 1885; 3) Хонгкгуль пичьха Матфейдди. От Матфея святое благовествование на гольдском языке (с русского на гольдский язык). Казань, 1884; 4) Объяснение главнейших праздников православной церкви. На русском и гольдском языках.

В последующие годы сначала на Амуре, а затем на Уссури много лет работали миссионеры А. Протодьяконов и П. Протодьяконов. В 1869—1870 гг. А. Протодьяконов опубликовал «Русско-гольдский словарь» (279 слов до буквы *з*) со вступительной статьей А. Орлова, который отметил, что гольдский язык занимает промежуточное место между тунгусским и маньчжурским языками.[52] Позднее известный синолог П. И. Кафаров (Палладий) прислал его словарь в Географическое общество. И. Захаров, ознакомившись с ним, также обратил внимание на близкое родство нанайского языка с маньчжурским языком.[53]

В 1896 г. П. Протодьяконовым были собраны и изданы десять текстов на нанайском языке с параллельным русским переводом.[54] Тексты не паспортизированы. Однако в некоторых записях (тэлинггу) можно установить место действия. Так, например, в рассказе гольда шамана Дунгга о своем дедушке «Шама тэлинггу» ('Быль о шамане') упоминается о родине деда и отца — местечке Беракан, около пос. Корсаковского, на Уссури, выше Хабаровска в 20 верстах. В следующем тэлинггу называются дер. Хоченсусу, напротив сел. Воронежского, в 20 верстах ниже Хабаровска, дер. Чонгдо — ниже Дуаджи (станица Невельская) по р. Уссури, выше сел. Дуаджи — сел. Тусэка.[55] Указанные селения расположены в устье Уссури и вниз от устья реки по Амуру на 20—30 км. Языковые особенности представителей этого участка занимают промежуточное положение между среднеамурским диалектом и уссурийским диалектом (в настоящее время носителями последнего являются бикинские нанайцы). Например:

По П. Протодьяконову	Бик.	Ма.	Лит. нан.	
сугдата	*ймаҳа*	*нимаха*	*согдата*	'рыба'
сеха	*зэфтэ-*	*чжэмби*	*сиа-*	'есть' 'питаться'
хеохо	*с'æҳо, с'æҳоқ*		*хэм, хеохо*	'все'
наданггу	*наданзў*	*наданьчжў*	*надайнго*	'семьдесят'

Казань, 1881; 5) Гольдские песни, былины и сказки. — «Записки Об-ва изучения Амурского края», 1896, т. V, вып. I, Владивосток. В словарь включены материалы, характеризующие язык уссурийских нанайцев II половины XIX в.

[52] Протодьяконов А. Русско-гольдский словарь. — «Иркутские епархиальные ведомости», 1869, №№ 32, 40, 41, 44, 45; 1870, №№ 17, 19, 22, 24, 25, 29, 47, 50 (за этот частично опубликованный словарь А. Протодьяконову в 1875 г. была присуждена серебряная медаль РГО); Орлов А. Заметка о языке гольдов и ходзенов. — Там же, 29 марта 1869, с. 165—166.

[53] Захаров И. И. Материалы для изучения гольдского языка, доставленные отцом Ал. Протодьяконовым. — «Известия имп. Русского географ. об-ва», 1876, вып. I, отд. геогр. изв., с. 48—51.

[54] Протодьяконов П. Гольдские песни, былины и сказки. (На титульном листе: «Песни, былины и сказки уссурийских гольдов»), с. 1—10.

[55] Там же, с. 2, 4.

В период с 1881 по 1889 г. П. Протодьяконов перевел на нанайский язык ряд работ с целью распространения православной религии среди народностей Приамурья,[56] брошюру «Меры против дифтерита»,[57] а также составил гольдскую азбуку для обучения гольдских и гиляцких детей,[58] которая положила начало обучению нанайских детей.

В 1901 г. П. Протодьяконов издает гольдско-русский словарь, включавший более 3.5 тысяч слов. При сопоставлении имеющихся в нашем распоряжении языковых данных XIX в. — М. Венюкова, А. Брылкина, Р. Маака и других, а также полевых записей можно сделать следующий вывод: «Гольдские песни, былины и сказки» написаны П. Протодьяконовым в основном на языке уссурийских нанайцев, жителей верхнего течения р. Уссури, хотя отдельные языковые особенности (как лексические, так и фонетические) характерны и для нижнеамурских нанайцев (ср. уссур. *т'*, *д'*, среднеамурск. *j*, 0 и др.). Такое переплетение верхнеуссурийских и нижнеамурских языковых особенностей наводит на мысль, что носитель этих сказок не коренной обитатель Уссури, а нижнеуссурийский или проживавший много лет в низовьях Амура и усвоивший языковые особенности этих мест. В другой изданной П. Протодьяконовым литературе, в том числе и в словаре, преобладающее место занимает среднеамурская и нижнеамурская лексика. В этом нетрудно убедиться, если мы обратимся к словарю П. Протодьяконова и рассмотрим некоторые фонетические и морфологические особенности.

Фонетика: по П. Протодьяконову *т'*, *д'*, *д* ‖ лит. нан. *j*.

По П. Протодьяконову	бол.	бик.	лит. нан.	
бадгела	*бадгиала*	*байгйла*	*байгиала*	'на противоположной стороне'
пыдгэлэни	*пэдгиэлэни*	*фэгилэни*	*пэгиэлэни*	'под чем-либо'
утьку	*уткэ*	*уикэ*	*уйкэ*	'дверь'

По П. Протодьяконову *кп*, *нгм*, *нгб* ‖ бик. *фқ*, *мг*:

По П. Протодьяконову	бол.	бик.	лит. нан.	
акпалу	*ақпало*	*афқало*	*акпало*	'старший брат'
ангма	*ауma*	*амга*	*ангма*	'рот, пасть'
мангбу	*маубу*	*мамго*	*мангбу*	'большая река'

[56] Протодьяконов П. 1) Объяснение главнейших праздников православной церкви на русском и гольдском языках. Казань, 1881, с. 112+ +XVI; 2) Краткий катехизис на гольдском языке. Казань, 1885, с. 21; 3) Толковый молитвенник с переводом на гольдский язык. Казань. 1885, с. 277+II; 4) Огласительное поучение готовящимся ко святому крещению язычникам на гольдском языке. Казань, 1889, с. 79; 5) Хонгкгу гуль пичьха Матфейдди. От Матфея святое благовествование на гольдском языке, с. 353.

[57] Протодьяконов П. Меры против дифтерита. Казань, 1885, с. 16.

[58] Протодьяконов П. Гольдская азбука для обучения гольдских и гиляцких детей. Казань, 1885, с. 77.

Морфология:

По П. Протодьяконову	бик.	лит. нан.	
наданггу	*наданʒу*	*надаинго*	'семьдесят'

Ти 'тот' при склонении, как и в литературном нанайском языке, меняет основу, тогда как в бикинском диалекте основа одна — *ти* 'тот', например:

По П. Протодьяконову	бик.	лит. нан.	
Именительный *ти*	*ти*	*тэй* (*ти*)	'там'
Винительный *чаво*	*тива*	*чава*	
Дательный *чаду*	*тиду*	*чаду*	
Местный *чало*	*тилэ*	*чала*	

Указательные местоимения:

По П. Протодьяконову	бик.	лит. нан.	
эмэчэ	*эксимэ б'и*, *экчимэ б'и*	*эмэчэ*	'такой'
тамача	*таксима б'и*, *такчима б'и*	*тамача*	'этакий'

Термины родства и свойства в словаре П. Протодьяконова также близки к амурским:

По П. Протодьяконову	бол.	бик.	лит. нан.	
дакха, данē	*сагд'инē*	*найна*	*даня*	'бабушка'
эткэ	*эткэ*	*эикэ*	*эйкэ*	'старшая сестра'
		эскэ		
эксэ	*эксэ*	*эцэ*	*эчэ, эчэкэ*	'дядя'
доха, джалахи	*доха*	*доха*	*дялахи*	'родство'

Знакомство с языком сунгарийских нанайцев, входящим в одно наречие с уссурийским диалектом, началось с конца XIX в. Первыми, кто обратил на него внимание, были русские исследователи И. Скурлатов,[59] И. А. Доброловский.[60]

В начале XX в. С. К. Патканов, производивший специальную разработку материалов Всероссийской переписи населения 1897 г., опубликовал работу о расселении и численности тунгусских племен Сибири и Дальнего Востока. В приложении к ней он привел образцы речи тунгусских племен, в том числе гольдов сел. Найхин, с р. Онюй, Невельское с р. Уссури и Тауди с р. Тунгуски.[61]

[59] Скурлатов И. Материалы для словаря тунгусских наречий. — «Живая старина», 1899, вып. 2, с. 252—253.

[60] Котвич В. Материалы для изучения тунгусских наречий. I. Образцы языка сунгарийских гольдов (записи И. А. Доброловского). — «Живая старина», 1909, вып. II—III, с. 1—13.

[61] Патканов С. К. Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири, с. 185.

Среди уссурийских и амурских нанайцев работал этнограф И. А. Лопатин. В изданных им трудах [62] имеется в большом количестве лексический материал по диалектам этих нанайцев без указания, к какому из диалектов относится тот или иной термин.

В эти годы известный синолог П. П. Шмидт записал на уссурийском и сунгарийском диалектах 10 загадок, 2 песни, 4 сказки и составил небольшой список слов (331 слово).[63]

Языку амурских нанайцев — горинскому говору он посвятил специальную статью, в первой части которой привел лексические параллели из разных языков, родственных и неродственных нанайскому. Во второй части статьи имеются два небольших словника. В них помещены слова древних самагиров (эвенков), записанные К. Логиновским, и огольдившихся самаров (горинских нанайцев).[64] Позднее он опубликовал еще работу,[65] в которой содержатся материалы по нанайскому языку.

В 1914 г. на Амуре в районе сел. Сакачи-Алян проводил исследования антрополог С. Понятовский. Попутно он записал и позднее опубликовал более 300 слов сакачи-алянского диалекта.[66]

Много лингвистических материалов по нанайскому языку содержится в трудах С. М. Широкогорова.[67]

В годы Советской власти в связи с созданием литературных языков и разработкой письменности для малых народов Дальнего Востока усилилось изучение говоров и диалектов нанайского языка. На протяжении многих лет кропотливо собирали языковой материал ряд ученых: Н. А. Липская-Вальронд,[68] А. Н. Улитин, Т. И. Петрова, Н. К. Каргер, А. П. Путинцева, М. А. Каплан,[69] В. А. Аврорин, О. П. Суник, М. К. Максимов, С. Н. Оненко, Н. Б. Киле, Е. А. Гаер и др. К сожалению, большинство собран-

[62] Лопатин И. А. Гольды амурские, уссурийские и сунгарийские. Опыт этнографического исследования. — «Записки общества изучения Амурского края Владивостокск. отдел. Приамурского отдела Русск. географ. об-ва», Владивосток, 1922, т. XVII.

[63] Рукописный отдел редких книг и рукописей Гос. Латвийской библиотеки, ф. $P\frac{X}{18}$ (П. П. Шмидта), оп. 2, д. 10, л. 1—28; д. 14, л. 1—4.

[64] Schmidt P. The Language of the Samagirs. — Acta Universitatis Latviensic, XIX, Riga, 1928.

[65] Schmidt P. Chinesische Elemente im Mandschu Wörterverzeichnis. — «Fortsetzung Asia Major», Leipzig, 1932—1933, T. VII, f. 4, S. 573—628; T. VIII, f. 1/2, S. 233—277; T. VIII, f. 3, S. 353—436.

[66] Poniatowski S. Materials of the Vocabulary of the Amur River Gold. (Materjaly do slownika Goldow nadamurskich) «Bibliotheca Universitatis Liberae Polonae». Varsaviae, 1923, fasc. 10.

[67] Schirokogoroff S. M. 1) Northern tungus Migrations in the Far East (Goldi and their Ethnical Affinities). — «Journ. of the North China Branch of the Royal Asiatic Society», v. 57, 1926; 2) Psychomental Complex of the Tungus. London, 1935.

[68] Материалы хранятся в АЛОИЭ, ф. 5, оп. 1, 2.

[69] Экспедиционные сборы и научные отчеты М. А. Каплан находятся в Рукописном отделе Государственного музея этнографии народов СССР (Ленинград).

ных материалов не опубликовано, часть из них погибла в годы Великой Отечественной войны.

Большую ценность представляют неопубликованные материалы по говорам и диалектам нанайского языка Н. А. Липской-Вальронд,[70] собранные ею среди различных групп нанайцев в 20—30-е годы. В числе этих материалов имеются краткие грамматические заметки, материалы к словарю по уссурийскому и сунгарийскому диалектам, записанные ею со слов живших там когда-то нанайцев. На среднеамурском диалекте нанайского языка ею был издан букварь.[71]

В 50—60-е годы выходят крупные работы, в которых дано описание нанайского литературного языка, или найхинского говора, положенного в его основу.[72]

Наиболее полное и систематическое описание этого говора дано в двухтомном труде В. А. Аврорина.[73] Автор привлекает также данные других говоров и диалектов нанайского языка.

Морфологию горинского говора нанайского языка описала А. П. Путинцева;[74] к сожалению, в ее исследовании нет словаря. Один из своеобразных диалектов нанайского языка, кур-урмийский, получил освещение в работах О. П. Суника. Им же приведены краткие сведения об одном из зарубежных говоров — правобережном амурском.[75] Особенности сунгарийского и бикинского (уссурийского) диалектов изложены в статьях автора настоящей работы.[76]

[70] АЛОИЭ, ф. 5, оп. 1, д. 41, 45, 47, 48 и др.

[71] Липская-Вальронд П. А. Букварь с начальной книгой для чтения на гольдском языке. Хабаровск, 1928.

[72] Петрова Т. И. 1) Очерк грамматики нанайского языка. Л., 1941; 2) Нанайско-русский словарь. Л., 1960; Аврорин В. А. 1) Очерки по синтаксису нанайского языка. Прямое дополнение. Л., 1948; 2) Основные правила произношения и правописания нанайского языка. Л., 1957; Суник О. П. 1) Очерки по синтаксису тунгусо-маньчжурских языков. Посессивный строй предложения. Л., 1947; 2) Тунгусо-маньчжурские языки. — В кн.: Младописьменные языки народов СССР. М.—Л., 1959; Горцевская В. А. Очерк истории изучения тунгусо-маньчжурских языков. Л., 1959, с. 45—48; Цинцинус В. И., Горцевская В. А. Изучение тунгусо-маньчжурских языков Советского Союза за 40 лет. — «Ученые записки Ленингр. гос. пед. ин-та, Каф. языков народов Севера», 1960, т. 167; Сем Л. И. Филологические исследования на Дальнем Востоке в годы Советской власти. — «Труды Дальневост. научн. центра АН СССР». Сер. историч., т. 8. История, социология и филология Дальнего Востока. Владивосток, 1971, с. 86—104.

[73] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I. М.—Л., 1959; т. II, М.—Л., 1961.

[74] Путинцева А. П. 1) Морфология говора горинских нанай. Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Л., 1954; 2) Числительные в говоре горинских нанай. — «Ученые записки Ленингр. гос. пед. ин-та, фак. народов Севера», 1954, т. 101, с. 131—159.

[75] Суник О. П. 1) О языке нанайцев на р. Куре. — «Известия АН СССР, отделение литературы и языка», 1948, т. VII, вып. 6; 2) Кур-урмийский диалект, с. 8, 10; 3) О языке зарубежных нанайцев.

[76] Сем Л. И. 1) Язык бикинских (уссурийских) нанайцев. (По материалам экспедиции 1954—1955 гг.). — «Труды Дальневосточного филиала им. В. Л. Комарова СО АН СССР». Сер. истор., т. 1. Саранск, 1959, с. 154—192; 2) Язык бикинских (уссурийских) нанайцев. Автореф. канд. дисс. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук. Л., 1961; 3) О языке сунгарийских нанайцев. — «Труды Дальневосточного филиала им. В. Л. Комарова СО АН СССР». Сер. истор., т. V. Благовещенск, 1963, с. 83—113.

Кроме того, за этот же период вышли работы зарубежных авторов, в которых имеются материалы по сунгарийскому и левобережному уссурийскому диалектам нанайского языка.[77] По мере изучения нанайского языка исследователи предлагали различные классификации его диалектов и говоров.

Первую попытку классификации диалектов и говоров нанайского (гольдского) языка мы находим у Л. И. Шренка, который выделил в нем три наречия (отдела) [78] — нижнеамурское, среднеамурское и верхнеамурское. Граница нижнеамурского наречия проходила от последнего пункта расселения гольдов по Амуру до Геонского хребта; среднеамурского — на участке от Геонского хребта до устья Уссури; верхнеамурское наречие охватывало территорию от устья Уссури вверх по Амуру и вдоль р. Сунгари до последнего пункта расселения гольдов по этой реке.

В 1927 г. Н. А. Липская-Вальронд на основании своих полевых работ представила в Дальневосточную энциклопедию следующую классификацию говоров и диалектов нанайского языка: «Гольдский язык в его современном состоянии распадается на восемь территориальных диалектных единиц, из которых каждая, исключая урминское и курское наречия, подразделяются на ряд более мелких групп:

1. Сунгарийский диалект — от деревни Монголи до сел. Морхоко.

2. Верхнеамурский диалект — от сел. Морхоко до сел. Эни на правом берегу Амура.

3. Уссурийский диалект — от сел. Баца на правом берегу Амура, по Уссури и ее притокам.

4. Урминский диалект — от сел. Исаки на левом берегу р. Урми и сел. Сусу Дантуни.

5. Курский диалект — от сел. Джармя на р. Тунгуске до слияния р. Кура с р. Урми.

6. Среднеамурский диалект — от сел. Джармя по Амуру до сел. Да.

7. Нижнеамурский диалект — от сел. Да до сел. Кемри напротив сел. Суханово.

[77] Lattimore O. The Gold Tribe, «Fishskin Tatars» of the Lower Sungari. — «Memoirs of the American Anthropological Association», Menasha, 1933, № 40; Jettmar H. M. Der Stamm der Oberen Golden (Die Sungari-Ussuri Gruppe). — «Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien», 1937, Bd. LXVII, H. V—VI. J. Ling. Указ. соч. Разбор работ зарубежных исследователей см. в статье: Сем Л. И. О языке сунгарийских нанайцев, с. 84—102.

[78] Шренк Л. И. Об инородцах Амурского края, т. I, с. 292.

8. Горинский диалект — от сел. Нижние Халбы до сел. Сорго».[79]

Классификация Н. А. Липской-Вальронд отразила диалектное дробление нанайского языка 20-х годов нашего столетия.

В 30-е годы, в связи с созданием единого северного алфавита и письменности для народностей Севера и Дальнего Востока, была разработана ориентировочная схема диалектов нанайского (гольдского) языка. По этой классификации, ввиду того что предполагалось обслужить единым литературным нанайским языком ульчей (нани) и ороков (ульта), выделялись диалекты собственно нанайский, ульчский и орокский.[80] Так, в 1932 г. В. А. Аврорин подразделял нанайский язык на три крупных диалекта: собственно нанайский, нанийский (ульчский) и сахалинский (орокский). Нанайский диалект включал шесть поддиалектов и говоров: куканский, сакачи-алянский, найхинский, болонский, горинский, нижнеамурский.[81]

В 1935 г. Т. И. Петрова выделила следующие диалекты: амурский (собственно нанайский), ульчский, орокский, диалект сунгарийских гольдов.[82] Позднее она отмечала, «что в языке нанай имеется ряд местных говоров, из которых основными являются верховской. . . и низовской».[83]

Дальнейшее накопление лингвистического материала позволило в последнее время выдвинуть еще две классификации. Одна из них принадлежит В. А. Аврорину, который подразделяет нанайский язык на три наречия: амурское (или нижнеамурское), кур-урмийское (или курское) и сунгарийское (или верхнеамурское).

Амурское наречие включает в себя три говора: сикачи-алянский, найхинский, горинский. В состав найхинского говора входят болонский и джуенский подговоры, занимающие промежуточное положение между найхинским и горинским говорами. В составе горинского говора выделяется бичинский подговор. Сунгарийское наречие на территории СССР представлено уссурийским говором и правобережным амурским, несколько представителей которого живут в Кур-Урмийском районе Хабаровского края.[84]

[79] Государственный архив Хабаровского края, ф. 537, оп. 1, д. 31, с. 122—139; АЛОИЭ, ф. 5, оп. 1, д. 57.

[80] Черняков З. Е. Объяснительная записка к карте распространения языков народов Севера. Языки и письменность палеоазиатских народов. Ч. III. Под ред. Е. А. Крейновича. М.—Л., 1934. Приложение, с. I—IV и карта распространения языков народов Севера СССР, составил З. Е. Черняков. 1934.

[81] Аврорин В. А. В помощь учителю нанайской школы, работающему с учебником «Sikun pokto», Л., 1932, с. 11—12.

[82] Петрова Т. И. Краткий нанайско-русский словарь, с приложением грамматического очерка. М.—Л., 1935, с. 3.

[83] Петрова Т. И. 1) Очерк грамматики нанайского языка. Л., 1941, с. 8; 2) Нанайско-русский словарь. Л., 1960, с. 168.

[84] Аврорин В. А. 1) Грамматика нанайского языка. ч. I, с. 3; 2) Грамматика нанайского языка. Т. I. Фонетическое введение и морфология именных частей речи. М.—Л., 1959, с. 7—8.

О. П. Суник в своей классификации выделяет в нанайском языке два наречия — среднеамурское и верхнеамурское, в качестве третьего наречия выдвигается язык нижнеамурских нани (ульчей). Среднеамурское наречие образует следующие говоры: сакачи-алянский, найхинский, болонский, джуенский, горинский (низовской). В верхнеамурское наречие входят сунгарийский, уссурийский, правобережный амурский, бикинский и кур-урмийский говоры.[85]

Таким образом, классификации В. А. Аврорина и О. П. Суника различаются как по составу наречий нанайского языка, так и по количеству говоров каждого из этих наречий.

В. А. Аврорин выделяет три наречия — сунгарийское (или верхнеамурское), амурское (или нижнеамурское) и кур-урмийское. О. П. Суник — верхнеамурское, среднеамурское и нижнеамурское (язык ульчей).

Амурское наречие, по В. А. Аврорину, и среднеамурское, по О. П. Сунику, различаются в определении места некоторых говоров. Так, по В. А. Аврорину, болонский и джуенский говоры являются подговорами найхинского говора, тогда как О. П. Суник выделяет их особо, в качестве говоров. Наибольшее расхождение выявляется в определении места языка кур-урмийских нанайцев. В. А. Аврорин по весьма существенным признакам выделяет его в особое наречие кур-урмийское (или курское); О. П. Суник включает его в состав верхнеамурского наречия, отмечая при этом, что вопрос о составе верхнеамурского наречия «пока не может считаться решенным».[86]

Бикинский диалект в обеих классификациях упоминается в составе верхнеамурского наречия.

Язык кур-урмийских нанайцев подвергся влиянию как со стороны нанайских этнических групп (кили-донкан, самагиры), так и со стороны эвенков и негидальцев. Он имеет ряд общих с верховскими говорами фонетических и лексических особенностей, но включать его в верхнеамурское наречие, как нам кажется, следует не в качестве говора, а бóльшей диалектологической единицы — диалекта.

Что касается нижнеамурского наречия по О. П. Сунику, то здесь мы имеем дело не с диалектом нанайского языка, а с близко родственным самостоятельным языком.

На основании наших неоднократных поездок к различным группам нанайцев, лингвистических наблюдений и имеющихся исторических и филологических исследований в настоящее время классификацию диалектов современного нанайского языка можно представить следующей схемой.

Каждое из этих трех наречий характеризуется рядом фонетических и морфологических особенностей. В лексическом составе

[85] Суник О. П. Кур-урмийский диалект, с. 8—9.

[86] Там же, с. 9.



наречий нанайского языка имеются значительные различия, которые особенно четко выявляются при сравнении тематических разделов лексики. Названия, самоназвания отдельных этнических групп нанайцев, терминология родства и свойства являются своеобразными рубежами этих трех наречий.

Уссурийский диалект нанайского языка в прошлом, по-видимому, был представлен двумя говорами — нижнеуссурийским и верхнеуссурийским. Это прослеживается по лингвистическим заметкам А. Брылкина, М. Венюкова, П. Протодьяконова (XIX в.), а также в говоре современных бикинских и уссурийских нанайцев.

Для нижнеуссурийского говора характерна звонкая шумная аффриката *ǯ* (*дж*) и глухая шипящая аффриката *ч*. В верхнеуссурийском говоре, в состав которого, вероятно, входил и бикинский диалект современного нанайского языка, шипящая *ч* сохраняется только в положении перед *и*, а в остальных случаях звучит как свистящая *ц*; звонкая свистящая аффриката *ʒ*(*дз*) наблюдается перед *а*, *о*, *у*, *э*, а перед *и* имеет характер палатализованного *д'*. В нижнеуссурийском говоре четко выявляется притяжательная самостоятельная форма местоимения *мини* 'мой', *сини* 'твой' и т. д.; в верхнеуссурийском — в этом случае употребляются личные местоимения-определения: *би* 'мой', *си* 'твой'.

Условные знаки транскрипции

В основу системы знаков транскрипции, используемой в работе, положен русский алфавит с дополнением специальных знаков:

й — гласный переднего ряда, среднего подъема, приближающийся к верхнему подъему;

æ — дифтонгоидный гласный переднего ряда, нижнего подъема;
е — дифтонгоидный гласный переднего ряда, среднего подъема;
ɵ — дифтонгоидный гласный заднего ряда, среднего подъема;
ў — редуцированный гласный, вариант фонемы *у*;
ə — редуцированный гласный, вариант фонемы *э*;
ʒ — переднеязычная аффриката, имеющая свистящий оттенок *дз*;
д' — переднеязычный аффрицированный, палатализованный согласный, вариант аффрикаты *ʒ*;
н' — среднеязычный носовой согласный;
j — среднеязычный звонкий щелевой согласный;
ŋ — заднеязычный носовой согласный;
ӄ — увулярный смычный глухой согласный, вариант заднеязычного глухого смычного согласного *к*;
ɢ — увулярный смычный звонкий согласный, вариант заднеязычного звонкого смычного согласного *г*;
χ — увулярный щелевой глухой согласный, вариант заднеязычного глухого щелевого *х*.

Диакритические знаки

Черта ¯ над буквой (*ā*, *ē*, *ō*) обозначает долготу гласных; знак ˘ над буквой (*ă*, *ĕ*, *ŏ*) отмечает редуцированность гласных; значок ' справа указывает на палатализацию согласных (*д'*, *т'*, *н'*).

Условные обозначения

< — развился из;
> — развился в;
/ — знак чередования;
‖ — знак соответствия;
~ — знак параллельно существующей формы.

Список сокращений

анат.	— анатомия	орок.	— орокский язык
бик.	— бикинский диалект	ороч.	— орочский язык
биол.	— биология	посл.	— послелог
бол.	— болонский диалект	рит.	— ритуальный
бот.	— ботаника	русск.	— русский
гов.	— говор	см.	— смотри
досл.	— дословно	сол.	— солонский язык
др.	— другие	ср.	— сравни
ед. ч.	— единственное число	ср.-ам.	— среднеамурское наречие
изобр.	— изобразительное слово	сунг.	— сунгарийский
ист.	— исторический	суфф.	— суффикс
кит.	— китайский язык	уд.	— удэйский язык
кур-урм.	— кур-урмийский диалект	уст.	— устаревший
лит. нан.	— литературный нанайский язык	ульч.	— ульчский язык
ма.	— маньчжурский язык	фольк.	— фольклор
межд.	— междометие	чжурчж.	— чжурчженьский язык
местн.	— местный	эвен.	— эвенский язык
мн. ч.	— множественное число	эвенк.	— эвенкийский язык
нареч.	— наречие	этногр.	— этнографический

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Фонемный состав языка бикинских нанайцев близок к составу фонем литературного нанайского языка, в основу которого положен найхинский говор.[1] Особенности же фонетической системы бикинского диалекта проявляются прежде всего в звуковых соответствиях в области как гласных, так и согласных.

Гласные. В артикуляционном отношении в бикинском диалекте могут быть выделены шесть основных гласных, распадающихся на два ряда — более низкого и более высокого подъема, с чем связано явление гармонии гласных, как и в литературном нанайском языке:

I ряд — низкий подъем: *а й о~ў*

II ряд — высокий подъем: *э и у*

Эти шесть артикуляционных разновидностей гласных могут различаться по протяженности (долготе) произношения, т. е. выступать как нормальные (недолгие), краткие (редуцированные) и долгие. При этом шесть кратких гласных — *ă, ĭ, ŏ, ĕ, ŭ, ў* являются лишь позиционными вариантами нормальных гласных,[2] тогда как долгие выступают как особые фонемы, которых в связи с монофтонгизацией дифтонгов в бикинском диалекте девять:

I ряд *ā ǣ ī ō ē*

II ряд *ū ē ī ӯ*

Наконец, в диалекте имеется двенадцать дифтонгов, которые также могут быть представлены в виде двух рядов:

I ряд *ȧа ȯо ай ой ао оа*

II ряд *иэ иу эи уи эў уэ*

[1] Подробнее о звуковом составе нанайского языка см.: Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка. Т. I. М.—Л., 1959, с. 15—70.

[2] Следует отметить, что при редукции гласных первого ряда *ĭ, о, а*, особенно в конечных слогах многосложных слов, *ĭ ~ и, о ~ у*, и реже *а ~ э*, например: *морай ~ морэи* 'кричит', *ғăдаро ~ ғăдарў ~ ғадару* 'купи', *дăиқана ~ дăикэнэ* 'большой-большой'.

Как уже упоминалось выше, для бикинского диалекта характерна монофтонгизация дифтонгов. В отличие от литературного нанайского языка, где монофтонгизация дифтонгов имеет место только в конечной позиции и свойственна лишь дифтонгам *аи, эи*, реже — *ао, эу*,[3] в бикинском диалекте долгие монофтонги вместо дифтонгов наблюдаются в любых слогах, как суффиксальных, так и корневых:[4]

бик.	лит. нан.	
бā	*боа*	'местность, небо'
кӯгэ	*куэгэ*	'кузнечный мех'
тӣ	*тэи ~ тӣ*	'тот'

Дифтонгам литературного нанайского языка *ȧа, ȯо, иэ* в бикинском диалекте соответствуют долгие монофтонги *ǣ ō ē*:

бик.	лит. нан.	
б'ǣ	*биа*	'луна, месяц'
д'ǣ	*диа (ǯиа)*	'друг, товарищ'
м'бца(н-)	*миочан*	'ружье'
к'ōр'й	*киори*	'калужий пузырь'
н'ē-	*ниэ-*	'выходить'
дуинд'ēр'и	*дуиндиэри*	'вчетвером'

Следует отметить, что в формах пассивных причастий настоящего времени дифтонги *ао, эу, ȯо, иу* в говоре не монофтонгизируются:

бик.	лит. нан.	
ваор'й	*ваори*	'убивать'
лăлэур'и	*нгэлэури*	'испугаться'
вачйор'й	*вачиори*	'лаять'
с'игд'иур'и	*сигдиури*	'причесываться'

Часть дифтонгов и долгих монофтонгов в бикинском диалекте образовалась в результате выпадения *в* между гласными:

бик.	лит. нан.	
таоңк'й	*таванки*	'оттуда, с тех пор'
эуңк'и	*эвэнки*	'отсюда, с этого места'
дӯэ	*двэ*	'край чего-либо'
хэу(н-)	*хэвэн*	'залив'
фā	*пава*	'окно'
цō	*чово*	'вор'

[3] См., например: Аврорин В. А. Основные правила произношения . . ., с. 31.

[4] Подобное явление характерно также для кур-урмийского говора. См.: Суник О. П. Кур-урмийский диалект, с. 37—38.

Для бикинского диалекта в отличие от литературного нанайского языка характерны, с одной стороны, перелом гласных *и* в *а*, а с другой — влияние предшествующего гласного *а* на последующий *и*, ср.: *к'йра* > *к'ара* 'край берега'; *ҳос'йқта* > *ҳос'ақта* 'ногти, когти'; *айс'й(н-)* > *айс'а(н-)* 'золото'; *сар'й* > *сар'а* 'синий'.

Наблюдаются отдельные случаи, когда в бикинском диалекте дифтонги соответствуют монофтонгам литературного нанайского языка:

бик.	лит. нан.	
адао ~ адау	*адон*	'близнецы'
ҳоала-	*хола-*	'читать'

Редуцированные гласные, характерные в бикинском диалекте для непервых слогов, в конце слова часто отпадают:

бик.	лит. нан.	
ама ~ ам	*ама*	'отец' (звательная форма)
эму ~ эм	*эму ~ эм*	'один'
ас'й ~ ас'	*аси ~ ас*	'женщина, жена'
кучи ~ куч	*гучи ~ гуч*	'еще'
ҳон'й ~ ҳон'	*хони ~ хон'*	'как'
ҳаос'й ~ ҳаос'	*хаоси ~ хаос*	'куда'

Выпадение гласных в срединной позиции ведет к стечению 2 и 3 согласных. При этом, если один из согласных глухой, а другой — звонкий, наблюдается прогрессивная или регрессивная ассимиляция смежных согласных.[5] Стечение 3 согласных в литературном нанайском языке недопустимо.[6]

бик.	лит. нан.	
йсқо-	*исиго-*	'доходить'
нэмткэкэ	*нэмдэкэн*	'тоненький'
гэткү	*гэдикү*	'кожемялка'

Вместе с тем следует отметить, что гласный *у* — главным образом в первом слоге после губных согласных — в бикинском диалекте делабиализуется и приобретает *ы*-образный оттенок.

бик.	лит. нан.	
мўкэ	*муэ*	'вода'
мўихтэ	*муиктэ*	'корень'
мўики	*муйки*	'змея'
бўдэлэ	*будэлэ*	'насмерть'

[5] Выпадение гласных отмечается также для маньчжурского и ульчского языков. См., например: З а х а р о в И. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с. 61; П е т р о в а Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936, с. 26.

[6] А в р о р и н В. А. Основные закономерности сочетания согласных в нанайском языке. В кн.: Филология и история монгольских народов. М., 1958, с. 177—189.

В словах, оканчивающихся, в частности, на плавные *л*, *р*, наблюдается наращение гласных:

бик.	лит. нан.	
тавара	*тавар*	'четверть (*мера измерения*)'
ҳотосала	*хотонсал*	'города'
фуд'исэлэ	*пудинсэл*	'девушки'
омоло	*омол*	'пояс'
ҙарғўлў	*дяргул*	'красный волк'
бэдуру	*бэдур*	'столик (*для резания продуктов*)'
с'имуру	*симур*	'дракон'
ҳамўрў	*камор*	'вместе'

Однако при присоединении суффиксов подобные конечные гласные иногда исчезают.[7] Это особенно отчетливо наблюдается при склонении имен существительных: [8]

Именительный падеж	*омоло*	'пояс'
Винительный падеж	*омолова ~ омолба*	'пояс'
Дательный падеж	*омолодў ~ омолдў*	'поясу'

В бикинском диалекте отсутствуют назализованные гласные, свойственные литературному нанайскому языку в конечной позиции:

бик.	лит. нан.	
баја	*баян* (*бајā*)	'богатый'
бэрэ	*бэрэн* (*бэрэ̄*)	'оконная рама'
бују	*бэюн* (*бэјў̄*)	'зверь'
мор'й	*морин* (*морā*)	'лошадь'
фуд'и	*пудин* (*пуж̄ā*)	'девушка'
ҳото	*хотон* (*хотō*)	'город'

Но при присоединении к основам каких-либо суффиксов конечное *н* сохраняется, например: *ҳотончй* 'в город'; *мор'йндў* 'лошади'; *фуд'инд'и* 'с девушкой'.

Согласные. В диалекте имеется 18 согласных фонем, состав которых отличается от фонемного перечня литературного нанайского языка наличием щелевого глухого губно-губного *ф* || лит. нан. *п*, глухой аффрикаты *ц* || лит. нан. *ч* и звонкой *ʒ* || лит. нан. *ǯ* (табл. 1).

Соответствие бик. *ф* || лит. нан. *п* имеет место во всех позициях в слове:

бик.	лит. нан.	
фала	*палан*	'пол'
фоқто	*покто*	'халат (женский)'
мафа	*мапа*	'старик'
ҙэфтэ-	*деп-*	'есть (*питаться*)'

[7] Аналогичное явление наблюдается в ульчском языке. См.: П е т р о в а Т. И. Ульчский диалект. . ., с. 26.

[8] См. раздел: Склонение имен существительных.

Таблица 1

Согласные бикинского диалекта

По способу образования		По действующему органу				
		губные	передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные	увулярные
Шумные						
Смычные	Глухие		*т (т′)*		*к (к′)*	*(қ)*
	Звонкие	*б (б′)*	*д (д′)*		*г (г′)*	*(ғ)*
Щелевые	Глухие	*ф (ф′)*	*с (с′)*		*х (х′)*	*(ҳ)*
	Звонкие	*в (в′)*		*j*		
Аффрикаты	Глухие			*ц (ч)*		
	Звонкие			*ʒ (д′)*		
Сонорные						
Носовые		*м (м′)*	*н*	*н′*	*ң*	
Боковые			*л (л′)*			
Дрожащий			*р (р′)*			

Примечание. В скобках заключены позиционные варианты фонем.

Заднеязычные согласные *к*, *г*, *х*, так же, как и в литературном нанайском языке, имеют увулярные варианты в словах с гласными первого ряда. Перед гласным *и* эти согласные смягчаются.[9]

бик.	лит. нан.	
қацама	*качама*	'меховые рукавицы'
қаор′иҳо	*каорико*	'тормоз при езде на лыжах, на собаках'
ақа	*ака*	'богатырь, сильный человек'
ақō	*акоан*	'кукла из материи'
ғаҕда	*гагда*	'один из пары'
ғоҳо	*гохо*	'деревянный крюк'
āға	*ага*	'старший брат'
ҳала	*хала*	'род, фамилия'
г′ида	*гида*	'копье'

Для бикинского диалекта характерны свистящие *ц* и *ʒ*, тогда как для литературного нанайского языка — *ч* и *дж*.

Соответствие бик. *ц* || лит. нан. *ч* наблюдается в позиции этих согласных перед гласными *а*, *о*, *э*, *у*:

бик.	лит. нан.	
цалба(н-)	*чалбан*	'береза (*белая*)'
цаоҳа	*чаоха*	'войско'
цоро	*чоро*	'шалаш'
цоуҳо	*чонко*	'отверстие (*в доме*)'
цэмэ	*чэмэ*	'семя'
цэу	*чэвэ ~ чэу*	'лопата (*железная*)'
цумцӯ(н-)	*чумчуэн*	'палец'
цул	*чул*	'прямо'

Перед узкими гласными *и̇*, *и* вместо свистящего *ц* наблюдается шипящий аффрикативный *ч*, т. е. бик. *ч + и̇ ~ и* || лит. нан. *ч + и*.[10]

бик.	лит. нан.	
чи̇бғора	*чигбора*	'береза'
фаҕчи̇	*пакчи*	'темно'
чи̇ндэ	*чи̇ндэ*	'синица'

В положении перед глухими согласными в бикинском диалекте отмечается развитие *ч ~ ц > с*:

бик.	лит. нан.	
гускул′и	*гучкули*	'красивый'
васқа	*вачака*	'цапля'
асқо	*ачако-*	'снимать'
искэ-	*ичэгу-*	'взглянуть'

Наличие звонкой свистящей аффрикаты *ʒ* в бикинском диалекте также связано с последующими гласными *а*, *о*, *э*, *у*:

бик.	лит. нан.	
ʒақа	*дяка (ǯака)*	'вещь'
ʒабʒа	*дябдян (ǯабǯа)*	'удав'
ʒоло	*дёло (ǯоло)*	'камень'
ʒō(г)	*дё(г) (ǯō̈г)*	'дом'
ʒэрг′и	*дерги (ǯэрги)*	'ряд'
ʒэк	*дек (ǯэк)*	'целиком'
ʒукэ	*дюкэ (ǯукэ)*	'лед'
ʒӯрсу	*дюэрсу (ǯуэрсу)*	'двойной'

Перед гласными *и̇*, *и* свистящая звонкая аффриката *ʒ*, теряя аффрикативность, звучит как смягченное *д′*:

бик.	лит. нан.	
д′ӣлға	*дилган (ǯилган)*	'голос'
агд′и̇	*агди (агǯи)*	'гром'
д′ирэ	*дирэ (ǯирэ)*	'наковальня'
фуд′и	*пудин (пуǯин)*	'девушка'

[9] Эта особенность в гольдском (нанайском) языке впервые была замечена еще в конце XIX в. П. Протодьяконовым. В составленный им алфавит для гольдской азбуки были включены два варианта заднеязычных согласных *г*, *к*, изображенные в виде диграммы *кг*, *кх*. Протодьяконов П. Гольдская азбука. . ., с. 5. — Для литературного нанайского языка характерно наличие увулярных вариантов для всех заднеязычных *к*, *г*, *х*, *ң* перед гласными первой серии (*а*, *о*). См.: Аврорин В. А. Основные правила произношения и правописания. . ., с. 54—58.

[10] Шумная щелевая глухая переднеязычная *с* перед узким гласным *и* и дифтонгоидом *æ* имеет шипящий призвук *ш*. Подобное явление (хотя и нерегулярное) было отмечено И. Захаровым для маньчжурского языка. (Захаров И. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с. 58). А. В. Гребенщиков, а до него А. Д. Руднев (Гребенщиков А. В. Маньчжуры, их язык и письменность. — «Известия Восточного института», Владивосток, 1922, т. 45, вып. I, с. 31) сочетание типа *ши* вместо *си*, *чи* вместо *ци* в маньчжурском языке объясняли результатом воздействия на него монгольских диалектов.

В бикинском диалекте наблюдаются особенности в употреблении начальных носовых согласных: отсутствуют слова с начальным *ŋ*, т. е. лит. нан. *ŋ* || бик. *н*.[11]

бик.	лит. нан.	
нана	*нгала* (*ŋала*)	'рука'
нэгъэ	*нэгден* (*ŋэгъэн*)	'светлый'

Наблюдаются также интересные случаи соответствия лит. нан. *ŋ* || бик. *л*:

бик.	лит. нан.	
лэлэ-	*нгэлэ-* (*ŋэлэ-*)	'бояться'
лэлэфсиктэлэ	*нгэлэпсиктэлэ* (*ŋэлэпсиктэлэ*)	'страшно'

В некоторых словах в бикинском диалекте отсутствует переднеязычный *н*, т. е. лит. нан. *н* || бик. 0:

бик.	лит. нан.	
йсала ~ *н'йсала*	*насал*	'глаза'
аод'э найн'й	*наондекан*	'мальчик'
йсиŋг'и	*ниэсэнги*	'пот'
ймŋа	*нингман* (*ниŋма*)	'сказка'
ихэл'и-, н'ихэл'и-	*нихэли-*	'открывать'

В других случаях лит. нан. *н* || бик. *л* ~ *н*:

бик.	лит. нан.	
ламқа ~ *намқа*	*намокан*	'удэ'
ламŋ ~ *намŋ*	*намо*	'море'
луксэ ~ *нуксэ*	*нуксэ*	'копоть'

Иногда лит. нан. *н'* || бик. *j* ~ *н'*:

бик.	лит. нан.	
jāн'й ~ *н'āнй*	*нёани* (*н'оани*)	'он'
jāчй ~ *н'āчй*	*нёанчи* (*н'оанчи*)	'они'
jаŋа ~ *н'аŋа*	*нянга* (*н'аŋа*)	'немного'

В единичных случаях в начале слов лит. нан. *о-* || бик. *ва-*:[12]

бик.	лит. нан.	
вайлан'й	*оялани*	'по поверхности чего-либо'
вайқа ~ *ойқа*		'серьги'

[11] В тунгусо-маньчжурских языках соответствие *н* || *ŋ* отмечено только для солонского языка: Н. Н. Поппе. Материалы по солонскому языку. Л., 1931. В маньчжурском языке заднеязычному *ŋ* в начале слова обычно соответствует *г*. См.: Цинциус В. И. Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков. Л., 1949, с. 239.

[12] См.: Цинциус В. И. Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков, с. 96—98.

Наряду с этим бик. *у* || лит. нан. *вэ*:

бик.	лит. нан.	
урэ	*вэрэ*	'самка (*небольших пушных животных*)'
уцэ~*вуцэ(н)*	*вэчэн*	'сука'
уксу	*вэксун*	'деревянный молоток (*которым мнут рыбью кожу*)'

В конечной позиции имеет место отпадение переднеязычного дрожащего *р* после широких гласных, что наблюдается также в других тунгусо-маньчжурских языках. Отпадение *р* в абсолютном конце слова связано с долготой предшествующего гласного *а*.[13]

бик.	лит. нан.	
дā	*дāр*	'маховая сажень'
сауā	*сангар* (*сауар*)	'дыра'
қадā	*кадар*	'скала'

С другой стороны, имеются случаи соответствия бик. *л* || лит. нан. *р*.

бик.	лит. нан.	
бол'й	*бури*	'лук (*оружие*)'
с'йхол'й	*сиохор*	'рассказ (*с заимствованным сюжетом*)'

У отдельных представителей селения Сяпна, напротив, бик. *р* || лит. нан. *л*.

бик.	лит. нан.	
форта	*полта*	'одеяло'
урэ(н-)	*улэн*	'хороший'
эхэрэ	*эхэлэ*	'плохой'

Для бикинского диалекта характерны неметатезированные сочетания губных и заднеязычных согласных, т. е. бик. *мг* || лит. нан. *ум*, *уб*; бик. *бг* || лит. нан. *гб*; бик. *фк* || лит. нан. *кп*.[14]

бик.	лит. нан.	
амŋа	*ангма* (*аума*)	'рот'
ймŋа	*нингман* (*ниŋма(н-)*)	'сказка'
мамŋо	*мангбу* (*маŋбу*)	'большая река'

[13] Там же, с. 245—246.

[14] Аналогичное явление наблюдается в сунгарийском, сикачи-алянском и в кур-урмийском диалектах нанайского языка. Принято считать, что первоначально был тот порядок следования этих согласных, который характерен для сикачи-алянского говора (*пк*, *бг*, *мŋ*), и что найхинский говор позднее изменил этот порядок. См.: Аврорин В. А. Основные правила произношения и правописания нанайского языка, с. 86. — Материалы языка бикинских нанайцев сохранили эту особенность, как и ряд других сочетаний типа *д* + *и*, *е* и др., которые исторически, вероятно, были исходной формой.

омӡо-	*онгбо-* (*оӈбо-*)	'забыть'
собӡо	*согбо*	'рыбья кожа'
абг'ймбо-	*агбимбо-*	'появляться'
туфкэ	*тукпэ*	'гвоздь'

У д а р е н и е. Ударение в бикинском диалекте так же, как и в других верхнеамурских диалектах нанайского языка, по своему характеру является музыкально-силовым, т. е. оно связано с некоторым повышением тона голоса и напряжением артикуляции. Его место в слове определяется фонетическими и морфологическими закономерностями диалекта. Ударение может стоять на первом слоге, на последнем и предпоследнем и зависит от характера предложения. Музыкальное (тоническое) ударение падает обычно на последний слог. Фонематического значения оно не имеет.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Основообразование. Имена существительные в бикинском диалекте нанайского языка образуются в большинстве случаев как и в литературном нанайском языке. Отличия в основном носят фонетический характер. Наряду с этим в диалекте отсутствуют некоторые словообразовательные группы. Сюда, например, относятся широко бытующие в нанайском литературном языке уменьшительный суффикс *-ка(н)/-кэ(н)* и суффикс *-ӡоа(н)/-ӡуэ(н)* со значением детенышей животных, сопроводительная форма с суффиксом *-ана/-энэ* ~ *-на/-нэ*.[1]

Производные имена существительные подразделяются на отыменные и отглагольные. Словообразовательные суффиксы отыменных существительных в подавляющем большинстве омертвелые, хотя многие из основ, к которым они присоединяются, не утратили своего первоначального значения.

Имеющиеся продуктивные суффиксы *-лта/-лтэ*, *-ӷса/-ксэ* и др. оформляют мало бытующие категории слов.

Образование отглагольных существительных в диалекте более разнообразно.

Отыменные существительные. Отметим наиболее употребительные суффиксы.

Суффикс *-мӄа/-мкэ* || лит. нан. *-нӄан/-нкэн* оформляет имена существительные со значением жителей данной местности, села, рода, фамилии с собирательным оттенком, например: *йӽомӄа* 'житель одного села'; *ӽонморомӄа* 'члены одной семьи'; *Сойауӄамӄа* 'представители рода Соянка'; *Ӯӡамӄа* 'представители рода Уза'; *Ӯксӯмеӈӄамӄа* 'представители рода Уксуменка'; *Фусӽарамӄа* 'представители рода Фӯсхара'.

Суффикс *-ман'й/-мэн'и*, близкий по значению суффиксу *-мӄа/-мкэ*, присоединяется к тем же категориям слов.[2] Например: *Сойауӄаман'й*

[1] В бикинском диалекте встретилось несколько слов, оформленных суффиксом *-нака/-нэкэ*, который соответствует лит. нан. *-но/-нэ*. Например: *доӽанака* 'родственники'; *садонака* 'сватья'; *ам'йнака* 'самец, самцы животных'; *эн'инэкэ* 'самка, самки животных'.

[2] Ср. литературное нанайское словообразование типа *Майлама асини* 'его жена, именуемая Майла'. Вполне возможно, что слово *Сойаӈаман'й*

'представители рода Соянка'; *Ӱксӱмеӈқаман'й* 'представители рода Уксуменка'; *Фӱсҳараман'й* 'представители рода Фӱсхара'.

Суффикс *-фо(н-)/фу(н-)* || лит. нан. *-пон/-пун*, оформляющий наименования различного рода орудий, является омертвелым: бик *с'йлфо(н-)*, лит. нан. *сйлпон* 'вертел'; бик. *тун'эфу(н-)*, лит. нан. *тунепун* 'посох'; бик. *фӧфо(н-)*, лит. нан. *попон* 'пила'.

Суффикс *-фто(н-)/-фту(н-)* || лит. нан. *-птон/-птун*, оформляющий слова со значением предметов, надеваемых на что-либо, также является омертвелым. Например: бик. *йсалафтӱ(н-)*, лит. нан. *насаптун* 'очки' от *йсала, насал* 'глаза'; *моӱофто(н-)*, лит. нан. *моӱоптун* 'меховой воротник'; бик. *с'æфтӱ(н-)*, лит. нан. *сиаптун* 'наушники' от *с'æ* 'уши'.

Суффикс *-ӈса/-нсэ ~ ҳса-/-хсэ* || лит. нан. *-нса/-нсэ* образует от названий животных существительные, обозначающие шкуру, мех животного. Например: бик. *г'иукэ ~ г'иухсэ*, лит. нан. *гиуксэ* 'шкура дикой козули' от *гиу* 'дикая козуля'; бик. *мафаӈса ~ мафаҳса*, лит. нан. *мапакса* 'медвежья шкура' от *мафа ~ мапа* 'медведь'; бик. *сӕфэксэ ~ сӕфэхсэ*, лит. нан. *сэпэксэ* 'соболий мех' от *сӕфэ ~ сэпэ* 'соболь'.

В ряде слов, различных по значению, можно выделить сходный по звучанию мертвый суффикс с собирательным оттенком. Например: бик. *олоӈса*, лит. нан. *олокса* 'сушеная юкола'; бик. *сӕкэ*, лит. нан. *сэксэ* 'кровь'; бик. *ҳойаӈса*, лит. нан. *хоикса* 'пена на воде'.[3]

Суффикс *-ӈта/-нтэ ~ ҳта/-хтэ* || лит. нан. *-нта/-нтэ* охватывает большое количество слов, обозначающих названия частей человеческого тела, растений, ягод, кустарников, деревьев, цветов, насекомых, рыб и продуктов из них. Например: бик. *ҳос'йӈта ~ ҳос'йҳта ~ ҳос'аӈта*, лит. нан. *хосикта* 'ноготь'; бик. *ҳас'йӈта ~ ҳас'йҳта*, лит. нан. *ҳасйкта* 'ель'; бик. *ор'йӈта ~ ор'йҳта* 'юкола с боковых частей рыбы'; бик. *ҳораӈта ~ ҳораҳта*, лит. нан. *хоракта* 'кора дерева'; бик. *нуктэ*, лит. нан. *нуктэ* 'волосы'; бик. *муӡуктэ ~ муӡухтэ*, лит. нан. *муксултэ* 'дикий виноград'; бик. *г'илуктэ ~ г'илухтэ*, лит. нан. *дилуктэ* 'муха'.

Суффикс *-лта/-лтэ* || лит. нан. *-лта/-лтэ* образует от основ количественных числительных существительные, обозначающие определенное количество дней. Например: бик. *эмултэ*, лит. нан. *эмултэ* 'однодневка'; бик. *йлалта*, лит. нан. *илалта* 'трехдневка'; бик. *н'иугултэ*, лит. нан. *нюнгултэ* 'шестидневка'; бик. *надалта*, лит. нан. *надалта* 'семидневка'.

Отглагольные существительные. Суффикс *-мд'йга/-мд'игэ* || лит. нан. *-мдй/-мди* образует от глагольных и именных основ имена существительные со значением имени деятеля, например: *даламд'йга* 'руководитель' от *дала-* 'руководить, распоряжаться'; *улф'имд'игэ* 'мастерица, рукодельница' от *улф'и-* 'шить'; *ӡар'ймдйга* 'певец' от *ӡар'й-* 'петь'; *факс'имд'йга* 'мастер' от *факс'й* 'мастеровой, мастер'; *боӈгомд'йга* 'передовой' от *боӈго* 'первый'. Примеры: *Сӱ даламд'йгасӱ — улэ най.* 'Ваш руководитель уважаемый человек'. *Бӱ ӡар'имд'йгавафӱ ҳотондола энунк'ифу.* 'Мы нашего певца отправили в город'. *Ти най боӈгомд'йга.* 'Тот человек — передовой'.

К этой категории слов примыкает довольно большая группа имен существительных, образованных от глагольных основ (именного происхождения) с помощью суффикса *-уга/-угэ* со значением лиц по роду занятий, составляющих их профессию, например: *фор'йлауга* 'пильщик' от *фор'йла-* 'резать пилой'; *ӡар'йлауга* 'певец' от *ӡар'йла-* 'петь'; *куф'илэугэ* 'игрок' от *куф'илэ-* 'играть'; *алос'йлауга* 'учитель' от *алос'йла-* 'объяснять, учить'; *факс'йлауга* 'мастер' от *факс'йла-* 'мастерить'; *ӡор'йлауга* 'стрелок' от *ӡор'йла-*[4] 'стрелять'.

Суффикс *-ӈо/-ку* || лит. нан. *-ко/-ку* оформляет имена существительные со значением орудия или средства действия. Примеры: бик. *ҳатӈо*, лит. нан. *ҳадоӈо* 'коса' от *ҳадо-* 'косить траву'; бик. *фос'ӈо*, лит. нан. *посико* 'бритва' от *фос'й-, пос'и-* 'брить'; бик. *ҳос'ӈо*, лит. нан. *хочико* 'инструмент для витья веревок' от *ҳос'й- ~ ҳочи-* 'вить веревку'; бик. *гэт'ку* 'кожемялка' от *гэд'и-* 'мять кожу'; *дэфс'ику* 'веер' от *дэфс'и-* 'махать'; бик. *кэдэрку*, лит. нан. *кдэрэку* 'кожемялка' от *кэдэрэ-* 'размягчать кожу'.

Суффикс *-уӈо/-уку* || лит. нан. *-ко/-ку*, *-нко/-нку* от глагольных основ образует имена, обозначающие орудия или предметы действия, а также место совершения действия. Примеры: *турӱӱку* 'тормоз, остол' от *туру-* 'тормозить'; *эчирэку* 'метла (для двора)' от *эчирэ-* 'подметать'; *ҳоалауӈо* 'карандаш' от *ҳоала-* 'писать'; *бэфкэуку* 'качели' от *бэфкэ-* 'качаться'; *ӈарчйуӈо* 'место охоты' от *ӈарчй-* 'охотиться'; *аоуӈо* 'спальня' от *ао-* 'спать'.

В ряде слов живой словообразовательный суффикс *-уӈо/-уку* совпадает с омертвевшим суффиксом, по-видимому, того же значения, например: *ӡолоуӈо* 'треножа'; *йуӈо* 'налаш (летний)'; *чоуӈо* 'отверстие в доме'.

Суффикс *-мса/-мсэ* || лит. нан. *-мса/-мсэ* преимущественно от глагольных основ образует слова со значением остатков, отходов в результате совершения действия. Например: *фӧмса* 'опилки' от *фӧ-* 'пилить'; *ӡ'æмса* 'стружки' от *ӡ'æ-* 'стругать ножом'; *тойбаламса* 'крупные стружки от рубанка' от *тойбала-* 'стругать рубанком'. Но в ряде слов с аналогичным оформлением невозможно выделить основу, например: бик. *ҳоромса*, лит. нан. *хоромса* 'сера (в ушах)'.

представляет собой сложение двух слов *Соjаӈқама + н'й*, т. е. 'человек или люди, именуемые Соянка'. См.: Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка. Т. I. Л., 1955, с. 220. — В. А. Аврорин относит подобное образование к архаичной форме относительных прилагательных.

[3] *Сӕксэ—сӕ + ксэ*, где *сӕ-* 'красный'. См.: Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 204. *ҳойаӈса — ҳой + ӈса*, где *ҳой* 'водоворот'.

[4] Аналогичное образование наблюдается в орокском языке. Полевые сборы автора, 1963 г.

Словоизменение. Для имени существительного в бикинском диалекте могут быть отмечены те же словоизменительные категории, которые установлены для литературного нанайского языка, т. е. категории числа, падежа и притяжания.[5]

Ч и с л о. Как и в литературном нанайском языке, в диалекте имеются формы единственного и множественного числа. Единственное число не имеет специального показателя, множественное оформляется суффиксом *-сала/-сэлэ*‖лит. нан. *-сал/-сэл*, *-на/-нэ*, *-рил*: бик. *найсала*, лит. нан. *найсал* 'люди'; бик. *омолосала*, лит. нан. *омолсал* 'пояса'; бик. *дэрэсэлэ*, лит. нан. *дэрэсэл* 'столы'.

Не составляют исключения и термины родства и свойства: бик. *амасала ~ ам'йсала*, лит. нан. *амāна* 'отцы'; бик. *эмэсэлэ*, *эн'исэлэ*, лит. нан. *эн'иэнэ* 'матери'; бик. *āҳасала*, лит. нан. *аҳана* 'старшие братья'; бик. *мафасала*, лит. нан. *мапар'йсал* 'старики'.

Когда речь идет о родных трех-четырех поколений (как по линии отца, так и по линии матери), то некоторые из терминов родства оформляются так же, как и у среднеамурских нанайцев,[6] при помощи суффикса *-лтал(а)/-лтэл(э)*; бик. *амалтал(а) ~ ам'йлтал(а)*, лит. нан. *амалтал* 'отцы'; бик. *ҳозолтал(а)*, лит. нан. *ходёлтал* 'зятья'; бик. *оролтал(а)*, лит. нан. *оролтал* 'невестки'.

П р и т я ж а н и е. Притяжательные показатели полностью совпадают с аналогичными формами в литературном нанайском языке.

Лично-притяжательные суффиксы: ед. ч. 1 л. *-й/-и* (после гласных), *-б'й/-б'и* (после согласных), 2 л. *-с'й/-с'и*, 3 л. *-н'й/-н'и*; мн. ч.: 1 л. *-фӯ/-фу*, 2 л. *-сӯ/-су*, 3 л. *-чӣ/-чи*: *Эи б'и ҳалай, б'и гэрб'ии, эи — б'и ф'иктэи.* 'Это моя фамилия, мое имя, это — мой сын'. *С'и ам'йс'й гэрб'ин'и ҳай, ҳалан'й ҳай?* 'Твоего отца имя (его) как, фамилия (его) как?' *Ҳон'тагӯй бӯ зōфӯ туй фойфоҙоҳасӯ?* 'Вы зачем так разорили наш дом?' *Сӣ ам'йнсӯ мунду зӯ мода сагд'й* 'Ваши отцы в два раза старше нас'. *Н'āчӣ ф'иктэчи нӯчи.* 'Их ребенок маленький'.

Возвратно-притяжательные суффиксы: ед. ч.-*й/-и*, *б'й/-б'и*; мн. ч. *-вар'й/-вэр'и*, *-бар'й/-бэр'и*, *-р'й/-р'и*. Примеры: *Эс'-тэи (фуд'и) ундʼин'и: Мама, ҳацамай, āфӯмб'й м'инду бӯру!* 'Тогда (девушка) говорит: «Старушка, дай мне свои рукавицы и шапку»'. *Ак'ин'й, нэун'и байг'йс'й бал'д'йчй, ак'йн'й нэун'и ицэс'и, нэун'и ак'имб'й ицэс'и.* 'Старший брат (его), младший брат (его) через дорогу живут, старший брат (его) своего младшего брата не видит, младший брат (его) своего старшего брата не видит'. (Отгадка: *йсала* 'глаза'). *Эjэ-гдэ-кэ ҙаҳавар'й с'ӕҳо бāчй н'ӣгухэчи, т'ӣ дāй ток'йдӧр'й тāугухэчи.* 'Эти-то вещи (свои) все на улицу вынесли, на те большие нарты (свои) нагрузили.' *С'и ам'йндолай энэру, мор'имбар'й гэлэндэру!* 'Ты сходи к отцу своему, попроси лошадь (свою)'.

[5] А в р о р и н В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 133—183.
[6] Там же, с. 134.

С к л о н е н и е имен существительных в бикинском диалекте, как и в литературном языке, может быть простым (если существительные не оформлены притяжательными суффиксами) и притяжательным (если существительные оформлены суффиксами притяжания). При этом в нанайском языке различаются два фонетических типа склонения: к первому относятся основы, оканчивающиеся на гласный, ко второму — основы с конечным согласным. Для бикинского диалекта характерны как исходные формы — основы на гласный. Это обстоятельство объясняется тем, что основ, оканчивающихся на плавные *-р*, *-л*, в диалекте нет; как уже упоминалось выше в разделе «Фонетические особенности», согласные *р*, *л* в конечной позиции либо выпадают, либо присоединяют дополнительно гласный; назализация в конце слова также не слышится. Однако в косвенных падежах в бикинском диалекте наблюдаются две параллельные формы: основы на гласный и основы на согласный, из которых одна совпадает с литературной формой, другая присуща лишь диалекту. Примеры: бик. *ҳотова ~ хотомба*, лит. нан. *хотомба* 'город' (вин. п.); *jэӈгурувэ ~ jэӈгурбэ*, лит. нан. *енгурбэ* 'волка' (вин. п.); бик. *ҳотола ~ ҳотондола*, лит. нан. *хотондола* 'в городе' (мест. п.); бик. *jэӈгурулэ ~ jэӈгурдулэ*, лит. нан. *енгурдулэ* 'у волка' (мест. п.); бик. *фāсалава ~ фāсалба*, лит. нан. *павасалба* 'окна' (вин. п.); бик. *jэӈгурусэлэлэ ~ jэнгурсэлдулэ*, лит. нан. *енгурсэлдулэ* 'у волков' (мест. п.).

Не установлена форма исходного падежа, и простое склонение включает шесть многофункциональных падежей: именительный, винительный, творительный, дательный, направительный, местный, которые, за исключением именительного падежа, оформляются специальными показателями, почти полностью совпадающими с формантами литературного нанайского языка (табл. 2).

Притяжательное склонение отличается от простого наличием назначительного падежа (табл. 3, 4, 5).

Лично-притяжательное склонение имен существительных бикинского диалекта в сравнении со склонением в нанайском литературном языке характеризуется отсутствием суффикса *-ва/-вэ* в 1-м лице единственного и множественного числа.[7] Например: бик. *оҙдай ~ оҙдавай*, лит. нан. *огдаива* 'мою лодку'; бик. *оҙдад'йй*, лит. нан. *огдадиива* 'моей лодкой'; бик. *оҙдайфӯ*, лит. нан. *огдаипова* 'нашу лодку'; бик. *оҙдад'йфӯ*, лит. нан. *огдадиапова* 'нашей лодкой'. Примеры:

Тотҳачҳа с'и м'ин'и ас'ӣвай ҳон' таҙӯй ас'ӣлаҳас'й т'ијэм? 'Тогда ты на моей жене зачем женился?' *С'и б'и ас'йгӯй энур'и чйҳалачй-нӯ?* 'Ты хочешь пойти за меня замуж?' '*Б'и эн'имбэи, ам'ймбай с'и вāҳас'й.* 'Ты убил мать (мою), отца (моего)'.

[7] Суффикс *-ва/-вэ* отсутствует также в причастиях и деепричастиях, оформленных личными суффиксами 1-го лица единственного и множественного числа.

Таблица 2

Простое склонение имен существительных

Падеж	I тип		I—II тип	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Именительный	*фā* 'окно'	*фāсала ~ фāсал* 'окна'	*ҳото ~ ҳото* (*н-*) 'город'	*ҳотосала ~ ҳотосал* 'города'
Винительный	*фāва*	*фāсалава ~ фāсалба*	*ҳотова ~ ҳотомба*	*ҳотосалава ~ ҳотосалба*
Творительный	*фāд'ӥ*	*фāсалад'ӥ ~ фāсалд'ӥ*	*ҳотод'ӥ ~ ҳотонд'ӥ*	*ҳотосалад'ӥ ~ ҳотосалд'ӥ*
Дательный	*фāдӯ*	*фāсаладӯ ~ фāсалдӯ*	*ҳотодӯ ~ ҳотондӯ*	*ҳотосаладӯ ~ ҳотосалдӯ*
Местный	*фāла*	*фāсалала ~ фāсалдола*	*ҳотола ~ ҳотондола*	*ҳотосалала ~ ҳотосалдола*
Направительный	*фāчӥ*	*фāсалачӥ ~ фāсалчӥ*	*ҳоточӥ ~ ҳотончӥ*	*ҳотосалачӥ ~ ҳотосалчӥ*

Таблица 3

Лично-притяжательное склонение имен существительных с личными суффиксами единственного числа

Падеж	1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
	I тип	II тип	I тип	II тип	I тип	II тип
Именительный	*фāй*	*ҳотой ~ ҳотомб'ӥ*	*фāс'ӥ*	*ҳотос'ӥ ~ ҳотонс'ӥ*	*фāн'ӥ*	*ҳотон'ӥ*
Винительный	*фāвай, фāй*	*ҳотовай ~ ҳотомбай, ҳотой*	*фāвас'ӥ*	*ҳотовас'ӥ ~ ҳотомбас'ӥ*	*фāван'ӥ*	*ҳотован'ӥ ~ ҳотомбан'ӥ*
Назначительный	*фāҳой*	*ҳотоҳой ~ ҳотоңҳой*	*фāҳос'ӥ*	*ҳотоҳос'ӥ ~ ҳотоңҳос'ӥ*	*фаҳон'ӥ*	*ҳотоҳон'ӥ ~ ҳотоңҳон'ӥ*
Творительный	*фāд'ӥй*	*ҳотод'ӥй ~ ҳотонд'ӥй*	*фāд'ӥс'ӥ*	*ҳотод'ӥс'ӥ ~ ҳотонд'ӥс'ӥ*	*фāд'ӥн'ӥ*	*ҳотод'ӥн'ӥ ~ ҳотонд'ӥн'ӥ*
Дательный	*фāдой*	*ҳотодой ~ ҳотондой*	*фāдос'ӥ*	*ҳотодос'ӥ ~ ҳотондос'ӥ*	*фāдон'ӥ*	*ҳотодон'ӥ ~ ҳотондон'ӥ*
Местный	*фāлай*	*ҳотолай ~ ҳотондолай*	*фāлас'ӥ*	*ҳотолас'ӥ ~ ҳотондолас'ӥ*	*фāлан'ӥ*	*ҳотолан'ӥ ~ ҳотондолан'ӥ*
Направительный	*фāлачӥй*	*ҳоточӥй ~ ҳотончӥй*	*фачӥс'ӥ*	*ҳоточӥс'ӥ ~ ҳотончӥс'ӥ*	*фāчӥн'ӥ*	*ҳоточӥн'ӥ ~ ҳотончӥн'ӥ*

Таблица 4

Лично-притяжательное склонение имен существительных с личными суффиксами множественного числа

Падеж	1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
	I тип	II тип	I тип	II тип	I тип	II тип
Именительный	*фāфӯ*	*ҳотофӯ ~ ҳотомфӯ*	*фāсӯ*	*ҳотосӯ ~ ҳотонсӯ*	*фāчӥ*	*ҳоточӥ ~ ҳотончӥ*
Винительный	*фāвафӯ*	*ҳотовафӯ ~ ҳотомбафӯ*	*фāвасӯ*	*ҳотовасӯ ~ ҳотомбасӯ*	*фāвачӥ*	*ҳотовачӥ ~ ҳотомбачӥ*
Назначительный	*фāҳофӯ*	*ҳотоҳофӯ ~ ҳотоңҳофӯ*	*фāҳосӯ*	*ҳотоҳосӯ ~ ҳотоңҳосӯ*	*фāҳочӥ*	*ҳотоҳочӥ ~ ҳотоңҳочӥ*
Творительный	*фāд'ӥфӯ*	*ҳотод'ӥфӯ ~ ҳотонд'ӥфӯ*	*фāд'ӥсӯ*	*ҳотод'ӥсӯ ~ ҳотонд'ӥсӯ*	*фāд'ӥчӥ*	*ҳотод'ӥчӥ ~ ҳотонд'ӥчӥ*
Дательный	*фāдофӯ*	*ҳотодофӯ ~ ҳотондофӯ*	*фāдосӯ*	*ҳотодосӯ ~ ҳотондосӯ*	*фāдочӥ*	*ҳотодочӥ ~ ҳотондочӥ*
Местный	*фāлафӯ*	*ҳотолафӯ ~ ҳотондолафӯ*	*фāласӯ*	*ҳотоласӯ ~ ҳотондоласӯ*	*фāлачӥ*	*ҳотолачӥ ~ ҳотондолачӥ*
Направительный	*фāчӥфӯ*	*ҳоточӥфӯ ~ ҳотончӥфӯ*	*фāчӥсӯ*	*ҳоточӥсӯ ~ ҳотончӥсӯ*	*фāчӥчӥ*	*ҳоточӥчӥ ~ ҳотончӥчӥ*

Таблица 5

Безлично-притяжательное склонение имен существительных

Падеж	С возвратным суффиксом единственного числа		С возвратным суффиксом множественного числа	
Именительный	—	—	—	—
Винительный	*фāй*	*ҳотой ~ ҳотомб'ӥ*	*фāвар'ӥ*	*ҳотовар'ӥ ~ ҳотомбар'ӥ*
Назначительный	*фāҳой*	*ҳотоҳой ~ ҳотоңҳой*	*фāҳор'ӥ*	*ҳотоҳор'ӥ ~ ҳатоңҳор'ӥ*
Творительный	*фāд'ӥ*	*ҳотод'ӥ ~ ҳотонд'ӥ*	*фāд'ӥр'ӥ*	*ҳотод'ӥр'ӥ ~ ҳотонд'ӥр'ӥ*
Дательный	*фāдой*	*ҳотодой ~ ҳотондой*	*фāдор'ӥ*	*ҳотодор'ӥ ~ ҳотондор'ӥ*
Местный	*фāлай*	*ҳотолай ~ ҳотондолай*	*фāлар'ӥ*	*ҳотолар'ӥ ~ ҳотондолар'ӥ*
Направительный	*фāчӥй*	*ҳоточӥй ~ ҳотончӥй*	*фāчӥр'ӥ*	*ҳоточӥр'ӥ ~ ҳотончӥр'ӥ*

Кроме того, наблюдаются случаи факультативного оформления имен существительных с личными суффиксами 1-го лица единственного числа суффиксом винительного падежа, что приводит к внешнему совпадению лично-притяжательной формы 1-го лица единственного числа с возвратно-притяжательной единственного числа. Различаются они лишь по контексту. Примеры: *Нэучи тутуи баоӡӣс'ӣ одаҳан'ӣ, ҳӧн'-ҳӧн' гэлэктэгум'и, баоӡӣс'ӣ. Эи ҳӧн'ӣ таҳан'ӣ? Эи б'и тутуи, ҳаос'ӣ энэхэн'и, ҳаӣ — ҳайдӯ аба?* 'Их младшая сестра одежду (свою) не нашла. Долго разыскивая, не находит. Что делать? Эта моя одежда куда исчезла? Нигде нет'; *Мафа ундӯин'и: Солак'е, ҳайгӯӣ йсалаӣ ҳамдӯйс'ӣ?* 'Медведь спрашивает: «Лисичка, зачем ты свои глаза клеем мажешь (заклеиваешь)?»; *Солак'ӗ, б'и йсалаӣ (йсалавай) модорарӯ, — мафа ундин'и.* '«Лисичка, смажь и мои глаза», — просит медведь'; *Солак'ӣ мафа йсалбан'ӣ мауӡа модораҳан'ӣ.* 'Лисичка густо смазала глаза медведя'.

Следует также отметить, что в бикинском диалекте при наращении суффиксов 2-го и 3-го лица единственного и множественного числа, а также возвратных суффиксов множественного числа гласные падежных суффиксов не дифтонгизируют. Примеры: *Мамца солак'ӣ нӑнтад'ӣн'ӣ ауӡоҳан'ӣ ҳацамава.* 'Старушка из лисьей шкурки сшила (смастерила) рукавицы'; *Ӡӧгдо, ҳаӣ-да бӑҳан-да нэкуру бӯндӯн'и!* 'Дома (всё), что найдешь (всё, что будет найдено), положи на место!'; *Фӑн'ӣ б'ирава хэӡэук'ичи, фӑн'ӣ йл'ис'ӣҳачӣ б'ира к'ӕродӧн'ӣ.* 'Некоторые (люди) плыли по реке, а некоторые стояли на берегу'; *Бӯ фур'илдӯфу бал'д'ӣдӧчӣ улэ одаҳа.* 'Нашим детям (для их жизни) хорошо стало'; *И'ӕчӣ доҳанаҳад'ӣр'ӣ гэсэ бал'д'ӣҳачӣ.* 'Они жили вместе со своими родителями'; *Ти гурсэл ҳофанд'ӯр'ӣ гэсэ ҳарчӣндаҳачӣ.* 'Те люди вместе с группой пошли на охоту'.

Функции падежей в бикинском диалекте те же, что и в литературном нанайском языке. Отличия наблюдаются лишь в творительном падеже, который выполняет дополнительно функции исходного падежа, отсутствующего в диалекте, и частично — направительного.

Творительный — орудия действия. *И'ӕн'ӣ сурэд'и мӧва цафчӣҳан'ӣ.* 'Он топором дрова рубил'; *Мамаҳа файуҳаҳан'ӣ, куцэнд'и науӡалаҳан'ӣ солак'ӣ барчӣн'ӣ.* 'Старуха рассердилась и бросила ножом в лису'. *Мӧнаӣ ӡарфаҳан'ӣ лжэд'и.* 'Нанаец выстрелил из лука'.

Творительный — средства передвижения. *Ти гурсэл ток'ӣд'ӣ йҳорд'ӣмар'ӣ д'идэхэчи.* 'Те люди на нартах приехали в гости'. *Тэмчинд'и ҳор'ӣмба наӣ энэхэчи.* 'Лодкой ехало двадцать человек'. *Эс'-тэнэ эи фуд'и, нэун'и, ток'ӣд'ӣ мӧ ӡаӡом'ӣ д'изухэ.* 'Тогда эта девушка, младшая сестра, на нартах привезя дрова, возвратилась'.

Творительный — материала. *Аорх'ӣмба цафчӣҳачӣ к'ил'дэ мӧд'ӣн'ӣ.* 'Бат выдолбили из липы'; *Цацаҳава ӣлӡаҳад'ӣ ищэкувэ ауӡоҳачӣ.* 'Из синего цветка приготовили краску'; *Дуис'ӣ тӧра, ауӡогӯӣ ауӡоҳан'ӣ ороҳтод'ӣ, ис'ки ауӡо.* 'Поднялась в сторону леса и сделала для себя шалаш из травы, маленький шалаш'; *Т'и солак'ӣ арӡалаӣн'ӣ, ҳаӡӧнд'ӣ фунтугуи ауӡоҳан'э, топара с'ӣмбэ лэлэучин'и.* 'Та лиса (тебя) обманывает, из камыша сделала для себя панты (рога) и пугает тебя.'

Творительный — совместности. *Тӑду туи б'ихэн'и ӡабӡанд'ӣ гэсэк.* 'Так там жил вместе со змеями'; *Эс'и эм мамца ас' ф'ӣктэд'и ӡуд'ӗр'и туи бал'д'ӣла баја, эл'ӗ'и бал'д'ӣн'ӣ.* 'Теперь старушка с девушкой вдвоем так живут богато, в довольстве живут'; *И'ӕчӣ доҳанаҳад'ӣр'ӣ гэсэ бал'д'ӣҳачӣ.* 'Они жили вместе со своими родственниками'; *Йндад'ӣ кэкэд'и — к'имуку.* 'Кошка с собакой — враги'.

Творительный — превращения. *Эс'-тэнэ эи фуд'и туи соӡом-соӡом, мауӡа соӡора, кжуд'и б'ӕлоҳан'ӣ.* 'Там эта девушка так плачет-плачет, сильно плакала и превратилась в кукушку'; *Б'и, с'и эн'ис'и тамб'ем, йндад'ӣ ӡойл'ӣук'ӣмб'ем.* 'Я, твоя мать, в собаку превратилась'.

Творительный — исходный. *Эи наӣ ӡогд'ӣ бӑчӣ н'ӗхэн'ӣ.* 'Один человек из дому на улицу вышел'; *Б'и фад'ӣ алдаук'ӣ одаҳамб'ӣ.* 'Я от окна в сторону отошел'; *Мафа ҳагдынд'ӣ абг'ӣук'ӣн'ӣ.* 'Медведь из берлоги вышел'; *Долбон дол'андон'ӣ-кэ ти фоӽсонд'ӣ эм наӣ абг'ӣук'ӣн'ӣ, мор'ӣ алоҳан'ӣ.* 'В середине ночи (в полночь) из того угла один человек появился, верхом на лошади'.

Творительный — направительный. В литературном нанайском языке глаголы речи (говорить, спрашивать, рассказывать, объяснять и т. д.), а также глаголы движения управляют формой направительного падежа,[8] в бикинском же диалекте — творительным падежом. Примеры: *Эи мэргэн-дэ унд'ин'и мамаҳаид'ӣ: Ф'ӣктэс'и-дэ дӑӣ одаҳа наӣ.* 'Этот молодец говорит старухе: «Твоя-то дочь взрослой стала»'; *Эс'и д'изухэндуи эн'инд'иш, ам'ӣнд'ӣ ҳосаӡойн'ӣ: Б'и тӑду улэ бал'д'ӣмб'ӣ.* 'Теперь (еще), когда пришла (домой), матери (своей), отцу (своему) рассказывает: «Я там хорошо живу»'; *Эм моҳа тӑду бэбэукэчим морайн'ӣ мэргэнд'и д'идживэн'и, йду ҳалчӣмб'эм!* 'Один молодец, там раскачиваясь (на качелях), кричит идущему мэргэну: «Я здесь жду!»'; *Эи фуд'и мэн бэйэд'иш ищэндэм'и энэхэн'и.* 'Девушка на своего мужа пошла посмотреть'; *Мафца омоқтава ищэмду, мэргэнд'и м'ӣӽэраҳан'ӣ.* 'Старик, как увидел яйцо, так поклонился молодцу'.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в бикинском диалекте, как и в литературном нанайском языке, делятся на два больших разряда — качественные и относительные, которые в свою очередь включают ряд групп.

Качественные прилагательные охватывают большое количество слов, выражающих различные качественные признаки,

[8] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка. Л., 1941, с. 142.

например: *дāй* ‘большой’; *нӯчи* ‘маленький’; *хэӯгэлэ* ‘свободный’, *гускул′и* ‘красивый’; *сагд′й* ‘старый (*по возрасту*)’; *ҳата* ‘резвый, проворный’; *дарал′й* ‘широкий (доска, сеть и пр.)’; *ф′ирм′и* ‘узкий’.

Большинство качественных прилагательных с точки зрения современного языка представляются непроизводными, однако даже при беглом взгляде среди них можно выделить отдельные группы со следами былых словообразовательных процессов. К ним относятся качественные прилагательные, обозначающие цвет, вкус, запах, размер и пр. Среди названий признаков по цвету некоторые находят себе параллели в маньчжурском и чжурчженьском языках, а также в сунгарийском диалекте нанайского языка. Например: бик. *фолӡ′æ*, ма. *фулгянь*, чжурчж. *fŭh-lah-kiaŋ*, сунг. *fuligiā*, лит. нан. *сэгден* ‘красный’; бик. *ноуг′æ*, ма. *ниованга*, чжурчж. *nen(nun)-kiaŋ*, сунг. *ŋiŋiɛ̄*, лит. нан. *нёнгиан* ‘зеленый’; бик. *соја*, ма. *сувянь*, чжурчж. *só-kiaŋ*, сунг. *sɔjɛ̄*, лит. нан. *согдён* ‘желтый’; бик. *цāгӡа*, ма. *шаньянь*, сунг. *ʃiɛ̄giŋ*, лит. нан. *чāгдян* ‘белый’; бик. *саҳар′й*, ма. *сахалянь*, чжурчж. *sâh-hah-liang*, сунг. *sak′ərk′i*, лит. нан. *сахарин* ‘черный’. Из приведенных примеров видно, что указанные прилагательные состоят из основ:[9] *фол-*; *фул-*; *fŭh-lah*; *fuli-*, *сэ-*; *нон-*, *н′иовань-*, *nen(nun)-*, *ŋiŋ-*, *нён-*; *со-*, *сŋ-*, *só-*, *sɔ-*; *саҳа-*, *sah-hah-*, *sak′э*, *цā-*, *ча-*, *шань-*, *ʃiɛ̄-*.

В этих прилагательных обязательным элементом является наличие суффиксов: *-г′æ/-гянь/-giŋ/-gia/-giɛ̄/-г′ian/ -kiang*; *-р′и/ -р′ин/-rki/-лянь/-liang*; *-ја/-јɛ/-янь*; *-гӡа/ -гдян/-гден/-гдон*. Почти все прилагательные с признаком по цвету имеют близкие формы с аналогичными образованиями в древнем монгольском языке.[10] Интересно, что прилагательное *jaγan* ‘розовый’ в монгольском языке находит параллель в литературном нанайском языке *сэгден* ‘красный’.

Прилагательные с суффиксами *-г′æ*, *-гянь*, *-ӯга*, *-kiang*, *-gia/-giɛ̄*, *-г′ian*, *-giŋ*, *-гӡа*, *-гдян*, *-гден*, *-гдон* сохранились в близкой к монгольской огласовке лишь у южных представителей тунгусо-маньчжурских народностей (т. е. в языке чжурчженей, маньчжуров и нанайцев), что свидетельствует о древнейших связях и общих языковых процессах с монголоязычными народами.[11]

В эвенкийском языке прилагательные цвета, за исключением *нуларин* ‘красный’, имеют другие основы, отличающиеся от основ, рассмотренных выше, и оформляются суффиксами *-рин*, *-ма*. В бикинском диалекте так же, как и в литературном нанайском языке, имеется лишь одно прилагательное с суффиксом *-р′и* — *саҳар′ин* ‘черный’. Нам кажется, что если это заимствованное слово, то очень старое, скорее всего оно сосуществовало в ряде нанайских говоров. В бик. с суффиксом *-р′и* ‖ сунг. *-rki* ‖ лит. нан. *-рин* ‖ ма. *-лянь* ‖ чжурчж. *-liang*. О том, что лит. нан. *-р* ‖ ма., чжурчж. *-л*, свидетельствуют следующие примеры: чжурчж. *′oh-lin*, ма. *эрин*, бик. *эр′и*, лит. нан. *эрин* ‘время’; чжурчж. *mu-lin*, ма. *морин*, бик. *мор′и*, лит. нан. *морин* ‘лошадь’; чжурчж. *su-leh*, ма. *сурэ*, бик. *сурэ*, лит. нан. *сурэ* ‘топор’.

В отношении чжурчж. *ia*, ма. *я* > нан. лит. *ја* бик. > *æ* можно сделать предположение, что дифтонг *ia* чжурчженьского в нанайском языке монофтонгизировался в *æ*. Ср.: ма. *шань*, бик. *с′æ*, сунг. *ʃɛ̄*, лит. нан. *сйан* ‘ухо’; ма. *шатань*, бик. *с′æта*, сунг. *ʃat′a*, лит. нан. *сиата* ‘сахар, сладость’.

В качественных прилагательных со значением размера (ширины и толщины плоскостных и объемных предметов, а также длины) выделяются прилагательные с омертвевшим суффиксом *-м′й/м′и*, которые распадаются на ряд антонимичных групп.

Прилагательные, указывающие на ширину: а) плоских предметов (сеть, доска, картон, материя и др.), например: *дарам′й* ‘широкий’, *ф′ирм′и* ‘узкий’; б) объемных предметов (одежда, платье, обувь и пр.), например: *хугд′и* ‘широкий’, *с′йфк′й* ‘узкий’.

Прилагательные, указывающие на толщину предметов: а) плоских (доска, материя, лед и др.), например: *д′йрм′й* ‘толстый’, *нэм′и* ‘тонкий’; б) объемных (дерево, палка, человек и др.), например: *вāм′й* ‘толстый,’ *нэмдэ* ‘тонкий’.

Прилагательные, указывающие на длину предмета, например: *орм′й* ‘длинный’, *хурм′и* ‘короткий’.

Прилагательные цвета и прилагательные размера могут оформляться суффиксами субъективной оценки *ӷан(а)/-кэн(э)*, *-к′йӷан(а)/-к′икэн(э)*. При этом, если указанный суффикс присоединяется к прилагательным цвета, происходит усиление признаков, например: *саҳал′āӷан(а)* ‘черный-пречерный’, *ӈāгӡаӷан(а)* ‘белый-пребелый’, *сōгӡōӷан(а)* ‘желтый-прежелтый’.

Если же суффикс *-ӷан(а)/-кэн(э)*, *-к′иканн(а)/-к′икэн(э)* оформляет прилагательные размера, то может происходить как усиление, так и ослабление степени признака, например: *дāйӷана* ‘большущий’, *ӷоӷдāӷана* ‘высоченный’, *ф′ирм′āкэнэ* ‘узенький-узенький’, *нэмтк′āкэнэ* ‘тоненький-тоненький’, *н′итк′āкэнэ* ‘низенький-пренизенький’.

И в первом и во втором случае конечные гласные основы произносятся ультрадолго, например: *сахал′ā* ‘черный’, *орм′й* ‘длинный’, *дāй* ‘большой’. В последних двух примерах (в связи с усечением основы путем регрессивной ассимиляции) *нэмдэ-к′икэнэ* > *нэмтк′й-кэнэ* произносится долго первый гласный суффикса.

[9] Т. И. Петрова по материалам ульчского языка в прилагательных по цвету впервые выделила составные элементы, первая часть которых явилась основой для образных слов. См.: Петрова Т. И. Образные слова в нанайском языке. — «Известия АН СССР. Отд. лит. и яз.», 1948, ч. VII, вып. 6, с. 532; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 204—205.

[10] Щербак А. М. О методике исследования языковых параллелей в связи с алтайской гипотезой. XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. М., 1960, с. 7.

[11] Поливанов Е. Д. К вопросу о родственных отношениях корейского и «алтайских» языков. — «Известия АН СССР», 1927, № 15—17, сер. VI, т. XXI, с. 1195—1204.

Омертвевший суффикс *-с'й* образует имена прилагательные со значением вкуса и запаха, например: *алтас'й* 'вкусный', *ǯочйс'й* 'горький', *ǯор'йс'и* 'кислый', *хоңарс'й* 'вонючий', *қақтарс'й* 'едкий'.

Суффикс *-ңга/-ңгэ* от имен существительных образует прилагательные, обозначающие какие-либо положительные качества предметов, например: *амтаңға* 'вкусный' от *алта* 'вкус'; *кэс'иңгэ* 'счастливый' от *кэс'и* 'счастье'; *эрдэңгэ* 'интересный' от *эрдэ* 'способ, образ', ср.: ма. *элдэнь* 'свет, луч солнца'; *элдэнгэ* 'блистательный'; *вал'аңға ~ вал'йңға* 'удачливый'. Аналогичное словообразование наблюдается в маньчжурском и эвенском языках.[12] В имеющихся словарях литературного нанайского языка зарегистрировано лишь одно прилагательное с подобным образованием — *эрдэнгэ* 'интересный'.

Ряд отглагольных прилагательных стоит на грани между относительными и качественными прилагательными. К ним относятся прилагательные с суффиксом *-со/-су*, например: *отол'йсо* 'знающий, способный человек' от глагольной основы *отолй-* 'понимать'; *долд'йсо* 'внимательный, послушный' от *долд'й-* 'слушать'; *бāсо* 'хорошо зарабатывающий, удачливый (охотник)', от *бā-* 'получать, находить'; *лэлэксу* 'пугливый, трусливый' от *лэлэ-* 'бояться'.

К ним же следует отнести ряд отглагольных прилагательных с суффиксом *-қто/-кту*, например: *айсйлақто* 'позолоченный' от глагольной основы *айс'йла-* 'золотить'; *мэңгулэкту* 'посеребренный' от *мэңгулэ-* 'серебрить'; *ǯэгдэкту* 'горелый' от *ǯэгдэ-* 'жечь'; *н'æқто* 'гнилой' от *н'æ-* 'гнить'; *дǯдулэкту* 'ласковый' от *дǯдулэ-* 'приласкать'; *сор'йлактӯ* 'драчливый, задиристый' от *сор'йла-* 'драться'.

Прилагательные с пространственным значением охватывают небольшую группу слов, в которых можно выделить два омертвелых суффикса: *-ja/-jэ* (если основа оканчивается на гласный) и *-й/-ӣ* (если основа оканчивается на согласный); в литературном нанайском языке им соответствует суффикс *-иэ, -ои/-уи ~ -вои/-вуи*: *уjэ* 'верхний' ср. *уjэ қалта* 'верхняя сторона'; *долоja* 'внутренний', ср. *долоja қалта* 'внутренняя сторона'; *ҳолдоja* 'боковой'; *дуjэ* 'таежный'; *ǯоja* 'другой'; *фэрг'ӣ* 'нижний'; *буиг'ӣ* 'противоположный'; *док'ӣ* 'внутренний'; *бак'ӣ* 'наружный'; *ǯул'ӣ* 'передний'; *ҳам'ӣ* 'задний'.

От этой категории слов с помощью суфф. *-қта / -ктэ ~ -ҳта / -хтэ* образуется еще одна группа прилагательных со сходной семантикой. Например, *ҳajақта ~ ҳajаҳта* 'какой стороны?'; *долоjақта ~ долоjаҳта* 'внутренний'; *бajақта ~ бajаҳта*, *бāк'йқта ~ бāк'йҳта* 'внешний, наружный'.

[12] Захаров И. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с. 79—80; Цинцлус В. И. Очерк грамматики эвенского (ламутского) языка. Л., 1947, с. 104.

Сюда же относятся прилагательные *ҳасӯқта ~ ҳасӯҳта* 'левый', *йс/йқта ~ йс'йҳта* 'правый'. В литературном нанайском языке для этих значений употребляются другие основы. В маньчжурском языке и кур-урмийском диалекте имеются сходные с бикинскими слова, например: бик. *ҳасӯқта*, кур-урм. *хаста* 'левый, левая сторона', ма. *хасху* 'левый', *хасута*, *хасхута* 'левша', лит. нан. *ǯэунгиэ* 'левый'; бик. *йс'йқта*, кур.-урм. *еста* 'правый', ма. *ичи* 'правая сторона'; бик. *majақта эргэ*, *таja қалта эргэн'и* 'та противоположная сторона'.

Суффикс *-ǯо/-қу* от имен существительных и глаголов образует прилагательные со значением обладания чем-либо, например: *саңғақӯ* 'дырявый' от имени существительного *саңға* 'дыра, отверстие'; *jаңгсақӯ* 'грязный' от *jаңгса* 'грязь'; *ǯокцоқо* 'хромой' от глагольной основы *ǯокцо-* 'хромать'; *мар'æқо* 'упрямый' от глагольной основы *мар'æ-* 'упрямиться'; *бojақӯ* 'дырявый' от глагольной основы *бoja-* 'продырявить'.

Качественные прилагательные по своей природе связаны с выражением того или иного признака. Они обладают рядом способов проявления степени качественных признаков. Они могут сочетаться с наречием степени: *чик'и* 'самый, наиболее'; *тэң* 'исключительно, особенно'; *ҳала* 'очень'; *ҳаӯрд'ес* 'чрезвычайно'; *бад'й* 'еще, более'; Примеры: *ҳала гускул'и* 'очень красивая', *чик'и дай* 'самый большой'.

Кроме того, качественные прилагательные принимают участие в особой сравнительной конструкции. В сочетании такого типа название предмета, который сравнивают, стоит в именительном падеже, название же предмета, с которым сравнивают, следует за ним и оформляется суффиксом дательного падежа. Качественное прилагательное, занимая место в конце предложения, остается без изменения, т. е. не присоединяет никаких суффиксов, например: *Эи дэфтэл'и тэи дэфтэл'идуи — эрдэгэ.* 'Эта книга интереснее той книги'; *С'и ф'ихурус'и бӯ ф'ихурдуфу улэ.* 'Твой совок по сравнению с нашим лучше'. Все качественные прилагательные могут субстантивироваться.

Относительные прилагательные в отличие от качественных в говоре почти все производные, но по своим формам менее разнообразны, чем в литературном нанайском языке: нет прилагательных с признаком по материалу, которые так широко представлены в амурских говорах; отсутствуют прилагательные с суффиксом *-р'й* типа *болор'й* 'осенний', *ǯоар'й* 'летний' и др. Но вместе с тем довольно распространена группа отнаречных прилагательных с суффиксом *-фчй/-фчи* ‖ лит. нан. *-пчи*, например: бик. *бāлафчй*, лит. нан. *балапчи* 'давнишний'; *эс'ифчи*, лит. нан. *эсипчи* 'теперешний'; бик. *тэл'ифчи*, лит. нан. *тэлипчи* 'тогдашний'.

Нельзя сказать, чтобы граница между относительными и качественными прилагательными была устойчива. Так, например: *бāлафчй ǯақа* 'старинная вещь' — относительное прилагательное,

но *бāлафчй ймҳа* ‘старая, несвежая рыба’ — качественное прилагательное.

Наиболее устойчивыми относительными прилагательными являются прилагательные, образованные от числительных посредством суффикса *-рсу*, например: *эмурсу* ‘одинарный, однослойный’; *ӡурсу* ‘двуслойный’; *йларсу* ‘тройной, трехслойный’; *дуирсу* ‘четырехслойный’; *тойуӷарсу* ‘пятислойный’; *н′иӷурсу* ‘шестислойный’; *надарсу* ‘семислойный’; *ӡафқорсу* ‘восьмислойный’; *хуӈурсу* ‘девятислойный’; *ӡоарсу* ‘десятислойный’.

Суффикс *-ргу* образует от количественных числительных прилагательные со значением «во сколько пальцев шириной, длиной, высотой, толщиной». Этот суффикс можно сопоставить с маньчжурским словом *ургэнь* ‘протяжение, мера протяжения, длина вещи’.[13] Примеры: *эмургу* ‘в один палец, однопальцевый’; *йларгу* ‘в три пальца’; *дуиргу* ‘в четыре пальца’, *надаргу* ‘в семь пальцев’.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Имена числительные включают два разряда: количественные числительные и порядковые числительные.[14]

Количественные числительные обозначают определенное количество предметов и отвечают на вопрос *хадо?* ‘сколько?’; *эму* ‘один’, *ӡуэрэ ~ ӡӯ* ‘два’, *йла* ‘три’, *дуи* ‘четыре’, *тойуӷа* ‘пять’, *н′иӷу* ‘шесть’, *нада* ‘семь’, *ӡафқо* ‘восемь’, *хуӈу* ‘девять’, *ӡоа* ‘десять’. Кроме трех слов, они совпадают с числительными литературного нанайского языка: бик. *ӡуэрэ ~ ӡӯ*, лит. нан. *ӡуэр* ‘два’; бик. *н′иӷу*, лит. нан. *нюнгун* ‘шесть’; бик. *ӡафқо(н-)*, лит. нан. *ӡакпун* ‘восемь’.

Числительное *два* в говоре имеет две формы — полную *ӡуэр(э)* и сокращенную *ӡӯ*. В первом случае, согласно фонетическим закономерностям говора, к конечному *р* присоединяется гласный *э*, во втором — *р* отпадает.

Числительное *н′иӷу* ‘шесть’ выступает в форме, свойственной сунгарийскому говору, чжурчженьскому и маньчжурским языкам (табл. 6).

Числительное *ӡафқо(н-)* ‘восемь’ имеет пеметатизированное сочетание *фк* в отличие от литературного нанайского *кп*, для которого характерна метатеза.

Количественные числительные второго десятка (11—19) состоят из названий десятков и единиц. При этом, если второе слово начинается с согласной (кроме *н*), то в первом компоненте составного числительного *ӡоа* ‘десять’ сохраняется конечное *-н*: *ӡоа эму*

Таблица 6

Количественные числительные

Значение	Нанайский язык: бикинский диалект	Нанайский язык: литературный	Нанайский язык: правобережный амурский говор	сунгарийский говор	Маньчжурский язык	Чжурчженьский язык
1	*ӝму*	*эмун*	эмка, эму[н]	*эмэ (эмэк, мэк)*	*эму*	*oh-muh*
2	*ӡуэрэ, ӡуэр, ӡӯ*	*дюэр*	ӡӯру	*tsuru(tsu)*	*чжуве*	*coh*
3	*йла*	*илан*	гла[з]	*ilɛ̄(ilā)*	*илань*	*il′an*
4	*дуи*	*дуин*	дуи[н]	*tuin*	*дуинь*	*tūyin*
5	*тойӷа*	*тойнга*	сӯнʹда	*syndʒia*	*сунъчжа*	*sun-cāh*
6	*н′иӷу*	*нюнгун*	нʹицуʹ[н]	*nibgu(nibu, niyɔ)*	*нингунь*	*ning-ču*
7	*нада*	*надан*	нада[н]	*naɛ̄(nadā)*	*надань*	*nahtan*
8	*ӡафқӯ*	*дяпкун*	ӡакӯ[н]	*dʒiak′ɔ*	*чжакунь*	*čah-kun*
9	*хуӈу ~ уӈу*	*хуӈун*	ӯӈу[н]	*ujun, uɲɔ*	*уюнь*	*wuh-ye-wen*
10	*ӡоа(н)*	*дёан*	ӡӯа[н]	*tsuā*	*чжувань*	*čua*
15	*ӡоа(н) тойӷа*	*дёан тойнга*	тонко[н]	*tsuā sundʒia ~ tɔpk′ɔ*	*тофохонь*	*t′ɔh-puh-huan*
20	*ҳорʹи*	*хорин*	ори[н]	*orin(horin)*	*оринь*	*wɔlin*
30	*ӡосʹи*	*гочин*	госи[н]	*kuɔʃin*	*гусинь*	*kuo-rh-huan*
40	*дэхи*	*дэхи*	дэхи	*təhi*	*дэхи*	*t′eh-hi*
50	*сосай*	*соси*	сӯсаj	*susuā*	*сусай*	*syh-sah-yih*
60	*нʹинӡу*	*нюнгуйнгу*	нин′ӡӯ	*nintsu*	*нинъчжу*	*ningcu*
70	*надайнӡу*	*надайнго*	надан′ӡӯ	*natɛ̄tsu*	*надаичжу*	*nah-tan-cu*
80	*ӡафқонӡу*	*дапкойнго*	ӡакон′ӡӯ	*dʒiak′ɔtsu*	*чжакунъчжу*	*cah-k′un-čʹu*
90	*хуӈунӡу*	*хуюпнгу*	ӯӈун′ӡӯ	*ujuntsu*	*уюньчжу*	*wah-ye-wen-čʹu*
100	*эм тангӯ*	*эм тангу*	эм тан[ӈ]ӯ	*эmət′aз(ӡmət′ān, ӡmət āgu)*	*тангу*	*t′an- ku*
1000	*эм ʹжʹиӈга*	*эм минган*	эм міңа	*эmə miŋa*	*минганъ*	*t′u-man*
10 000	*эм туӈмэ*	*эм тумэн*		*эmə t′uman*	*туменъ*	*t′u-man seh koh*

[13] Захаров И. Полный маньчжуро-русский словарь. СПб., 1875, с. 172.

[14] А. П. Путинцева в горинском говоре выделяет шесть разрядов числительных. См.: Путинцева А. П. Числительные в говоре горинских нанай. — «Ученые записки Ленингр. пед. ин-та», 1954, т. 101, с. 150—155.

'одиннадцать', *ʒоан ʒӯ, ʒуэрэ* 'двенадцать', *ʒоа йила* 'тринадцать', *ʒоан дуи* 'четырнадцать', *ʒоан тойнʒа* 'пятнадцать', *ʒоа н'ингу* 'шестнадцать', *ʒоа нада* 'семнадцать', *ʒоан ʒафқо* 'восемнадцать', *ʒоан хуjу(н-)* 'девятнадцать'.

В числительном *ʒоан ʒӯ* (*ʒуэр*) в качестве второго члена может выступать сокращенная форма *ʒӯ* и полная *ʒуэр(э)* 'два'.

Количественные числительные круглых десятков следующие: *ҳор'й* 'двадцать', *ʒос'й* 'тридцать', *дэх'и* 'сорок', *сосай* 'пятьдесят', *н'инʒу* 'шестьдесят,' *наданʒу* 'семьдесят', *ʒафқонʒу* 'восемьдесят', *хуjунʒу* 'девяносто'.

Количественные числительные круглых десятков все простые. От двадцати до пятидесяти — непроизводные,[15] от шестидесяти до девяноста — производные, которые образуются с помощью суффикса *-нʒу* от названия числительных первого десятка. В словах *наданʒу* 'семьдесят', *ʒафқонʒу* 'восемьдесят', *хуjунʒу* 'девяносто' суффикс *-нʒӯ/-нʒу* присоединяется к основам *нада-*, *ʒафқо-*, *хуjу-*. В числительном *н'инʒу* он присоединяется к сокращенной форме *н'ингу*>*н'ин-*, что наблюдается в сунгарийском, правобережном амурском диалектах нанайского языка, маньчжурском и чжурчженьском языках. В амурских диалектах рассмотренная группа числительных образуется с помощью суффикса *-ингу*, вторую часть которого *-гу*, исходя из фонетических закономерностей ульчского языка, В. А. Аврорин сопоставляет с ульчским суффиксом *-ӯ*, который, по его мнению, генетически связан с числительным *дёан(ʒоан)* 'десять'. Первый слог *-ин* остается невыясненным.[16]

В. И. Цинциус на основе установленных ею закономерностей в тунгусо-маньчжурских языках считает, что нанайскому литературному *-ингӣ/-ингу* ‖ ульч. *-н'ӯ* ‖ ма. *-ньчжу* ‖ орок. *-ндо/-нду*,[17] например: ульч. *наданӯ*, ма. *наданьчжу*, орок. *надандо*, лит. нан. *надайнго* 'семьдесят'; ма. *чжакуньчжу*, лит. нан. *дякпойнго* 'восемьдесят'.

Со своей стороны отметим, что в эконском говоре нанайского языка сохранилось слово *ингун* 'десяток' для счета пушных зверей, которое, вероятно, и явилось составным компонентом в числительных от 60 до 90 в ряде тунгусо-маньчжурских языков южной группы, а также в солонском.

Порядковые числительные обозначают порядковый признак предмета и отвечают на вопрос *ҳадочӣ*? 'который по порядку'?

Порядковые числительные образуются от количественных числительных с помощью суффикса *-чӣ/-чи*.[18] В маньчжурском языке это суффикс *-ци*.[19] При этом конечное *н* в количественных числительных при образовании от них порядковых, в одних случаях сохраняется, в других утрачивается; примеры: *эмучи* 'первый', *ӯчи* 'второй', *йланчӣ* 'третий', *дуӣнчи* 'четвертый', *тойнʒӣчи* 'пятый', *н'ингӯчи* 'шестой', *надӣчӣ* 'седьмой', *ʒафқончӣ* 'восьмой', *хуjӣнчи* 'девятый', *ʒоӣнчи* 'десятый', например: *ʒоа эмӯчи* 'одиннадцатый', *ҳор'ӣчӣ* 'двадцатый'.

Для числительного «первый» используется также слово *боуʒо*. В грамматическом отношении порядковые числительные близки к относительным прилагательным. В предложении они в основном выступают в роли определения; примеры: *Боуʒо ӣнда ҳолдофчӣ энэхэн'и, н'ингу ӣнда с'ӭоҳо даҳалам фаʒд'алаҳачӣ.* 'Первая собака (передовик) свернула в сторону (вбок), шесть собак, все следуя за ней, побежали'. *Б'и доҳанақай фэр'илэчи н'ингучи классава тачӣмчӣндаҳачӣ.* 'Дети моих родственников пошли учиться в шестой класс'.

ИМЯ ОТРИЦАНИЯ

К имени отрицания в бикинском диалекте так же, как и в литературном нанайском языке,[20] относятся два слова — *ӣба* и *ана*. Оба они обозначают отсутствие чего-либо: *ӣба* выражает отрицание наличия предмета, *ана* означает отрицание обладания предметом, но иногда, так же как и в нанайском литературном языке,[21] *ана* может выражать отрицание наличия предмета. В отличие от литературного нанайского языка *ӣба* и *ана* не оформляются суффиксами притяжания и встречаются, как правило, в форме именительного падежа.

Главной функцией отрицания *ӣба* в предложении является роль предиката, *ана* — определения и сказуемого. Например, *Эин'и-кэ мануʒа улэ б'ӯс-кэ, тугдэн-дэ ӣба, хэдун-дэ ӣба.* 'Сегодня очень хорошая погода, ни дождя нет, ни ветра нет'; *Гэ, наи ӣба, тотара эи наи энухэ.* 'О, людей нет, и этот человек ушел'; *Моҳануи вӣф'и, ас'ӣй гэлэктэгухэн'и, ас'ӣн'й ӣба.* 'Убил своего (врага) богатыря и отправился искать жену (свою), жены нет'; *Эуси ищэи, таос'й ищэйӣба, уи-дэ ӣба.* 'Сюда посмотрит, туда посмотрит, нет, никого нет'; *Ун'и-да ӣба, куцэн-дэ ӣба, ҳасҳӯн-да ӣбан'й.* 'Ни большого котла нет, ни ножа нет, ни маленького котла нет'.

Ӣба входит в состав устойчивого словосочетания; например: *Ҳӯн'ӭ сор'ӣҳан'й, ҳӯн'ӭ сор'иҳан'й, фуд'ин-дэ ӣба-гда энэхэн'и.* 'Долго боролся, долго боролся, и девушка исчезла (незаметно)'.

---

[15] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 234.

[16] Числительные 20—40 заимствованы из монгольского языка, *сосай* — из маньчжурского.

[17] Цинциус В. И. Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков. Л., 1949, с. 238.

[18] При склонении суффикс *-чин/-чин*. Ср. *йлачӣмба* (*йлачӣн* 'третий' *-ба* — суффикс винительного падежа.

[19] Захаров И. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с. 105—106.

[20] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 102; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 242.

[21] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 242.

Отрицательное слово *āба* может выступать в чистой основе или также в форме 3-го лица единственного числа: *ābачи́н'и* ~ *ābчи́н'и*; например: *Гиу ābчи́* 'козуля исчезла'; *эи (фуд'и) ҳондам'и куч ābачи́н'и?* 'эта (девушка) почему снова исчезла?'

Слово *ābчи́*, по-видимому, составное и либо включает в себя отрицательное слово *āба* и вспомогательный глагол *о-* 'делать, становиться' в форме прошедшего времени *очи́*[22], либо является слиянием двух форм нанайского *āба* с эвенкийским *ā̈чин* 'нет': *āба* + *ā̈чин* = *āб(а)чи*[23]. Например: *Қайла таў дōчи́н'и л'иф тӯхэн'и. Тау бā хэм чирэ, абчи́н'и, хэм чирэ, абчи́н-да; эи баја най аҳдаҳан'и. Тотқа олг'æ вāҳан'и.* 'Черепаха упала в огонь, заслонив (собой его). Огонь, весь придавив, заглушила, (еще) весь (огонь) придавив, потушила. Этот богатый человек обрадовался и заколол свинью'.

Āба входит в состав сложных аналитических отрицательных форм глагола[24]. Например: *Нэун'и āба ҙэфтӡс'ин'и.* 'Младшая сестра (ее) не ест'; *Б'и āба ҙэмс'имб'и.* 'Я не хочу есть'; *Эи най унд'ин'и: «Āба, ф'иктэс ӣлэ д'идэцэн, āба ицэцэфу».* 'Этот человек говорит: «Нет, твой сын сюда не приходил, мы не видели»'; *С'и āба энэс'и одаҙāчи́?* 'Ты не пойдешь?'; *Н'ā̈н'и āба энэс'и одауас'ӣтана.* 'Пускай он не пойдет же!'; *Б'и āба энэс'и одаг'ӣта.* 'Пускай я не пойду же'; *Бӯ āба ундэс'и бимцэфу.* 'Если мы не сказали'.

Отрицание *ана* так же, как и *āба*, в разговорной речи довольно распространено, основное его значение — отрицание обладания чем-либо. Примеры: *Мафа татай-татаи, мауҳа татаҳан'и, хуигун'и лофто энэхэн'и. Эс'-тэнэ хуигэ ана одаҳан'и.* 'Медведь тянет, тянет, сильно потянул, хвост (его) оторвался. Теперь он без хвоста стал'; *Н'ā̈чи с'æҳо эд'ии бāҳала, би-тэнэ эд'и ана.* 'Они все нашли мужей, а я же без мужа'; *Улэ ц'ис бāчи, ҙасада ҙаҙдақӣ, буӣу-дэ бэдэрэку; саҳта фэиг'илэн'и қол'ан-дэ бэдэрэку, ф'ӣро-дэ бэдэрэку, бӯ-тэнэ бэдэрэ ана балд'ӣор'и.* 'Посмотри внимательно на улицу, и утки имеют пары, и звери имеют пары, и под циновкой червяк имеет пару, и букашка имеет пару, а мы же живем без пары'; *Б'и ҳōн' балд'имб'и, унд'ин'и, с'ӣлқой най ана, с'имуи най ана.* '«Как мне жить, — говорит она, — без человека, который бы меня обстирывал, без человека, который бы (меня) смазывал»'.

Однако в некоторых случаях *ана* наряду с основным значением отрицания обладания предметом может выражать так же, как и *āба*, отрицание наличия предмета. Примеры: *Элэ ан'ара(ӣ)р'и б'ӣс'и-ну, мӯнду ҳай-ҳай ана.* 'Ведь скоро надо будет праздновать, а у нас ничего-ничего нет'; *Вайцам'и-да, бӯӣумбэ-дэ вāрас'и, ӣмҳава-да вāрас'и, ҳай-ҳай-да ана.* 'Охотясь, даже зверя не убьешь; (рыбача), рыбы не поймаешь, ничего нет (ничего-ничего не имеет)'. *ҙэфур'и ана, ҳай-ҳай-да ана, ороқто дацамбан'и, хухунцу дацамбан'и фэтэрэ, ҙэфтэин'и.* 'Пищи нет, ничего-ничего нет, корни трав, корни полыни выкопав, питается'; *Бāла б'æ-да ана, эи ҙōдон'и нэс б'и.* 'На улице и луны нет, а в доме (его) светло'; *Ҳаи бāлан'и йс'индаҳачи, нāй-да ана, най-да ицэс'и.* 'В какое место попали: и людей нет, и людей-то не видно'; *Эи уцэ най ана одаҳа.* 'Эта собачка без хозяина осталась'. (Ср.: *аба-ҙда* 'исчезла').

Отрицание *ана* встретилось в форме винительного падежа простого склонения в одном словосочетании (*цук'и анава*). Например: *Цук'и анава-тана мауҳа мō фӡиг'илэн'и јараҳан'и.* 'Некрасивую же (жену) под дуб отвел'.

В литературном нанайском языке *āба* и *ана* в форме винительного падежа простого склонения встречается лишь в устойчивых словосочетаниях[25].

МЕСТОИМЕНИЕ

В бикинском диалекте можно выделить следующие разряды местоимений: личные, лично-притяжательные, возвратные, возвратно-притяжательные, определительные, указательные и вопросительные.

Личные местоимения. В бикинском диалекте местоимение 1-го лица единственного числа в отличие от литературного нанайского имеет форму *б'и*, характерную для верхнеамурского наречия нанайского языка, а также для маньчжурского, чжурчженьского и других тунгусо-маньчжурских языков. Для местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа, а также для 3-го лица единственного и множественного числа в бикинском диалекте наблюдаются монофтонги, тогда как лит. нан. языку присущи дифтонги (табл. 7).

В разговорной речи наряду с местоимением 3-го лица единственного и множественного числа употребляется указательное местоименние *ти*, что, впрочем, встречается и в других говорах нанайского языка.

В склонении личных местоимений наблюдается ряд отличий (табл. 8, 9), сближающих бикинский диалект с маньчжурским языком. Склоняемая основа 1-го лица множественного числа имеет форму *мун-* ‖ лит. нан. *бун-* ‖ ма. *мэн-*. В литературном нанайском языке местоимения 1-го и 2-го лица единственного и

[22] Подобные примеры см. в разделе «Наречие».

[23] Подробнее об этом см. в работе: Горцевская В. А. Формы отрицания в эвенкийском языке. Л., 1941.

[24] В бикинском диалекте отрицания *āба* и *ана* имеют тенденцию к переходу в служебные слова — частицы. Служебными словами они бывают в отрицательных сложных формах глагола и в составе отрицательной (сложной) формы обладания. В данном разделе отрицание *āба* и *ана* рассматриваются в целом.

[25] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 244.

Таблица 7

Личные местоимения

	1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
бик.	*б'и/м'ин-*	*бӯ/мун-*	*с'и/с'ин-*	*сӯ/сун-*	*н'ӑн'и ~ jӑн'и (н'ӑн- ~ jӑн-)*	*н'ӑчи ~ jӑчи (н'ӑн- ~ jӑн-)*
лит.	*м'и/м'ин-*	*буэ/бун-*	*с'и с'ин-*	*суэ, сун-*	*нёан'н'и (нёан-)*	*н'ёанчи (н'ёан-)*
нан.						

Таблица 8

Склонение личных местоимений единственного числа

Падеж	1-е лицо			2-е лицо			3-е лицо		
	бик.	ма.	лит. нан.	бик.	ма.	лит. нан.	бик.	ма.	лит. нан.
Именительный	*б'и*	*би*	*ми*	*с'и*	*си*	*си*	*н'ӑн'и ~ jӑн'и*	*и*	*нёани*
Винительный	*м'имбэ*	*мимбэ*	*мимбивэ*	*с'имбэ*	*симбэ*	*симбивэ*	*н'ӑмбан'й*	*имбэ*	*нёамбани*
Творительный	*м'инд'и*	—	*минди*	*с'инд'и*	—	*синдэ*	*н'ӑнд'ӑн'й*	—	*нёандиани*
Дательный	*м'инду*	*миндэ*	*минду*	*с'инду*	*синдэ*	*синду*	*н'ӑндон'й*	*иньдэ*	*нёандоани*
Местный	*м'индулэ*	—	*миндулэ*	*с'индулэ*	—	*синдулэ*	*н'ӑндолан'й*	—	*нёандолани*
Направительный	*м'инчи*	—	*минчи*	*с'инчи*	—	*синчи*	*н'ӑнчин'й*	—	*нёанчиани*
Исходный		*минци*	*миндиэди*	—	*синци*	*синдиэди*	—	*инци*	*нёандиадини*

Таблица 9

Склонение личных местоимений множественного числа

Падеж	1-е лицо			2-е лицо			3-е лицо		
	бик.	ма.	лит. нан.	бик.	ма.	лит. нан.	бик.	ма.	лит. нан.
Именительный	*бӯ*	*бэ*	*буэ*	*сӯ*	*сувэ*	*суэ*	*н'ӑчи ~ jӑчи*	*чэ*	*нёанчи*
Винительный	*мӯмбэ*	*мэмбэ*	*бумбивэ*	*сӯмбэ*	*сувэмбэ*	*сумбивэ*	*н'ӑмбачи*	*чэмбэ*	*нёамбачи*
Творительный	*мӯнд'и*	—	*бунди*	*сӯнд'и*	—	*сунди*	*н'ӑнд'ӑчи*	—	*нёандиачи*
Дательный	*мӯнду*	*мэндэ*	*бунду*	*сӯнду*	*сувэндэ*	*сунду*	*н'ӑндӧчи*	*чэндэ*	*нёандоачи*
Местный	*мӯндулэ*	—	*бундулэ*	*сӯндулэ*	—	*сундулэ*	*н'ӑндолачи*	—	*нёандолачи*
Направительный	*мӯнчи*	—	*бунчи*	*сӯнчи*	—	*сунчи*	*н'ӑнчӣчи*	—	*нёанчиачи*
Исходный	—	*мэнци*	*бундиэди*	—	*сувэнци*	*сундиэди*	—	*чэнци*	*нёандиачи*

Примечание. В суффиксах творительного, дательного, местного, направительного падежей местоимения 3 л. ед. и мн. ч., а также в перечисленных падежных формах и в назначительном падеже притяжательного склонения имен и причастий долгота монофтонгов не обозначена.

множественного числа в винительном падеже сохраняют дополнительный суффикс *-ва/-вэ* (по типу имен существительных притяжательного склонения 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа). В бикинском диалекте и в том и в другом случае дополнительный суффикс *-ва/-вэ* отсутствует.

Падежные показатели местоимений *б'и* 'я', *бӯ* 'мы', *с'и* 'ты', *сӯ* 'вы', так же как и в маньчжурском языке, имеют аналогичные показатели с именами существительными простого склонения. Но форма винительного падежа 3-го лица единственного и множественного числа бикинского диалекта совпадает с формой этого падежа литературного нанайского языка; маньчжурский же язык в этом случае более последователен: местоимения 1-го, 2-го, 3-го лица склоняются однотипно.

Л и ч н о-п р и т я ж а т е л ь н ы е м е с т о и м е н и я. В диалекте имеются две притяжательные формы личных местоимений: притяжательная несамостоятельная и притяжательная самостоятельная. Притяжательные несамостоятельные формы *м'ин'и* 'мой', *с'ин'и* 'твой', *мӯн'и* 'наш', *сӯн'и* 'ваш' в предложении выполняют роль определения. В настоящее время в разговорной речи эти формы не употребляются и встречаются лишь в фольклоре.[26]

В отличие от маньчжурского языка, в котором местоимения типа *м'ин'и* 'мой' не требуют притяжательного оформления определяемого слова, в бикинском, сунгарийском и правобережном амурском диалектах, а также в ульчском языке определяемое обязательно оформляется соответствующими личными суффиксами по типу сочетаний личных местоимений с определяемым в литературном нанайском языке;[27] например: *Б'и* (*м'ин'и*) *ӡӯй* (*ӡоӡб'й*) 'мой дом', где определяемое *ӡӯй* (*ӡӯгб'й*) состоит из основы *ӡӯ*~*ӡӯӡ* 'дом', *-й*/*-б'й* личного суффикса 1-го лица единственного числа. Ср.: лит. нан. *ми ӡо(г)б'и* 'мой дом'.

Притяжательная самостоятельная форма личных местоимений (табл. 10, 11) довольно распространена и выступает в предложении в основном в роли сказуемого и обособленного определения с суффиксом *-ӷги* для всех лиц единственного и множественного числа,[28] например: *м'ӯӷг'и* ~ *м'ӯнэӷг'и* 'мой', *с'ӯӷг'и* ~ *с'инэӷг'и*

[26] В конце XIX в., вероятно, отдельные представители уссурийского говора (главным образом, в устье р. Уссури) еще достаточно широко пользовались этими формами в речи. См.: Б р ы л к и н А. Замечания о свойствах языка ходзенов и ходзенский словарь. Прибавление к кн.: М а а к Р. Путешествие по долине р. Уссури. СПб., 1861, с. 6.

[27] Лин Чунь-шэн. Сун-хуа-цзян—ся-ю-ды-хэ-чжэ-цзу. Т. 2. Нанкин, 1934, с. 241; С у н и к О. П. О языке зарубежных нанайцев. — «Доклады и сообщения Ин-та языкознания АН СССР», 1958, вып. XI, с. 176; П е т р о в а Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936, с. 31.

[28] Сводную таблицу притяжательных самостоятельных форм личных местоимений см. в работе: Б о й ц о в а А. Ф. Категория лица в эвенкийском языке. Л., 1940, с. 80—81.

Таблица 10

Склонение притяжательных самостоятельных местоимений

Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Единственное число			
Именительный	*м'ин'и ~ и,эвн'и ~ м'ин'и,эвн'и*	*с'ин'и ~ и,эвн'и ~ с'ин'и,эвн'и*	*н'ӣнэ,'ин'й ~ ӣнэ,'ин'й*
Винительный	*м'ин'и,эвн'и ~ м'ин'и,эвн'и*	*с'ин'и,эвн'и ~ с'ин'и,эвн'и*	*н'ӣнэ,'ивэн'й ~ ӣнэ,'ивэн'й*
Творительный	*м'ин'и,эвн'и,м ~ и,эвн'и,м*	*с'ин'и,эвн'и,м ~ и,эвн'и,м*	*н'ӣнэ,'ӣӈ'ӣн'й ~ ӣнэ,'ӣӈ'ӣн'й*
Дательный	*м'ин'и,эвн'и,дэ ~ и,эвн'и,дэ*	*с'ин'и,эвн'и,дэ ~ и,эвн'и,дэ*	*н'ӣнэ,'ӣдӯн'й ~ ӣнэ,'ӣдӯн'й*
Местный	*м'ин'и,эвн'и,м ~ и,эвн'и,м*	*с'ин'и,эвн'и,м ~ и,эвн'и,м*	*н'ӣнэ,'ивэн'й ~ ӣнэ,'ивэн'й*
Направительный	*м'ин'и,эвн'и,нин ~ и,эвн'и,нин*	*с'ин'и,эвн'и,нин ~ и,эвн'и,нин*	*н'ӣнэ,'ивӣн'й ~ ӣнэ,'ивӣн'й*
Множественное число			
Именительный	*м'ин'и ~ и,эвн'и*	*с'ин'и ~ и,эвн'и*	*н'ӣнэ,'ивй ~ ӣнэ,'ивй*
Винительный	*м'ин'и,эвэ ~ и,эвэ*	*с'ин'и,эвэ ~ и,эвэ*	*н'ӣнэ,'ивэй ~ ӣнэ,'ивэй*
Творительный	*м'ин'и,эвэ,м ~ и,эвэ,м*	*с'ин'и,эвэ,м ~ и,эвэ,м*	*н'ӣнэ,'ӣдӯ,'ивэ,м ~ ӣнэ,'ӣдӯ,'ивэ,м*
Дательный	*м'ин'и,эвэ,дэ ~ и,эвэ,дэ*	*с'ин'и,эвэ,дэ ~ и,эвэ,дэ*	*н'ӣнэ,'ӣдӯй ~ ӣнэ,'ӣдӯй*
Местный	*м'ин'и,эвэ,м ~ и,эвэ,м*	*с'ин'и,эвэ,м ~ и,эвэ,м*	*н'ӣнэ,'ивэй ~ ӣнэ,'ивэй*
Направительный	*м'ин'и,эвэ,нин ~ и,эвэ,нин*	*с'ин'и,эвэ,нин ~ и,эвэ,нин*	*н'ӣнэ,'ивӣй (чай) ~ ӣнэ,'ивӣй (чай)*

Таблица 11

Склонение притяжательных самостоятельных местоимений в форме множественного числа

Падеж	
	1-е лицо
Именительный Винительный	*м'иңг'исэлэ ~ м'иңг'исэ ~ м'инэңг'исэлэ ~ м'инэңг'исэ*
	м'иңг'исэлэвэ ~ м'иңг'исэвэ ~ м'инэңг'исэлэвэ ~ м'инэңг'исэвэ
Творительный	*м'иңг'исэлэд'и ~ м'иңг'исэд'и ~ м'инэңг'исэлэд'и ~ м'инэңг'исэд'и*
Дательный	*м'иңг'исэлэду ~ м'иңг'исэду ~ м'инэңг'исэлэду ~ м'инэңг'исэду*
Местный	*м'иңг'исэлэлэ ~ м'иңг'исэлэ ~ м'инэңг'исэлэлэ ~ м'инэңг'исэлэ*
Направительный	*м'иңг'исэлэчи ~ м'иңг'исэчи ~ м'инэңг'исэлэчи ~ м'инэңг'исэчи*
	2-е лицо
Именительный Винительный	*с'иңг'исэлэ ~ с'иңг'исэ ~ с'инэңг'исэлэ ~ с'инэңг'исэ*
	с'иңг'исэлэвэ ~ с'иңг'исэвэ ~ с'инэңг'исэлэвэ ~ с'инэңг'исэвэ
Творительный	*с'иңг'исэлэд'и ~ с'иңг'исэд'и ~ с'инэңг'исэлэд'и ~ с'инэңг'исэд'и*
Дательный	*с'иңг'исэлэду ~ с'иңг'исэду ~ с'инэңг'исэлэду ~ с'инэңг'исэду*
Местный	*с'иңг'исэлэлэ ~ с'иңг'исэлэ ~ с'инэңг'исэлэлэ ~ с'инэңг'исэлэ*
Направительный	*с'иңг'исэлэчи ~ с'иңг'исэчи ~ с'инэңг'исэлэчи ~ с'инэңг'исэчи*
	3-е лицо
Именительный	*н'āңг'ин'йсала ~ jāңг'ин'йсала ~ н'āңг'ин'йса ~ jāңг'ин'йса*
Винительный	*н'āңг'ин'йсалава ~ jāңг'ин'йсалава ~ н'āңг'ин'йсава ~ jāңг'ин'йсава*
Дательный	*н'āңг'ин'йсаладу ~ jāңг'ин'йсаладу ~ н'āңг'ин'йсаду ~ jāңг'ин'йсаду*
Творительный	*н'āңг'ин'йсалад'й ~ jāңг'ин'йсалад'й ~ н'āңг'ин'йсад'й ~ jāңг'ин'йсад'й*
Местный	*н'āңг'ин'йсалала ~ jāңг'ин'йсалала ~ н'āңг'ин'йсала ~ jāңг'ин'йсала*
Направительный	*н'āңг'ин'йсалачй ~ jāңг'ин'йсалачй ~ н'āңг'ин'йсачй ~ jāңг'ин'йсачй*

'твой', *н'āңг'ин'й ~ jaңг'ин'й* 'его', *мӯңг'и ~ мӯнэңг'и* 'наш', *сӯңг'и ~ сӯнэңг'и* 'ваш', *н'āңг'йчй (jaңг'йчй)* 'их'.

В правобережном амурском и сунгарийском диалектах нанайского языка, а также в маньчжурском языке притяжательные самостоятельные формы образуются с помощью суффикса *-нэнгэ*.[29]

[29] Суник О. П. О языке зарубежных нанайцев, с. 176—177; Захаров И. Грамматика маньчжурского языка, с. 145.

В низовской группе говоров сходное оформление отмечено в горинском говоре, ср. бик. *-нэңг'и* ‖ гор. *-ниңги*.[30]

Притяжательные местоимения могут склоняться и изменяться по числам (табл. 10—11). Показатель множественного числа имеет две формы суффикса: *-сала/-сэлэ* и *-са/-сэ*; последнее сближает описываемый диалект с маньчжурским языком,[31] ср. *м'иңг'исэлэ, м'инэңг'исэлэ, м'иңг'исэ, м'инэңг'исэ* 'мой (принадлежащее мне)'; *с'иңг'исэлэ, с'инэңг'исэлэ, с'иңг'исэ, с'инэңг'исэ* 'твой (принадлежащее тебе)'.

Притяжательные самостоятельные местоимения 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа склоняются по типу простого склонения, 3-е лицо единственного и множественного числа — по типу притяжательного. Примеры: *Афтаха унд'ин'и*: «*М'иңг'и н'инзу хул'б'и одаха*». *Гāк'й унд'и*: «*М'иңг'и эм таңгу хулб'и одаха*». 'Карась говорит: «Моих (мне принадлежащих) — 60 снопов стало». «А моих — сто снопов стало»,— говорит ворон'. *Тāт'и заңа — с'āхоҳо минэңги* (*м'инэңг'исэлэ*). 'Вон, там вещи — все мои (мне принадлежащие)'. *Пэкуру эи хуукувэ м'инэңг'идумк!* 'Положи этот платок к моим (мне принадлежащим) вещам!' *М'инэңг'илэ кэскэ д'идэхэн'и, бодгору, б'и заңад'йй!* 'К моим (мне принадлежащим вещам) кошка подошла, отгони (ее) от моих вещей!' *Зо к'āрдōн'и — малҳо мō — с'āхоҳо сиңги-ман'а* (*сиңгисэлэ*). 'На окраине — много дров — все твои'. *Бӯгу тэвэсэлэвэ, н'āңг'ин'йсалава.* 'Возврати вещи его'. *Мэнд'ии гэсэ н'āңг'ин'йван'й зафу.* 'Возьми с собой и его (вещи)'.

Возвратно-притяжательное местоимение. Возвратно-притяжательное местоимение *мэнэ~мэн* 'свой' в предложении выступает в роли определения при наличии у определяемого возвратно-притяжательных суффиксов. Примеры: *Б'и мэн тэмчендулэн энэхэмб'и.* 'Я пошел к своей лодке'. *Мэнэ зōгд'ий гojафчй энэхэн'и.* 'От своего дома он пошел в сторону'. *Мафаца мэнэ куцэнд'ии ҳāл-да наңгалāс'и.* 'Старик со своим ножом никогда не расставался'. *Бӯ н'āндōн'и мэн заңавар'й бӯгуифу.* 'Мы возвратим ему свои вещи'. *И'āчи доҳанаңад'йар'й гэсэ балд'йҳачй.* 'Они жили вместе со своими родными'.

Возвратное местоимение. Возвратное местоимение имеет формы косвенных падежей, которые отличаются от форм литературного нанайского языка лишь фонетически: падежные суффиксы творительного, дательного и направительного падежей во множественном числе не дифтонгизируют. Примеры: *Б'йра зан'з'ӕ б'ичи, улэ мэф'и ицӯр'и б'ичи.* 'Река была ясная, хорошо было видно себя'. *Ас' ф'иктэсэлэ мӯкэду ицэхэчи, мэфэр'и āба таҳочйчи.* 'Де-

[30] Путинцева А. П. Морфология говора горинских нанай. Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. канд. филолог. наук. Л., 1954, с. 15.

[31] В маньчжурском языке суффикс *-са/-сэ* оформляет имена существительные множественного числа, а также является составным компонентом местоимения 1-го лица множественного числа: *мусэ* 'мы'. См.: Захаров И. Грамматика маньчжурского языка, с. 138—143.

вочки посмотрели в воду и не узнали себя'. *Мэндолāи соңғойн'и.* 'Он втихомолку плачет'. *Зō к'āрдōн'й б'и гурусэлэ мэндӯр'и мō малҳо гāзоҳачи.* 'Люди, живущие на окраине (соседи), привезли для себя много дров'.

Склонение возвратного местоимения:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.
Винительный	мāф'и	мэфэр'и
Дательный	мэндуи	мэндӯр'и
Творительный	мэнд'ии	мэнд'йр'и
Местный	мэндулэи	мэндулэр'и
Направительный	мэнчии	мэнчӣр'и

Определительные местоимения. К определительным местоимениям относятся *мэнэ* 'сам, сама, сами'; *с'ӕҳо ~ с'ӕҳоҳок*,[32] *хэм, гэрэн, цуңгну ~ цуңгнук* 'все, целиком', *фāн'й* 'некоторые (о людях)'. Примеры: *Мӯкэ мулуд'и мэнэ хиихэ.* 'Вода из ведра сама льется'. *Б'и мэнэ энэмб'и ам'йндолай.* 'Я сам пойду к отцу'. *Ҳайдас' улэ ауғоҳанй, цуүну ауғоҳа.* 'Очень хорошо сделал, все сделал'. *Ти бāд'й с'ӕҳо энухэчи.* 'Из тех мест все ушли'. *Б'и с'ӕҳо ауғоҳамб'й, эс'и тэиндэмб'и.* 'Я все сделал, теперь пойду отдыхать'. *Фāн'й б'йрава хэјэук'ичи, фāн'й йл'йс'йҳачй б'йра к'āродон'й.* 'Некоторые (один) плыли вниз по реке, а (другие) некоторые стояли на берегу'. Так же, как и в литературном языке, местоимение *хэм* в сочетании с некоторыми вопросительными местоимениями и усилительной частицей *-да/-дэ* образует устойчивые словосочетания, близкие к определительным местоимениям.[33] Вне указанных сочетаний *хэм* почти не встречается. Наиболее употребительными являются следующие словосочетания.

1. С вопросительными местоимениями *уи* 'кто', *ҳай* 'что': *уи-дэ хэм* 'все, кто бы ни был'; *ҳай-дā хэм* 'все, что бы ни было'. Первая часть этого словосочетания — вопросительные местоимения — *уи* 'кто', *ҳай* 'что' — могут склоняться по типу простого склонения: *уивэ-дэ хэм* 'всех, кто бы ни был'; *ҳайва-дā хэм* 'все, что бы ни было'.

2. С вопросительными местоимениями *ҳамаца* и *ҳōн'й б'и* 'какой': *ҳамаца-дā хэм, ҳōн'й-дā б'и хэм* 'всякий, какой бы то ни было'.

3. С вопросительным наречием *ҳōн'й* 'как': *ҳōн'й-дā хэм* 'по-всякому, как бы то ни было'.

4. С вопросительным наречием *ҳāл'й* 'когда': *ҳāл'й-дā хэм* 'всегда, когда бы то ни было'. Примеры: *Уивэ-дэ хэм уилэндэм'и энуңк'илэ.* 'Всех, кто бы ни был (без исключения), отправили на работу.' *Эи эикэн'и, эд'ин'и ҳарчӣчй, улэ ҳарчӣла, ҳайва-да хэм вāр'йла: боцамба, г'иувэ, мафава, ин'идӯн'и вāр'йла.* 'Эта старшая сестра, ее муж охотятся, удачно охотятся, все, что есть, убивают: изюбра, козулю, медведя, — целыми днями охотятся'. *Б'и ҳāл'й-да хэм туи нэскэлэмб'и.* 'Я всегда, когда бы то ни было, так катаюсь'. *Тойңға най эм ҳотова ҳасаҳтāс'й, ҳāл'й-ҳāл'й-дā хэм ҳандāс'й.* 'Пять человек одного лысого преследуют и никогда не догонят'.

Указательные местоимения можно распределить на две группы: в одну включаются местоимения, указывающие на близость предметов — *эи* 'этот'; в другую — на отдаленность — *т'и* 'тот (о далеком предмете)'. В каждую из этих групп входят производные от них местоимения: 1) *эи* 'этот (*о близком предмете*)'; *эичи б'и* 'этакий (*здешний*)'; *экэ б'и, эк'и б'и, эикэ б'и* 'такой как тот'; *экчимэ б'и, экэчимэ б'и, экс'имэ би* 'этакий, подобный этому, похожий'; 2) *т'и* 'тот (*о далеком предмете*)'; *тāт'и* 'вон тот (*не так далеко*)'; *тāт'й* 'вон тот (*дальше, чем тāт'и*)'; *тайчй б'и* 'этакий, живущий там'; *таҳа б'и* 'такой, как тот'; *такчӣма б'и, таҳачӣмэ б'и, такс'йма б'и* 'такой, подобный тому, одинаковый, похожий'.

Производные местоимения образованы от основ *эи* 'этот' или *т'и* 'тот' и частиц подобия *-чй/-чи, -ҳа/-кэ, -кчӣма/-кчимэ, -кс'йма/-ксимэ*, а также беспритяжательного причастия *б'и*. Частицы подобия *-чй/-чи, -ҳа/-кэ, -кчӣма/-кчимэ, -кс'йма/-кс'имэ* в данном случае не воспринимаются как служебные слова, образуя в сочетании с местоимениями *эи ~ э* 'этот', *т'и* 'тот' новые указательные местоимения, которые сохраняют лишь оттенок подобия, сравнения. При этом суффикс *-кчӣма/-кчимэ, -кс'йма/-кс'имэ* включает две частицы — *-кчй/-кс'й*, которую можно сопоставить с частицей нанайского литературного языка *-ҳачи/-кэчи*,[34] и *-ма/-мэ*; ср. частицы *-ма/-мэ, -мат/-мэт*.[35]

Подобные образования наблюдаются в эвенкийском языке,[36] ср.: бик. *экчимэ б'и*, эвенк. *эргэчин* 'подобный этому'; бик. *такчӣма б'и*, эвенк. *таргачин* 'подобный тому'.

Обе эти группы так же, как в литературном нанайском языке, исходя из их главных функций, можно разбить на два разряда: 1) предметно-указательные местоимения — *эи* 'этот, эта, это, эти'; *т'и* 'тот, та, то, те'; *тāтй, тāти* 'вон тот, вон та, вон те, вон то'; 2) качественно-указательные местоимения — *эичи б'и* 'этакий (здешний)'; *экэ б'и* 'такой, как этот'; *экчимэ б'и, экс'имэ б'и* 'этакий, одинаковый (похожий)'; *тайчй б'и* 'этакий (*живущий там*)'; *таҳа б'и* 'такой, как тот'; *такчӣма б'и, такс'йма б'и* 'такой, как тот

[32] Аналогичное местоимение имеется во всех верхнеамурских говорах, отличаясь лишь фонетически; в маньчжурском языке — *яя* 'всякий, все, каждый'.

[33] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. I, с. 260—261.

[34] Оненко С. Н. О частицах в нанайском языке. — «Доклады и сообщения ин-та языкознания АН СССР», 1958, т. XI, с. 105.

[35] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 104; Оненко С. Н. О частицах в нанайском языке, с. 101.

[36] Василевич Г. М. Эвенкийско-русский словарь. М., 1958, с. 700.

(*одинаковый, похожий*)'.[37] Оба эти разряда в предложении могут употребляться атрибутивно и субстантивно. Главная функция указательного местоимения — атрибутивная.

При склонении предметно-указательных местоимений основа не изменяется, у качественно-указательных падежные суффиксы присоединяются к беспритяжательному причастию *б'и* 'быть, есть':

Падеж	Ед. ч.			Мн. ч.	
Именительный	*э*	*эи*	*т'и*	*эисэлэ*	*тисэлэ*
Винительный	*эвэ*	*эивэ*	*тавэ*	*эисэлэвэ*	*тисэлэвэ*
Дательный	*эду*	*эиду*	*таду*	*эисэлэду*	*тисэлэду*
Творительный	*эд'и*	*эид'и*	*тад'и*	*эисэлэд'и*	*тисэлэд'и*
Местный	*элэ*	*эилэ*	*тала*	*эисэлэлэ*	*тисэлэлэ*

Основы предметно-указательных местоимений при склонении не изменяются, как это наблюдается в среднеамурских говорах, за исключением *э ~ эи*.

Качественно указательные местоимения падежными суффиксами оформляются значительно реже. Склонение качественно-указательных местоимений приведено ниже.

Падеж	Ед. ч.	
Именительный	*экэ (эикэ) б'и*	*таӄа б'и*
Винительный	*экэ б'ивэ*	*таӄа б'ивэ*
Дательный	*экэ б'иду*	*таӄа б'иду*
Творительный	*экэ б'ид'и*	*таӄа б'ид'и*
Местный	*экэ б'илэ*	*таӄа б'илэ*

Вопросительные местоимения по своему составу и функциям в предложении мало чем отличаются от вопросительных местоимений литературного языка.[38] Сюда относятся следующие местоимения: *уи* 'кто (*в отношении лиц, людей*)'; *ӽай* 'что (*в отношении предметов, вещей, за исключением человека*)'; *ӽамаца* 'какой, что за, что такое?'; *ӽавӈи* 'который из двух?'; *ӽавӈид'имэ* 'который из'; *ӽбн'й б'и* 'какой (*по качеству*)?'; *ӽал'йфчй* 'когдашний?'; *ӽаду* 'сколько'.

Таким образом, местоимения в бикинском диалекте характеризуются теми же разрядами, что и в литературном нанайском языке. Однако по своим особенностям они стоят ближе к формам верхнеамурских диалектов нанайского языка.

ГЛАГОЛ

Глагол в бикинском диалекте имеет следующие формы: наклонения (изъявительное, повелительное, сослагательное), причастия (активные беспритяжательные, или безличные, и активные притя-

[37] У отдельных представителей этого диалекта данные местоимения звучат как *эк'и б'и, так'и б'и*.

[38] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 47; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. 1, с. 270—276.

жательные, или личные, пассивные), деепричастия (простые: одновременное, предшествующее мгновенное, разновременное I, разновременное II, многократное, условное и деепричастие предела; притяжательные: условно-временное и цели).

Глагольные формы в своей основе — среднеамурского типа, однако целый ряд образований — отрицательные формы глагола, причастия, деепричастия — выделяют бикинский диалект среди остальных диалектов нанайского языка однотипным характером в оформлении.

Изменение глагольных форм зависит от фонетических типов глагольных основ. Четкому делению на четыре типа, установленному для литературного языка, в бикинском диалекте соответствует, с одной стороны, один общий тип (основа на гласный) — наиболее употребительный, с другой — менее употребительные четыре типа, сходные с литературными. Основы общего типа на гласный образовались в диалекте в результате присоединения суффиксов *-да/-дэ, -та/-тэ* к первичным и вторичным глагольным основам, оканчивающимся на согласные звуки. По этому же образцу оформляются и так называемые неправильные глаголы четвертого типа: *ундэ-* 'говорить', *тэиндэ-* 'отдыхать', *ӡэфтэ-* 'есть, питаться', *ихэл'и фтэ-* 'открываться', *ицэвэндэ-* 'показывать', *ода-* 'делать, становиться', *д'идэ-* 'приходить', *ӷада-* 'покупать'. Четыре типа глагольных основ выявляются только в одном времени — настоящем-будущем изъявительного наклонения, остальные времена и наклонения имеют две параллельные формы.

Основообразование глагола. Глагольные основы бывают непроизводными и производными. Непроизводные являются корневыми основами: *б'и-* 'быть, существовать'; *бӣ-* 'дать'. Они так же, как и в литературном нанайском языке, могут совпадать с основами имен существительных и прилагательных, например: *тугдэ* 'дождь' — *тугдэ-* 'идти дождю'; *хэjэ* 'течение' — *хэjэ-* 'плыть по течению'.

Производные основы могут быть простые, или первичные, образованные от именных основ, и вторичные, образованные в результате присоединения к первичным основам тех или иных суффиксов.

Отыменное основообразование. Глагольные основы от именных основ образуются с помощью следующих суффиксов.

Суффикс *-ла/-лэ*, лит. нан. *-ла/-лэ*. Например: *айс'йла-* 'золотить' от *айс'й* 'золото'; *амтала-* 'пробовать на вкус' от *амта* 'вкус'; *ас'йла-* жениться от *ас'й* 'жена'; *байтала-* 'судить' от *байта* 'дело'; *боӈӷала-* 'катать шарики' от *боӈӷа* 'шарик'; *хаӡала-* 'резать ножницами' от *ӽаӡа* 'ножницы'.

Суффикс- *-да/-дэ*, например: *кэбэдэ-* 'заикаться' от *кэбэ* 'заика'; *оралда-* 'раздаваться эху' от *орал* 'эхо, отзвук'; *файӈӷада-* 'дать пощечину' от *файӈӷа* 'ладонь'.

Суффикс *-ра/-рэ* || лит. нан. *-ри, -ра/-рэ*, например: бик. *агд'йра-*, лит. нан. *агдири-* 'греметь грому' от *агд'й* 'гром'; бик. *цаоӽара-*,

лит. нан. *чаохара-* ‘воевать’ от *цаоҳа ~ чаоҳа* ‘война’; бик. *ойра-*, лит. нан. *оири-* ‘уменьшать’ от *ой* ‘малость, мало’; бик. *дāйра-*, лит. нан. *даири-* ‘увеличиваться, увеличивать’ от *дāй* ‘большой’; бик. *эгд'ирэ-*, лит. нан. *эгдири-* от *эгд'и* ‘много’.

Суффикс *-на/-нэ*, лит. нан. *-на/-нэ*, например: *адол'ақсана-* ‘образоваться паутине’ от *адол'ақса* ‘паутина’; *ф'йрона-* ‘завестись (о молях, червякам (*в муке*), испортиться (*о муке*)’ от *ф'йро* ‘моль, мучные черви’; *хуҧгэл'инэ-* ‘завестись червям в мясе’ от *хуҧгэл'и* ‘червь (*мясной*)’; *саҳар'йна-* ‘потемнеть, загореть’ от *саҳар'й* ‘черный’; *цāҕзана-* ‘побелеть, побледнеть’ от *цāҕза* ‘белый’; *мас'йна-* ‘окрепнуть’ от *мас'й* ‘крепкий, сильный’; *дарм'йна-* ‘расшириться’ от *дарм'й* ‘широкий’.

Суффикс *-с'й/-с'и*, например; *банҳос'й-* ‘лениться’ от *банҳо* ‘лень’; *ноугд'йс'й-* ‘мерзнуть’ от *ноугд'й* ‘холод’; *жус'и-* ‘болеть’ от *жу* ‘болезнь’; *аjас'й-* ‘считать подходящим, годным (предмет)’ от *аjа* ‘хороший, удобный’; *улэс'и-* ‘нравиться’ от *улэ* ‘хороший’; *эрдэҧгэс'и-* ‘интересоваться’ от *эрдэҧгэ* ‘интерес, интересный’.

Суффикс *-со/-су*, например: *болосо-* ‘проводить осень’ от *бол* ‘осень’; *айҧасо-* ‘жить где-либо в течение года’ от *айҧан'а* ‘год’; *туэсу-* ‘зимовать, проводить зиму’ от *туэ* ‘зима’.

Суффикс *-ргу, -лҕо/-лгу* || лит. нан. *-ригo/-ригу*, например: бик. *пӯчиргу-*, лит. нан. *пучиригу-* ‘уменьшить (в размере)’ от *пӯчи* ‘маленький’; бик. *дарм'йлҕо-*, лит. нан. *дарамириго-* ‘расширять’ от *дарм'и ~ дарам'и* ‘широкий’; бик. *орм'йлҕо-*, лит. нан. *ормириго-* ‘удлинять’ от *орм'й* ‘длинный’.

Суффикс *-лто/-лту*, например: *мас'йлто-* ‘укрепить’ от *мас'й* ‘крепкий’; *аjалто-* ‘мириться’ от *аjа* ‘хороший’; *аҳсалто-* ‘обижаться’ от *аҳса* ‘обида’; *улэлту-* ‘улучшить’ от *улэ* ‘хороший’; *эхэлтэ-* ‘ухудшить’ от *эхэлэ* ‘плохой’.

Суффикс *-ҕо/-гу*, например: *йлāчйҕо-* ‘делать что-либо в третий раз’ от *йлāчи* ‘третий’; *ӡӯчигу-* ‘повторять, обменивать’ от *ӡӯчи* ‘второй’; *дуйчигу-* ‘делать что-либо в четвертый раз’ от *дуйчи* ‘четвертый’.

Суффикс *-мас'й/-мэс'и, -ма*, например: *ҕасамас'й-, ҕасамс'й-* ‘охотиться на уток’ от *ҕаса* ‘утка’; *фунтумэс'и-, фунтумс'и-* ‘охотиться за пантами’ от *фунту* ‘панты’.

Отглагольное основообразование. В диалекте можно выделить ряд залоговых и видовых суффиксов, которые имеют соответствия в литературном нанайском языке.[39]

Суффикс побудительный *-āн/-ӡн, -ōн/-ӯн, -ӯмбу* || лит. нан. *-ван/-вэн, -бован/-бувэн* придает основе глагола значение принуждения или позволения. Например: бик. *jарҕоān-*, лит. нан. *ирагован-* ‘заставить принести’; бик. *ицэӯн-*, лит. нан. *ичэвэн-* ‘показать’; бик. *аōн-*, лит. нан. *аован-* ‘уложить’; бик. *тэӯн-*, лит. нан. *тэвэн-* ‘посадить’; бик. *афс'йӯмбӯ-*, лит. нан. *апс'имбо(в)ан-* ‘усыпить’.

[39] Впервые этот вопрос рассматривается В. А. Аврориным. См.: Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 32—64.

Суффикс *-ф* || лит. нан. *-п* встречается в глаголах, которые показывают, что действие совершается независимо от субъекта, например: бик. *ихэл'ифӯ-*, лит. нан. *нихэлип-* ‘открываться’; *дасҟофӯ-*, лит. нан. *дас'игоп-* ‘закрываться’; бик. *ицэфӯ-*, лит. нан. *ичэп-* ‘показаться’.

Суффикс *-ō/-ӯ, -бо/-бу* || лит. нан. *-во/-ву, -бо/-бу* показывает, что действие исходит не от субъекта, а от другого лица или предмета, например: бик. *тōбо-*, лит. нан. *тōбо-* ‘поднять’ от *тō-* ‘подняться’; бик. *эӯ-*, лит. нан. *эву-* ‘спустить’ от *эу-* ‘спускаться’; бик. *иӯ-* || лит. нан. *йву-* ‘ввести’ от *й-* ‘войти, зайти’; бик. *абг'ймбо-* || лит. нан. *агбимбо-* ‘вытащить’ от *агбин-, абгин-* ‘появиться’.

Суффикс *-м(ā)чй/-м(ō)чи, -мчй/-мчи* || лит. нан. *-мāчи/-мэчи* придает глагольной основе значение взаимного, совместного совершения действия, например: бик. *ицэмэ̄чи- ~ ицэмчи-*, лит. нан. *ичэмэ̄чи-* ‘переглядываться’ от *ицэ-, ичэ-* ‘смотреть’; бик. *анамчй-*, лит. нан. *анамāчи-* ‘толкаться’ от *ана-* ‘толкнуть’; бик. *улэс'имэ̄чи-* || лит. нан. *улэсимэ̄чи-* ‘ласкаться’ от *улэси-* ‘ласкать’; бик. *сор'ймāчй-*, лит. нан. *соримāчи-* ‘бороться, драться; ругаться (друг с другом)’ от *сор'й-* ‘бороться, драться’.

Суффикс *-ҟта/-ктэ* || лит. нан. *-кта/-ктэ* оформляет глагольные основы, показывая, что действие повторялось несколько раз или совершалось над несколькими предметами, примеры: бик. *асоҟта-*, лит. нан. *ачокта-* ‘раздеваться’ от *асо- ~ ачо-* ‘раздеться’; бик. *вāҟта-*, лит. нан. *вāкта-* ‘перебить, убить (многих)’ от *вā-* ‘убить’; бик. *гэлэктэ-*, лит. нан. *гэлэктэ-* ‘разыскивать’ от *гэлэ-* ‘найти’; бик. *бӯктэ-*, лит. нан. *бӯктэ-* ‘раздавать’ от *бӯ-* ‘дать’; бик. *нэ̄ктэ-*, лит. нан. *нэктэ-* ‘раскладывать’ от *нэ̄-* ‘положить’.

Суффикс *-лс'й/-лс'и* || лит. нан. *-лси* образует от глагольных основ новые глаголы со значением действия, которое периодически повторяется, например: бик. *тӯлс'и-*, лит. нан. *тӯлси-* ‘падать, сыпаться’ от *тӯ-* ‘упасть’; бик. *тӯгбулси-*, лит. нан. *тугбулси-* ‘ронять’ от *тугбу-* ‘повалить’; бик. *лумгэлс'и-*, лит. нан. *луубэлси-* ‘глотать (что-либо) одно за другим’ от бик. *лумгэ-*, лит. нан. *луубэ-* ‘проглотить’; бик. *сабдалс'й-*, лит. нан. *сабдалси-* ‘капать (периодически)’ от *сабда-* ‘капнуть, стечь’.

Суффикс *-лда/-лдэ* образует от глагольных основ новые глаголы со значением повторного, неоднократного действия, например: бик. *байталда-*, лит. нан. *баиталдо-* от *баитала-* ‘обвинять’; бик. *тункулдэ-*, лит. нан. *тункулдэ-* от *тунку-* ‘шевелить’, бик. *кэндэлдэ-*, лит. нан. *кэндэлдэ-* от *кэндэлэ-* ‘кружить’.

Суффикс *-ҟ(а)чй/-к(э)чи* || лит. нан. *-кāчи/-кэ̄чи* придает основному глаголу значение имитации и некоторой интенсивности действия, например: бик. *тугдэкчи-*, лит. нан. *тугдэкэ̄чи-* ‘моросить’ от *тугдэ-* ‘идти дождю’; бик. *фуикукчи-*, лит. нан. *пуйкукэ̄чи-* ‘подпрыгивать’ от бик. *фуику-*, лит. нан. *пуйку-* ‘прыгать’.

Суффикс *-на/-нэ* || лит. нан. *-наси/-нэси*, близкий предыдущему, указывает на раздробленность и неполную интенсивность действия,

например: бик. *аӷдана-*, лит. нан. *агданаси-* 'радоваться' от *агда-* 'обрадоваться'; бик. *ом'йна-*, лит. нан. *оминаси-* 'попивать, покуривать' от *оми-* 'пить, курить'.

Суффикс *-ӷо/-гу, -ӄо/-ку* || лит. нан. *-го/-гу* придает основному глаголу значение повторности действия, например: бик. *ицэгу-*, лит. нан. *ичэгу-* 'взглянуть' от *ицэ-, ичэ-* 'смотреть'; бик. *бӯгу-*, лит. нан. *бӯгу-* 'возвратить' от *бӯ-* 'дать'; бик. *ӷафӄо-*, лит. нан. *дяпаго-* 'подобрать' от бик. *ӷафа-*, лит. нан. *дяпа-* 'брать'; бик. *сāӷо-*, лит. нан. *сāго-* 'снова узнать, вспомнить, очнуться' от *са-* 'узнать'.

Суффикс *-нда/-ндэ* || лит. нан. *-нда/-ндэ* имеет значение передвижения с целью совершения действия, например: бик. *ицэндэ-*, лит. нан. *ичэндэ-* 'идти смотреть' от *ицэ-* 'глядеть'; бик. *гэлэндэ-*, лит. нан. *гэлэндэ-* 'идти искать' от *гэлэ-* 'просить, искать'; бик. *бӯндэ-*, лит. нан. *бӯндэ-* 'идти дать' от *бӯ-* 'дать'; бик. *ӷафанда-*, лит. нан. *дяпанда-* 'идти взять' от *ӷафа-, дяпа-* 'брать'.

Суффикс *-г'йла/-г'илэ* || лит. нан. *-гила/-гилэ* при оформлении глагола имеет оттенок долженствования, необходимости совершить данное действие, например: бик. *аӈӷог'йла-*, лит. нан. *ангогила-* 'должно, нужно сделать' от *аӈӷо-* 'делать, строить'; бик. *нируг'илэ-*, лит. нан. *ниругилэ-* 'нужно писать, рисовать' от *ниру-* 'писать, рисовать'; бик. *гэлэг'илэ-*, лит. нан. *гэлэгилэ-* 'нужно просить' от *гэлэ-* 'искать, просить'.

Суффикс *-йца/-ицэ, -к'йца/-к'ицэ* || лит. нан. *-ича/-ичэ, -кича/-кичэ* придает глагольной основе значение желания, намерения произвести данное действие, например: бик. *бāйца-*, лит. нан. *бāича-* 'намереваться получить, найти' от *бā-* 'найти, получить'; бик. *бӯицэ-*, лит. нан. *бӯичэ-* 'намереваться дать' от *бӯ-* 'дать'; бик. *ункицэ-*, лит. нан. *ункичэ-* 'намереваться сказать' от *ун-* 'сказать'.

Суффикс *-мс'й/-мс'и* || лит. нан. *-моси/-муси*[40] при присоединении к глагольным основам обозначает состояние потребности совершить действие, например: бик. *ӡэмс'и-*, лит. нан. *демуси-* 'хотеть есть' от бик. *ӡэп-*, лит. нан. *деп-* 'есть'; бик. *ом'ймс'й-*, лит. нан. *омимоси-* 'хотеть пить, жаждать, хотеть курить' от *омй-* 'пить, курить'; бик. *инэмс'и-*, лит. нан. *инемуси-* 'хотеть смеяться' от *инэктэ-* 'смеяться'.

ФОРМЫ НАКЛОНЕНИЯ

Собственно глагол включает три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное.

Изъявительное наклонение имеет три времени: настоящее-будущее, прошедшее, будущее I и будущее II, положительную и отрицательную формы. Поскольку в диалекте бытуют одновременно и формы, близкие к формам литературного языка, то в таблицах мы сохраняем деление на фонетические классы, характерные для литературного нанайского языка.[41] В III и IV типах приводятся две основы: одна, имеющая большее распространение, и другая — реже употребляемая.

Настоящее-будущее время[42] почти совпадает с литературной формой. Отличия свойственны личным показателям глагола. В 1-м лице множественного числа личный суффикс выступает в форме *-фу* || лит. нан. *-пу*, например: бик. *энэфу*, лит. нан. *энэпу* 'мы идем, мы пойдем' (табл. 12). Показатель множественного числа в 3-м лице бик. *-ла/-лэ* || лит. нан. *-ра/-рэ/-л*, например: бик. *ундэлэ*, лит. нан. *ундэл* 'они говорят, они скажут'.

Временные показатели те же, что в литературном нанайском языке: для I типа суффикс *-ан/-эн*, для II — *-ран/-рэн*, III и IV типов — суффикс *-дан/-дэн, -тан/-тэн*. Причем конечное *н* в суффиксах выявляется только в 1-м лице, примеры: *Эикэн унд'ин'и*: «*Г'э, чиӽан'э, б'и-дэ дотамб'и*». 'Сестра говорит: «Ну, ладно, я уж останусь»'; *Б'и ӽāл' й-дэ хэм туи нэскэлэмб'и, куф'ии*. 'Я всегда так катаюсь, играю'; *Би мэнэ сāмби*. 'Я сам знаю'; *Фуд'и, б'и с'и д'йл'йс гэлэмб'и* 'Девушка, (дай) я поищу в твоей голове'.

Эта временная форма в III и IV типах не имеет параллельных форм с дополнительным суффиксом *-да/-дэ, -та/-тэ*, как это наблюдается в остальных наклонениях и временах, т. е. бик. *ундэмб'и* 'я говорю, я буду говорить', но не *ундэдэмб'и*; бик. *ӷадамб'и*, но не *ӷададамб'и* 'я покупаю, я буду покупать'.

Прошедшее время образуется с помощью суффикса *-ӄа/-кэ* независимо от типов глагольных основ. В III и IV типах суффикс *-ӄа/-кэ* присоединяется и непосредственно к основам, и к основам, осложненным суффиксом *-да/-дэ, -та/-тэ*: бик. *уукэи, ундэкэи*, лит. нан. *ункэи* 'я сказал'; бик. *ӷаӄай, ӷадаӄай*, лит. нан. *гакаи* 'я купил'; глагол *б'и-* 'быть, существовать' в редких случаях сохраняет параллельный суффикс *-ча/-чэ*, свойственный неправильным глаголам IV типа литературного нанайского языка, например: бик. *б'икэи* ~ *б'ичэи*, лит. нан. *бичэи* 'я был, я жил'.

Фонетические отличия касаются, так же как и в настоящем времени, 1-го и 3-го лиц множественного числа, например: бик. *бӯкэфу*, лит. нан. *бӯкэпу* 'мы дали'; бик. *бӯкэлэ*, лит. нан. *букэл* 'они дали'.

Положительные формы настоящего и прошедшего времени в бикинском диалекте употребляются редко. Вместо них, как и

---

[40] В. А. Аврорин последние четыре суффикса, придающие глагольным основам модальный оттенок, относит к категории породы. См.: Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 59—64.

[41] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 66; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 102.

[42] Настоящее-будущее время изъявительного наклонения в говоре совпадает с настоящим II временем того же наклонения по классификации Т. И. Петровой (см.: Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 77) и с настоящим утвердительного наклонения по В. А. Аврорину (см.: Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 13).

Таблица 12

Изъявительное наклонение (положительные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		энэ- 'идти'	*бӱ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*ӡэф-, ӡэфтэ-* 'есть, кушать'	*ғā-, ғāда-* 'покупать'	*б'и-* 'быть, существовать'
Настоящее-будущее время							
Ед.	1-е	*энэмб'и*	*бӱрэмб'и* *бӱмб'и*	*ундэмб'и*	*ӡэфтэмб'и*	*ғāдамб'и*	*б'имб'и*
	2-е	*энэчи*	*бӱрэчи*	*ундэчи*	*ӡэфтэчи*	*ғāдачи*	*б'ичи*
	3-е	*энэ*	*бӱрэ*	*ундэ*	*ӡэфтэ*	*ғāда*	*б'и*
Мн.	1-е	*энэфу*	*бӱрэфу*	*ундэфу*	*ӡэфтэфу*	*ғāдафу*	*б'ифу*
	2-е	*энэсу*	*бӱрэсу*	*ундэсу*	*ӡэфтэсу*	*ғāдасу*	*б'ису*
	3-е	*энэлэ*	*бӱрэлэ*	*ундэлэ*	*ӡэфтэлэ*	*ғāдала*	*б'илэ*
Прошедшее время							
Ед.	1-е	*энэкэи*	*бӱкэи*	*уӈкэи, ундэкэи*	*ӡэфкэи, ӡэфтэкэи*	*ғāӈа, ғāдаӈа*	*б'икэи*
	2-е	*энэкэс'и*	*бӱкэси*	*уӈкэс'и, ундэкэс'и*	*ӡэфкэс'и, ӡэфтэкэс'и*	*ғāӈас'и, ғāдаӈас'и*	*б'ичэи* *б'икэси*
	3-е	*энэкэ*	*бӱкэ*	*уӈкэ, ундэкэ*	*ӡэфкэ, ӡэфтэкэ*	*ғāӈа, ғāдаӈа*	*б'икэ*
Мн.	1-е	*энэкэфу*	*бӱкэфу*	*уӈкэфу, ундэкэфу*	*ӡэфкэфу, ӡэфтэкэфу*	*ғāӈафу, ғāдаӈафу*	*б'икэфу*
	2-е	*энэкэсу*	*бӱкэсу*	*уӈкэсу, ундэкэсу*	*ӡэфкэсу, ӡэфтэкэсу*	*ғāӈасу, ғāдаӈасу*	*б'икэсу*
	3-е	*энэкэлэ*	*бӱкэлэ*	*уӈкэлэ, ундэкэлэ*	*ӡэфкэлэ, ӡэфтэкэлэ*	*ғāӈала, ғāдаӈала*	*б'икэлэ*

Таблица 12 (продолжение)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		энэ- 'идти'	*бӱ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*ӡэф-, ӡэфтэ-* 'есть, кушать'	*ғā-, ғāда-* 'покупать'	*б'и-* 'быть, существовать'
Будущее I время							
Ед.	1-е	*энэӡэмб'и*	*бӱӡэмб'и*	*унӡэмб'и* *ундэӡэмб'и*	*ӡэбӡэмб'и* *ӡэфтэӡэмб'и*	*ғāӡамб'й* *ғāдаӡамб'й*	*б'иӡэмби*
	2-е	*энэӡэчи*	*бӱӡэчи*	*унӡэчи* *ундэӡэчи*	*ӡэбӡэчи* *ӡэфтэӡэчи*	*ғāӡачй* *ғāдаӡачй*	*б'иӡэчи*
	3-е	*энэӡэ-м* *энэӡэрэ-м*	*бӱӡэ-м* *бӱӡэрэ-м*	*унӡэрэ-м* *ундэӡэрэ-м*	*ӡэбӡэрэ-м* *ӡэфтэӡэрэ-м*	*ғāӡара-м* *ғāдаӡара-м*	*б'иӡэрэ-м*
Мн.	1-е	*энэӡэфу*	*бӱӡэфу*	*унӡэфу* *ундэӡэфу*	*ӡэбӡэфу* *ӡэфтэӡэфу*	*ғāӡафу* *ғāдаӡафу*	*б'иӡэфу*
	2-е	*энэӡэсу*	*бӱӡэсу*	*унӡэсу* *ундэӡэсу*	*ӡэбӡэсу* *ӡэфтэӡэсу*	*ғāӡасу* *ғāдаӡасу*	*б'иӡэсу*
	3-е	*энэӡэлэ-м* *энэӡэрэлэ-м*	*бӱӡэлэ-м* *бӱӡэрэлэ-м*	*унӡэрэлэ-м* *ундэӡэрэлэ-м*	*ӡэбӡэрэлэ-м* *ӡэфтэӡэрэлэ-м*	*ғāӡарала-м* *ғāдаӡарала-м*	*б'иӡэрэлэ-м*
Будущее II время							
Ед.	1-е	*энэӈэи-тэнэ*	*бӱӈэи-тэнэ*	*уӈэи-тэнэ* *ундэӈэи-тэнэ*	*ӡэмӈэи-тэнэ* *ӡэфтэӈэи-тэнэ*	*ғāӈай-тана* *ғāдаӈай-тана*	*б'иӈэи-тэнэ*
	2-е	*энэӈэс(и)-тэнэ*	*бӱӈэс(и)-тэнэ*	*уӈэс(и)-тэнэ* *ундэӈэс(и)-тэнэ*	*ӡэмӈэс(и)-тэнэ* *ӡэфтэӈэс(и)-тэнэ*	*ғāӈас(й)-тана* *ғāдаӈас(й)-тана*	*б'иӈэс(и)-тэнэ*
	3-е	*энэӈэ-тэнэ*	*бӱӈэ-тэнэ*	*уӈэ-тэнэ* *ундэӈэ-тэнэ*	*ӡэмӈэ-тэнэ* *ӡэфтэӈэ-тэнэ*	*ғāӈа-тана* *ғāдаӈа-тана*	*б'иӈэ-тэнэ*
Мн.	1-е	*энэӈэф(у)-тэнэ*	*бӱӈэф(у)-тэнэ*	*уӈэф(у)-тэнэ* *ундэӈэф(у)-тэнэ*	*ӡэмӈэф(у)-тэнэ* *ӡэфтэӈэф(у)-тэнэ*	*ғāӈаф(у)-тана* *ғāдаӈаф(у)-тана*	*б'иӈэф(у)-тэнэ*
	2-е	*энэӈэс(у)-тэнэ*	*бӱӈэс(у)-тэнэ*	*уӈэс(у)-тэнэ* *ундэӈэс(у)-тэнэ*	*ӡэмӈэс(у)-тэнэ* *ӡэфтэӈэс(у)-тэнэ*	*ғāӈас(у)-тана* *ғāдаӈас(у)-тана*	*б'иӈэс(у)-тэнэ*
	3-е	*энэӈэл(э)-тэнэ*	*бӱӈэл(э)-тэнэ*	*уӈэл(э)-тэнэ* *ундэӈэл(э)-тэнэ*	*ӡэмӈэл(э)-тэнэ* *ӡэфтэӈэл(э)-тэнэ*	*ғāӈал(а)-тана* *ғāдаӈал(а)-тана*	*б'иӈэл(э)-тэнэ*

в среднеамурских говорах, широко используются притяжательные причастия настоящего и прошедшего времени.

Будущее I время[43] образуется с помощью суффикса *-ʒа/-ʒэ*, присоединяемого к основам глаголов по типу прошедшего времени. Конечный гласный *ф* основы глагола III типа *ʒэф-* в сочетании с суффиксом *-ʒа/-ʒэ* ассимилируется в *б* и приобретает форму *ʒэб-*. В будущем I времени в 3-м лице единственного и множественного числа к суффиксам *-ра/-рэ*, *-рала/-рэлэ* добавляется частица *-ма/-мэ*, которая чаще выступает в форме *-м*, что характерно для ряда нижнеамурских говоров амурского наречия. Так, в нижнеамурском диалекте указанный суффикс сопровождает глаголы во всех лицах, например: бик. *энэʒэчи-мэ*, бол. *энэʒэчи-мэ*, лит. нан. *энэдечи* 'ты пойдешь'; бик. *энэʒэрэм*, бол. *энэʒэрэмэ*, лит. нан. *энэдерэ* 'он пойдет'.

Будущее II время образуется с помощью суффикса *-ŋа/-ŋэ* и частицы *-тана/-тэнэ*, которая ставится после соответствующих личных суффиксов этой формы глагола. Личные суффиксы 1-го лица множественного числа, а также 2-го и 3-го лица единственного и множественного числа выступают в усеченной форме: *-ф*, *-с*, *-л* (табл. 12), например: бик. *бӯŋэи-тэнэ*, лит. нан. *бӯŋэи-тэни* 'да, дам же я'; бик. *бӯŋэф(у)-тэнэ*, лит. нан. *бӯŋэпу-тэни* 'да, дадим же мы'; бик. *бӯŋэл(э)-тэнэ*, лит. нан. *бӯŋэл-тэни* 'да, дают же они'. В остальном будущее II время, так же как и будущее I, ничем не отличается от форм будущего I и II времени литературного нанайского языка.

Повелительное наклонение в бикинском диалекте характеризуется однотипностью в образовании. В нем так же, как в литературном нанайском языке, различается две формы: одна для 2-го лица, другая — для 1-го и 3-го. Форма 2-го лица имеет настоящее и будущее время. Глагольные основы III и IV типов присоединяют дополнительные суффиксы *-да/-дэ*, *-та/-тэ* и, за исключением глагола *ʒэф-* 'есть, кушать', параллельных форм не имеют, как это наблюдается в изъявительном наклонении. Благодаря этому формы образования повелительного наклонения значительно упрощаются: все глагольные основы, кроме глагола *ʒэф-* (который имеет две основы — на гласный и согласный), можно свести к одному типу — на гласный (табл. 13).

Настоящее время 2-го лица образуется в единственном числе путем присоединения к основам глагола суффикса *-ру/-у*, например, I тип: бик. *энэру*, *энэу*, лит. нан. *энэру*, *энэу* 'идти'; II тип: бик. *бӯру*, лит. нан. *бӯру* 'дай'; III тип: бик. *ʒэфтэру*, *ʒэфтэу*, *ʒэфу*, лит. нан. *деру* 'ешь'; IV тип: бик. *ʒадару*, *ʒадау*, лит. нан. *ʒасо* 'куши'; бик. *б'иру*, *б'иу*, лит. нан. *биру*, *биу*, *бису* 'будь'.

[43] В. А. Аврорин будущее I время относит к утвердительному наклонению, будущее II время — к желательному наклонению. См.: Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 109—114, 118—122.

Таблица 13

Повелительное наклонение (положительные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		энэ- 'идти'	*бӯ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*ʒэф-, ʒэфтэ-* 'есть, кушать'	*ʒа-, ʒадэ-* 'покупать'	*б'и-* 'быть, существовать'
Для 2-го л.							
Настоящее время							
Ед.		*энэ*	*бӯ*	*ундэ*	*ʒэф*	*ʒадэ*	*б'и*
Мн.		*энэче*	*бӯсэ*	*ундэсэ*	*ʒэфсэ*	*ʒасо*	*б'исэ*
Будущее время							
Ед. Мн.		*энэчэ*	*бӯсэ*	*ундэсэ*	*ʒэфтэсэ*	*ʒадаса*	*б'исэ*
Для 1-го и 3-го л.							
Ед.	1-е	*энэ'итэ*	*бӯ'итэ*	*ундэ'итэ*	*ʒэфтэ'итэ*	*ʒадаса'итэ*	*б'и'итэ*
	3-е	*энэ'ни*	*бӯ'ни*	*ундэ'ни*	*ʒэфтэ'ни*	*ʒадаса'ни*	*б'и'ни*
Мн.	1-е	*энэ(ӈ)ги'тэ*	*бӯ(ӈ)ги'тэ*	*ундэ(ӈ)ги'тэ*	*ʒэфтэ(ӈ)ги'тэ*	*ʒадаса(ӈ)ги'тэ*	*б'и(ӈ)ги'тэ*
	3-е	*энэ'ӈги*	*бӯ'ӈги*	*ундэ'ӈги*	*ʒэфтэ'ӈги*	*ʒадаса'ӈги*	*б'и'ӈги*

Будущее время 2-го лица, так же как и в литературном нанайском языке, образуется в единственном числе с помощью суффикса *-ӷар'э/-хэр'э, -ӄар'э/-кэр'э*; во множественном — с добавлением суффикса *-ӷāсу/-хāсу, -ӄāсу/-кāсу*, например: бик. *бӯхэр'и!* 'дашь'; *бӯхэсу!* 'дадите'.

Повелительная форма 1-го и 3-го лица также имеет свои, хотя и незначительные, специфические черты. Категории времени эта форма не имеет и различается лишь по лицам. Глагольные основы III и IV типов выявляют две параллельные основы — первую, сходную с литературной, и вторую с дополнительным суффиксом *-да/-дэ, -та/-тэ*. Общим оформителем для них является суффикс *-г'и/-г'и*.

Форма 1-го лица единственного и множественного числа сопровождается суффиксом *-та/-тэ*. В единственном числе этот личный суффикс отсутствует, во множественном — сохраняется. В единственном числе, по-видимому, произошло слияние двух однородных гласных: гласного *и* суффикса *-г'и/-г'и* и личного суффикса *-и*. Например: *б'и энэ* + *г'и* + *и*=*энэг'ӣ* 'схожу-ка я'; *бӯ энэг'иф(у)тэ* 'сходим-ка мы'.

В литературном нанайском языке личный суффикс в 1-м лице единственного и множественного числа утрачен, сохранились суффиксы *-та/-тэ* для единственного числа, *-ту* для множественного числа.[44]

Сослагательное наклонение положительной формы в бикинском диалекте существенных отличий от нормы литературного нанайского языка не имеет. По образцу рассмотренных наклонений в III и IV типах употребляются две параллельные основы. Сослагательное наклонение в диалекте образуется с помощью суффикса *-мца/-мцэ* ‖ лит. нан. *-мча/-мчэ* (табл. 14), например: бик. *энэмцэи*, лит. нан. *энэмчэи* 'пошел бы (я)'; бик. *ундэмцэи* ~ *умцэи*, лит. нан. *умчэи* 'сказал бы (я)'; бик. *ӷадамца* ~ *ӷамцаи*, лит. нан. *гамчаи* 'купил бы (я)'.

Бикинский суффикс 1-го лица множественного числа *-фу* ‖ лит. нан. *-пу*, например: бик. *бӯмцэфу*, лит. нан. *бумцэпу* 'дали бы (мы)'; бик. *ӡэфтэмцэфу*, лит. нан. *демчэпу, сиамчапу* 'ели бы (мы)'. Бикинский суффикс множественного числа 3-го лица *-ла/-лэ* ‖ лит. нан. *-л*, например: бик. *энэмцэлэ*, лит. нан. *энэмчэл* 'пошли бы (они)'; бик. *ӡэфтэмцэлэ*, лит. нан. *демчэл* 'ели бы (они)'.

Отрицательные формы в рассмотренных наклонениях оформляются синтетическим и аналитическим способами (табл. 15—17). Синтетические формы повелительного наклонения в диалекте имеют те же образования, что и в литературном нанайском языке, и касаются только двух времен изъявительного наклонения — настоящего и прошедшего. Показатель настоящего времени *-аси/-эси* совпадает с аналогичной формой личных

[44] Там же, с. 126.

Таблица 14

Сослагательное наклонение (положительные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		эна- 'идти'	*бӯ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*ӡэф-, ӡэфтэ-* 'есть, кушать'	*ӷā-, ӷāда-* 'покупать'	*б'и-* 'быть, существовать'
Ед.	1-е	*энэмцэи*	*бӯмцэи*	*ӈмцэи* *ӈдэмцэи*	*ӡэфтэмцэи* *ӡэфтэмцэи*	*ӷамцаи* *ӷāдамцаи*	*б'имцэи*
	2-е	*энэмцэ'и*	*бӯмцэ'и*	*ӈмцэ'и* *ӈдэмцэ'и*	*ӡэфтэмцэ'и* *ӡэфтэмцэ'и*	*ӷамцаси'й* *ӷāдамцаси'й*	*б'имцэ'и*
	3-е	*энэмцэ*	*бӯмцэ*	*ӈмцэ* *ӈдэмцэ*	*ӡэфтэмцэ* *ӡэфтэмцэ*	*ӷамцаи* *ӷāдамцаи*	*б'имцэ*
Мн.	1-е	*ӈдэмцэнэ*	*бӯмцэфу*	*ӈдэмцэнэ* *ӈдэмцэфу*	*ӡэфтэмцэнэ* *ӡэфтэмцэфу*	*ӷамцаифу* *ӷāдамцаифу*	*б'имцэфу*
	2-е	*ӈдэмцэнэ*	*бӯмцэсу*	*ӈдэмцэнэ* *ӈдэмцэсу*	*ӡэфтэмцэнэ* *ӡэфтэмцэсу*	*ӷамцаису* *ӷāдамцаису*	*б'имцэсу*
	3-е	*ӈдэмцэнэлэ*	*бӯмцэлэ*	*ӈдэмцэнэлэ* *ӈдэмцэлэ*	*ӡэфтэмцэнэлэ* *ӡэфтэмцэлэ*	*ӷамцаилаа* *ӷāдамцаилаа*	*б'имцэлэ*

Таблица 15

Изъявительное наклонение (отрицательные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		эна- 'идти'	*бӯ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*ӡэф-, ӡэфтэ-* 'есть, кушать'	*ӷā-, ӷāда-* 'покупать'	*б'и-* 'быть, существовать'
Настоящее-будущее время							
Ед.	1-е	*āба энэс'ин'и*	*āба бӯрэс'ин'и*	*āба ӈдэс'ин'и*	*āба ӡэфтэс'ин'и*	*āба ӷāдāс'ин'и*	*āба б'ис'ин'и*
	2-е	*āба энэс'ин*	*āба бӯрэс'ин*	*āба ӈдэс'ин*	*āба ӡэфтэс'ин*	*āба ӷāдāс'ин*	*āба б'ис'ин*
	3-е	*āда энэс'и*	*āда бӯрэс'и*	*āда ӈдэс'и*	*āда ӡэфтэс'и*	*āда ӷāдāс'и*	*āда б'ис'и*
Мн.	1-е	*āба энэс'ифу*	*āба бӯрэс'ифу*	*āба ӈдэс'ифу*	*āба ӡэфтэс'ифу*	*āба ӷāдāс'ифу*	*āба б'ис'ифу*
	2-е	*āба энэс'ису*	*āба бӯрэс'ису*	*āба ӈдэс'ису*	*āба ӡэфтэс'ису*	*āба ӷāдāс'ису*	*āба б'ис'ису*
	3-е	*āда энэс'ила*	*āда бӯрэс'ила*	*āда ӈдэс'ила*	*āда ӡэфтэс'ила*	*āда ӷāдāс'ила*	*āда б'ис'ила*

Таблица 15 (*продолжение*)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
Прошедшее время							
Ед.	1-е	*ӑба энӕцэмб'и*	*ӑба бӱрӕцэмб'и*	*ӑба ундӕцэмб'и*	*ӑба зэфтӕцэмб'и*	*ӑба ғӑдӑцамб'й*	*ӑба б'йцэмб'и*
		ӑба энӕцэи	*ӑба бӱрӕцэи*	*ӑба ундӕцэи*	*ӑба зэфтӕцэи*	*ӑба ғӑдӑцай*	*ӑба б'йцэи*
	2-е	*ӑба энӕцэс'и*	*ӑба бӱрӕцэс'и*	*ӑба ундӕцэс'и*	*ӑба зэфтӕцэс'и*	*ӑба ғӑдӑцас'й*	*ӑба б'йцэс'и*
	3-е	*ӑба энӕцэ*	*ӑба бӱрӕцэ*	*ӑба ундӕцэ*	*ӑба зэфтӕцэ*	*ӑба ғӑдӑца*	*ӑба б'йцэ*
Мн.	1-е	*ӑба энӕцэфу*	*ӑба бӱрӕцэфу*	*ӑба ундӕцэфу*	*ӑба зэфтӕцэфу*	*ӑба ғӑдӑцафӱ*	*ӑба б'йцэфу*
	2-е	*ӑба энӕцэсу*	*ӑба бӱрӕцэсу*	*ӑба ундӕцэсу*	*ӑба зэфтӕцэсу*	*ӑба ғӑдӑцасӱ*	*ӑба б'йцэсу*
	3-е	*ӑба энӕцэлэ*	*ӑба бӱрӕцэлэ*	*ӑба ундӕцэлэ*	*ӑба зэфтӕцэлэ*	*ӑба ғӑдӑцала*	*ӑба б'йцэлэ*

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
Будущее время I							
Ед.	1-е	*ӑба энӕс'и одазамб'й*	*ӑба бӱрӕс'и одазамбй*	*ӑба ундӕс'и одазамбй*	*ӑба зэфтӕс'и одазамбй*	*ӑба ғӑдӑс'й одазамб'й*	*ӑба б'йс'и одазамб'й*
	2-е	*ӑба энӕс'и одазачй*	*ӑба бӱрӕс'и одазачй*	*ӑба ундӕс'и одазачй*	*ӑба зэфтӕс'и одазачй*	*ӑба ғӑдӑс'й одазачй*	*ӑба б'йс'и одазачй*
	3-е	*ӑба энӕс'и одазам*	*ӑба бӱрӕс'и одазам*	*ӑба ундӕс'и одазам*	*ӑба зэфтӕс'и одазам*	*ӑба ғадӑс'й одазам*	
		ӑба энӕс'и одазарам	*ӑба бӱрӕс'и одазарам*	*ӑба ундӕс'и одазарам*	*ӑба зэфтӕс'и одазарам*	*ӑба ғӑдӑс'й одазарам*	
						ӑба б'йс'и одазам	
						ӑба б'йс'и одазарам	
Мн.	1-е	*ӑба энӕс'и одазафу*	*ӑба бӱрӕс'и одазафу*	*ӑба ундӕс'и одазафу*	*ӑба зэфтӕс'и одазафу*	*ӑба ғӑдӑс'й одазафу*	*ӑба б'йс'и одазафу*
	2-е	*ӑба энӕс'и одазасу*	*ӑба бӱрӕс'и одазасу*	*ӑба ундӕс'и одазасу*	*ӑба зэфтӕс'и одазасу*	*ӑба ғӑдӑс'й одазасу*	*ӑба б'йс'и одазасу*
	3-е	*ӑба энӕс'и одазалам*	*ӑба бӱрӕс'и одазалам*	*ӑба ундӕс'и одазалам*	*ӑба зэфтӕс'и одазалам*	*ӑба ғӑдӑс'й одазалам*	
		ӑба энӕс'и одазаралам	*ӑба бурӕс'и одазаралам*	*ӑба ундӕси одазаралам*	*ӑба зэфтӕс'и одазаралам*	*ӑба ғӑдӑс'й одазаралам*	
						ӑба б'йс'и одазалам	
						ӑба б'йс'и одазаралам	

Таблица 15 (*продолжение*)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип	IV тип
Будущее время II					
Ед.	1-е	*ӑба энӕс'и одаңай-тана*	*ӑба бӱрӕс'и одаңай-тана*	*ӑба ундӕс'и одаңай-тана*	*ӑба ғӑдӑсй одаңай-тана*
				ӑба зэфтӕс'и одаңай-тана	*ӑба б'йс'и одаңай-тана*
	2-е	*ӑба энӕс'и одаңас'(й)-тана*	*ӑба бӱрӕс'и одаңас(й)-тана*	*ӑба ундӕс'и одаңас(й)-тана*	*ӑба ғӑдӑс'й одаңас(й)-тана*
				ӑба зэфтӕс'и одаңас(й)-тана	*ӑба бйс'и одаңас(й)-тана*
	3-е	*ӑба энӕс'и одаңа-тана*	*ӑба бӱрӕс'й одаңа-тана*	*ӑба ундӕс'и одаңа-тана*	*ӑба ғӑдӑс'й одаңа-тана*
				ӑба зэфтӕс'и одаңа-тана	*ӑба б'йс'и одаңа-тана*
Мн.	1-е	*ӑба энӕс'и одаңаф(у)-тана*	*ӑба бӱрӕс'и одаңаф(у)-тана*	*ӑба ундӕс'и одаңаф(у)-тана*	*ӑба ғӑдӑс'й одаңаф(ӱ)-тана*
				ӑба зэфтӕс'и одаңафу-тана	*ӑба б'йс'и одаңаф(ӱ)-тана*
	2-е	*ӑба энӕс'и одаңасу-тана*	*ӑба бӱрӕс'и одаңасу-тана*	*ӑба ундӕс'и одаңасу-тана*	*ӑба ғӑдӑс'й одаңасӱ-тана*
				ӑба зэфтӕс'и одаңасу-тана	*ӑба б'йс'и одаңасӱ-тана*
	3-е	*ӑба энӕс'и одаңала-тана*	*ӑба бӱрӕс'и одаңала-тана*	*ӑба ундӕс'и одаңала-тана*	*ӑба ғӑдӑс'й одаңала-тана*
				ӑба зэфтӕс'и одаңала-тана	*ӑба б'йс'и одаңала-тана*

Таблица 16

Повелительное наклонение (отрицательные формы)

Число	I тип	II тип	III тип		IV тип	
	энэ- 'идти'	*бӱ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*зэф-, зэфтэ-* 'есть, кушать'	*ғӑ-, ғӑда-* 'покупать'	*б'и-* 'быть, существовать'
Настоящее время (для 2-го лица)						
Ед.	*эд'и энэрэ*	*эд'и бӱрӕ*	*эд'и ундэрэ*	*эд'и зэфтэрэ*	*эд'и ғӑдӑра*	*эд'и б'йрэ*
Мн.	*эд'и энэсу*	*эд'и бӱрӕсу*	*эд'и ундэсу*	*эд'и зэфтэсу*	*эд'и ғӑдӑсу*	*эд'и б'йсу*
Будущее время (для 2-го лица)						
Ед.	*эд'и энэхэр'э*	*эд'и бӱхӕр'э*	*эд'и ундэхэр'э*	*эд'и зэфтэхэр'э*	*эд'и ғӑдӑҳар'э*	*эд'и б'йхэр'э*
Мн.	*эд'и энэхэсу*	*эд'и бӱхӕсу*	*эд'и ундэхэсу*	*эд'и зэфтэхэсу*	*эд'и ғӑдӑҳӑсу*	*эд'и б'йхэсу*
				эд'и зэфкэсу		

Таблица 16 (*продолжение*)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип	IV тип
		Для 1-го и 3-го лица			
Ед.	1-е	*āба энӕс'и одаг'ӥта*	*āба бӱрӕс'и одаг'ӥта*	*āба ундӕс'и одаг'ӥта* *āба зэфтӕс'и одаг'ӥта*	*ӓба ғӓдӓс'ӥ одаг'ӥта* *ӓба б'ӱс'и одаг'ӥта*
	3-е	*āба энӕс'и одаг'ӥн'ӥ*	*āба бӱрӕс'и одаг'ӥн'ӥ*	*āба ундӕс'и одаг'ӥн'ӥ* *āба зэфтӕс'и одаг'ӥн'ӥ*	*āба ғӓдӓс'ӥ одаг'ӥн'ӥ* *āба б'ӱс'и одаг'ӥн'ӥ*
Мн.	1-е	*āба энӕс'и одаг'ӥф(ӱ)та*	*āба бӱрӕс'и одаг'ӥф(ӱ)та*	*āба ундӕс'ӥ одаг'ӥф(ӱ)та* *āба зэфтӕс'и одаг'ӥф(ӱ)та*	*ӓба ғӓдӓс'ӥ одаг'ӥф(у)та* *āба б'ӱс'и одаг'ӥф(у)та*
	3-е	*āба энӕс'и одаг'ӥчӥ*	*āба бӱрӕс'и одаг'ӥчӥ*	*āба ундӕс'и одаг'ӥчӥ* *āба зэфтӕс'и одаг'ӥчӥ*	*āба ғӓдӓс'ӥ одаг'ӥчӥ* *āба б'ӱс'и одаг'ӥчӥ*

Таблица 17

Сослагательное наклонение (отрицательные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип	IV тип
		энэ- 'идти'	*бӱ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'; *зэф-, зэфтэ-* 'есть, кушать'	*ғӓ-, ғӓда-* 'покупать'; *б'и-* 'быть, существовать'
Ед.	1-е	*āба энӕс'и б'имцэи*	*āба бӱрӕс'и б'имцэи*	*āба ундӕс'и б'имцэи* *āба зэфтӕс'и б'имцэи*	*āба ғӓдӓс'ӥ б'имцэи* *āба б'ӱс'и б'имцэи*
	2-е	*āба энӕс'и б'имцэс'и*	*āба бӱрӕс'и б'имцэс'и*	*āба ундӕс'и б'имцэс'и* *āба зэфтӕс'и б'имцэс'и*	*āба ғӓдӓс'ӥ б'имцэс'и* *āба б'ӱс'и б'имцэс'и*
	3-е	*āба энӕс'и б'имцэи*	*āба бӱрӕс'и б'имцэ*	*āба ундӕс'и б'имцэ* *āба зэфтӕс'и б'имцэ*	*āба ғӓдӓс'ӥ б'имцэ* *āба б'ӱс'и б'имцэ*
Мн.	1-е	*āба энӕс'и б'имцэфу*	*āба бӱрӕс'и б'имцэфу*	*āба ундӕс'и б'имцэфу* *āба зэфтӕс'и б'имцэфу*	*āба ғӓдӓс'ӥ б'имцэфу* *āба б'ӱс'и б'имцэфу*
	2-е	*āба энӕс'и б'имцэсу*	*āба бӱрӕс'и б'имцэсу*	*āба ундӕс'и б'имцэсу* *āба зэфтӕс'и б'имцэсу*	*āба ғӓдӓс'ӥ б'имцэсу* *āба б'ӱс'и б'имцэсу*
	3-е	*āба энэс'и б'имцэлэ*	*āба бӱрӕс'и б'имцэлэ*	*āба ундӕс'и б'имцэлэ* *āба зэфтӕс'и б'имцэлэ*	*āба ғӓдӓс'ӥ б'имцэлэ* *āба б'ӱс'и б'имцэлэ*

причастий. Суффикс прошедшего времени глагола отличается от суффикса личного причастия того же времени и имеет особый показатель отрицания *-аца/-эцэ*, причастие — суффикс *-ацӥ/-эцӥ*.

Суффиксы отрицания в настоящем и прошедшем временах присоединяются к основам с конечной долгой гласной (I, III, IV типы) с дополнительным суффиксом *-ра/-рэ* (II тип). Например, I тип: *би энӕ + эс'и + и — энӕс'ии* 'я не иду, я не пойду'; II тип: *би бӱрӕ + эс'и + и — бӱрӕс'ии* 'я не даю, я не дам'; III тип: *би ундӕ + эс'и + чи — ундэсчи* 'я не говорю, я не скажу'; IV тип: *бу ғӓдӓ + асӥ + фу — ғӓдӓс'ӥфу* 'мы не покупаем, мы не купим'.

Синтетический способ образования отрицательных форм иногда комбинируется с аналитическим, т. е. перед рассмотренными отрицательными формами употребляется отрицательное слово *āба*. Оно так же, как в приглагольных словосочетаниях определение-местоимение, не изменяя смысла, может опускаться, так как глагольная форма отрицательная. Однако в фольклорных записях аналитический способ в указанных формах предпочтителен.

Отрицательные формы будущего I и II времени изъявительного наклонения, а также повелительного и сослагательного наклонений образуются аналитическим способом. Повелительное наклонение 2-го лица единственного и множественного числа настоящего и прошедшего времени имеет двучленные формы, 1-го и 3-го лица — трехчленные. Для тех и других образований характерна общая отрицательная основа, которая выявляется только при образовании отрицательных форм настоящего и прошедшего времени изъявительного наклонения.

Отрицательная основа повелительного наклонения 2-го лица настоящего времени присоединяет в единственном числе специальный суффикс *-ра/-рэ*, во множественном числе к форме единственного числа добавляется личный суффикс 2-го лица множественного числа *-ӱ*. Перед этой формой, несущей основную лексическую нагрузку, ставится отрицательное слово *эд'и*, например: *эд'и ҳаӷара* 'не читай'; *эд'и ҳаӷарӱ* 'не читайте'; *эд'и бӱрэ* 'не давай'; *эд'и бӱрэӱ* 'не давайте'; *эд'и ундэрэ* 'не говори'; *эд'и ундэрӱ* 'не говорите'.

Отрицательная форма будущего времени повелительного наклонения состоит из отрицательного слова *эд'и*, стоящего перед положительной формой того же времени, например: *эд'и бӱхэр'э* 'не давай'; *эд'и ундэхэр'э* 'не говори'.

Отрицательные формы в будущем I и будущем II временах изъявительного, а также повелительного и сослагательного наклонений состоит из трех элементов. Помимо общей отрицательной основы, которая в подобных образованиях несет только лексическую нагрузку, включается отрицательное слово *āба* и вспомогательный глагол (*ода-* 'делать, становиться'; *би-* 'быть, существовать'), выполняющий грамматическую функцию, т. е. оформляющийся показателем времени, лица и числа. Например: *Би āба энӕс'и одаг'ӥ (б'ӥгэ)ӥ* (может случиться так) я не пойду';

Би ӑба энэс'и одаӈа-тана (б'иӡэӈэ-тэнэ) '(Пусть будет так) я не пойду'; *Бӯ ӑба бурэс'и б'имцэфу* 'Вы не дали бы'; *Сӯ ӑба ундэс'и б'имцэсу* 'Вы не сказали бы'.

ПРИЧАСТИЕ

Причастия в бикинском диалекте бывают активные и пассивные. Активные и пассивные причастия имеют настоящее и прошедшее время. Активные причастия делятся на притяжательные и беспритяжательные. Активные причастия имеют время (настоящее и прошедшее) и оформляются личными или возвратными суффиксами.

Активные беспритяжательные причастия присоединяют временные показатели, которые различаются в зависимости от типов глагольных основ (табл. 18—19).

Таблица 18

Временные показатели активных беспритяжательных причастий

Тип глагольной основы	Настоящее время		Прошедшее время	
	бик.	лит. нан.	бик.	лит. нан.
I	*-й/-и*	*-и*	*-ӽа/-хэ*	*-хан/хэн*
II	*-р'й/-р'и*	*-ри*	*-ӽа/-хэ*	*-хан/хэн*
III	*-й/-и*	*-д'и*	*-ӽа/-хэ*	*-кин*
	(-д'й/-д'и, -чй/-чи)	*-чи*	*-к'й/-к'и*	
IV	*-й/-и(-д'й/-д'и)*	*-д'и*	*-ӽа/-хэ*	*чи(н)*
			-чй/-чи	

Примечание. Суффиксы, заключенные в скобки, менее употребительны.

Примеры: *энэи* 'идущий', *энэхэ* 'шедший', *бӯр'и* 'дающий', *бӯхэ* 'давший, который дал', *унд'и, ундэи* > *ундӣ*~*унди* 'говорящий', *уук'и, ундэхэ* 'говоривший', *ӡад'й* ~ *ӡада* 'покупающий', *ӡаӽа, ӡадаӽа, ӡачй* 'покупавший'.

Как видно из примеров, активные беспритяжательные причастия в III и IV типах имеют два временных показателя: для настоящего — *-и, -д'й/-д'и*, для прошедшего — *-ӽа/-хэ, -к'й/-к'и*.

Активные притяжательные причастия, кроме временных показателей, совпадающих с временными показателями активных беспритяжательных причастий, присоединяют еще личные (суффиксы 1-го, 2-го, 3-го лица единственного и множественного числа) и возвратные суффиксы (единственного и множественного числа). Например: *б'и энэи* 'я иду'; *си энэис'и* 'ты идешь'; *мэнэ энэин'и* 'сам идет' (табл. 20).

Отрицательные формы активных беспритяжательных и притяжательных причастий в настоящем времени образуются с помощью суффикса *-ас'й/-эс'и*, в прошедшем — суффикса *-ачй/-эчи*. Причем здесь, так же как и в глагольных образованиях, выявляются специальные отрицательные основы для I, III, IV типов с конечной долгой гласной (*энэ-* от глагольной основы *энэ-* 'идти'; *ундэ-* от глагольной основы *ун-* 'говорить'; *ӡада-* от глагольной основы *ӡа-* 'покупать') с дополнительным суффиксом *-ра/-рэ* для II типа (*бӯрэ-* от глагольной основы *бӯ-* 'давать'). Например, I тип: *хоалас'и* 'не читающий, не читает'; *ӽоалач'и* 'не читавший, не читал'; II тип: *бӯрэс'и* 'не дающий, не дает'; *бӯрэчи* 'не дававший, не давал' (табл. 21).

Аналогичным образом оформляются активные притяжательные причастия, которые, кроме временных суффиксов, имеют также и

Таблица 19

Активное беспритяжательное причастие

I тип	II тип	III тип		IV тип	
энэ - 'идти'	*бӯ* - 'давать'	*ун* -, *ундэ-* 'говорить'	*ӡэф-, ӡэфтэ-* 'есть, кушать'	*ӷа* -, *ӷада* - 'покупать'	*б'и* - 'быть, существовать'
Положительные формы					
Настоящее время					
энэи	*бӯр'и*	*унд'и* *ундэи* >*ундӣ*~ *унди*	*ӡэфт'и* *ӡэфтэи* >*ӡэфтӣ*~ *ӡэфти*	*ӷад'й* *ӷада* >*гадӣ*~ *ӷадй*	*б'и*
Прошедшее время					
энэхэ	*бӯхэ*	*уук'и* *ундэхэ*	*ӡэфк'и* *ӡэфтэхэ*	*ӷачй* *ӷадаӽа*	*б'ичи* *б'ихэ*
Отрицательные формы					
Настоящее время					
энэс'и	*бӯрэс'и*	*ундэс'и*	*ӡэфтэс'и*	*ӷадас'й*	*б'ӣс'и*
Прошедшее время					
энэчи	*бӯрэчи*	*ундэчи*	*ӡэфтэчи*	*ӷадачй*	*б'ӣчи*

притяжательные суффиксы, например: *б'и ӽоалас'йй* 'я не читающий, я не читаю'; *с'и ӽоалас'йс'й* 'ты не читающий, ты не читаешь'.

Причастия в бикинском диалекте выполняют в предложении те же функции, что и в литературном нанайском языке. Например: *Ймӽа вайцай гурусэлэ адол'йва таочйгуй бэл'эр'ичи.* 'Рыбаки (люди, ловящие рыбу) готовятся чинить сети'; *Фӯикуи ӷасава м'йоцалаӽан'й.* 'Прыгающую утку подбил'; *Эм мэргэ маӈга аӷдаӽан'э, инэктэи, агданай таи.* 'Этот молодец сильно обрадо-

Таблица 20

Активное притяжательное причастие (положительные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		эвэ-'идти'	*бӯ-*'давать'	*ун-, ундэ-*'говорить'	*ӡэф-, ӡэфтэ-*'есть, кушать'	*ɣā-, ɣāда-*'покупать'	*б'и-*'быть, существовать'
				Настоящее время			
Ед.	1-е	*эвэи*	*бӯр'иӡи*	*ундиӡи* *ундэи*	*ӡэфчиӡи* *ӡэфтэи*	*ɣāд'йӡи* *ɣāдай*	*б'иӡи*
	2-е	*эвэис'и*	*бӯр'ис'и*	*ундис'и* *ундэис'и*	*ӡэфчис'и,* *ӡэфтэис'и*	*ɣāд'йс'й* *ɣāдāйс'й*	*б'ис'и*
	3-е	*эвэин'и*	*бӯр'ин'и*	*ундин'и* *ундэин'и*	*ӡэфчин'и,* *ӡэфтэин'и*	*ɣāд'йн'й* *ɣадайн'й*	*б'ин'и*
Мн.	1-е	*эвэифу*	*бӯр'ифу*	*ундифу* *ундэифу*	*ӡэфчифу,* *ӡэфтэфу*	*ɣад'йфу* *ɣāдайфу*	*б'ифу*
	2-е	*эвэису*	*бӯр'ису*	*ундису* *ундэису*	*ӡэфчису,* *ӡэфтэису*	*ɣāд'йсу* *ɣадайсу*	*б'ису*
	3-е	*эвэичи*	*бӯр'ичи*	*ундичи* *ундэичи*	*ӡэфчичи* *ӡэфтэичи*	*ɣāд'йчй* *ɣāдайчй*	*б'ичи*
				Прошедшее время			
Ед.	1-е	*эвэхэмб'и*	*бӯхэмб'и*	*ундэхэмб'и* *уӈкимб'и*	*ӡэфк'имб'и* *ӡэфтэхэмб'и*	*ɣāч'ймб'й* *ɣāдаҳамб'й*	*б'ихэмб'и* *б'ичимб'и*
	2-е	*эвэхэс'и*	*бӯхэс'и*	*ундэхэс'и* *уӈк'ис'и*	*ӡэфк'ис'и* *ӡэфтэхэс'и*	*ɣāчйс'й* *ɣāдаҳас'й*	*б'ихэс'и* *б'ичис'и*
	3-е	*эвэхэ (н'и)*	*бӯхэ (н'и)*	*ундэхэ (н'и)* *уӈк'и (н'и)*	*ӡэфк'и (н'и)* *ӡэфтэхэ (н'и)*	*ɣāчй (н'й)* *ɣāдаҳа (н'й)*	*б'ихэ (н'и)* *б'ичи (н'и)*
Мн.	1-е	*эвэхэфу*	*бӯхэфу*	*ундэхэфу* *уӈк'ифу*	*ӡэфтэхэфу* *ӡэфк'ифу*	*ɣāчйфу* *ɣāдаӄафӯ*	*б'ихэфу* *б'ичифу*
	2-е	*эвэхэсу*	*бӯхэсу*	*ундэхэсу* *уӈк'ису*	*ӡэфтэхэсу* *ӡэфк'ису*	*ɣāдаҳасӯ* *ɣāчйсу*	*б'ихэсу* *б'ичису*
	3-е	*эвэхэ (чи)*	*бӯхэ (чи)*	*ундэхэ (чи)* *уӈк'и (чи)*	*ӡэфтэхэ (чи)* *ӡэфк'и (чи)*	*ɣāдаҳа (чй)* *ɣāчй (чй)*	*б'ихэ (чи)* *б'ичи (чи)*

Таблица 21

Активное притяжательное причастие (отрицательные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		эвэ-'идти'	*бӯ-*'давать'	*ун-, ундэ-*'говорить'	*ӡэф-, ӡэфтэ-*'есть, кушать'	*ɣā-, ɣāда-*'покупать'	*б'и-*'быть, существовать'
				Настоящее время			
Ед.	1-е	*эвэāс'иӡи*	*бӯрэс'иӡи*	*ундэс'иӡи*	*ӡэфтэс'иӡи*	*ɣāдāс'йӡй*	*б'ūс'иӡи*
	2-е	*эвэāс'ис'и*	*бӯрэс'ис'и*	*ундэс'ис'и*	*ӡэфтэс'ис'и*	*ɣāдāс'йс'й*	*б'ūс'ис'и*
	3-е	*эвэāс'ин'и*	*бӯрэс'ин'и*	*ундэс'ин'и*	*ӡэфтэс'ин'и*	*ɣāдāс'йн'й*	*б'ūс'ин'и*
Мн.	1-е	*эвэāс'ифу*	*бӯрэс'ифу*	*ундэс'ифу*	*ӡэфтэс'ифу*	*ɣāдāс'йфӯ*	*б'ūс'ифу*
	2-е	*эвэāс'ису*	*бӯрэс'ису*	*ундэс'ису*	*ӡэфтэс'ису*	*ɣāдāс'йсӯ*	*б'ūс'ису*
	3-е	*эвэāс'ичи*	*бӯрэс'ичи*	*ундэс'ичи*	*ӡэфтэс'ичи*	*ɣāдāс'йчй*	*б'ūс'ичи*
				Прошедшее время			
Ед.	1-е	*эвэāчиӡи*	*бурэāчиӡи*	*ундэāчиӡи*	*ӡэфтэāчиӡи*	*ɣāдāчйӡй*	*б'ūчиӡи*
	2-е	*эвэāчис'и*	*бурэāчис'и*	*ундэāчис'и*	*ӡэфтэāчис'и*	*ɣāдāчйс'й*	*б'ūчис'и*
	3-е	*эвэāчин'и*	*бурэāчин'и*	*ундэāчин'и*	*ӡэфтэāчин'и*	*ɣāдāчйн'й*	*б'ūчин'и*
Мн.	1-е	*эвэāчифу*	*бурэāчифу*	*ундэāчифу*	*ӡэфтэāчифу*	*ɣāдāчйфу*	*б'ūчифу*
	2-е	*эвэāчису*	*бурэāчису*	*ундэāчису*	*ӡэфтэāчису*	*ɣāдāчйсу*	*б'ūчису*
	3-е	*эвэāчичи*	*бурэāчичи*	*ундэāчичи*	*ӡэфтэāчичи*	*ɣāдāчйчй*	*б'ūчичи*

вался, смеется, радуется'; *Мама бāчӣ н'ēхэ ҳōн'э мараҳай, ҳōн'э мараҳай āба долд'йс'й.* 'Старуха вышла на улицу, долго кричала, долго кричала, не слышит'; *Тудусэ ҩэтэхэмб'и, дāйкэнэ б'ичи.* 'Картофель, который я выкопал, был крупный'; *Н'āмбан'й мэдэлэхэмб'и, ҙобойван'й.* 'Я его спросил, о делах (его) и о том, как работает (он)'; *Энэру, мэдэлэру ҳайва мурчивэн'и.* 'Пойди, расспроси, о чем он думает'; *Эгэ, с'и-қак най марайван'й-да долд'йс'йс'й.* 'Сестрица, ты же даже не слышишь, как человек кричит?'

Пассивные причастия в диалекте образуются при помощи суффикса *-о/-у* для основ I, II, IV типа // лит. нан. *-во/-ву* и суффикса *-о/-у, -бо/-бу* для III типа // лит. нан. *-бо/-бу*. Так же, как в литературном нанайском языке, после указанного суффикса следует временной суффикс: в настоящем времени *-р'й/-р'и*, в прошедшем — *-ҳа/-хэ*:

Тип	Основа	Настоящее время	Прошедшее время
I	*энэ-* 'идти'	*энэур'и*	*энэухэ*
II	*бӯ-* 'дать'	*бур'и*	*бӯхэ*
III	*ундэ-* 'говорить'	*ундэур'и, умбур'и*	*ундэухэ, умбухэ*
IV	*ҙада-* 'покупать'	*ҙадаор'и, ҙаор'и*	*ҙадаоҳа, ҙаоҳа*

Положительная и отрицательная формы активных причастий, а также положительная форма пассивных причастий мало чем отличаются от аналогичных форм литературного нанайского языка (табл. 22). Отрицательные формы пассивного причастия сходны с редко встречающимися формами в языке кур-урмийских нанайцев.[45] После общего показателя *-о/-у, -бо/-бу* следует суффикс *-р(а), -р(э)*, образуя специальную отрицательную основу для пассивных причастий.[46] К отрицательной основе в настоящем времени присоединяется суффикс *-ас'и/-эс'и, -рс'й/-рс'и*, в прошедшем времени суффикс *-āчй/-эчи, -рчй/-рчи*. Перед отрицательным причастием, так же как и в изъявительном наклонении, иногда употребляется отрицательное слово *āба*. Например: настоящее время — I тип: бик. *(āба) энэӯрс'и*, лит. нан.[47] *энэвэс'и* от *энэ-* 'идти'; II тип: *(āба) бӯрс'и*, лит. нан. *бувэс'и* от *бӯ-* 'дать';

[45] Суник О. П. Кур-урмийский диалект. Материалы и исследования по нанайскому языку. Л., 1958, с. 93. — Автор приводит лишь две формы в настоящем времени: *саурāс'и* 'не ведомо, не знаемо'; от *бӯ-* дать в настоящем времени: *бувурэс'и* 'не дано, не дается' и в прошедшем времени: *саурачин, бувурэчин* и т. п.

[46] В бикинском диалекте отрицательные основы с суффиксом *-ра/-рэ* наблюдаются также при образовании отрицательных форм настоящего времени для 2-го лица повелительного наклонения (см. табл. 23).

[47] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 72.

Таблица 22

Пассивные причастия

I тип	II тип	III тип		IV тип	
энэ- 'идти'	*бӯ-* 'давать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*ҙэф-, ҙэфтэ-* 'есть, кушать'	*ҙа-, ҙāда-* 'покупать'	*б'и-* 'быть, существовать'
Положительные формы					
Настоящее время					
n,dйвне	*бӯр'и*	*умбур'и*	*ҙэбӯр'и*	*n,dаоҳ'и, ҙаор'и*	*б'ир'и*
Прошедшее время					
энэхэ	*бӯхэ*	*умбухэ*	*ҙэбӯхэ*	*ҳаоҳ*	*б'ихэ*
Отрицательные формы					
Настоящее время					
n,dйвне	*бӯрс'и*	*n,dундэрс'и*	*n,dдэбӯрс'и*	*n,dаоҳ'и*	*n,dйвне*
(н) энэвне	*бӯхэ*	*умбухэ*	*ҙэбӯхэ*	*ҳаоҳ*	*n,dйвне*
Прошедшее время					
энэвне	*бӯхэ*	*n,dундэхэ*	*n,dдэбӯхэ*	*n,dаоҳ'и*	*n,dйвне*

Таблица 23

Склонение активных притяжательных причастий (положительные формы)

Падеж	I тип	II тип	III тип	IV тип
	энэ- 'идти'	*бӯ-* 'дать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*б'и-* 'быть, существовать'
Настоящее время				
Именительный	*энэиjи*	*бӯр'иjи*	*ундэи* *ундии*	*б'иjи*
Винительный	*энэивэи*	*бӯр'ивэи*	*ундэивэи* *ундивэи*	*б'ивэи*
Дательный	*энэидуи*	*бӯр'идуи*	*ундэидуи* *ундидуи*	*б'идуи*
Творительный	*энэид'ии*	*бӯр'ид'ии*	*ундэидии* *ундидии*	*б'ид'ии*
Местный	*энэилэи*	*бӯр'илэи*	*ундэилэи* *ундилэи*	*б'илэи*
Направительный	*энэичии*	*бӯр'ичии*	*ундэичии* *ундичии*	*б'ичии*
Прошедшее время				
Именительный	*энэхэмб'и*	*бӯхэмб'и*	*уӈк'имб'и* *ундэхэмбэи*	*б'ихэмб'и*
Винительный	*энэхэмбэи*	*бӯхэмбэи*	*уӈк'имб'и* *ундэхэмбэи*	*б'ихэмбэи*
Дательный	*энэхэндуи*	*бӯхэндуи*	*уӈк'индуи* *ундэхэндуи*	*б'ихэндуи*
Творительный	*энэхэнд'ии*	*бӯхэнд'ии*	*уӈк'инд'ии* *ундэхэнд' ии*	*б'ихэнд'ии*
Местный	*энэхэндулэи*	*бӯхэндулэи*	*уӈк'индулэи* *ундэхэндулэи*	*б'ихэндулэи*
Направительный	*энэхэнчии*	*бӯхэнчии*	*уӈк'инчии* *ундэхэнчии*	*б'ихэнчии*

Таблица 24

Склонение пассивных причастий (положительные формы)

Падеж	I тип	II тип	III тип	IV тип
	энэ- 'идти'	*бу-* 'дать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*б'и-* 'быть, существовать'
Настоящее время				
Именительный	*энэур'и*	*бӯр'и*	*умбур'и* *ундэур'и*	*б'иур'и*
Винительный	*энэур'ивэ*	*бӯр'ивэ*	*умбур'ивэ* *ундэур'ивэ*	*б'иур'ивэ*
Дательный	*энэур'иду*	*бӯр'иду*	*умбур'иду* *ундэур'иду*	*б'иур'иду*
Творительный	*энэур'ид'и*	*бӯр'ид'и*	*умбур'ид'и* *ундэур'ид'и*	*б'иур'ид'и*
Местный	*энэур'илэ*	*бӯр'илэ*	*умбур'илэ* *ундэур'илэ*	*б'иур'илэ*
Направительный	*энэур'ичи*	*бӯр'ичи*	*умбур'ичи* *ундэур'ичи*	*б'иур'ичи*

Таблица 24 *(продолжение)*

Падеж	I тип	II тип	III тип	IV тип
	энэ- 'идти'	*бӯ-* 'дать'	*ун-, ундэ-* 'говорить'	*б'и-* 'быть, существовать'
Прошедшее время				
Именительный	*энэухэ*	*бӯхэ*	*умбухэ* *ундэухэ*	*б'иухэ*
Винительный	*энэухэмбэ*	*бӯхэмбэ*	*умбухэмбэ* *ундэухэмбэ*	*б'иухэмбэ*
Дательный	*энэухэнду*	*бӯхэнду*	*умбухэнду* *ундэухэнду*	*б'иухэнду*
Творительный	*энэухэнд'и*	*бӯхэнд'и*	*умбухэнд'и* *ундэухэнд'и*	*б'иухэнд'и*
Местный	*энэухэндулэ*	*бӯхэндулэ*	*умбухэндулэ* *ундэухэндулэ*	*б'иухэндулэ*
Направительный	*энэухэнчи*	*бӯхэнчи*	*умбухэнчи* *ундэухэнчи*	*б'иухэнчи*

III тип: *(āба) ундэурс'и*, лит. нан. *умбувэ̄си* от *ун-, ундэ-* 'говорить'; IV тип: *(āба) б'иурс'и*, лит. нан. *бивэ̄си*, от *б'и-* 'быть, существовать'; прошедшее время — I тип: бик. *(āба) энэурчи*, лит. нан. *энэвэчин* от *энэ-* идти; II тип: *(āба) бӯрчи*, лит. пан. *бувэчин* от *бӯ-* 'дать'; III тип: бик. *(āба) умбурчи*, лит. пан. *умбувэчин* от *ун-, ундэ-* говорить; IV тип: бик. (*āба*) *б'иурчи*, лит. нан. *бивэчин* от *б'и-* 'быть, существовать'. *Ӽайва ӡэфэмбур'и, ӽайва ӡэбгучи баор'й?* 'Чем накормить, что найти, чтобы они ели?'; *Эи мэргэ ундин'и: Бӯ балд'йма гэсэк, улэн-дэ балд'йор'й, эхэл-дэ балд'йор'й, эикэс'и б'ичин'и мунд'и гэсэк.* 'Этот молодец говорит: «Давай вместе жить, хорошо будем жить, плохо будем жить, твоя сестра пусть живет вместе с нами»'; *Тэӡэ, улэ най, эхэлэ умбурс'и.* 'Действительно, хороший человек, плохим не назовешь'.

В диалекте причастия склоняются: пассивные по типу простого склонения имен существительных, активные притяжательные — по притяжательному склонению, в последнем случае в отличие от имен существительных нет назначительного падежа, и так же как в именах существительных, в притяжательном склонении в 1-м лице единственного и множественного числа в диалекте отсутствует частица *-ва/-вэ* (табл. 23, 24).

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Все деепричастия в бикинском диалекте, как и в литературном нанайском языке, делятся на простые и притяжательные. Первые не оформляются притяжательными суффиксами, вторые — присоединяют либо личные и возвратные, либо только личные

суффиксы. Простые деепричастия обозначают второстепенные действия, односубъектные с главным; притяжательные деепричастия могут быть как односубъектные, так и разносубъектные с главным действием.

К простым деепричастиям относятся семь деепричастий: одновременное, предшествующее мгновенное, разновременное I, разновременное II, многократное, условное и деепричастие предела. Три из них — предшествующее мгновенное, разновременное II и многократное — отсутствуют в литературном нанайском языке. Деепричастия одновременное, предшествующее мгновенное и условное имеют два числа: единственное и множественное, остальные — по числам не различаются.

К притяжательным деепричастиям относятся два — условновременное и целевое.

Простые деепричастия. Одновременное деепричастие в единственном числе имеет суффикс *-м'й/-м'и*, во множественном числе *-мар'й/-мэр'и*, который присоединяется к глагольной основе (табл. 25). Это деепричастие, как и в литературном языке, имеет много разных оттенков значения и в этом отношении мало чем отличается от одновременного деепричастия литературного нанайского языка.[48] Например: *Д'ӣҳава бӯм'и, б'ичэвэ ҙафаҳан'й.* 'Дав деньги, он взял расписку'. *Бэдэм'и г'исурлхэ'и: «Эд'и эхлс'ирэ, эд'и файцқара!»* 'Умирая, он сказал: «Не печальтесь, не раскаивайтесь (не убивайтесь)!» *Гэ, тава туи ҙэм'и балд'ин'й.* 'Так, тем питаясь, живет'. *Эс'-тэнэ ам'ин'й, эн'ин'и ҙӧгдӯй соңҙомар'э балд'ичй.* 'Сейчас же отец (его), мать (его) в своем доме, плача, живут'. *Эс'и эи ӯ фуд'й долбо тэхэлэ, тэмэрду, нӯчикувэ ҙафамардӯ, нӯчимэр'э дэрухэлэ.* 'Теперь эти две девушки ночью встали, и как только встали, так сразу взяли пестик и начали толочь'.

Предшествующее мгновенное деепричастие выражает второстепенное действие, которое происходит быстро и обязательно предшествует главному. Оно образуется с помощью суффиксов *-мдо/-мду* в единственном числе и *-мардӯ/-мэрду* во множественном. Эта форма генетически связана с формой одновременного деепричастия.

Суффикс *-мдо/-мду* < *-м'йдо/-м'и+ду*; суффикс *-мардӯ/-мэрду* < *-мар'й+ду/-мэр'и+ду*. Например, одновременное деепричастие *энэм'и, энэмэр'и*; мгновенное предшествующее деепричастие *энэмэрду* от *энэ-* 'идти', т. е. к суффиксу одновременного деепричастия *-м'й/-м'и, -мар'й/-мэр'и* присоединяется суффикс *-до/-ду* (показатель дательного падежа). Предшествующее мгновенное деепричастие широко распространено. Примеры: *Мафа солак'ива ищэмду, файцқаҳан'й.* 'Как только увидел медведь лису,

[48] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 92; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 140—148.

(сразу) рассвирепел'. *Бӣч, ӣмду, ищэхэн'и: бак'ӕ факчйқта.* 'Как только вышла на улицу, увидела — на улице темно'. *Ҙӯ дӧчин'й н'игумду, ищэхэн'и — қайла куч най осқоҳан'й.* 'Как только вошла в дом, увидела — черепаха снова стала человеком'. *Йл'ймардӯ қоломд'й йл'йхачй.* 'Как только встали, так и оцепенели'. *Н'ӣчйтэнэ ти отамбар'э дочйн'э искэчичи, туи тара йлҙоҳачй, хэмэк таоцк'й йлҙомардӯ, энухэлэ.* 'Поглядывали они в свое корыто (миску), потом встали, и встав (мгновенно), молча оттуда ушли'. *Эс'и эи ӯ фуд'и долбо тэхэлэ, тэмэрду, нӯчикувэ ҙафамардӯ, нӯчимэр'э дэрухэлэ, амбанақо фуд'имбэ кэфур нӯчихэчи.* 'Тотчас же эти две девушки ночью встали, как только встали (сразу же) пестик взяли и начали толочь, черта-девушку в порошок истолкли.' *Нӯчи гурусэлэ школадӯ д'изумэрду тачймчйла.* 'Когда приходят в школу дети, так учатся (т. е. начинают учиться)'.

Разновременное I деепричастие обозначает второстепенное, добавочное действие, которое предшествует моменту начала главного действия и образуется с помощью суффикса *-ра/-рэ* для всех типов глагольных основ. В литературном нанайском языке III и IV типы имеют суффиксы *-да/-дэ* (*-та/-тэ*).[49] В. А. Аврорин сопоставляет формы разновременного деепричастия с формами 3-го лица единственного числа настоящего времени утвердительного наклонения (или настоящего II времени изъявительного наклонения [50]). Этой же точки зрения придерживается и О. П. Суник.[51] Примеры: *Ҙолҙоң дӣдон'й тэрэ, тэс'ин'и, долбо-ин'и тэс'ин'и.* 'У дверки печки (устья) сев, сидит, день и ночь сидит'. *(Фуд'и) мамақа ӣфӯмбан'й, қацамбан'й ҙафара, мэнд'ии, фагд'алаҙоҳан'й.* 'Взяв с собой шапку, рукавицы старушки, и бросилась бежать'. *Ҙӣк'й, с'и эиду одара, ҳалчу! Б'и солак'й гэлэндэм'и тӣмб'й.* 'Ворона, ты, оставшись здесь, подожди, (а) я пойду искать лису'. *Тотара мамца соңҙойн'й. Васқа д'идэрэ, морайн'й: Асқа, ҳай соңҙойс'й?»* 'Затем старуха плачет. Пришла (придя) цапля (и) кричит: «Вдова, что ты плачешь?»'

Разновременное II деепричастие образуется с помощью суффикса *-қач/-кэч* и обозначает второстепенное действие, которое так же, как и разновременное I деепричастие, предшествует главному действию. Если разновременное I деепричастие можно сопоставить с формами 3-го лица единственного числа настоящего времени,[52] то разновременное II в бикинском диалекте можно было бы сравнить с формой 3-го лица множественного числа прошедшего времени утвердительного наклонения [53] (или прошедшего II изъявительного наклонения)

[49] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II., с. 148.
[50] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 77.
[51] Суник О. П. Глагол в тунгусо-маньчжурских языках, с. 288.
[52] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 148; Суник О. П. Глагол в тунгусо-маньчжурских языках, с. 288.
[53] Там же.

Таблица 25

Простые деепричастия (положительные формы)

Число	I тип	II тип	III тип			IV тип	
	эн- 'идти'	бу- 'давать'	ин- 'говорить'	ҙэф- 'есть, кушать'	ҙэф- 'есть, кушать'	ҙа- 'покупать'	би- 'быть, существовать'
Одновременное							
Ед.	*энэ'н, и*	*бӯж'и*	*ӯндэж'и, ӯ'ж'и*	*ҙэфтэж'и*	*n'дэфтэж'и*	*ҙāдаж'й*	*б'ижэр'и*
Мн.	*n'дэжэне*	*бӯжэр'и*	*ӯндэжэр'и, ӯ'жэр'и*	*ҙэфтэжэр'и*		*ҙāдажар'й*	
Предшествующее мгновенное деепричастие							
Ед.	*энэжэдӯ*	*бӯжэдӯ*	*ӯндэжэдӯ*	*ҙэфтэжэдӯ*		*ҙāдажадӯ*	*б'ижэдӯ*
Мн.	*энэдэжэдӯ*	*бӯдэжэдӯ*	*ӯндэдэжэдӯ*	*ҙэфтэдэжэдӯ*		*ҙāдадажадӯ*	*б'ижэдӯ*
Условное							
Ед.	*энэ'н, фэне*	*бӯф'и*	*ӯндэф'и*	*ҙэфтэф'и*	*n'дэфтэф'и*	*ҙāф'и*	*б'иф'и*
Мн.	*n'дэфэне*	*бӯфэр'и*	*ӯндэфэр'и, ӯ'фэр'и*	*ҙэфтэфэр'и*		*ҙāфар'й*	*б'ифэр'и*
Разновременное I							
	энэне	*бӯрэ*	*ӯндэрэ*	*ҙэфтэрэ*		*ҙāдара*	*б'ирэ*
Разновременное II							
Ед.	*вэкэне*	*бӯкэ*	*ӯндэкэ*	*ҙэфтэкэ*		*ҙāдака*	*б'икэ*
Мн.	*энэкэне*	*бӯкэчэ*	*ӯндэкэчэ*	*ҙэфтэкэчэ*		*ҙāдакачэ*	*б'икэчэ*
Многократное							
	нэхэне, нехэне	*бӯхэн, бӯхэн*	*ӯндэхэн, ӯндэхэн*	*ҙэфтэхэн, ҙэфтэхэн*		*ҙāдахӯн, ҙāдахӯн*	*б'ивэн, б'ивэн*
Предела							
	энэтэлэ	*бӯтэлэ*	*ӯндэтэлэ*	*ҙэфтэтэлэ*		*ҙāдатала*	*б'итэлэ*

нанайского литературного языка.[54] В историко-сравнительном плане это вполне объяснимо; 3-е лицо единственного числа настоящего II времени изъявительного наклонения бикинского диалекта имеет показатель *-ра/-рэ*; 3-е лицо множественного числа прошедшего II времени того же наклонения оформляется суффиксом *-ӷа/-кэ*; конечный суффикс *-ч(а)* более позднего происхождения, возможно тоже временного происхождения.[55] Разновременное II деепричастие бикинского диалекта близко к разновременным деепричастиям удэгейского (суффикс *-ӷаси/-кэси*) [56] и эвенкийского языка (суффикс *-каим/-каним*),[57] одновременному (моментальному) деепричастию ульчского языка (суффикс *-ач/-эч*). [58] Примеры: *Эи ас'й гуру барон'й йсала торӷоӷач, искэчин'и* '(Он) на этих женщин, глаза свои вытаращив, смотрит.' *Эм сумку д'йл'йдон'й тэхэн'и, тэкэч, тэиндэин'и.* 'Сев на верхушку кочки, сидя, отдыхает'. *Мамаӷаӯгун'й ҳаӯл'а уикэи н'ихэлхэн'и, мафацаӯгӯн'й ф'йналаӷач-кэ, мукцур'игдэ ӯгдӯлай н'игухэн'и.* 'Жена его нехотя открыла дверь, старик, взвалив на спину пошу, сгорбившись, в дом вошел'. *Эи мэргэ атата гускул'и мэргэ нанадӧн'й зафӷач, элгэмэр'и, ӧӧдолай иухэн'и.* 'Этот молодец, очень красивого молодца за руки взяв, ведя, ввел в свой дом'. *Чиркуи зафӷач, тустус, куч фāчйлоҳан'й.* 'Беря подушку, снова постучала: шлеп-шлеп'.

Деепричастие многократное, или точнее, многократно-длительное, выражает второстепенное длительное, много раз повторяющееся действие, которое всегда предшествует главному действию и образуется с помощью суффикса *-ҳай/-хэи*. Аналогичное деепричастие с таким же суффиксом имеется в кур-урмийском диалекте нанайского языка [59] и в маньчжурском языке.[60] О. П. Суник в одной из своих работ многократное деепричастие относит к одновременному деепричастию в качестве длительной его формы.[61]

Многократное деепричастие в бикинском диалекте так же, как и в кур-урмийском, как правило, употребляется в редуплицированном виде: *ҳоалаҳай, ҳоалаҳай* 'читая да читая (читал да читал)'; *энэхэи, энэхэи* 'пройдя да пройдя (шел да шел)'. Примеры: *Эи мамаӷа унд'ин'и: «Ҳӧн'э ҙойдам уд'ихэи-уд'ихэи-кэ ҳаол'а ајаскӯук'ӯн'й.* 'Эта старуха говорит: «Как долго ухаживав, уха-

[54] Петрова Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 77—78.
[55] Суник О. П. Глагол в тунгусо-маньчжурских языках, с. 289.
[56] Там же.
[57] Константинова О. А. Эвенкийский язык. М.—Л., 1964, с. 209.
[58] Петрова Т. И. Ульчский диалект нанайского языка, с. 59.
[59] Суник О. П. Кур-урмийский диалект, с. 95.
[60] Захаров И. Грамматика маньчжурского языка. СПб., 1879, с. 193.
[61] Суник О. П. Глагол в тунгусо-маньчжурских языках, с. 279.

живав (ухаживала), еле-еле вылечила»'. *Мама бāчи н'ēхэ, ҳон'э мораҳай, хōн'э мораҳай, āба долд'ӣчи.* 'Старуха вышла на улицу и так крикнув и этак крикнув (и так кричала и этак кричала), не слышит'.

Редупликация свойственна и одновременному деепричастию *энэмē, энэмē* 'идя да идя (идет да идет) '.[62] И это обстоятельство сближает в некоторой степени две формы деепричастий — одновременного и многократного.

Многократное деепричастие очень часто выступает в сочетании с одновременным деепричастием. Иногда они образуются от одной глагольной основы, этим как бы удлиняя и без того длительное действие многократного деепричастия. При этом второстепенное действие одновременного деепричастия совершается в настоящем времени, а второстепенное действие многократного деепричастия — в прошедшем времени, например: *энэм'ē, энэхэи, энэхэи* 'идя, пройдя да пройдя (шел да шел)'; ср.: ма. *баха бахай* 'похватывая, схватывая'; *намбуха намбухай*, 'как попало, что ни попало'. [63]

Примеры: *Энэм'ē, энэхэи, энэхэи йҳондола йс'ӣндаҳан'й.* 'Идя, идя (шел да шел) и дошел до селения'. *Ҳоалам'й, ҳоалаҳай, ҳоалаҳай, б'итхэвэ ҳоалам, отолаҳан'й.* 'Читая, читая да читая (читал да читал), письмо читая, разобрался'. *Искэчим'ē, искэчихэй, искэчихэй, доҳай таҳоҳоҳамб'й.* 'Разглядывая, разглядывая да разглядывая, да разглядывая, узнал своего родственника'.

Приведенные примеры дают основание предполагать, что эти две деепричастные формы так же, как и формы разновременного деепричастия, в прошлом представляли две временные формы: форму настоящего времени и форму прошедшего времени. В связи с этим представляет особый интерес гипотеза, выдвинутая в конце XIX в. известным алтаистом В. Бангом,[64] о глагольном происхождении деепричастного суффикса *-ме*, и развитая в наши дни О. П. Суником,[65] который возводит эту форму к глаголу *б'и-* 'быть, иметься'.

Условное деепричастие обозначает второстепенное добавочное действие, которое совершается до момента начала главного действия и всегда содержит в себе причину или условие совершения главного действия. Образуется оно с помощью суффиксов: в единственном числе *-ф'й/-ф'и*, во множественном числе *-фар'й/-фэр'и*. Условное деепричастие в диалекте может быть односубъектным и разносубъектным с главным действием.

Если субъекты главного и второстепенного действия совпадают, то это деепричастие, так же как и в литературном нанайском языке,[66] по значению приближается к разновременному деепричастию на *-ра/-рэ* и может полностью взаимозаменяться. Примеры: *Маҳа тугдэф'и, мэдэҙэрэ* и *Маҳа тугдэрэ, мэдэҙэрэ.* Смысл этих предложений будет один и тот же: 'Если (когда) пройдет сильный дождь, то затопит'. *Эм ҙаҳа б'им'э, йл'йҙора), дэрэ-мэ осҳ'и, афс'йҳҙ'ф'й (афс'йҳҙора), нӣрома осҳ'й. (Инда).* 'Будучи одним, если встанет, как стол делается, когда ляжет, как корзина становится. (Собака)'. *Нӣчи гурусэлэ дāй одафарē (одара) тачймчймар'и дэрухэчи.* 'Дети, когда подросли, начали учиться'.

Если субъекты главного и второстепенного действия разные, то условное деепричастие полностью совпадает с условно-временным деепричастием и может взаимозаменяться. Подобных случаев нет ни в литературном нанайском языке, ни в его диалектах. Например: *Хэду тэуксэвэ хэдундэ ф'и* (*хэдумбуцэн'е*), *с'ӣу агб'ӣҳҙоҙара.* 'Если (когда) ветер разгонит тучи, выглянет солнце'. *Ҙōҙдола хэдундэф'и* (*хэдумбуцун'е*), *сэргу одай.* 'Если в доме проветрить, в доме прохладно станет'. *Гус'и бāлфа дэгдэф'и* (*дэгдэуцэн'и*), *чйҳо с'ир'игушчи.* 'Если коршун в небе летает, курицы прячутся'.

Деепричастие предела выражает второстепенное действие, которое заключает в себе предел совершения главного действия. Образуется оно с помощью суффиксов *-тал(а)/-тэл(э)* // лит. нан. *-дала/-дэлэ.* Примеры: *Тотара энэхэ-э, долбоҙотал(а) āба д'идучи.* 'Потом пошел и вплоть до (наступления) ночи не возвращался'. *Н'ӣчи долбоҙотал фул'ихэчи.* 'Они до ночи (вплоть до самой ночи) бродили'. *Бӣ ҳарчй най тэргутэлэ вайчйҳафу.* 'Мы охотники до самой зимы (вплоть до самой зимы) охотились'. *Тотара ҙӣ сāмбэ дбчйҳан'й, дбчйҳан'й мӣкэ абгӣндатал дбчйҳан'й.* 'Затем две проруби (углубления) выдолбила. Долбила до тех пор, пока не выступила вода'.

Простые деепричастия в бикинском диалекте отрицательных форм не имеют.

Притяжательные деепричастия. Условно-временное деепричастие близко к условному, как это было показано выше, в отличие от последнего оформляется лично-притяжательными суффиксами. Показателем этого деепричастия является суффикс *-оца/-уцэ*, если основа глагола оканчивается на гласный, и *-боца/-буцэ*, если основа оканчивается на согласный звук. Положительная форма существенных отличий от норм литературного языка не имеет.[67] Отличия сводятся к рассмотренным выше фонетическим соответствиям. Например: I тип: бик. *бӣ энэуцэфу*, лит. нан. *буэ энэучэпу* 'когда мы пойдем'; III тип: бик. *бӣ ундэуцэфу, умбуцэфу*, лит. нан. *буэ умбучэпу* 'когда мы скажем'; IV тип: бик. *н'āчй ҙадаоцала, ҙаоцала*, лит. нан. *нёанчи ҙаочал* 'когда они купят'. (табл. 25). Примеры: *Эм ин'и бичи,*

[62] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 145.
[63] Захаров И. Грамматика маньчжурского языка, с. 194.
[64] Bang W. Gerundium auf *-me* in Mandschu. — «Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands», 1898, Bd. XII, H. 1—4, S. 24.
[65] Суник О. П. Глагол в тунгусо-маньчжурских языках, с. 267—280.
[66] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 157.
[67] Там же, с. 157.

Таблица 26

Притяжательные деепричастия (положительные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип		IV тип	
		энэ- 'идти'	бӯ- 'давать'	ун-, ундэ- 'говорить'	ӡэф-, ӡэфтэ- 'есть, кушать'	ɣā-, ɣāда- 'покупать'	б'и- 'быть, существовать'
Условно-временное							
Ед.	1-е	энэуцэи	бӯцэи	умбуцэи, ундэуцэи	ӡэфӯцэи, ӡэфтэӯцэи	ɣāбцай, ɣāдабцай	б'иуцэи
	2-е	энэуцэс'и	бӯцэс'и	умбуцэс'и, ундэуцэс'и	ӡэфӯцэс'и, ӡэфтэӯцэс'и	ɣāбцас'и, ɣāдабцас'и	б'иуцэс'и
	3-е	энэуцэ	бӯцэ(н'и)	умбӯцэ(н'и), ундэуцэ(н'и)	ӡэфӯцэ(н'и), ӡэфтэӯцэ(н'и)	ɣāбца(н'и), ɣāдабца(н'и)	б'иуцэ(н'и)
Мн.	1-е	энэуцэфу	бӯцэфу	умбӯцэфу, ундэуцэфу	ӡэфӯцэфу, ӡэфтэӯцэфу	ɣāбцафу, ɣāдабцафу	б'иуцэфу
	2-е	энэуцэсу	бӯцэсу	умбӯцэсу, ундэуцэсу	ӡэфӯцэсу, ӡэфтэӯцэсу	ɣāбцафу, ɣāдабцасу	б'иуцэсу
	3-е	энэуцэчи, энэуцэл	бӯцэчи, бӯцэл	умбӯцэчи, ундэӯцэчи, умбӯцэл, ундэӯцэл	ӡэфӯцэчи, ӡэфтэуцэчи, ӡэфӯцэл, ӡэфтэӯцэл	ɣāбцачй, ɣāдабцачй, ɣāбцал, ɣāдабцал	б'иуцэчи, б'иуцэл(э)
Целевое — личное							
Ед.	1-е	энэгуи	бӯгуи	ундэгуи	ӡэфтэгуи, ӡэбгуи	ɣāдаɣой	б'игуи
	2-е	энэгус'и	бӯгус'и	ундэгус'и	ӡэфтэгус'и, ӡэбгус'и	ɣāдаɣос'й	б'игус'и
	3-е	энэгун'и	бӯгун'и	ундэгун'и	ӡэфтэгун'и, ӡэбгун'и	ɣāдаɣон'й	б'игун'и
Мн.	1-е	энэгуфу	бӯгуфу	ундэгуфу	ӡэфтэгуфу, ӡэбгуфу	ɣāдаɣофу	б'игуфу
	2-е	энэгусу	бӯгусу	ундэгусу	ӡэфтэгусу, ӡэбгусу	ɣāдаɣосу	б'игусу
	3-е	энэгучи	бӯгучи	ундэгучи	ӡэфтэгучи, ӡэбгучи	ɣāдаɣочй	б'игучи
Целевое — возвратное							
Ед.		мӭнэ энэгуи	мӭнэ бӯгуи	мӭнэ ундэгуи	мӭнэ ӡэфтэгуи, мӭнэ ӡэбгуи	мӭнэ ɣāдаɣой, мӭнэ ɣāɣой	мӭнэ б'игуи
Мн.		мӭнэ энэгӯр'и	мӭнэ бӯгӯр'и	мӭнэ ундэгӯр'и	мӭнэ ӡэфтэгӯр'и, мӭнэ ӡэбгӯр'и	мӭнэ ɣāдаɣбр'й, мӭнэ ɣāɣор'й	мӭнэ б'игӯр'и

с'ижсэгцуэн'ик кучӭ д'идуэн'и. 'Один день прошел, когда наступил вечер, (он) снова пришел'. *Ила часа дулэмбуцэн'и д'идуэн'и.* 'Когда прошло три часа, он возвратился'. *Эижэн'и мӭ ӭан'й очан'й, нэун'и ӭӭдӭй б'и. Нэун'и мӭ ӭан'й оцан'й, эижэн'и ӭӭдӭй б'и.* 'Когда старшая сестра уходит за дровами, младшая остается дома. Когда младшая уходит за дровами, старшая остается дома'.

Целевое деепричастие образуется при помощи суффикса *-ӡо/-ӡу*, присоединяемого к глагольной основе, за которым следует личный или возвратный суффикс. Суффикс *-ӡо/-ӡу* в сочетании с личными суффиксами 2-го и 3-го лица, с возвратными суффиксами множественного числа не дифтонгизирует (табл. 26).

В III и IV типах глагольных основ отсутствует дополнительный суффикс *-по/-пу*, характерный для некоторых среднеамурских говоров. В 1-м лице единственного и множественного числа нет частицы *-ва/-ӭа*, которая является обязательной в литературном языке:

Тип основы	Бик.	Лит. нан.	
I	*б'и ӭэнэсе*	*би ӭэнэсе*	'чтобы я шел'
	с'и ӭэнэсе	*си ӭэнэсе*	'чтобы ты шел'
II	*б'и бӭбӭсе*	*би бӭбӭсе*	'чтобы я дал'
	с'и бӭбӭсу	*си бӭбӭсе*	'чтобы ты дал'
III	*б'и ундэсусе*	*би ӣмӣӣгӭсе*	'чтобы я сказал'
	с'и ундэсусе	*си ӣмӣӣгӭсе*	'чтобы ты сказал'
IV	*б'и ӭадагосе*	*би гадагосе*	'чтобы я купил'
	с'и ӭадагосй	*си гадагоси*	'чтобы ты купил'

Примеры: *Б'и си б'итхэв ӭафаɣалб'й, ӭаɣцгой.* 'Я взял эту книгу, чтобы читать'. *Б'и сибэ ӭэлхэлб'и д'идгусу'и.* 'Я просил тебя, чтобы ты пришел'.

Отрицательные формы притяжательных деепричастий — аналитические, трехчленные. Образуются по одной модели и состоят из плеонастической отрицательной частицы *аба*, отрицательного беспритяжательного причастия и вспомогательного глагола, который присоединяет все грамматические показатели, присущие ему в положительной форме (табл. 27).

В отрицательных формах условно-временного деепричастия вспомогательными глаголами являются *ода-* 'делать, становиться' и *б'и-* 'быть, существовать'. Примеры: *Б'и аба энэс'и одоɣай (б'ицэ).* 'Когда я не ушел'. *С'и аба бӯрэс'и одоɣос'й (б'ицэс'и).* 'Когда ты не давал'. *Н'ан'й аба ундэс'и одоɣа (б'ицэ).* 'Когда он не говорил'. В отрицательных формах целевого деепричастия в качестве вспомогательных глаголов выступает *ода-* 'делать, становиться' и глагол *та-* 'делать'. Например: *Б'и аба энэс'и одоɣӭй (таɣӭй).* 'Я чтобы не пошел'. *С'и аба бӯрэс'и одоɣос'й (таɣос'й).* 'Ты чтобы не давал'. *Н'ан'й аба ундэс'и одоɣон'й (таɣон'й).* 'Он чтобы не говорил'.

Таблица 27

Притяжательные деепричастия (отрицательные формы)

Число	Лицо	I тип	II тип	III тип	IV тип
		эна- 'идти'	*бӯ-* 'давать'	*ун-* 'говорить', *ҕэф-* 'сесть, купать'	*гӑ-* 'покупать', *ба-* 'быть, существовать'
		Условно-временное			
Ед.	1-е	*ӑба энэс'и одаӈай*	*ӑба бӯрэс'и одаӈай*	*ӑба ундэс'и одаӈай*	*ӑба ҕӑдас'и одаӈай*
	2-е	*ӑба энэс'и одаӈас'и*	*ӑба бӯрэс'и одаӈас'и*	*ӑба ундэс'и одаӈас'и*	*ӑба бӣс'и одаӈай*
				ӑба ҕэфтэс'и одаӈас'и	*ӑба ҕӑдас'и одаӈас'и*
	3-е	*ӑба энэс'и одаӈа*	*ӑба бӯрэс'и одаӈа*	*ӑба ундэс'и одаӈа*	*ӑба бӣс'и одаӈа*
				ӑба ҕэфтэс'и одаӈа	*ӑба ҕӑдас'и одаӈа*
Мн.	1-е	*ӑба энэс'и одаӈафӯ*	*ӑба бӯрэс'и одаӈафӯ*	*ӑба ундэс'и одаӈафӯ*	*ӑба бӣс'и одаӈафӯ*
				ӑба ҕэфтэс'и одаӈафӯ	*ӑба ҕӑдас'и одаӈафӯ*
	2-е	*ӑба энэс'и одаӈасӯ*	*ӑба бӯрэс'и одаӈасӯ*	*ӑба ундэс'и одаӈасӯ*	*ӑба бӣс'и одаӈасӯ*
				ӑба ҕэфтэс'и одаӈасӯ	*ӑба ҕӑдас'и одаӈасӯ*
	3-е	*ӑба энэс'и одаӈала*	*ӑба бӯрэс'и одаӈала*	*ӑба ундэс'и одаӈала*	*ӑба бӣс'и одаӈала*
				ӑба ҕэфтэс'и одаӈала	*ӑба ҕӑдас'и одаӈала*
		Целевое — личное			
Ед.	1-е	*ӑба энэс'и одаҕӯй*	*ӑба бӯрэс'и одаҕӯй*	*ӑба ундэс'и одаҕӯй*	*ӑба ҕӑдас'и одаҕӯй*
				ӑба ҕэфтэс'и одаҕӯй	*ӑба бӣс'и одаҕӯй*
	2-е	*ӑба энэс'и одаҕос'и*	*ӑба бӯрэс'и одаҕос'и*	*ӑба ундэс'и одаҕос'ӑ*	*ӑба ҕӑдас'и одаҕос'и*
				ӑба ҕэфтэс'и одаҕос'и	*ӑба бӣс'и одаҕос'и*
	3-е	*ӑба энэс'и одаҕон'и*	*ӑба бӯрэс'и одаҕон'и*	*ӑба ундэс'и одаҕон'и*	*ӑба ҕӑдас'и одаҕон'и*
				ӑба ҕэфтэс'и одаҕон'и	*ӑба бӣс'и одаҕон'и*
Мн.	1-е	*ӑба энэс'и одаҕофӯ*	*ӑба бӯрэс'и одаҕофӯ*	*ӑба ундэс'и одаҕофӯ*	*ӑба ҕӑдас'и одаҕофӯ*
				ӑба ҕэфтэс'и одаҕофӯ	*ӑба бӣс'и одаҕофӯ*
	2-е	*ӑба энэс'и одаҕосӯ*	*ӑба бӯрэс'и одаҕосӯ*	*ӑба ундэс'и одаҕосӯ*	*ӑба ҕӑдас'и одаҕосӯ*
				ӑба ҕэфтэс'и одаҕосӯ	*ӑба бӣс'и одаҕосӯ*
	3-е	*ӑба энэс'и одаҕочӣ*	*ӑба бӯрэс'и одаҕочӣ*	*ӑба ундэс'и одаҕочӣ*	*ӑба ҕӑдас'и одаҕочӣ*
				ӑба ҕэфтэс'и одаҕочӣ	*ӑба бӣс'и одаҕочӣ*
		Целевое — возвратное			
Ед.		*мэнэ ӑба энэс'и тӑҕой*	*мэнэ ӑба бӯрэс'и тӑҕой*	*мэнэ ӑба ундэс'и тӑҕой*	*мэнэ ӑба ҕӑдас'и тӑҕой*
Мн.		*мэнэ ӑба энэс'и тӑҕор'ӣ*	*мэнэ ӑба бӯрэс'и тӑҕор'ӣ*	*мэнэ ӑба ҕэфтэс'и тӑҕор'ӣ*	*мэнэ ӑба бӣс'и тӑҕор'ӣ*

НАРЕЧИЕ

Наречия в бикинском диалекте, так же как и в литературном нанайском языке, подразделяются на разряды: качественные, количественные, степени, места, времени.

К а ч е с т в е н н ы е наречия включают большое количество слов. К ним можно отнести следующие: *ӡукэ* 'еле-еле', *элкэ* 'медленно', *кэткэлэ* 'чуть-чуть', *бала, бала-бала* 'быстро, быстро-быстро', *тэӈ* 'так, действительно', *куч ~ кучи* 'опять, снова', *гэсэ ~ гэсэк* 'вместе', *мэмэк* 'отдельно, само по себе', *бутти* 'насовсем', *бай* 'просто, зря', *бақан* 'ненадолго', *тототоф* 'совсем', *х'иур* 'мимо', *л'æс, л'æсду* 'наповал', *олофҳан* 'вдруг, внезапно', *гуфчи* 'сплошь', *нам* 'удобно', *хумэс'и* 'ничком', *хэту* 'поперек', *цаӈ* 'рывком', *цул* 'прямо', *дāйдӯрдӯ* 'в зрелом возрасте', *нӯчидурду* 'в малолетстве'.

В диалекте имеется большое количество редуплицированных наречий. Некоторые из них выступают только в удвоенной форме, например: *дар'ӣн-дар'ӣн* 'рядом', *с'ӣла-с'ӣла* 'кое-как'. Другие могут иметь две параллельные формы — простую и редуплицированную, например: *ӡукэ* 'еле-еле, с трудом, кое-как', *ӡукэ-ӡукэ* 'еле-еле, с большим усилием'; *қал'чӣ* 'близко', *қал'чӣ-қал'чӣк* 'близко-близко'; *ҕойдам'ē* 'долго', *ҕойдам'ē-ҕойдам'ē* 'долго-долго', *фад'ӣ* 'отдельно', *фад'ӣ-фад'ӣ* 'отдельно, по отдельности', *бала* 'быстро', *бала-бала* 'быстрее, скорее'.

Все удвоенные наречия так же, как и в литературном нанайском языке, «в одном случае выражают усиленную, предельно высокую степень проявления признака действия, в других — наличие нескольких субъектов или объектов характеризуемого данным признаком действия».[68]

Среди этих наречий выделяется группа наречий, имеющих параллельные формы с суффиксом *-ду*, который, вероятно, генетически связан с показателем дательного падежа. С присоединением этого форманта к указанным наречиям также происходит усиление их признака. Например: *д'иф* 'плотно', *д'ифду* 'плотно-плотно'; *ӡэс* 'плотно', *ӡэсду* 'вплотную'; *суф* 'всюду', *суфду* 'повсюду, на всем пространстве'; *т'æс* 'полно', *т'æсду* 'полным-полно'; *т'æф*, 'весь', *т'æфду* 'весь-весь, сплошь'; *тэӈ* 'прямо', *тэӈду* 'прямо-прямо, точно-точно, как раз'; *Мамца ун'ивэ д'ифду дас'ӣҳан'ӣ.* 'Старушка котел плотно-плотно закрыла'. *Бӯ зōгдофӯ т'æсдӯ хурм'иктэ ӣхэн'и.* 'В нашем доме полно мошки'. *Мафа ин т'æфдӯ фӯл'ихэн'и.* 'Старик весь день ходил'. *Н'āн'ӣ тэӈду ан'афондола ламбоҳан'ӣ.* 'Он прямо (точно) в цель попал'.

В наречиях *ачафчӣ* 'навстречу', *он'ӣлафчӣ* 'в длину', *ҕоҗафчи* 'в сторону' можно выделить словообразовательный суффикс *-фчӣ*, который совпадает с аналогичным показателем, оформляющим группу наречий места с пространственным значением. И

[68] Там же, с. 186.

в том, и в другом случае суффикс *-фчи* показывает направление действия.

С помощью суффикса *-д'и* от качественных прилагательных также образуется группа качественных наречий, например: *хэҳгэлэ* 'свободный', *хэҳгэлд'и* 'свободно', *јэнуэ* 'смешной', *јэнуэд'и* 'весело'; *сэхурэ* 'чуткий', *сэхурд'и* 'чутко'.

Этим же суффиксом оформлено наречие *бадосад'й* 'друг против друга', которому в литературном нанайском языке соответствует наречие *бадосал'и* того же значения.[69]

В бикинском диалекте в наречии *бадосад'й* можно выделить три компонента: *бадо* с тем же значением, *-са*, суффикс множественного числа, и *д'й* — суффикс творительного падежа. Свидетельством того, что *-са* в данном случае является показателем множественного числа, а не каким-либо другим суффиксом, служат формы множественного числа притяжательного самостоятельного местоимения бикинского диалекта, а также показатели множественного числа маньчжурского языка.[70]

Интересны наречия *дāйдӯрдӯ* 'в зрелом возрасте' и *нӯчидурду* 'в малолетстве'. Эти наречия по своему происхождению сложные. В них можно выделить два компонента. Первый из них генетически связан с прилагательными *дāй* 'большой' и *нӯчи* 'маленький'; второй — суффикс *-дурду*.

Наречие *мāмэ ~ мāмэж* 'отдельно, само по себе' этимологически связано, очевидно, с определительными местоимениями *мэнэ* и является сросшейся удвоенной формой его: *мэн(э)+мэн(э)+к > мāмэж*. Например: *Бӯ нāхэфу мāмэж бōл'м'ива, б'ӕндова тақтодӯ*. 'Мы положили в амбар отдельно кукурузу и сою'.

Количественные наречия. К этой группе наречий относятся слова, ведущие свое происхождение в основном от количественных числительных и реже от некоторых других частей речи. По своему значению их можно подразделить на два подразряда: собирательные и распределительные.

Собирательные количественные наречия образуются от основ количественных числительных с помощью суффиксов *-д'ēр'и, -уса/-усэ*. Например: *ӡӯд'ēр'и, ӡӯусэ* 'вдвоем'; *ӥланд'ēр'й, ӥлауса* 'втроем', *дуиндēр'и, дуӈсэ* 'вчетвером'; *тойӈгад'ēр'й, тойӈгауса* 'впятером'; *ниӈгунд'ēр'и, н'иӈгуӈсэ* 'вшестером'; *надаид'ēр'и, надауса* 'всемером'; *ӡафқӯнд'ēр'й, ӡафқӯӈсэ* 'ввосьмером'; *хуӈунд'ēр'и, хуӈуӈсэ* 'вдевятером'; *ӡоанд'ēр'й, ӡоауса* 'вдесятером'. Эти две формы близки по значению, но разные по происхождению. Первая из них в форме *ӡӯд'ēр'и* наиболее употребительная и состоит из количественного числительного, суффикса творительного падежа *-д'и* и возвратно-притяжательного суффикса множественного числа *-ар'й/-эр'и*.[71] В результате монофтонгизации дифтонгов *иэ, ӥа > ē* суффикс принял форму *-д'ēр'и* независимо от серии гласных первого компонента. В литературном нанайском языке этот суффикс иногда осложняется дополнительным формантом *-то/-ту* и получает форму: *-тод'иар'и/-туд'-иэр'и*.[72]

Вторая форма в диалекте образуется от количественного числительного с помощью суффикса *-уса/-усэ*, который генетически связан с суффиксом *-ӈгаса/-ӈгэсэ*.

Количественные наречия с подобным суффиксом отмечены и в других диалектах нанайского языка: в кур-урмийском с формантом *-ӈаса/-ӈэсэ*,[73] в горинском — с суффиксом *-тоӈса/-туӈсэ*,[74] а также в других тунгусо-маньчжурских языках: в удэгейском с суффиксом *-ӈаһа/-ӈэһэ*,[75] в негидальском языке с суффиксом *-ӈгасал/-ӈгэсэл*[76] и в ульчском языке *-туӈаса/-туӈсэ*.[77]

Из приведенных примеров мы, с одной стороны, видим совпадение бикинского форманта *-уса/-усэ* с кур-урмийским *-ӈаса/-ӈэсэ*, что указывает на близкое родство этих диалектов, а с другой стороны, почти полное совпадение, тождество суффиксов горинского говора и ульчского языка в форме *-тоӈса/туӈсэ ~ -тоӈаса/-туӈэсэ*.

Последнее обстоятельство наводит на мысль, что второй компонент этого суффикса вторичного происхождения, т. е. он присоединился к уже имевшейся форме собирательного наречия. Собирательные наречия с формантом *-н'й ~ най* 'человек' употребляются очень редко и полностью совпадают с аналогичной формой литературного нанайского языка. Например: *Бӯ хуӈунд'ēр'и ҳофалаҳафу қарчидамар'й*. 'Мы вдевятером собрались, чтобы поехать на охоту'. *Н'āчи ӡӯд'ēр'и улэн б'ихэчи*. 'Они вдвоем жили дружно'. *Н'ан'и унд'ин'и: «Сӯ, эинду, ӡӯд'ēр'и эиду б'ису!* 'Он говорит: «Вы, сестры, вдвоем здесь живите!»' *Нӯчи гуру ӥланд'ēр'и тэмчēнд'и энэхэчи*. 'Дети втроем ехали на лодке'. *Н'āчй тойӈгад'ēр'й*

---

[69] В. А. Аврорин, этимологизируя слово *бадосал'и*, расчленяет его на две части: первую из них *бадо* сопоставляет с именем существительным *бадо* 'противоположная сторона (*реки, озера и т. п.*)' и вторую — *сал'и* с суффиксом множественного числа *-сал/-сэл* нанайского литературного языка и *-сал'и/-сэл'и* ульчского языка, отмечая при этом, что не исключена возможность, что это случайное совпадение. (Там же, с. 183).

[70] См. раздел настоящей работы «Местоимение», а также: З а х а р о в И. Грамматика маньчжурского языка, с. 138—143.

[71] П е т р о в а Т. И. Очерк грамматики нанайского языка, с. 53.

[72] Ц и н ц и у с В. И. Множественное число имени в тунгусо-маньчжурских языках. — «Ученые записки Ленингр. ун-та», 1946, № 69, Сер. филол. наук, вып. 10, с. 96.

[73] С у н и к О. П. Кур-урмийский диалект, с. 81.

[74] П у т и н ц е в а А. П. Числительные в говоре горинских нанай. — «Ученые записки Ленингр. пединститута им. А. И. Герцена», т. 101. Факультет народов Севера. 1954, с. 141.

[75] Ш н е й д е р Е. Р. Краткий удэйско-русский словарь с приложением грамматического очерка. М.—Л., 1936, с. 114.

[76] М ы л ь н и к о в а К. М., Ц и н ц и у с В. И. Материалы и исследования по негидальскому языку. — В кн.: Тунгусский сборник, т. 1, Л., 1931, с. 158.

[77] П е т р о в а Т. И. Ульчский диалект нанайского языка, с. 45.

jэнуэд'и ʒар'йҳачй. 'Они впятером весело пели песни'. *Бӯ ʒӯӈсэ ҳосаӈʒойфӯ.* 'Мы вдвоем разговариваем',

От определительного местоимения *гэрэн*[78] 'все' образуется собирательное наречие *гэрэнд'ёр'и* 'все вместе'. Например: *Гэрэнд'ёр'и ʒафандос'ӣн'й, мауға б'ис'и уилэ.* 'Если всем вместе взяться за работу, то она не страшна'.

Распределительные количественные наречия в диалекте образуются так же, как и в литературном нанайском языке, от количественных числительных, от вопросительного местоимения *ҳаду* 'сколько' и от существительного *будэр* 'пара' при помощи удвоения основ.[79] Например: *ʒуэр-ʒуэр* 'по два', *йлан-йлан* 'по три', *н'иӈгун'иӈгу* 'по шесть', *ʒоан-ʒоа* 'по десять', *ҳадо-ҳадо* 'по сколько', *будэ-будэр* 'парами'. *Йнда фаʒд'аламар'й мӣмэ ʒуэр-ʒуэр.* 'Собаки бежали отдельно парами (по двое)'. *Д'йҳава ҳамф'йҳан'и ʒоан-ʒоа.* 'Деньги сложили десятками'. *Ҳадо-ҳадо най тӣӡэсу тэмченду?* 'По скольку человек вы сядете в лодку?'. *Нӯчи гуру бэдэр-бэдэр эӈэхэчи школала.* 'Дети пошли парами в школу'.

К наречиям степени относятся: *чик'и* 'очень', *кэтэ* 'очень, сильно', *кэтэ ʒойдас'и* 'не очень долго', *асор* 'не очень', *ҳала* 'сильно, очень', *тэӈ* 'сильно', *ҳаӯрдас ~ ҳаӯрдес* 'чрезвычайно', *ҳайдас ~ ҳайдос* 'очень'. Последние два наречия интересны в генетическом плане. Одно из них, по всей вероятности, образовалось в результате сложения двух форм: пассивного причастия настоящего времени в положительной форме от глагольной основы *ҳай-* 'что делать?' *ҳа(й)ӯр'й* и активного беспритяжательного причастия в отрицательной форме от глагола *ода-* 'делать, становиться' — *одас'й* 'не делать'. В результате словосложения этих двух указательных причастий *ҳа(й)ӯр'й + одас'й* и образовалось своеобразное наречие степени *хаӯрдас*. При словосложении произошло закономерное для этого диалекта отпадение гласных. Подобного типа наречия степени отмечены в литературном нанайском языке.[80]

Наречие *ҳайдас ~ ҳайдос* 'очень' можно было бы сопоставить с отрицательным словосочетанием *ҳай-да одас'й* 'ничего не будет', которое, возможно, аналогичным же образом адвербализовалось. Примеры: *Эи ҳайлак-джж ... эи ҳаӯрд'ес гускул'и мэргэнд'и осҳоҳан'й.* 'Эта черепаха превратилась в чрезвычайно красивого молодца'. *Таоук'й то н'иктэ ҳайдас мауға м'имбэ мауға кафтӯчйҳан'й.* 'Тогда тот кабан очень сильно меня покусал'. *Н'ӣн'й ҳайдос улэ ауӈоҳан'й.* 'Очень хорошо сделал'. *Б'и тӣду чик'и мауға лэлэкэ* 'Я тогда очень испугался'. *Тотамдӯ (мэргэ) омолӡоҳан'й . . — ҳала кусууку одаҳан'й.* 'Затем молодец подпоясался — очень сильным стал'.

[78] См. раздел «Местоимение».
[79] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 192.
[80] Там же, с. 196.

Наречия места обозначают место или направление действия. Этот разряд наречий охватывает большое количество слов с пространственным значением, в которых отложились представления, связанные с пространственной ориентацией (табл. 28). Среди наречий места имеется группа слов, в семантике которой можно выявить плоскостные представления ориентации по реке как в горизонтальном, так в и вертикальном плане.[81]

Вся эта группа наречий оформляется суффиксами локативных падежей. Одни из них можно сопоставить с современными падежными суффиксами имен существительных, этимология других может быть разрешена средствами сравнительного изучения с другими тунгусо-маньчжурскими языками.[82]

Наречия места в диалекте, так же как и в литературном нанайском языке, могут быть сгруппированы по семантическому признаку и по их грамматическим особенностям. Лексико-семантическая сторона этих наречий в литературном нанайском языке [83] и в диалекте почти тождественна. Мы выделяем в них 16 групп (табл. 28—30). Грамматические же значения наречий места в диалекте имеют свои особенности. В литературном нанайском языке в наречиях места отмечено 4 типа наречий с показателями былой системы склонения [84], в бикинском диалекте одна группа наречий, которая генетически связана с именем существительным, прилагательным, имеет древние форманты семи-восьми падежей, другая группа, которая ведет свое происхождение от указательных и вопросительных местоимений, имеет только четыре-шесть падежей.

В первой группе имеются наречия места с древнейшими формантами, в составе которых можно выделить два и три показателя падежей. В литературном нанайском языке в некоторых наречиях места подобные комбинации падежей тоже допустимы, но в меньшей степени, чем в диалекте. Так, в диалекте можно выделить окаменелые суффиксы винительного падежа *-фа/-фэ*, например: *ʒул'ифэ* 'впереди' и суффикс винительно-направительного падежа *-фчй/-фчи*, например: *ʒул'ифчи* 'вперед'; суффикс местного падежа *-ла/-лэ*, например: *ʒул'илэ* 'впереди' и суффикс местно-дательного падежа *-лду*, например: *ʒул'илду* 'именно впереди'; суффикс направительного падежа *-с'и* (*ʒулэс'и* 'вперед'), суффикс направительно-винительно-направительного падежа *-с'ифчи* (*ʒул'ис'ифчи* 'вперед, по направлению вперед'); суффикс творительного падежа *-д'и* (*ʒул'ид'и* 'спереди') и суффикс твори-

[81] Сем Л. И. К вопросу о пространственных представлениях и способах их выражения в алтайских языках. — В кн.: Проблема общности алтайских языков. Л., 1971, с. 232.
[82] Лебедева Е. П. Наречия места в эвенкийском языке. М.—Л., 1936, с. 17—20.
[83] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 198.
[84] Там же, с. 201, 203.

Таблица 28

Наречия места

Исходная форма основ	Значение	Падеж							
		винительный	винительно-направит.	местный	местно-дательный	направительный	направительно-винительный	творительный	творительно-местный
зул'и~ зулэ	'передняя часть (сторона) чего-л.'	*зул'ифэ зулэфв*	*зул'ифчи зулэфчи*	*зул'илэ зулвлэ*	*зул'илду*	*зул'ис'и зулэс'и*	*зул'ис'ифчи*	*зул'ид'и*	*зул'ид'илэ*
ҳам'й	'задняя часть чего-л.'	*ҳам'йфа*		*ҳам'йла*	*ҳам'йлду*	*ҳам'йс'й*	*ҳам'йс'йфчй*	*ҳам'йд'й*	*ҳам'йд'йла*
уй~ уjэ	'пространство над чем-л.'	*уифэ уjэфэ*	*уифчи*	*уилэ*	*уилду*	*уис'и*	*уис'ифчи*	*уjэд'и*	
фэ фэг'и~ фэйг'и	'нижняя сторона, ниа, основание чего-л.'	*фэг'ифэ фэиг'ифв*	*фэиг'ифчи*	*фэиг'илэ*	*фэиг'илду*	*фэс'и фэиг'ис'и*	*фэиг'ис'ифчи*	*фэиг'ид'и*	
дуjэ	'пространство около тайги, таежный, верхний'	*дуифэ*		*дуилэ*	*дуилду*	*дуис'и*	*дуис'ифчи*	*дуjэд'и*	

Таблица 29

Исходная форма основ	Значение	Падеж						
		винительный	винительно-направит.	местный	местно-дательный	направительный	направительно-винительный	творительный
вай	'пространство около воды, нижний'	*вайфа*		*вайла*	*вайлдўқ*	*вайс'й*	*вайс'йфчй*	*вajад'й*
сол'й	'территория в верховьях реки, верхний по течению реки'	*сол'йфа*	*сол'йфчй*	*сол'йла*	*сол'йлдўқ*	*сол'йс'й*	*сол'йс'йфчй*	*сол'йд'й*
хэи хэд'и	'территория в низовьях реки, нижний (по течению реки)'	*хэифэ хэд'ифэ*	*хэифчи хэjэфчи хэд'ифчи*	*хэилэ хэд'илэ*	*хэд'илдук*	*хэд'илс'и*		
байг'й	'противоположный берег чего-л.'	*байг'йфа*	*байг'йфчй*	*байг'йла*	*байг'йлду*	*байг'йчй*		*байг'йд'й*
бāк'й	'наружный'	*бак'йфа*	*бак'йфчй*	*бак'йла*	*бах'ӕлду*	*бāчй*	*бāчйфчй*	*бāк'йд'й*
дōк'й	'внутренний'	*дōк'йфа*	*дōк'йфчй*	*дōк'йла*	*дōк'ӕлду*	*дōчй дōк'ӕчй*		*дōк'ӕд'й*

Таблица 30

Исходная форма основ	Значение	Падеж								
		винительный	винительно-направит.	местный	местно-дательный	направительный	направительно-винительный	исходный	исходно-дательн.	исходно-местный
алдаң	'середина чего-л.'			*алдала*	*алдалду*		*алдас'йфчй*	*алдаңк'й*	*алдаңк'йду*	
эjэ ~ эи эу	'относящийся к этой (близкой) стороне' (*эи* 'этот')	*эjэфэ*	*эифчи*	*эилэ*	*эjэлду*	*эус'и*	*эус'ифчи*	*эуңк'и*	*эуңк'иду*	*эуңк'илэ*
таjа тао	относящийся к той (далекой) стороне' (*тэй, тай* 'тот')	*таjафа*				*таос'й*	*таос'йфчй*	*таоңк'й*	*таоңк'йду*	*таоңкйла*
ҳао хōн'й	куда как		*хōн'йфчй*			*ҳаос'й*	*ҳаос'йфчй*	*ҳаоңк'й*	*ҳаоңк'йду*	*ҳаоңкйла*

тельно-местного падежа *-д'илэ* (*зул'ид'илэ* 'спереди, т. е. из места, которое находилось впереди').

Во второй группе наречий имеются следующие слова: *тајафа* 'там' (оформляется суффиксом винительного падежа *-фа*), *таос'и* 'туда' (суффиксом направительного падежа); *таос'ифчи* 'туда, по направлению туда' (суффиксом направительно-винительно-направительного падежа *-с'ифчи=с'и+фа+чи*); *таоук'и* 'оттуда' (суффикс древнего исходного падежа, который в живом склонении утрачен); *таоук'индў* 'оттуда же' (суффикс исходно-дательного падежа *-ук'идў*); *таоук'ила* 'оттуда же' (суффикс исходно-местного падежа).[85] Например: *Гэ, мэргэ хōн'ипчи иргэмбэ ил'игоҳачи?* 'Эй, молодец, каким образом будешь ставить селение?' *Хэјэфчи хэр'илд'ик, сол'ифчи сōмд'ик ил'игоҳан'и иргэмбэр'и.* 'Он свои владения разместил вниз по течению реки и вверх по течению реки (так плотно, что крыши домов внизу темнеют, вверху желтеют)'. *Туи бимē-кэ, кучи эм мэргэ д'ихэ'и бāк'ăлдў итэрхэ'и.* 'Так живя, еще один молодец пришел и стал ругаться еще на улице'. *Т'и эм ин'и эи ф'иктэ тў-хэн'и бэбгэукуд'и, соҳам энэхэ, таоук'ийдў буик'и.* 'В тот же день этот мальчик упал с качелей, потерял сознание и там же умер'.

Наречия времени обозначают разные временные признаки действия и отвечают на вопрос *ҳāл'и?* 'когда?'. К ним относятся: *эс'и* 'теперь, сейчас, в настоящее время, только что'; *тэл'и* 'тогда, в то время, когда-то'; *бāла* 'давно, прежде'; *чāмана* 'завтра'; *чāмай чăлан'и* 'послезавтра'; *чăуга* 'в прошлом году'; *тудул* 'всегда; постоянно'; *таоук'и* 'с тех пор'; *эуук'и* 'с этих пор'; *эрдэ* 'рано'; *чимай эрдэ* 'рано утром'. Эти наречия в целом сходны с аналогичными наречиями литературного нанайского языка.

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ (ОБРАЗНЫЕ) СЛОВА

Изобразительные слова в бикинском диалекте распространены довольно широко. Им присущи те же характерные признаки, что и в литературном нанайском языке.

Вслед за В. А. Аврориным мы относим их к особой части речи.[86]

Этой своеобразной категории слов в нанайском языке Н. Б. Киле посвятил специальную монографию,[87] в которой дал подробное описание их семантических, морфологических и фонетических особенностей.

[85] Подобное явление отметила Е. П. Лебедева в наречиях места эвенкийского языка. См.: Лебедева Е. П. Наречия места в эвенкийском языке, с. 40.

[86] Эта группа слов в литературном нанайском языке подробно освещена Т. И. Петровой, В. А. Аврориным и Н. Б. Киле: Петрова Т. И. 1) Образные слова в нанайском языке. — «Известия АН СССР, Отделение лит. и яз.», 1942, т. VII, вып. 6; 2) Образные слова, служащие для передачи световых и цветовых впечатлений в нанайском языке. — «Ученые записки Ленингр. пед. ин-та», 1954, т. 101; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 213.

[87] Киле Н. Б. Образные слова нанайского языка. Л., 1973.

Как и в литературном нанайском языке, изобразительные слова по своей семантике можно подразделить на пять основных групп.

1. Изобразительные слова, передающие разного рода звуковые ощущения, впечатления, воспринимаемые на слух, или, как их называют, звукоподражательные слова.[88] Например: *ғоу-ғоу, вао-вао* 'лая (о собаке)', *ғ'ақ-ғ'ақ* 'скуля (о собаке)', *ғāқ-ғāқ* 'каркая (о вороне)', *к'иу-к'иу* 'жужжа', *кутэх-кутэх* 'стук-стук, шлеп-шлеп (о мягкой обуви)'.

2. Изобразительные слова, передающие разнообразные цветовые представления. Например: *саҳал'а-саҳал'ак* 'темнея', *фолг'ăк* 'краснея', *сомд'ик* 'желтея (сплошь)', *цайга одай* 'образоваться белому пятну (одному)', *гэнг'ик* 'посветлев', *к'ялтойга* 'блестя', *киляигэ* 'светясь, отражаясь (продолжительное время)', *киуигэ* 'светясь пламенем', *фақар'игда* 'чернея, темнея (приближается)'.

3. Изобразительные слова, передающие всякого рода чувственные восприятия. Например: *инэм-инэм* 'улыбаясь', *кэчим-кэчим* 'сморщившись', *дуугурэк* 'задумавшись, притавшись, притихнув (о многих лицах)' *хэн'улэ* 'почувствовав облегчение', *гйчак* 'становясь прохладно'.

4. Изобразительные слова, передающие состояние. Например: *ҳаомсак-ҳаомцок* 'внезапно потеряв сознание', *боф'ал-боф'ал* 'кривя рот (от волнения, напряжения, раздражения)', *фик-фик* 'покраснев, зардевшись (от смущения)', *хэсэр тай* 'вздрогнув (от внезапного звука)', *ҳам* 'удивившись', *чимцарам* 'затихнув, притихнув', *дэнгсил-дэнгэил* 'беспокоясь, тревожась', *ҳал-ҳал* 'растерявшись'.

5. Изобразительные слова, передающие внешний вид, положение предмета и разного рода связанные с ним признаки действия. Например: *кэндэл-кэндэл тай* 'болтая языком', *қ'албеу-қ'албеу тай* 'лежа боком', *лэкэригдэ* 'промелькнув (о лохматом предмете)', *чи-қор'игда* 'с хрустом, со скрипом приближается', *тэфэм* 'не меняя положения, сидит', *сарбам* 'разлохматиться', *мугэум* 'бугром становиться', *байрам* 'развалившись'.

К этой категории изобразительных слов в бикинском диалекте можно отнести своеобразную группу слов, образовавшуюся от глагольных основ. Например: *цолар* 'украв, стащив', *тўр* 'шлепнувшись', *ɔэфтэр* 'слопав', *ҳосқалар* 'царапнув', *фагдилар* 'побежав (стремительно), рванув', *аор* 'всхрапнув'.

Некоторые изобразительные слова по своей семантике генетически связаны со знаменательными частями речи. Например: *саҳал'ак* 'темнея' и прилагательное *саҳар'и* 'черный', *г'ичак* 'становясь прохладно' и прилагательное *г'ичис'и* 'холодный', *дэнгс'ил-дэнгс'ил* 'беспокоясь, тревожась' и глагол *дэнгс'ис'и-* 'беспокоиться', *байрам* 'развалившись' и глагол *байла-, байлагэ-* 'разрушать, уничтожать', *тўр* 'шлепнувшись' и глагол *тў-* 'падать', *цолар* 'украв' и глагол *цола-* 'воровать'.

Морфологическая структура изобразительных слов в бикинском диалекте сходна со структурой этих слов в других тунгусо-

[88] Там же, с. 11.

маньчжурских языках. Они имеют простую производную, простую непроизводную парную и редуплицированную формы.

Суффиксальные формы изобразительных слов в диалекте менее разнообразны, чем в литературном нанайском языке.[89] Наибольшее количество их отмечено в группе изобразительных слов, передающих цвето-световые представления. Для наглядности их можно дать в виде следующих, хотя и неполных парадигматических рядов с обозначением белого, черного, красного, желтого и коричневого оттенков цветов.

цāʒʒа	*саҳил'а*	*фолг'æ*	*соја*	*сэнгэ*
цāʒʒак	*саҳал'ак*	*фолг'æк*	*сојак*	*сэрбэр*
цамд'й			*сомд'йк*	*сэрбэрэк*
цāʒʒар				
цайʒа				

Слово *цāʒʒа* дает представление о белом предмете, *цāʒʒак* 'моментально стать белым'; *цāмд'и* 'побелев' *цāʒʒар* 'побелев, поседев сразу (в результате какого-то действия)'; *цāйʒа* 'образоваться одному белому пятну'.

Обращают на себя внимание две основы для обозначения красного цвета, красного образа — *фолʒ'æ-* и *сэ-*, первая из них близка маньчжурской (ма. *фулгянь* 'красный'), вторая — совпадает с аналогичным корнем нанайского литературного языка (лит. нан. *сэгдэн* 'красный').

Некоторые словообразовательные суффиксы могут выходить за пределы одной группы и обслуживать две группы. Так, например, словообразовательный суффикс *-рам/-рэм* оформляет слова четвертой и пятой групп: *чĭмцарам* 'затихнув, притихнув', *к'ĭтарам* 'ощетинившись (о животном), огрызнувшись (о человеке)', *байрам* 'развалившись, разрушившись'.

Суффикс *-р'йʒда/-р'игдэ* встречаем в словах второй и пятой групп, например: *фаҳар'йʒда* 'темнея, чернея', *хэхэр'игдэ* 'с хохотом, хохоча', суффикс *-йга/-игэ* находим в словах второй и пятой групп, например: *к'илэгэ* 'светясь, отражаясь', *цоройʒа* 'развалившись на спине'.

В изобразительных словах бикинского диалекта можно выделить следующие омертвевшие словообразовательные элементы:

-ак/-эк	*-л*	*-рам/-рэм*
-ал/-эл	*-м*	*-рбэр/-рбэрэк*
-гдал/-гдэл	*-н, ŋ*	*-р'йʒда/-рэгдэ*
-ига/-игэ	*-мд'и*	*-ром*
-ʒ/-к	*-р*	*-сак*
-с	*-ф*	

[89] Петрова Т. И. Образные слова, служащие для передачи световых и цветовых представлений в нанайском языке, с. 117; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 218—220; Киле Н. Б. Образные слова нанайского языка, с. 30—31.

В амурских говорах нанайского языка словообразовательные суффиксы в указанных словах представлены большим количеством элементов (более 60), которые имеют разные комбинации [90] и могут быть односложными, двусложными и трехсложными. В бикинском диалекте их насчитывается не более 20, в составе их выделяются односложные и двусложные суффиксы.

Конечными звуками в этой категории слов в говоре могут быть согласные *к, ʒ, л, м, н, ŋ, ф, р, с, х*, которые в знаменательных словах в этой позиции не бывают.

В диалекте изобразительные слова выступают в парной или редуплицированной форме. Первая форма встречается реже и не во всех группах, например: *сундур-мундур* 'в беспорядке, вперемешку', *сōмд'й-хэр'имди* 'желтея и темнея'.

Редуплицированная форма широко распространена и характерна для всех пяти групп. Например: *чиŋ-чиŋ* 'ноя, скуля (о собаке)', *тус-тус* 'глухо стуча (по циновке)', *ф'ик-ф'ик* 'образоваться красным пятнам', *фаҳа-фаҳа* 'темнея', *г'илтэк-г'илтэк* 'сверкая (много раз)', *кэчир-кэчир* 'сморщившись от неудовольствия', *чĭмцаҳ-чĭмцаҳ* 'часто моргая глазами', *чĭҳор-чĭҳор* 'хрустя (о гальке, песке, снеге)', *ҳафор-ҳафор* 'хрустя на зубах (при раскусывании твердого ореха)', *ҳ'албеŋ-ҳ'албеŋ* 'трепеща, лежа на боку (о рыбе)', *муктурэм-муктурэм* 'проколов насквозь'.

В том случае, если нужно подчеркнуть множественность образа, изобразительные слова имеют вид утроенной основы и даже более сложной, например: *чичичиф* 'густо, непроходимо (о лесе)', *гоŋ-гоŋ-гоŋ-гоŋ* 'продолжительно лая (о собаке)'.

Особый интерес в диалекте представляют аналитические формы с изобразительными словами. Строятся они в целом по той же модели, как и в литературном нанайском языке. Изобразительные слова — знаменательные компоненты и глагольные слова (глагол, причастия, деепричастия) — служебные. В качестве служебных слов используются глаголы *ода-* 'стать, становиться, сделаться, превратиться'; *энэ-* 'идти, ехать, передвигаться, стать, совершаться'; *би-* 'быть, иметься, жить, существовать'; *та-* 'делать, поступать, совершать, создавать'.

С глаголом *ода-* сочетаются те изобразительные слова, которые создают образ становления какого-либо его признака. Например: *Н'ān'и мугзум одаҳан'й.* 'Он стал бугрообразным'.

В некоторых случаях глагол *ода-* может взаимозаменяться глаголом *энэ-*. Например: *Зō байрам одаҳа.* Но также можно сказать: *Зō байрам энэхэ.* Перевод и в первом случае и во втором будет одинаковым: 'Дом развалился'.

Глагол *энэ-*, вступая в аналитические сочетания с изобразительными словами, утрачивает свое первоначальное лексическое значение и выполняет в них служебную роль. Такие словосочетания указывают на совершающееся или уже совершившееся

[90] Киле Н. Б. Образные слова нанайского языка, с. 44—45.

действие. Например: *Ас' ф'иктэ бэгд'ии таф энэхэн'и.* 'Девочка наколола свою ногу'; *Фил'а кэфурэм энэхэ.* 'Тарелка разбилась'.

Глагол *би-* в аналогичных сочетаниях указывает на постоянство образного признака. Например: *Энус'им'и гэдэм б'и.* 'Болея, неподвижным бываешь'; *Бāла лао-лао б'и.* 'На улице темно'.

Глагол *та-* в диалекте участвует в аналитических сочетаниях с большим количеством изобразительных слов, относящихся к самым различным группам. Оттенки, которые он вносит в эти формы, разнообразны. Они могут выражать одноактность и мгновенность, длительность и многократность совершения того или иного образного действия. Например: *К'илэф-к'илэф тай.* 'Блеснув и исчезнув (о молнии)'; *Ас'й най файцқара, йсалб'й боф'ал-боф'ал тайн'й.* 'Женщина рассердилась, и глаза (ресницы) ее (от этого) часто-часто моргают'. *Ф'иктэ гэкэл-гэкэл тайн'и.* 'Мальчик головой кивает'.

В диалекте имеется особая группа изобразительных слов с формантом *-р*, которая чаще всего выступает в сочетании с глаголом *та-* в прошедшем времени. В литературном нанайском языке такие слова отсутствуют. Например: *Мафа ток'йдў тэхэн'и, солак'йтана анар таҳан'й.* 'Медведь сел на нарты, а лиса (их) столкнула'. *Долбо с'ингэр'ивэ кэскэ зэфтэр таҳан'й.* 'Ночью кошка мышку (и) сломала'. *С'āҳо зэфк'ии, мамақава омҙор таҳачй.* 'Все съели, а о старушке и не вспомнили (букв.: забыли)'. *Эс'-тэнэ энэхэ амондола мукэ ом'индам'е энэхэ. Тотамдў мукэлэ фўйқор таҳан'й.* 'Сразу же пошла в озеро воды напиться. (И там же) тогда в воду нырнула (букв.: прыгнула)'. *Солак'й мафа ҳосқалар таҳан'й.* 'Лисица медведя царапнула'.

Среди подобного рода сочетаний имеются интересные сочетания, состоящие из трех компонентов: два из них — изобразительные слова и третий — служебный глагол *та-*. Например: *Бэгд'и ормёкэнэ энэхэ, фагд'йлам энэхэ, бэгд'ин'и моқторам энэр таҳан'и.* 'Длинноножка шла, (потом) стремительно побежала и ноги (свои) сломала'.

В словосочетании *моқторам энэр таҳан'й* первый компонент *моқторам* несет основную лексическую нагрузку, второй — *энэр* и третий — *таҳан'й* выполняют вспомогательную роль. Но второй компонент, кроме того, еще и усиливает образность первого, подчеркивая быстроту, моментальность свершения действия. Эта группа слов с формантом *-р* может сочетаться и с другими глаголами, которые в этих случаях также переходят в разряд служебных слов, но придают изобразительным словам особый колорит. Например: (*Мафа*) . . . *куч хэшкучим дэрухэн'и, аор чйндаҳан'й.* 'Старик снова начал дремать и всхрапнул (букв. выпустил сон)'. *Т'и най будэр тўхэн'и.* 'Тот человек умер (букв. замертво упал)'. *Н'āн'и хэсэр олоҳан'й.* 'Он вздрогнул (букв. испугался от внезапного звука голоса)'.

Все изобразительные слова, в том числе и аналитические формы с изобразительными словами, в предложении могут выполнять

функции сказуемого, определения и обстоятельства образа действия.

Таким образом, изобразительные слова — это древнейший пласт лексики, в котором как бы в застывшей форме сохранились реликтовые элементы, некогда существовавшие в области фонетики, морфологии и лексики нанайского языка. Изобразительные слова в диалекте по своей структуре и приемам словообразования в целом являются общими с такими же словами в литературном нанайском языке. Отличия их состоят главным образом в следующем:

1) наличие в бикинском диалекте особых аналитических форм с изобразительными словами с формантом *-р*;

2) меньшее количество словообразовательных суффиксов, что, впрочем, характерно также и для некоторых грамматических категорий бикинского (уссурийского) диалекта.

Дальнейшие исследования в этой области могут выявить субстрат этого диалекта и всего нанайского языка в целом.

ПОСЛЕЛОГИ

Послелоги относятся к служебным словам и выражают или уточняют подчинительную зависимость знаменательных слов, с которыми входят в одно словосочетание. Так же как и в литературном нанайском языке, послелоги в бикинском диалекте генетически подразделяются на две большие группы: 1) послелоги именного происхождения, 2) послелоги наречного происхождения.

Послелоги первой группы по внешнему виду совпадают с именами существительными с пространственными значениями. В отличие от последних они не употребляются самостоятельно, а обязательно в сочетании с существительным или местоимением. Для них характерны постпозиция и притяжательная связь с обслуживаемым словом.[91]

Отличительная особенность сочетаний послелогов с именами существительными заключается в том, что послелоги принимают не только суффиксы притяжания, но подавляющее большинство — и суффиксы падежей; имя же существительное, стоящее перед послелогом, не изменяется по падежам и не имеет притяжательных показателей.

Послелоги оформляются притяжательными суффиксами (личнопритяжательными и возвратно-притяжательными). Например: *б'и зулэлэи* 'передо мной', *с'и зулэлэс'и* 'перед тобой', *н'āн'и зулэлэн'и* 'перед ним', *мэнэ зулэлэи* 'перед собой'.

---

[91] Петрова Т. И. 1) Краткий нанайско-русский словарь с приложением грамматического очерка. М.—Л., 1935, с. 103; 2) Очерк грамматики нанайского языка. Л., 1941, с. 37—38; Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 228—229.

Таблица 31

Послелоги

Исходная (именная) форма основы	Значение	Падеж				
		винительный	дательный	местный	творительный	направительный
вай-н'й, оја-н'й	'верхняя сторона, поверхность чего-либо'	*вайван'й вайфан'й ојаван'й ојафан'й*	*ваидӯн'й*	*вайлан'й ойлан'й*	*вайд'ӣн'й ойд'ӣн'й*	*вайчӣн'й ойчӣн'й*
фэг'и-н'и, фэиги-н'и	'нижняя сторона, низ (основа, дно) чего-либо'	*фэиг'ивэн'и фэиг'ифэн'и*	*фэиг'идӯн'и*	*фэиг'илэн'и*	*фэиг'ид'ин'и*	*фэиг'ичин'и*
дӣ-н'й, док'й-н'й	'внутренняя сторона, нутро чего-либо'	*дӣван'й дӣфан'й дӣк'ивак'й дӣк'йфан'й*	*дӣдӣн'й док'йдӣн'й*	*дӣлан'й дӣк'йлан'й*	*док'йд'ин'й*	*дӣчӣн'й дӣк'йчӣн'й*
бӣк'ӣн'й	'наружная сторона, внешняя часть чего-либо'	*бӣк'ӣван'й бӣк'ӣфан'й*	*бӣк'ӣдун'й*	*бӣк'ӣлан'й*	*бӣк'ӣд'ӣн'й*	*бӣк'ӣчӣн'й*
ʒул'и-н'и	'передняя часть, перед чего-либо'	*ʒул'ивэн'и ʒул'ифэн'и*	*ʒул'идун'и*	*ʒул'илэн'и*	*ʒул'ид'ин'и*	*ʒул'ичин'и*
ҳам'й-н'й	'задняя часть, зад чего-либо'	*ҳам'йван'й ҳам'йфан'й*	*ҳам'йдун'й*	*ҳам'йлан'й*	*ҳам'йд'ӣн'й*	*ҳам'йчӣн'й*
ӯјэ-н'и, ӯи-н'и	'пространство над чем-либо'	*ӯјэвэн'и ӯјэфэн'и*		*ӯјэлэн'и*	*ӯинд'ин'и*	*ӯичин'и*

Таблица 31 (*продолжение*)

Исходная (именная) форма основы	Значение	Падеж				
		винительный	дательный	местный	творительный	направительный
чӣ-н'й	'пространство за чем-либо'	*чӣван'й чӣфан'й*	*чӣдун'й*	*чӣлан'й*	*чӣд'ӣн'й*	*чӣчӣн'й*
ʒафқӣн'й ~ ʒафқ'ӣрн'й	'пространство вблизи чего-либо'	*ʒафқамбан'й*	*ʒафқадон'й ʒафқардон'й*	*ʒафқандолан'й ʒафқардолан'й*	*ʒафқанд'ӣн'й ʒафқард'ӣн'й*	
ҳолдо-н'й	'боковая часть, сторона чего-либо'	*ҳолдомбан'й*	*ҳолдондон'й*	*ҳолдондолан'й*	*ҳолдонд'ӣн'й*	*ҳолдончӣн'й*
тоқо-н'й	'середина чего-либо'	*тоқомбан'й*	*тоқондӣн'й*	*тоқондолан'й*	*тоқонд'ӣн'й*	*тоқончӣн'й*
алда-н'й	'промежуток чего-либо'	*алдамбан'й*	*алдандӣн'й*	*алдандолан'й*	*алданд'ӣн'й*	*алданчӣн'й*
к'ӣран'й ~ қ'аран'й	'край чего-либо'	*к'ӣраван'й қ'араван'й к'ӣрафан'й қ'арафан'й*	*к'ӣрадон'й қ'арадон'й*	*к'ӣралан'й*	*к'ӣрад'ӣн'й*	*к'ӣрачӣн'й*
эргэ-н'и	'сторона чего-либо'	*эргэвэн'и эргэфэн'и*	*эргэдун'й*	*эргэлэн'и*	*эргэд'ин'и*	*эргэчин'и*
байг'ӣн'й	'противоположная сторона чего-либо'	*байг'ӣван'й байг'ӣфан'й*	*байг'ӣдон'й*	*байг'ӣлан'й*	*байг'ӣд'ӣн'й*	*байг'ӣчӣн'й*
бадо-н'й	'место против чего-либо'	*бадован'й*	*бадодӣн'й*	*бадолан'й*	*бадодо'ӣн'й*	*бадочӣн'й*

В этом отношении послелоги совпадают с именами существительными в притяжательном склонении. Отличие их состоит в том, что они имеют неполное склонение, в падежной системе которого сохранился древний формант винительного падежа *-фа/-фэ*.

Послелоги в большинстве случаев присоединяют лично-притяжательные суффиксы 3-го лица единственного числа, поэтому и в табл. 31 они приводятся в этой форме.

Послелоги именного происхождения оформляются локативными падежами. Эта группа слов наиболее многочисленная. В нее входят 23 послелога с пространственным значением. Такого типа слова имеются во всех языках тунгусо-маньчжурской группы. Они отражают разного рода древние представления, связанные с ориентацией в пространстве. Эти представления могут быть плоскостными и объемными, а ориентация их горизонтального и вертикального направлений.[92]

В диалекте эти древнейшие представления прослеживаются и в других знаменательных словах. Так, в именах прилагательных имеется группа слов с суффиксом *-ми* со значением размера (плоскостных и объемных предметов); [93] в наречиях места выделяются слова, которые отражают плоскостные представления ориентации по горизонтали и вертикали.

В словосочетаниях с послелогами встречаются и те и другие представления. В настоящее время трудно провести четкое разграничение между этими представлениями в указанной категории слов, так как один и тот же послелог может выражать объемные и плоскостные представления. Приведем список послелогов, имеющихся в говоре, в исходной форме: *вай-н'ӣ ~ оја-н'ӣ* 'верхняя сторона чего-либо', *фэг'и-н'и ~ фэиг'и-н'и* 'нижняя часть (сторона) чего-либо', *дӯ-н'ӣ ~ док'ӣ-н'ӣ* 'внутренняя часть (сторона) чего-либо', *бāк'ӣ-н'и* 'наружная часть, внешняя (сторона) чего-либо', *ӡул'и-н'и* 'передняя часть чего-либо', *ҳам'ӣ-н'ӣ* 'задняя часть чего-либо', *уjэ-н'и* 'пространство над чем-либо', *чāх-н'и* 'пространство за чем-либо', *ӡафқа-н'ӣ ~ ӡафқ'ар-н'ӣ* 'пространство, находящееся вблизи чего-л.', *форо-н'ӣ* 'вершина чего-либо', *ҳолдо-н'ӣ* 'боковая часть, сторона вблизи чего-либо', *тоқо-н'ӣ* 'середина чего-либо', *алда-н'ӣ* 'промежуток чего-либо', *к'ӣран'ӣ ~ қ'аран'ӣ* 'край чего-либо', *эргэ-н'и* 'сторона чего-либо', *байг'ӣ-н'и* 'противоположная сторона чего-либо', *бадо-н'ӣ* 'место напротив чего-либо'.

Из приведенного перечня шесть послелогов: *ӡафқан'ӣ ~ ӡафқарн'ӣ, форон'ӣ, тоқон'ӣ, алдан'ӣ, ҳолдон'ӣ, бадон'ӣ* склоняются по парадигме притяжательного склонения имен существительных, остальные в отличие от последних в винительном падеже имеют древний формант *-фа/-фэ*.

[92] См. Л. И. К вопросу о пространственных представлениях, с. 230—235.

[93] См. разделы: «Имя прилагательное», «Наречие».

Примеры на употребление послелогов: *Б'и вайвай ф'ӣро тōр'ӣн'ӣ.* 'По мне букашка ползет'. *Мӯкэ вайфан'ӣ тамнаҳан'ӣ.* 'Над водой (над поверхностью воды) поднялся туман'. *Омоқтава с'иру вайлан'ӣ нāхэн'и.* 'Яйцо положили на песок'. *Ф'иктэ мор'ӣ вайд'ӣн'ӣ фэс'и тӯхэн'и.* 'Мальчик с лошади вниз упал'. *Эи г'ӕмта ам'ӣн'ӣ н'ӣқан эзэгӯн'и бӯхэн'и, г'ӕмта вачӣн'ӣ сэурэвэ, чайва, д'иӈмивэ, офава, эм айӈан'и ӡэбгучи.* 'Отец этой невесты для китайского царя отдал (добавил) к невесте шелк, чаю, рису, муки, чтобы они питались целый год'.

Эи мафца ундин'и: «Тэру, эи мō фэг'илэн'и. 'Этот старик говорит: «Сядь под это дерево!»'.

Дэрэ фэиг'ид'ӣн'и дэфтэл'имбэ ӡафқоҳамб'ӣ. 'Я достал из-под стола книгу'.

Тотара эмд'имэ ас', гускул'и ас', қолдо фэиг'ичин'и jараҳан'ӣ қојаҳтава ӡэбгӯн'и; ти цук'и анава-тэнэ мауа мō фэиг'ичӣн'и jараҳан'ӣ, ос'ӣқтава ӡэбгӯн'и. 'Потом одну жену (красивую жену) отвел под кедр, чтобы она питалась кедровыми орехами. Ту плохую (нелюбимую) же жену отвел под дуб, чтобы она питалась желудями'.

Ун'и док'ӣлан'ӣ улэксэ б'и. 'В котле мясо есть'.

Ун'и док'ӣд'ӣн'ӣ улэксэ ҳаб(о)ӡоҳас-ну? 'Вынул ли ты из котла мясо?'

Ун'и дōчӣн'ӣ улэксэвэ нэру! 'В котел мясо положи!'

Уикэ бак'ӣлан'ӣ кэскэ морайн'ӣ. 'За дверью кошка мяукает'. *Фā бак'ӣлан'ӣ ӡӯ ф'иктэ ток'ӣду таду аоӈҳаҳачӣ.* 'За окном двое детей на нарах (там) спали'.

Ҳай б'и ӡул'ифэи фӯл'исем? 'Зачем ты ходишь впереди меня?'

С'и ӡул'ичис'и мӯик'и могдеӈ-могдеӈ энэхэ. '(Перед тобой) змея, извиваясь, проползла'.

Ҳай най ӡул'ифэн'ик фӯл'исем? 'Чего ты только ходишь впереди человека?'

Ӷормаҳо б'и ҳам'ӣлай абг'ӣук'ӣн'ӣ, фаӡд'ӣлаҳа. 'Сзади меня выскочил заяц и бросился бежать'.

С'и ҳам'ӣас'ӣ найқӯ. 'За тобой находится человек'.

Н'āчи ҳам'ӣфачӣ (ҳам'ӣвачӣ) ӣнда фукчилухэн'и. 'Позади них бежала собака'.

Бӯ ҳам'алафу (ҳам'афафу) трактор ӡобоҳан'ӣ. 'Позади нас работал трактор'.

Су ҳам'аласу (ҳам'афасу) нучи гурусулэ училэ д'ихэлэ. 'За вами пришли дети'.

Нэку, с'и гугу ҳам'ӣчӣн'ӣ эну? 'Девочка, иди (встань) за тетку!'

Зо ӡафқардōн'ӣ ҳорд'ӣ б'и. 'Рядом с домом находился забор'.

Б'ӣра байг'ӣлан'ӣ найқӯ нада майқанча. 'На противоположной стороне реки семь палаток с людьми'.

Эи моҳа уук'ин'и: (Ам) фуд'им, б'ӣра байг'ӣчӣн'ӣ даорӯ! 'Этот силач сказал: «Девушка, переправь (меня) на ту сторону реки!»'

Н'ицэ д'ӣл'ӣ форондōн'ӣ дэгдэин'и. 'Птичка над его головой летает'.

Най дэрэ форондолан'й тōбоқач, ʒэфуук'ин'и. 'Люди после того как на стол подняли, накормили'.

Амō қ'араван'й мō балд'йҳан'й. 'По берегу озера росли деревья'.

Йнда най қ'арафан'й кэндэлин'и. 'Собака крутится около мужчины (охотника)'.

Ти най эм бāдӯ, хурэ қ'ардон'й тэрэ, тэиндэин'и. 'Тот человек в одном месте, на краю сопки сев, отдыхает'.

Горофчй ʒо к'йрдон'й йнда аор'йн'й. '(На краю) около старого дома спит собака'.

Ти амон к'йралан'й оқō б'имду, мӯкэ ватам дэрухэ. 'На краю берега того озера, когда побудешь немного, сразу вода начинает волноваться'.

Фоқто ҳолдомбан'й малҳо мӯ балд'йҳан'й. 'По обочине дороги росло много деревьев'.

Най йла мō алдандон'й тэс'ин'и. 'Среди трех деревьев сидит человек'.

Б'и ʒафқадой саʒданаҳа най тэс'ин'и. 'Около меня состарившийся человек сидит'.

Кроме того, имеются еще четыре послелога с разными значениями: *баро-н'й* 'в направлении чего-либо', *ʒал'й-н'й* 'ради кого-либо, из-за', *оро-н'й* 'место чего-либо', *тургу-н'и* 'причина чего-либо'. Эти послелоги оформляются одним, двумя падежами или вообще их не имеют. Примеры: *С'и ʒал'йс'й най м'имбэ чочйлаҳан'й.* 'Из-за тебя меня человек побил'. *Ʒō-да барон ищэи, тақтода барон ищэи.* 'И на дом посмотрит, и на амбар посмотрит'. *Эи мамақа файуқаҳан'й, куцэнд'и науʒалаҳан'й солак'й барчйн'й.* 'Эта старушка рассвирепела, ножом бросила прямо в лису'. *Мэн орондой м'имбэ пақораҳан'й.* 'Вместо себя меня послал'.

В приведенных примерах послелог *барон'й* оформлен показателем винительного и направительного падежей. В литературном нанайском языке названный послелог выступает только в исходной форме.

Некоторые послелоги в бикинском диалекте употребляются также в причастных и деепричастных оборотах, сохраняя в этом случае одно какое-либо значение и переходя, таким образом, в разряд союзов. К ним относятся послелоги, оформленные местным падежом, *ʒул'илэн'и* 'перед тем как, до того как'; *ҳам'йлан'й* 'после того как'; *орондолан'и* 'вместо того чтобы'; *тургундулэн'и* 'по причине того'. Примеры: *Б'и с'и д'идуис'и ʒул'иэлэн'и ҳōн' ʒэмб'и эмцэк.* 'До твоего прихода как (чем) я буду питаться одна'.

Мамца гул'ицухэн'и энэхэн'и ҳам'йлан'й, эи Қомбо-гдэ-кэ йлгоҳан'й. 'После того как старик отправился, эта (девушка по имени) Комбо встала'.

Эи мафца тэиндэм-тэиндэм аоҳан'й. Аоҳан'й ҳам'йалан'й Қомбогдэ-кэ кучи абг'имбоҳан'й. 'Этот старик отдыхал да отдыхая, и заснул. После того как он заснул, Комбо-то вылезла (из мешка)'. *Ҳай тургундулэн'и с'и морайс'й?* 'Ты по какой причине кричишь?'

Два послелога: *к'йран'й ~ қ'аран'й* 'край чего-либо' и *эргэн'и* 'сторона чего-либо' в литературном нанайском языке отсутствуют.

Послелоги наречного происхождения. К этой группе послелогов относятся послелоги-наречия типа *исху* 'прямо', *цул* 'прямо', *цулду* 'точно прямо, как раз прямо', *ачафчй* 'навстречу', *ҳамар* 'мимо', *он'йлафчй* 'вдоль' и другие. Послелог-наречие *исху* находит себе параллель в маньчжурском языке: *исхунь* 'обращение лицом к чему, направление; . . . против, насупротив, лицом друг к другу'.[94] Такие послелоги требуют от обслуживаемого слова оформления винительным или местным падежом, но иногда предшествующее слово стоит в винительном падеже. Примеры: *Н'āмбан'й исху малҳо наи д'идэилэ.* 'Навстречу ему идет много народу'.

Солак'й мафава ток'йду тӯйухэн'э, гэ нэскэм анаҳан'й с'йлфо исху. 'Лиса посадила на нарты медведя и, катя, подтолкнула (его) прямо на вертел'.

Мафа хэ-хэ-хэ инэктэм'е нэскэлэхэл'э, с'илфон-тэнэ мафа хэмдэлэн'э цул-цул энэхэн'и. 'Медведь засмеялся: ха-ха-ха, покатился, а вертел прямо-прямо в живот медведю вошел'.

Фуд'и энухэн'и фоқтован'й цулду энэин'и. 'Девушка ушла прямо по дороге'.

Н'āн'й ацафчй м'имбэ бāчйҳан'й. 'Он идет навстречу мне'.

Ти най ҳамар ʒōва энэхэ. 'Тот человек прошел мимо дома'.

Таким образом, рассмотренные послелоги в бикинском диалекте, хотя и имеют свои специфические особенности, в целом являются общенанайского амурского типа.

СОЮЗЫ

В бикинском диалекте можно выделить сочинительные и подчинительные союзы. Все сочинительные союзы, которые преобладают, имеют последовательно-временное значение, генетически связаны с простыми деепричастиями и состоят из слов *туи ~ ту~то* 'так' и глагольной основы *та-* 'делать, становиться', оформленной суффиксами соответствующих деепричастий (*-м'й/-м'и, -мар'й/-мэр'и, -мдо/ф, -мардӯ/мэрду, -ф'й/-ф'и, -фар'й/-фэр'и, -ра/-рэ, -қач/-кэч, -қа/-кэ*). Например: *ту ~ то + тамй, тамар'й = тотамй, тотамар'й; ту ~ то + тамдӯ, тамардӯ = тотамдӯ, тотамардӯ; ту ~ то + тафй, тафар'й = тотафй, тотафар'й; ту ~ то + тара = тотара, туи тара; ту ~ то + қач ~ қа = тотқач ~ тотқа; то + таҳай = тотаҳай.*

Они, так же как и связанные с ними по происхождению деепричастия, отражают все временные и числовые оттенки, требуемые по смыслу структурой предложения.

[94] Захаров И. Полный маньчжурско-русский словарь, с. 101.

Союзы *тотам'й* для единственного числа, *тотамар'й* для множественного числа 'потом' ведут свое происхождение от одновременных деепричастий и указывают на одновременность действия. Например: *Тотам'э-кэ ҳōн'э малҳо най оҕдолом фукцукэчи, тӯтамар'и-кэ ҕафал'йндаҳачй, тотқа сор'йм дэрухэчи.* 'Потом очень много народу навстречу выбежало, затем схватились и начали бороться'. *Туи уӈкин'и, тотамар'й-кэ ҕӯд'ēр'и сор'ймар дэрухэчи.* 'Так сказал, затем вдвоем начали драться'.

Союзы *тотамдӯ* для единственного числа и *тотамардӯ* для множественного числа 'тут же, сразу, мгновенно' указывают на временной оттенок действия и генетически связаны с предшествующим мгновенным деепричастием. Например: *Мафаца файӈқаҳан'й ... сомола дōлан'й Қомбова тāгумду, ф'йналаҕоҳан'й. Тотамду-кэ ҳам'йс гулиӈгухэн'и.* 'Старик рассердился, в мешок Комбо сразу же посадил, закинул за спину и сразу же обратно отправился'. *Н'āчй йлиҕоҳачй, тотамардӯ ҕōҕдолар'й энухэчи.* 'Они встали и сразу же домой ушли'.

Союзы *тотаф'й* (в единственном числе), *тотафар'й* (во множественном числе) 'когда, потом' можно сопоставить с условным деепричастием. Например: *Сиксэр'и ҕэфтэхэ, тотаф'и-кэ ҳам'йс'й ҕоҕдола йс'йгӯха.* 'Вечером поел, затем возвратился назад домой'. *Йнда вāчйҳан'й, тотафар'й найсал д'иҕухэчи.* 'Собака завыла, тогда люди пришли'.

Союз *тотара, туи тара* 'потом, затем, тогда' по числам не различается. Свое происхождение он ведет от разновременного деепричастия с оттенком уже совершившегося действия. Например: *Ҙӯ ауҕом ацас'й одаҳа, тотара най с'ӕ̄ҳо энухэ.* 'Дом строить нельзя, тогда все люди ушли'. *Боло д'иҕухэн'и, элэ с'ймата тӯридун'э, диҕухэн'э ҙōҕдола д'иҕухэн'и, тотара мӯд'илчин'и ... «Гэ, эи ҙӯ асйй ҳōн'ҕа билэ».* 'Наступила осень, перед выпадением снега домой возвратился и тогда думает: «Как же эти две жены живут?»'. *Ҕāкй ундин'и: «Бӯ афтаҳа ҙӯд'ēр'и балд'йҳа бичи. Туи тара ороқто ҳадомар'э элҙэхэфу.* 'Ворона говорит: «Мы с карасем вдвоем жили, потом соревновались в косьбе травы'».

Союз *тотқач ~ тотқа*' 'когда, потом, после того как...' генетически связан с разновременным II деепричастием. По числам союзы не различаются. Например: *Эи баја най аҕдаҳан'й олҕ'ӕ̄мба вāҳан'й, улэ ҙақа, улэ таҳа́н'й, тотқачқа дэрэ дэбгэл'ин'и.* 'Этот богатый человек обрадовался, заколол свинью, вкусных вещей хорошо приготовили, потом только после того стол накрывает'. *Тотам'э-кэ эҙэ ҳа тулиэлэн'и йсйук'йн'й, тотамду-кэ ҙӯҙд'ии эм моҳа бāч н'ихэн'и, тотқа сор'им дэрухэ́чи.* 'Затем *эҙэ ҳан* пришел на его улицу, этот молодец сразу же из дому на улицу вышел, тогда только начали драться'.

Союз *тотаҳай, тотаҳай* 'потом, после этого' можно сопоставить с многократным деепричастием на *-ҳай*, и так же, как последнее, этот союз придает словосочетанию длительный оттенок и всегда употребляется в удвоенном сочетании.

Например: *Эилэн осқуй, тайлан осқуй, тотаҳай, тотаҳай, йсалан'й ҕоҳола ҕоҳолаҳан'й.* 'Туда повернет (глаза), сюда повернет (глаза), потом (букв.: так делала, да делала), и глаза ее напоролись на крючок (и лопнули)'.

К подчинительным союзам относится союз *ос'йн'й*, который имеет условное значение и так же, как в литературном нанайском языке, «выражает подчинение придаточного предложения условия главному предложению».[95] Например: *С'и чйҳалас'й ос'йн'й, тāтй тэмчинд'и ҕāқтава ҕан'йор'й.* 'Если ты согласишься, вон там (на той лодке) можно будет поехать за клюквой'. *Ймҳава чйҳалай ос'йн'й, тāтйду б'и ҙобҙо, тава ҕафара, энэру!* 'Если хочешь рыбы, вон там есть острога, возьми ее и иди (лучить)'.

[95] Аврорин В. А. Грамматика нанайского языка, т. II, с. 251.

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

Предлагаемые фольклорные тексты записаны со слов следующих жителей реки Бикин.

Сказка № 1. Записана 24—25 июня 1954 г. в сел. Красный Нижний Перевал Пожарского района Приморского края от Соянка (Хэзэрэ) Евдокии Сергеевны. Родилась на р. Уссури в сел. Булди в 1890 г., грамотная, по-русски говорила хорошо. Ум. в 1967 г.

Сказка № 2. Записана 9 июля 1954 г. в сел. Верхний Перевал Пожарского района Приморского края от Ушаковой (Фусхара) Дарьи Михайловны. Родилась на р. Уссури в 1897 г. в сел. Графское, хорошо владела русским языком, грамотная. Ум. в 1973 г.

Сказка № 3. Записана 2 июля 1954 г. со слов Соянка Евдокии Сергеевны.

Сказка № 4. Записана 25 июля 1954 г. в сел. Олон Пожарского района Приморского края от Уксумика Семена Андреевича. Родился в 1881 г. на р. Уссури близ оз. Ханка. Неграмотный. По-русски говорил слабо. Ум. в 1965 г.

Загадки №№ 1—9. Записаны 2 июля 1954 г. со слов Соянка Евдокии Сергеевны.

Загадки №№ 10—11. Записаны 4 июля 1954 г. от Ушаковой Дарьи Михайловны.

Загадки №№ 12—18. Записаны 24—28 августа 1975 г. в сел. Красный Яр Пожарского района Приморского края со слов Уксуменко (Фусхара) Ольги Михайловны. Родилась в 1917 г. на р. Бикине в сел. Красный Верхний Перевал, грамотная, по-русски говорит хорошо. В настоящее время проживает в сел. Красный Яр.

Песня № 1. «За клюквой». Записана 20 августа 1962 г. в сел. Красный Нижний Перевал со слов Уксуменко Татьяны Дэхеевны. Родилась в 1913 г. на р. Уссури в сел. Думан, грамотная, по-русски говорит хорошо. В настоящее время проживает в сел. Верхний Перевал.

Песня № 2. «Северный ветер». Записана 25 сентября 1964 г. в сел. Красный Яр от Сюй (Фусхара—Афунка) Екатерины Ивановны. Родилась в 1916 г. в сел. Туансанза, грамотная, по-русски говорила хорошо. Ум. в 1975 г.

1

Ӷāк'йд'й афтаҳад'й балд'йҳачй. Тӣjэм ин'и ӷāк'й афтаҳад'й хэсэӊгум дэрухэ: «Афтаҳа, бӯ эин'э ороқто ҳадундама!» Афтаҳа ундин'и: «Гэ, энэгӯсу!» Ӷāк'и-тэнэ ундини: «Уи ой ҳадос'ин'й, уй йсалбан'й цук'йор'й». Афтаҳа унди: «Гэ, аjа, энэмэ!»

Энэхэчэ, ороқтова ҳадондам'й энэхэс'и. Ҳадойла, ҳōн'э ӷойдам ҳадоҳала. Ӷāк'и мэдэлэин'и: «Афтаҳа, ҳōн'э ҳадоқас'й?» Афтаҳа унд'ин'и: «Миӊг'и н'инӡу хулб'и одаҳа». Ӷāк'й унди: «М'иӊг'и эм таӊгӯ хулб'и одаҳа. Гэ, афтаҳа, йсалай ӷазу! Цӯк'йӷой тай!»

Афтаҳа ундин'и: «Эцэду, б'и йсалб'й цок'йлаӷос'й, б'и мӯкэвэ ом'йндай, ом'йндаӷой там'э унди». Эс'-тэ энэхэ амондола мӯкэ, ом'индам'э энэхэ.

Тотамду мӯкэлэ фӯйқор таҳан'й. Ӷāк'й-тэнэ суӊку вайлан'й дōра, соӊӷойн'й. Туи соӊӷойн'э, соӊӷойн'э. Эм мафа д'индэм'и б'и. «Ӷāк'й, ҳайс соӊӷойс'й?» — мафа мэдэлэин'и. Гāк'й ундин'и: «Бӯ афтаҳа ӡуд'ēр'и бал'д'йҳа б'ичи. Туи тара ороқто ҳадомар'э элӡэхэфу. Уи ой ҳадуй осйн'й, уи йсалбан'й цок'йор'й. Афтаҳа ой ҳадоҳан'й. Б'и афтаҳа йсалбан'й цок'йгуjэм таҳамб'й. Афтаҳа мӯкэвэ ом'йндамб'эм, м'имбэ арӷалаҳан'й, Мӯкэвэ фӯйқор таҳан'й».

Эс'-тэнэ ундин'и: «Ӷāк'й, эд'и соӊӷора! Б'и мӯкэвэ фӯйқор таҳан'й, ом'ймб'й!» Эс'-тэнэ мафа мӯкэвэ ом'йм'й дэрухэ. Мафа мӣкэвэ ом'э, ом'э, ом'йҳай, ом'иҳай с'æоҳо ом'йҳан'й. Эм амō мӯкэвэн'и ом'йҳан'й с'æоҳо ом'йҳан'э, афтаҳа ӷ'æлб'эӊ-ӷ'æлб'эӊ тайн'й.

— «Фэдэ, ӷāк'й, тургэӊк цок'йландарӯ!»

Солак'й ҳаоӊк'й абг'йӊк'ин'й. Солак'й мафава ҳосқалар таҳан'й. Мӯкэ лур-р абг'йӊӷоҳа. Амон мӯкэвэ осӷоҳан. — «Гāк'й, с'и эиду одара! Б'и солак'й гэлэндэгуи тамб'й!»

Мафа энэхэ, солак'й гэлэндэгум'э энэи, энэи тай. Туи энэхэ, эм солак'йва бāҳан'й, ицэхэн'и. Ти солак'й-тэнэ қамдомба фуjум'э б'и. Эс-тэнэ мафа унди: «Солак'э, ҳайгуй қамдомба улуйс'и?»

Солак'й ундин'и: «Йсалай камдоӷӯй тай?»

Мафа ундин'и: «Ҳайӷуй йсалай қамдойсй?»

Солак'й ундин'и: «Най йсаланй эjс'ис'и одаӷō'нй. Ӷоро ицэфти улэ.»

Мафа ундин'и: «Солак'э, б'и йсалавай модорару!» — «М'инду ҳай йс'йс'й? Гучи м'и эхэлэи одаӷон'э.»

Мафа ундин'и: «Аjа, ҳōн'и-да (йсала) модорарӯ!»

Солак'й ундин'и: «Гэ, ӷāӡу, модораӷӯй тамбй!» Солак'й мафа йсалбан'й маӊга модороҳан'й. Туй тара ундин'и: «Афс'йӊгорӯ, аору!»

Мафа афс'йндара, аоҳан'й. Чимэ(и) эрдэ сэнэхэн'и. Йсалай ихэлэм мӯтэс'ин'и одаҳан'й. Бай тæқ-тæқ одаҳа. Йсала ҳōн-ҳōн' дэбгэлгум'э мӯтэс'и одаҳа. Эс'-тэнэ ҳосқалай, ҳосқалай таҳан'й, оқо йсала саӊақо одаҳанй, хурмэ сэн'и дайлан'й, оқо ҳосчйгоҳан'й. Солак'й фагд'йлаҳа-а-а. Мафа кучи гэлэндэгухэ солак'йва. Кучи эм солак'й ӡукэвэ дочим'э б'и. «Солак'э, ҳондаӷӯй б'и йсалбай модораҳас'й қамдод'й?»

Солак'й ундин'и: «Б'и модорцай, ӷой солак'й таҳан'й. Бā фэиг'илэн'и, б'и эмцэ солак'й б'й-ну. Б'и модорцай, ӷой солак'й таҳан'й».

Эс'-тэнэ эи мафа кучи мэдэлэм дэрухэ: «Солак'э, ҳайӷой дōчйс'и с'имбэ?» Солак'й ундин'и: «Ҳайгуй тай, эй долан'й аом'й н'æма». Мафа кучи-дэ мэндуи гэлэм'и дэрухэ: «Солак'э, м'индудэ дōчйс!» Солак'й ундин'и: «Кучи б'и эхэлэ одаӷōн'й». Мафа ундин'и: «Аjан, аjан ҳōн'-да дōчйрӯ!» Солак'й ундин'и: «Гэ, дōчйӊай-тэнэ!»

Тотара зӯ с'имбэ дӧчйхан'э. Мафа ӑғон-тэнэ фолдо дӧчйҳан'й, мӯкэ абгйндатал дӧчйҳан'й. Солак'й ундин'и: «Гэ, аору, хуигуи ти саңа дӧчйн'й г'йдалару!»

Мафа-тана ти саңа долан'й хуигуй нэхэн'и. Аоҳа. Аор'йн'й. Солак'й-тана кучи-дэ фагд'йлар таҳа. Мафа чим'э эрдэ сэнэхэн'и. Хуигун'и т'ӕқ-т'ӕқ гэкчихэн'и. Эс-тэнэ татай, татай маңға татаҳан'й, хуигун'и лофто энэхэн'и. Эс-тэнэ хуигэ ана одаҳан'й. Мафа солак'йва гэлэндэгум энэхэ. «Ҳайду вӑзамб'й». Энэхэн, энэхэи, энэхэн. Эм солак'й нэскэчим'э б'и ток'йд'й. Мафа солак'йва ицэмду, файңқаҳан'й: «Солак'э ҳондагӯй м'имбэ, туи арғалаҳас'й, б'и хуигуи лофто энэхэ.» Солак'й инэктэхэн'и: «Эи б'и таҳамб'ину? — ғой солак'й таҳан'э.». Мафа мэдэлэин'и солак'йд'й: «Солак'э, ҳондагӯй туи нэскэчйс'и?» Солак'й ундин'и: «Туи нэскэлэм'и улэ. Б'и ҳӑл'й-дэ хэм туи нэскэлэмб'и, куф'ин». Мафа ундин'и: «Солак'й, б'и-дэ нэскэлэг'итэ», — зарбалэи, зарбалэй, ти мафа солак'йва. Кучи б'и эхэлэи одағби'й». Мафа ундин'и: «Аја, с'имбэ аба эхэлэ ундэс'имб'и. Гэ, нэскэлэру!» «Эцэдо, м'и-кэ с'йлфомба аңғоғӯй тай». Эс'-тэнэ солак'й с'йлфомба аңғойн'й.

Малҳо аңғоҳан'э, с'йс'й мӧд'й аңғоҳан'й, кэкчи унс'и йсҳон ҳадаҳан'й с'йлфомба. Мафа ток'йду тӑхэн'и, солак'й-тана апар таҳан'й. Гэ, нэскэм анаҳан'й с'йлфю исну.

Мафа «хэ-хэ-хэ» ицэктэм'э нэскэлэхэн'и. С'йлфон-тана мафа хэмдэлэн'и цул-цул энэхэн'и. Солак'й мафава вӑҳан'й. Солак'й эс'-тэнэ д'ӕс'йлб'й ҳод'йлайн'й: «Хурэи солак'йн'э, хургэнд'и д'идэусу, баца солак'йн'й боңғодӯ д'идэусу!»

Эс'-тэнэ малҳо солак'й д'идэхэчи. Эс'и ҳӧн' таор'й? Хӧн' улур'и! Ун'и-дэ аба, куцэн-дэ аба, ҳасҳон-да аба, худэн-дэ аба. Эм солак'й ундин: «Тӑ, дунлэ эм мамаңа б'и. Ҳас'ҳомбан'й, куцэмбэн'э, худэмбэн'и ғаи'йма!» Зӯ солак'й энэхэ. «Мама, мущу ҳасҳомб'й, куцэмб'и, худэмб'и бӯру! Бӯ мафа вӑңафу! Мафа улэксэве улугӯр'и тайфу!» Мамаңа бӯхэн'и ҳасқомб'й, куцэмб'и, худэмб'и.

Солак'й ундин'и: «Мамаңа, с'и зэбгӯс'и мафа улэксэвэн'и, зэбгус'и жараҙафу!». Куцэмбэ, хуэдэмбэ ғазумар'й энухэлэ. Эгд' и зэфти с'ӕоҳэ зэфк'ичи. Зэмэр ҳод'ймардӯ, эм солак'й ундин'и: «Мамава омғоҳафу, гэ, ҳӧи' таор'й?» Солак'й ундин'и: «Хуктэлэи чйк'ймдагӯма!»

Чйк'ймдағоҳачй, ҳасҳон дӧчйи'й нэхэчи. Туи тара дуи солак'й жарғоҳачй мамаңала ҳасҳомба, куцэмбэ, худэмбэ. «Мамаңа, мамаңа, уикэ ихэлэру!» Мамаңа ихэлэхэн'э, дуи солак'й йхэн'э.

«Мамаңа, ҳасҳонс'й, кучэнс'и, худэнс'и, чик'эм-чик'эм».

Мамаңа файңқаҳанй, куцэнд'и наңғалаҳан'й солак'й барчйн'й. Эм солак'йва куцэнд'и вӑҳан'й. Ҳасҳонд'й наңғалаҳан'й, кучи эмумбэ вӑҳан'й. Тисэлэ фагд'ӕлаҳа.

Эм мамаңа солак'й нантад'йн'й эмунд'и афоңғой аңғоҳан'й. Ти эмунд'и-тэнэ қацамағой аңғоҳан'й. Гэ, туи бал'д'йм'э балд'йҳа. Эмцэк балд'йм'э, мӧ ған'йдӯй, ӑфумб'и туткуи, қацамай туткуи. Мӧ ған'йм'э, туи бал'д'йн'й. Тийэм мода эм фуд'и д'ихэн'и мамацандола. Ти фуд'и балд'э тадо. Мӯкэ ған'э, мӧ ған'э туи бэлэчим бал'д'йн'й мамаңава. Туи бал'д'йм'э ҳӧн'э-ҳӧн'э балд'йҳа. Эс-тэнэ ундин'и: «Мама, қацамай, афумб'и м'инду бӯру! Мӯкэвэ ған'нгӯй тай».

Мамаңа ундин'и: «Тутумҳара!»

Фуд'и ундин'и: «Мӯкэ ған'йм'ё». Фуд'и тутухэн'э мамца афумбан'э, қацамаван'э мӯкэ ған'им энэхэ. Таоңкй-тэнэ фагд'йлар таҳан'й, мэн зӧғдола, мамца ӑфумбан'й, қацамаван'й зафара, мэндуи фагд'йлағоҳан'й. Эс'-тэнэ мамца соңғом бал'д'йн'й. Ин'идӯн'и. Мама соңғойп'э, васқа д'идэхэн'и. Васқа мэдэлэин'и: «Мама, мама ҳайва соңғоис'эм?»

Мамца ундин'и: «Б'и солак'й ӑфумбай, қацамавай фуд'и тутурэ, мӯкэвэ ған'ймб'эм арғалаҳан'й. Б'и ӑфумбай қацамавай ғӑзумй фагд'йлғоҳан'и». Васқа унд'ин'и: «Мама, б'и ғаңғомб'й?»

Мамца унд'ин'и: «Ҳӧи' ундэзэчи?»

Васқа унд'ин'и: «Мама қацамавай, ӑфумбай гэлгуин'и ундэзэмб'и». Мама ундин'и: «Чаҳан'э, эд'и энэрэ!»

Эс ҳас' соңғойн'э тэтуи тэс'и. Гус'и д'идэхэн'и, мэдэлэин'и: «Мама, ҳайва соңғойс'й?» — «Фуд'и ӑфумбай, қацамавай ғазоҳан'й». Эс'-тэнэ гус'и ундин'и: «Б'и ғаңгӯй тай».

— «Ҳайва ундэгуи тайс'й?»

— «Мама ӑфумб'й, қацамавай гэлэгуин'и ундэзэмб'и». —

Чихан'э, эд'и энэрэ! —

— Мамца ҳас соңғом тэс'э.

Эс'-тэнэ пс'к'икэпэ цомцомай д'идэхэн'и, мэдэлэин'и мамцанд'й: «Мама, ҳайва соңғойс'?» «Фуд'и қацамавай афумбай ғазоҳан'й». — «Мама, б'и ғаңғомб'й». —

— Ҳайва ундэгуи тайс'й? — Ҳай ундэзэб'и? Б'и мэнэ сӑмб'й!»

«Гэ, энэпс» Эи чицдэ энэхэ, ғаңгӯм энэхэ, тулидучи фэулэнду дӧра, б'ин'и. Эи фуд'и бачй йхэн'и, ицэхэн'и н'ицэмбэ, ҳала гускул'и н'ицэ. Ҳӑл'й-ҳӑл'й-да туи б'и н'ицэмбэ фуд'и ицэчин'и. Эи фуд'и эикэмб'и ҳод'йлаҳан, бачй ихэн'и. «Эгэ, д'изуру, ицэндэгуру н'ицэмбэ! Хӧн'э гускул'и н'ицэ, пайд'й-да лэлэс'и, зафағор'й!»

Эикэн'и бачй ирэ, ицэкэн'и: «Тэзэ, н'ицэ ҳала гускул'и!» Нэу ундин'и: «Зафарӯ!» Эйкэн'и элкэ зафаҳан'й, зӧғдолай йгухэчи. С'иксэр'и афс'иңғодӧр'й, н'ицэмбэ нэхэчи, улэм бӑду. Эи ницэ марай, марай тайн'й. Эикэн'и ундин'и: «Н'ицэ марайван'й гэкчим'и марайн'й б'изэрэ. Мама ӑфон'й, қацаман'й долан'й нэру!» Нэхэчи. Мама ӑфондолан'й қацамалан'й нэхэчи. Н'ицэ хэмэ осғоҳа. Эикэн ундин'и: «Гэкчим мораҳан'й, б'ис ҳай?»

Эс'-тэнэ нэун'и эикэп'и аоҳала. Н'ицэ мама ӑфомбан'й, қацамаван'й газум энухэ. Д'изухэн'и. Мамца зӧлан'й, исғоҳан.

«Мама, уикэи ихэлэру! Ӑфомбас'й, қацамавас'й газоқай».

Мама уикэи ихэлэхэн'э. Мама маңға агдаҳан'й. Н'ицэ ӑфомба, қацамава ғӑзӯҳа.

Ғой чим'ин'й н'ицэнгуи ҳачй-ҳачй сиктэд'и сэукэхэн'э чйндағоҳан'й. Ницэ энухэ, дэгдугухэ. Эс'и мама балд'э эмцэк.

Ту аʒданам'э, мамца мӧ ʒӓн'й. Мӧ гӓн'йʒора, н'ицэмбэ баоʒоҳан'й. Н'ицэŋʒон'э, мӧ ʒарадон'й куил-куил ӄӧчйра, буик'ин'и. Мамца ʒафӄоҳан'э н'ицэŋгуи зӧʒдола ʒаʒоҳан'й. Ӌӓʒора, гуисэи дӧлан нэхэн'и. Хӧп'э б'ичэ-с, хӧн'э б'ичэ-с.

Мамца н'ицэŋгуи ʒафӄоҳан'й. Мамца ʒафӄоҳан'й. Ʒафӄора, мэнэ ҳал'йŋʒаду нэхэн'и. Эи н'ицэŋгун'э найд'й б'ӓӓлоʒоҳан'и, ас' ф'иктэд'и осӄоҳан'й. Эс'и эм, мамца ас' ф'иктэд'и зӱд'ӗр'и туи балд'йла, баја, эл'г'и балд'йчй.

Жили ворона и карась. И вот однажды ворона стала говорить карасю: «Карась, пойдем-ка сегодня косить траву!» Карась говорит: «Ну, пойдем!» А ворона говорит: «Кто меньше накосит, тому надо выклевать глаза». — «Ну, ладно, — соглашается карась, — идем!»

Пошли, отправились косить траву. Косят, очень долго косили. Ворона спрашивает: «Карась, сколько ты накосил?» — «У меня шестьдесят снопов получилось», — отвечает карась. «А у меня сто снопов получилось», — отвечает ворона. — «Ну, карась, подставляй свои глаза! Я хочу клевать!»

«Подожди, прежде чем ты выклюешь мои глаза, — говорит карась, — я пойду попью воды, я хочу напиться». И тотчас пошел к озеру пить воду.

Затем нырнул в воду. Ворона же села на кочку и плачет. Так плачет и плачет.

Подходит один медведь. «Ворона, что ты плачешь?» — спрашивает медведь. Ворона говорит: «Мы жили вдвоем с карасем. Потом стали соревноваться в косьбе травы. Кто мало накосит, у того глаза надо выклевать. Карась мало накосил. Я хотела выклевать глаза ему. Карась, сказав, что пойдет, мол, напиться, обманул меня и в воду нырнул».

Тогда медведь говорит: «Ворона, не плачь, я прыгну в воду и сразу же ее выпью». Начал медведь пить воду. Медведь воду пьет и пьет, пил да пил и всю выпил. Воду одного озера выпил, всю выпил. Карась трепещется полулежа.

«Давай, ворона, скорее иди клюй глаза!»

Откуда-то появилась лиса. Лиса царапнула медведя. Вода потоком вылилась. Озеро снова наполнилось водой.

«Ворона, ты здесь побудь! Я пойду искать лису!» Медведь ушел, искать лису отправился. Идет, идет. Так шел, какую-то лису встретил. Увидел: та-то лиса клей варит. Тогда медведь говорит: «Лиса, зачем ты клей варишь?»

Лиса говорит: «Хочу глаза свои заклеить».

Медведь говорит: «Зачем глаза клеишь?»

Лиса говорит: «Глаза станут здоровыми. Далеко и хорошо будут видеть».

Медведь говорит: «Лиса, смажь мои глаза!» — «А если у меня не хватит, еще останусь я виноватой!»

Медведь говорит: «Ничего, уж как-нибудь помажь!»

Лиса говорит: «Ну, давай, я буду смазывать!»

Лиса густо намазала глаза медведю. Потом говорит: «Ложись спи!» Медведь лег, заснул. Рано утром проснулся. Глаза не может открыть: крепконакрепко слиплись. Никак не может глаза приоткрыть. Тогда начал царапать, сделал в глазу небольшую дырочку, величиной с ушко иглы процарапал. Лиса убежала. Медведь снова отправился искать лису.

Снова какая-то лиса лед долбит. «Лиса, ты зачем мои глаза намазала клеем?»

Лиса отвечает: «Я не мазала, это другая лиса сделала. Разве под небом одна я лиса? Я не мазала, другая лиса это сделала». Тогда медведь снова начал спрашивать: «Лиса, зачем ты долбишь прорубь?». Лиса говорит: «Зачем я делаю? В ней (проруби) спать тепло». Медведь снова начал просить: «Лиса, выдолби и мне».

Лиса говорит: «Опять я виноватой останусь». Медведь говорит: «Ладно уж, как-нибудь выдолби!»

Лиса говорит: «Ну, уж выдолблю!» Затем две проруби выдолбила. Чтобы медведь спал, выбоинку сделала; долбила до тех пор, пока не выступила

вода. Лиса говорит: «Ну, спи, свой хвост в ту дырку сунь!» Медведь в ту дырку свой хвост положил. Заснул. Спит. А лиса опять убежала. Медведь рано утром проснулся, хвост его крепко примерз. Тянет, тянет, сильно дернул, а хвост целиком оторвался. Теперь медведь остался без хвоста. Пошел медведь разыскивать лису: «Где-нибудь я ее убью».

Шел да шел, шел да шел и видит, какая-то лиса катается на нартах. Медведь как только увидел лисицу, чуть не задохнулся от обиды: «Лиса, зачем ты меня так обманула? Мой хвост совсем оторвался!»

Лиса засмеялась: «Это разве я сделала? (Это) другая лиса сделала». Медведь спрашивает лису: «Лиса, а зачем ты так катаешься?» Лиса говорит: «А так кататься хорошо. Я всегда так катаюсь, играю». Медведь говорит: «Лиса, давай и я так покатаюсь». Просит, просит тот медведь лису.

— «Опять я останусь виноватой?»

Медведь говорит: «Ничего, я тебя не обвиню!»

— «Ну, катайся! Подожди, я хочу сделать вертел!»

Тут же лиса делает вертел. Много наделала из лиственницы (вертелов), снизу до верху сопки натыкала навстречу вертелов. Медведь сел в нарты, а лиса раз — и столкнула. (Затем), катя (нарты), подтолкнула к вертелу. Медведь засмеялся: «Ха-ха-ха», — и покатился. Вертел же воткнулся прямо в живот медведю.

Лиса убила медведя. Тогда лиса своих друзей зовет: «Горные лисички, приходите группами, островные лисички, приходите вначале».

И вот тут много лисиц пришло. Что теперь делать! Как сварить (медведя)? Ни котла, ни ножа, ни доски нет.

Одна лиса говорит: «Вон там в лесу одна старушка живет. Пойдемте за ее котлом, за ножом, за доской (для разделки мяса)».

Две лисы пошли. «Старушка, дай нам котел (свой), нож и доску. Мы убили медведя. Хотим сварить медвежье мясо».

Старушка дала котел, нож и доску. Лиса говорит: «Бабушка, мы принесем тебе поесть медвежьего мяса». Нож, доску, котел взяли и ушли.

Много едят да все и съели. Как только кончили есть, одна лиса говорит: «А про старушку-то мы забыли, ну как быть?» Лиса говорит: «Пойдемте поковыряем в зубах».

Поковыряли (выковыренное) сложили в котел. Тогда четыре лисы понесли старухе котел, нож и доску. «Старушка, старушка, открой дверь». Старушка открыла, четыре лисы вошли. «Старушка, (вот) твой котел, нож и доска» (а сами облизываются). У старухи дыхание перехватило (от обиды). Бросила в лисиц ножом. Одну лису ножом убила. Бросила котел, еще одну убила. Остальные убежали. Старуха из одной лисьей шкурки сшила себе шапку, а из другой рукавицы себе сделала.

Так жила, жила. Живет одна. Когда идет за дровами, надевает шапку (свою), рукавицы (свои) надевает. Так и ходит за дровами, так и живет.

Однажды пришла к старухе девушка. Там эта девушка и живет. Носит воду, привозит дрова. Так, помогая старушке, и живет. Все время так живет и вот говорит: «Бабушка, дай мне свои рукавицы и шапку, я хочу сходить за водой». Старуха говорит: «Ну, надевай!» Девушка говорит: «Я пойду принесу воды».

Девушка надела старухину шапку, рукавицы и отправилась за водой. А оттуда убежала к себе домой, взяла старухины шапку и рукавицы и к себе убежала.

Теперь старушка плачет, живет. (Целыми днями плачет старушка). Пришла цапля. Цапля спрашивает: «Старушка, старушка, что ты плачешь?»

«Девушка надела мои лисьи шапку и рукавицы, сказала, что пойдет за водой, и обманула. Взяла шапку и рукавицы и убежала»,— сказала старушка.

Цапля говорит: «Старушка, я принесу!»

Старуха говорит: «А как ты скажешь?»

Цапля говорит: «Скажу, что старуха ищет свои рукавицы и шапку».

Старуха говорит: «Ладно уж, не ходи». И снова сидит и плачет о своей одежде.

Прилетел орел и спрашивает: «Старушка, что ты плачешь?»
— «Девушка мою шапку и рукавицы унесла».
Тогда орел говорит: «Я схожу принесу».
— «А что ты собираешься сказать?»
— «Скажу, что старушка ищет свои рукавицы и шапку». —
«Ладно уж, не ходи!» — И опять старушка сидит и плачет.
Тогда маленькая птичка прилетела и спрашивает старушку:
«Бабушка, что ты плачешь?»
— «Девушка мои рукавицы и шапку унесла».
— «Бабушка, я принесу!»
— «А что ты скажешь?»
— «Что я скажу, я сама знаю».
— «Ну, ладно!» Птичка полетела, улетела, чтобы принести. Перед домом на вешала села и сидит. Эта девушка на улицу вышла и увидела птичку. Очень красивая птичка. Никогда еще такую птичку девушка не видела. Эта девушка свою старшую сестру позвала и вышла на улицу. «Сестра, иди сюда, посмотри на птичку! Какая красивая птичка, людей не боится. Давай поймаем!»

Сестра вышла на улицу и увидела: действительно птичка очень красивая. Младшая сестра говорит: «Лови!» Старшая сестра осторожно взяла (птичку), и они вошли в дом.

Вечером, когда ложились спать, птичку положили в удобном месте. А птичка кричит и кричит. Старшая сестра говорит: «Птичка-то кричит, наверно, мерзнет. Положи в старухину шапку и рукавицы!» Положили. Положили в старухину шапку и рукавицы. Птичка замолчала. Старшая сестра говорит: «Оказывается кричала-то потому, что мерзла». Затем младшая и старшая сестры заснули. Птичка взяла старухины рукавицы и шапку и унесла. Вернулась. Пришла в дом старушки. «Бабушка, открой дверь! Я принесла твою шапку и рукавицы».

Старуха открыла дверь и очень обрадовалась. Птичка принесла шапку и рукавицы. На другое утро свою птичку разноцветными нитками украсила и выпустила. Птичка отправилась, улетела. Теперь старуха живет одна.

С радостью пошла старушка за дровами. Пошла за дровами и снова встретила птичку. Птичка ее запуталась в ветках дерева и умерла. Старушка взяла свою птичку и принесла домой. Принесла, положила в сундук. Прошло некоторое время. Старушка взяла свою птичку. Взяла старуха, а взяв, положила в свою постель. Эта птичка превратилась в человека — девочкой стала. Теперь старуха с девочкой вдвоем стали жить, в довольстве живут.

2

Балд'йм'э зӯ фуд'и балд'йҳачй, эикэн'и, нэун'и. Эикэн'и мӧ ғӓн'й оцан'й. нэун'и зӧгду б'и, куч бал қасқа. Ти йндан'й эм ин'и вӓчйн'й: «Фуд'и экэн'эм, с'йр'йру! Фалод'й д'йлйқо ғоӈ-ғоӈ-ғоӈ-ғоӈ, фақар'йғда д'идэмэ, с'йлфонд'й бэгд'ику чйқор'йғда д'идэмэ, ғоӈ-ғоӈ, ғоӈ-ғоӈ, эугдэ-дэ нанақо цавар'йғда д'идэмэ, бораҳтад'й йсалқӯ болд'ӕр'йгда д'идэмэ, ғоӈ-ғоӈ, ғоӈ-ғоӈ; худэнд'и дармақӯ кугзэр'игдэк д'идэмэ — ғоӈ-ғоӈ, ғоӈ-ғоӈ. Фуд'и экэн'и, с'йр'йру!» Эи фуд'и с'йр'йҳан'й. Тотара йхэн'й эм най. Эи най унд'ин'и: «Эи ҳай фун'и? Имк'и най фун'э?» Ҳӧн'а, сафк'й футу-тук. Эи фуд'и хэмэ б'ихэн'и.

«Гэ, най аба». Тотара эи най энухэ. Йнда кучи вӓчй: «Фуд'и экэн'э, ғоӈ-ғоӈ, ғоӈ-ғоӈ, с'йлфонд'й бэгд'ику, чйқор'йғда энухэ. Ғоӈ-ғоӈ, ғоӈ-ғоӈ. Фуд'и экэн'и, абгйӈгӯрӯ!»

С'иксэ д'изухэ эикэн'и. Эи нэун'и унд'ин'и: «Эгэ, эин'и амба д'идэ». Эикэн'и унд'ин'и: «Эрдэӈгэ, эрдэӈгэ с'инду-лэрдэ абгйндай! Гэ, чйҳан'й, чймай с'и дота! Б'и мӧ ғӓн'й». Чймай сэнэгухэлэ. Эи нэун'и ток'йва ос'ймэ энэхэ, мӧ ған'йҳа. Ҳӧн'э ғойдам мӧ мол'йҳан'э. Сиу тӯгун. Эи нэун д'изэи, тойла йсқоҳан'й, эикэмб'и ҳод'йлайн'й; «Эгэ, д'изурум! Ток'й анандагӯ!» Ҳӧн'э мӑраҳан-да, эикэн'э долд'йҳан'й д'идэхэн'и. Ток'йва анаҳа, с'ӕҳо ос'йғоҳа, афс'йӈғоҳа. Ғой ин'и нэун'и унд'ин'и: «Гэ, ҳӧн' тазӓчй? Кучи дотазӓчй-нӯ, мӧ ған'изӓчй-ну?» Эикэн унд'ин'и: «Гэ, чйҳан'э, би-дэ дотамб'й!» Нэун кучи энэхэ. Ти ин'и йндан'й кучи вӓчи: «Ғоӈ-ғоӈ-ғоӈ, фуд'и экэн'и, с'йр'йрӯ! С'йлфонд'й бэгд'ику, чйқор'йғда д'идэмэ, фалод'й, д'йлйқо, фақар'йғда д'идэмэ, бораҳтад'й йсалку болд'ӕр'йгда д'идэмэ, эугэд'и нанақо цавар'йгда д'идэми! Фуд'и экэн'и, с'йр'йру!».

Фуд'и с'йр'йҳан'й. Гэ, ҳамац зақан'й йхэн'и. Ҳӧн'а сафк'э фусук, ҳӧн'а сафк'э фусук. Ҳӧн'а сарб'й зафқан'й. Фуд'и «хэ-хэк» инэктэхэн'и.

«Гэ, фуд'и, абг'йӈгӯ! Ҳӧн' там'й с'йр'йс'й? Фуд'и, б'и с'и д'йл'йс гэлэмб'и». Фуд'и лэлэхэн'и. Фуд'и лэлэрэ, д'ил'ии бӯхэн'и. «Гэ гэлу!» Эи чиктэ гэлэ, ҳӧн'а гэлэхэ. Тотара унд'ин'и: «Қақ, қақ этэ-тэ-ээ дай чиктэ бақажэ. Фуд'и, вӓрӯ!» — «Ҳайду вавор'й?» — «Хуэ вайлан'й нэру и'иц!» — «Хуэ-дэ аб чйкс'й. Фалам нэру, иц. Фалан-да аб чйкс'й. Ҳайду вӓгӯй тайс'й?» — «Минду с'ирмэи дуэн'и бӯру!» Фуд'и иск'ийкэн с'ирмэи абг'йӈгоҳан'й. «Аб чйкс'й». Фуд'и дайд'э абг'ймбоҳан'й. С'ирмэ цофто цофторам татаҳан'й. Амға дӧчйн'й саур'э т'ас тэухэн'и. Тотара дайва сэфкэӈгунк'ин'и, чӕс'й хэр'иӈгунк'ин'и. Эи фуд'и тэрэ, дамс'й омй. Тотара уикэвэн'и дасқора, энухэн'и. Йнда кучи вӓчй: ғоӈ-ғоӈ-ғоӈ-ғоӈ: «Фуд'и экэн'э, буску энухэ, абг'йнгӯрӯ!»

С'иксэгухэ. Нэун д'изухэ. «Эгэ, ток'й анандагӯ!» Мӑраҳан-да аба, мараҳан-да аба. Тотара йгухэн'и. Эикэн тэрэ, дамс'й ом'йн'й. «Эрдэӈгэ, эгэ, си-кэк, най мӑран-да, долд'йс'й?» Эикэн қоло-қоло б'и. Энэмду, энкэмб'и бнд'й татаҳан'й. Эикэн тӯхэ. Эикэн бӓлан сирмэ ана.

Тотара нэун соӈғой-соӈғой тара, эикэ сирмэвэн'и гэлэндэгум'и. Энэхэи, энэхэи эм таҳтола йс'йҳан'й, йхэн'и, бӯчи най сирмэн'и эм тақто т'ӕс б'и. Тадӯ б'и имк'йкэнэ эикэн с'ирмэн'и сэксэ сабдам'й б'и. Эикэн с'ирмэвэн'и асқора, зафқоҳан'э. Зафқора, энум дэрухэ. Энэхэи, энэхэи, ғоро, қалчй энэхэ. Эм тақто ицэхэ. Имк'и д'йл'й лӧҳа. Сэксэ хэjэм'э б'и. Тао зафқоҳа. Зафқора, эикэн д'йл'йдӯн'й тӯлугухэн'и сирмэвэн'и.

Гэ, энэм дэрухэ. Энэхэ, энэхэ, ҳӧн'э энэхэ, ҳӧн'э энэхэ. Фақа зӧ фақдййга, Хэту зӧ хэуиӈгэ ицэхэн'и. Эи фуд'и уикэ зафара, йхэн'и, ицэ ин'и: Эи зӧгду эм мэргэ эмцэ б'и. Най ана. Эи фуд'и тау jаӈгэ фэтэрэ, с'ӕлб'й оқо зафаҳан'й. Таӯ аоӈгоҳан'й. Эикэн д'йлйван'й фоҳсондӯ нэхэн'и, хукурэк. Най бӓла мӑрэи, мӑрэи: «Най ос'йн'й, бӓчй йгуи, амба ос'йн'й, ҳалчӯ!»

Фуд'и лӕлӕхэн'и. Эикэн д'йлйван'й ӡафӷомду, бӑчӥ йгухэн'и. Эи мэргэн-дэ йсӷоҳан'й. «Гэ, фуд'и, йгу! Эмцэ балд'й ӡаӷа, амбанд'й, бускуд'и лӕлӕс'и». — «Ҳайд'й олф'й!» Фуд'и иугухэ. «Гэ, фуд'и, таҳтола энэру, улэксэвэ, симуксэвэ йугу!» Гэ, фуд'и, энэхэ йгухэ, улухэ. «Гэ, кэрчи. Фуд'и кэрчи». Фуд'и-тэн'и ӡэбгуи таҳан'й. Эм фас'й цал'йҳан'й искйкэнд'и. Тэн'и ӡэбгун таҳан'й, эикэн д'йл'йн'й буӷгэрэ, абг'йндаҳан'й. «Фуд'и фаӷго, м'йнду-дэ бӯру!»

Эи мэргэн файӷӷаҳан'й. Гэ, нэувэн'и ӵочйлам дэрухэн'и. Нэун'и соӷгом'э, эикэн д'йл'йван'й ӡафӷора, энухэ. Энэм'э, энэм'э нэун'и файӷӷаҳа. Эикэн д'йл'йван'й наӷгалаҳан'й: «С'и ӡал'йс'й най м'ймбэ ӵочйлаҳан'й». Эикэн д'йл'йн'й буӷгэрэнд'ин'и. «Фуд'и фаӷго, м'ймбэ эд'и наӷгалара!» Гэ, гуд'индэрэ, эикэн д'йл'йван'й ӡафӷоҳан'й. Кучи энэи, энэи. Кучи эм ӡӧ ицэхэн'и. Эи ӡӧгду эм мэргэ эмцэ б'и. Найн'й ана. Фуд'и с'ӕлб'й фэтэхэн'и. Таў јаундаҳам. Най кучи мӑр'эи. «Гэ, най ос'йн'й, бӑчӥ йгу, амба ос'йн'й ҳалчў!» Нэун'и эикэн д'йл'йван'й ӡафӷомдў, бӑчӥ йгуин'и. Эи мэргэ исӷоҳан'й. «Эи, фуд'и, ҳаос'й энэис'и?» Зӧгдола йгу! Зӧгдо йгухэн'э. Мэргэ мэнэ улэксэвэ, симуксэвэ йугухэн'э, (улухэн'э, фэиӷгэд'и чирэм'и улухэн'э), айдаҳа. «Гэ, фуд'и, кэрчиу, ӡэбгуи!»

Фуд'и кэрчим'э лӕлэн, эгэ д'йл'йн'й куч абг'индайван'й. Фуд'и кэрчирэ, мэргэн бӯхэн'и. Дэрэ нӕхэчэ, мэргэн тэгухэн'э: «Гэ, ӡэмдэгу!» Фуд'и лӕлэми, тӧндэхэн'и. Тэн'и ӡэбгӯн таҳан'й, эикэн д'йл'йн'й кучи буӷгэр'игдэ. «Фаӷго, м'инду бӯру!» Эи мэргэ ун-д'ин'и: «Эи ҳай?»

Эи фуд'и ундин'и: «Эи б'и эикэмб'и, амба вӑҳан'й б'ичин. Эикэп д'ил'йван'й баоӷора, олф'йчй фўл'и. «Гэ, ӡэфэндэу!» Гэ, ӡэфкуӈк'ичи. Сиксэгухэ. Афс'йӈӷохачй. Афс'йӈӷора, эи мэргэ унд'ин'и: «Бӯ бал'д'ймам гэсэк, улэн-дэ бал'д'йор'й, эхэл-дэ бал'д'йор'й. Эикэс'и б'иг'ин'и мунду гэсэк». Тотара эикэнд'и, ас'йлоҳан'й. Эикэн'идэ аја осӷоҳан'й. «Гэ, эгэс'и б'иру! Б'и-кэ энэмб'и. Байла амбас'й гэлэндэгуи!» Гэ, энэхэ, нэун'и. Энэм'э, энэм'э ис'к'й ӡӧ ицэхэн'и. Уикэ ӡафара, йхэн'и, йцэхэн'и эм ис'к'и фуд'имбэ. «Эбэ, эгэ, с'и ҳайндаӷас'й? Б'и ак'ймб'й най вайцам ӡэфтэин'и ҳӧн'й таӡачй? Энуис'и-ну? С'йр'йчйӡачй-ну?»

«Гэ, би с'йр'ймб'й. С'и ак'йс'й б'и эикэи вӑҳан'й, б'и ицэндэхэмб'и, ҳӧн' б'и најэм». — «Гэ, с'йрйру! Элэ д'иӡуи». Фуд'и с'йр'йҳан'й. Гэ, ак'йн'й д'иӡухэн'и. «Эи ҳай фун'и. Имк'и най фун'и!» Нэун'и унд'ин'и: «Ҳай фун'и, с'и эс'и д'иӡухэс'и, фӯн'и ҳачйн-да аба, ҳӧн' би имк'и най фун'и!» Нэун'и унд'ин'и: «Гэ, аға, аорў, афс'йӈгўрў! С'и ӷадаӷас'й». «Ҳайду аомб'й?» «Мосо вайлан'й аом ҳара!»

«Мосо маӈга г'йчйӷтала». «Тотам ҳай-ҳай аогуй тайс'й?» — «Хэн'уду аомб'й». — «Аома!» — «Гэ, ти-кэ аја б'иӡэрэ». — Хэн'у цул тӑрэ, аоҳан'й. Аоҳа, эи фондаӡон'й унд'ин'и: «Гэ, фуд'и, абг'йӈгў, аоҳа. Гэ, гэсэ ӡафамдў, нўчимэ!» Эи ӡў фуд'и нўчимэр'и дэрухэчи. Кэфур пўчихэчи ти найва. «Эс' ҳон' таор'й?»

Сайӡа тајэ сайӡалаҳачй, эи ти сйӈгаӷта; тадў нўчик — курэ, тадўй пўчи — ӷармаҳта; тадўй нўчи — хурмихтэ, тадўй нўчи — ҳара, тадўй нўчи — фонд'йма. С'ӕҳо туи сайӡалаҳачй. Гэ, эс'и-тэнэ балд'йҳала, б'ихэлэ, баја, эл'г'и бал'д'йҳала.

Жили две девушки — старшая сестра и младшая сестра. Когда старшая идет за дровами, младшая сестра дома остается. Если младшая идет за дровами, старшая сестра дома остается да собачка. И вот однажды та собачка лает: «Красавица-сестрица, спрячься! Идет кто-то с головой-молотом— гав-гав, гав-гав; затмевая свет, идет, с ногами-вертелами, скрипя, идет, гав-гав, гав-гав, с руками-клещами, шевеля ими, идет, с глазами-халцедонами, вытаращив их, идет, гав-гав, гав-гав, со спиной-доской поделочной, сгорбившись, идет, гав-гав, гав-гав. Красавица-сестрица, спрячься!»

Эта девушка спряталась. Тогда вошел какой-то человек. Этот человек говорит: «Что это за запах? Свежий человеческий запах!» Ложками, палочками для еды тук-тук (стучит). Эта девушка притихла. «А, нет людей», — и этот человек ушел.

Собака снова лает: «Сестрица, гав-гав, гав-гав, (чудовище) с ногами-вертелами, скрипя, ушло, гав-гав, гав-гав. Сестрица, выходи!»

Вечером возвратилась старшая сестра. Ее младшая сестра говорит: «Сестрица, сегодня приходил черт». Старшая сестра говорит: «Интересно, интересно, это только тебе показалось». — «Ладно, уж завтра ты оставайся, а я поеду за дровами».

Утром проснулись. Младшая сестра на нартах поехала за дровами. Очень долго дрова собирала. Солнце уже садится. Младшая сестра возвращается, до своего берега доехала, старшую сестру зовет: «Сестрица, выйди, подтолкни нарты!» Долго кричала, наконец, старшая сестра услышала и пришла. Нарты подтолкнула, все убрала и легли спать.

На другой день младшая сестра говорит: «Ну, что ты будешь делать? Опять останешься, или поедешь за дровами?» Старшая сестра говорит: «Ну, ладно, я останусь». Младшая сестра снова поехала. В тот день их собака опять лает: «Гав-гав, гав-гав, сестрица, спрячься! (Чудовище) с ногами-вертелами, скрипя, идет, с головой-молотом, затмевая свет идет, с глазами из халцедона идет, с руками-клещами, вытягивая их идет. Сестрица, спрячься!» Девушка спряталась. И вот что-то такое вошло. Ложками и палочками для еды стук-стук, стук-стук. Ложки и палочки хватает. Девушка засмеялась: «Хэ-хэ-хэк».

«Ну, девушка, выходи! Чего ты спряталась? Девушка, я поищу в твоей голове?» Девушка испугалась. Испугавшись, она дала свою голову: «Ну, ищи!»

Вшей ищет, долго искало. Потом говорит: «Как-как, вон какую вошь нашел! Девушка, убей!»

«На чем же убить?» — «На нары положи и раздави!» — «На нарах не помещается». — «На пол положи и раздави!» — «И на полу не помещается». «Где же ты хочешь убить?» — «Дай мне кончик своего языка!»

Девушка малюсенький кончик языка высунула. «Нет, не помещается». Девушка побольше высунула. А он целиком язык и вырвал, а в рот черемуховых стружек полно набил. Потом трубку в зубы вставил, спиной (к двери) повернул. Эта девушка как будто сидит и курит табак. Затем дверь закрыл и ушел. Собака снова лает: «Гав-гав, гав-гав. Сестрица, черт-оборотень ушел, вылезай!»

Наступил вечер. Младшая сестра возвратилась. «Сестрица, иди подтолкни нарты!» Как ни кричала, — как ни кричала — нет (не отзывается). Вошла (в дом), старшая сестра, сидит и курит табак. «Странно, что же это ты, сестрица, люди кричат, а ты не слышишь?!» Старшая сестра молчит. Подскочила и потянула ее, старшая сестра навзничь упала. Сестра давно уже без языка. Тогда младшая сестра поплакала-поплакала, и пошла искать сестрин язык. Идет, идет — дошла до какого-то амбара. Вошла. Амбар полон языков умерших людей. Там лежал свежий язык сестры. Он кровоточил. Сняла язык сестры, взяла его и отправилась (дальше). Идет-идет. . . Шла-шла, да-

леко ли близко ли шла, один амбар увидела. Свежая голова повешена. Кровь стекает. Взяла ее. Взяв, в голову сестрицы язык ее вставила и (снова) пошла. Шла, шла, долго-долго шла. Увидела темный дом, накренившийся набок. Девушка открыла дверь, вошла, видит: в этом доме один молодец одиноко живет. Но никого нет. Девушка костер чуть-чуть раздула, немного углей взяла. Разожгла огонь. Голову сестры положила завернутой в угол. А на улице кто-то кричит: «Если это человек, выйди на улицу, если черт — подожди!» Девушка испугалась, сразу же схватила голову сестрицы и вышла на улицу. Молодец подошел: «Эй, девушка, входи. Одинок кто живет, тот чертей и оборотней не боится».

— «Чего бояться?» Девушка вошла. — «Ну, девушка, сходи в амбар, принеси мяса и жиру!» Девушка пошла, принесла и сварила (мясо). «Ну, (а теперь) нарежь!» Девушка режет. Девушка собралась поесть. Один кусок мелко нарезала и только хотела съесть, как выкатилась голова старшей сестры. «Милая сестрица, дай и мне!»

А молодец рассвирепел и стал бить младшую сестру. Младшая сестра заплакала, взяла голову старшей сестры и ушла. Идет, идет она, рассердилась и бросила голову старшей сестры: «Из-за тебя молодец меня побил!» А голова старшей сестры катится: «Милая сестрица, не бросай меня!» Пожалела, взяла голову старшей сестры. Опять идет, идет. Снова один дом увидела. В этом доме один молодец одинешенек живет. Никого нет. Девушка раздула угли, огонь развела и опять кто-то кричит: «Эй, если ты человек, выходи на улицу, если черт — подожди!» Младшая сестра схватила голову старшей и сразу же вышла на улицу.

Молодец подошел: «Эй, девушка, куда ты идешь? Заходи в дом!» Вошла в дом. А молодец сам мясо и жир внес и наварил с избытком. (Придавливая коленом мясо в котел). «Готово! Ну, девушка, нарежь мне поесть!» А девушка боится резать, как бы опять голова старшей сестры не появилась. (Все же) девушка нарезала, молодцу подала. Накрыли стол. Молодец сел. «Ну, иди кушать!» Девушка с опаской пошла садиться. И только собралась есть, как голова старшей сестры опять подкатывается: «Младшая (сестрица), мне дай!» Молодец спрашивает: «Кто это?» Девушка говорит: «Эту мою сестру черт было убил. Я нашла ее голову и ношу с собой». «Ну, ладно, иди ешь!» (И накормили ее). Наступил вечер. Легли спать. Когда легли спать, этот молодец говорит: «А что, если нам жить вместе, хорошо или плохо нам будет? Пусть и твоя старшая сестра живет вместе с нами». Потом он женился на старшей сестре. И старшая сестра выздоровела. «Ну, сестрица, живи, а я пойду. На противоположной стороне пойду искать твоего черта». И пошла младшая сестра.

Идет, идет, маленький дом увидела. Дверь открыла, вошла и увидела маленькую девушку. «Ой, сестрица, зачем ты пришла? Мой старший брат убивает людей и ест. Что ты будешь делать? Уйдешь или спрячешься?»

«Я спрячусь. Твой брат убил мою сестру, я пришла посмотреть, что он за человек».

«Ну, прячься: Он скоро придет». Девушка спряталась. Старший брат пришел: «Это что за запах? Свежий человечий запах?» Младшая сестра его говорит: «Какой запах? Ты только что пришел, никакого запаха нет, какой такой свежий человечий запах?» «Братец, ложись, поспи! Ты устал», — говорит сестра.

«Где мне лечь?» — «На жернова можно лечь». — «Жернова очень холодные». — «Тогда, где же ты хочешь спать?» — «Лягу в ступу!» — «Ну, ложись!»

«О, так-то удобно, наверно». В ступу прямо сел, и заснул. Он заснул, а сестра его говорит: «Ну, девушка, выходи, заснул он. Давай его вместе сразу же схватим и истолчем!» Эти две девушки начали толочь. В порошок истолкли того человека. «Что теперь делать?» Просеяли то через сито. Вот это — желтые пауты; те, что мельче — черные пауты; а еще мельче — комары; а мельче их — мошка, а еще мельче — мокрец, а еще мельче — мелкий мокрец. Все просеяли так через сито. И вот тогда-то и зажили. Богато, в довольстве стали жить.

3

Йсала дāйкэн(э), бэгд'ин'и орм'йкэн(э), омақта, ҳāк'й, ороқто туи балд'йла. Тийэм ин'и йсала-дājэкэнэ ундин'и: «Улэксэвэ улурэ, ғэмэ.» — «Гэ, улэмэ!»

Омақта тақто дōчйн'й энэхэн'и, улэксэвэ ғāн'йм, таоңк'й эугуидуи фицэрэм тӯхэн'и. Йсала дājэкэнэ энэрэ, ғаҙоҳан'й. Ороқто мӯкэ ғāн'эм энэхэ. Хэду хэдуңк'и, ороқтова хэдуңк'и. Йсала дājэкэн(э) унд'ин'и: «Ҳāк'й, ицэндэру вайс'й ороқтова!» Хāк'й энэхэ ицэндэхэ. Таду энэрэ, ҙукэду т'ӕҳ—т'ӕҳ лақтоҳа. Лақтора, буик'и.

Бэгд'и ормēкэн(э) энэхэ, фагд'йлам энэхэ. Бэгд'ин'и моқторам энэр таҳан'й. Йсала дāйкэн(э) эмцэ осғоҳа. Улэксэвэ улухэн'и. Улум ҳод'йҳам, ҙэбгуи тайн'э. Эилэн осқӯй, тайлан осқӯй, тотаҳа йсалан'й ғоҳола гоҳолаҳан'й.

Гудэ йсалан'й, гудэ энэхэн'и. С'ӕҳо буик'ичи.

Жили большие глаза (большеглазка), длинные ноги (длинноножка), яйцо, печень и трава. Однажды большеглазка говорит: «Давайте сварим мясо и поедим». — «Ну, давайте сварим!»

Яйцо вошло в амбар, взяло мясо, оттуда когда возвращалось, упало и вдребезги разбилось.

Большеглазка пошла и принесла. Трава пошла за водой. Ветер подул, сдул траву. Большеглазка говорит: «Печень, пойди на берег, посмотри траву!» Печень пошла смотреть. Пошла туда, ко льду крепко-накрепко примерзла. Примерзла и умерла.

Длинноножка пошла, побежала. Ноги поломала.

Большеглазка осталась одна. Сварила мясо. Сварив, хотела поесть. Туда повернет (глаза), сюда повернет. Глаза (ее) за крючок зацепились и лопнули (порвались).

Все так умерли.

4

Эм Қомбо эмцэ балд'йҳан'й. Тотқачк ин'э-долбо аор'йн'й. Тотара эм мафца д'ихэн'и: «Қомбо, тарғӯс'эс, торҳас'эс?» Қомбо хуэи фāчйлоҳан'й, фāчйлоҳан'й. «Хуэ-кэчи торҳас'й». Тотара эм с'ӕсо д'иктэ, эм ад'й к'ōр'йд'й с'имэксэвэ бӯхэн'й. «Эи улурэ, ҙэфумк!» Э, эи мафца энуид'и гэсэк, эс'и-гдэ Қомбо таў ҙэгд'игухэн'и, ун'и с'йлқоғоҳан'й. Тоткач лала улухэн'и: эм к'ōр'й с'имуксэ с'ӕҳо ун'илэи нэхэн'и. Тотқа лала н'йҳоҳан'й. Тотқа ҙэм дэрухэн'и. Аоңғара, ҙэфти, индэрэ, куч ҙэфти. Н'иңгултэ, надалта ҙэфк'ин'и. Ҙэм ҳод'йҳан'й, кучи аом дэрухэн'и. Кучи эм ҳаду ин'э бим'э-кэ, эи мафаца куч д'ихэн'и: «Қомбо, тарғӯс'эс, торҳас'эс?» Эс-тэнэ сэктэху тус-тус фāчйлоҳан'й: «Эи Қомбо с'й торҳан'й». Тотамду-кэ куч эм с'ӕс д'иктэу бӯхэн, эм к'ōр симэксэу дотаоғоҳан'й. Мафца гулиңгухэн'и. Энэхэн'и ҳам'йлан'й, эи Қомбо-гдэкэ йлғоҳан'й, таў ҙэгдэгухэн'и, ун'и с'йлқоғоҳан'й. Тотқач лала улухэн'и. Эм к'ōр с'имуксэ с'ӕҳо ун'илэи нэхэн'и. Тотқа лалай н'йҳоҳан'й. Тотқа ҙэм дэрухэн'и. Аоңғара, ҙэфти, индэрэ, куч ҙэфти. Н'иңгултэ-ну, надалта-ну ҙэфк'ин'и. Ҙэм ҳод'йҳан'й, кучи аом дэрухэн'и. Кучи эм ҳаду ин'э бим'ē-кэ эи мафаца куч

дихэн'и: «Қомбо, тарғас'эс? торҳас'эс?» Эс'-тэнэ сэктэху тус-тус фāчйлоҳан'й: «Эи Қомбос'й торҳан'й». Тотамдукэ куч эм с'ӕс д'иктэу бўхэнд'и, эм к'ӧр симэксэу дотаоғоҳан'й. Мафца гулиңгухэн'и. Энэхэн'и ҳам'йлан'й, эи Қомбо-гдэ-кэ йлғоҳан'й, таў ҙэгдэгухэн'и, ун'и с'йлқоғоҳан'й, лалаңғўй кучи улухэн'и. К'ӧр'й симэксэңгуи с'ӕҳо ун'и долаҳан'й. Лалаңғўй н'йҳоҳан'й, тӧтқачкэ ҙэм дэрухэн'и. Ҳӧн' ҙэфк'ин'и, ҳӧн'э ҙэм'ё-кэ, н'иңгултэ, надалта-ну, куч, эм ҙоалта ҙэфк'ин'и. Тотара куч-кэ ин'и долбо, куч аом дэрухэн'и.

Тотқач-кэ эи мафаца куч д'ихэн'и: «Қомбо, тарғус'эс, торҳас'эс», — мэдэлэхэн'и.

Эи Қомбо-гдэ-кэ фолта тус-тус фāчйлоҳан'й. «Ā, ҙукэ тарғоҳас'э». Куч-кэ эм с'ӕс д'иктэвэ, эм к'ӧр симэксэ дотаоғоҳан'й. Мафаца куч-кэ гулиңгухэн'и, таўңк'й. Эи Қомбо-гдэ кучи илғоҳан'й, таў ҙэгдэгухэн'и, ун'и с'йлқоҳан'й. Эм с'ӕсо д'иктэңгуи, к'ӧр симуксэңгуи с'ӕхў ун'илэи нāхэн'и, лалаңғўй н'йҳом дэрухэн'и. Тотқа лала улухэн'и. Тотқач-кэ дэрухэн'и. Н'иңгултэ, надалта-қа ҙэфк'и-ну ҙоалта-кэчи-кэ-ну куч ҙэфкэ-ну. Э, бим'ё, бим'ё-кэ, эи мафца куч д'ихэн'и: «Қомбо, тарғўс'эс, торҳас'эс?»

Чиркуи ҙафақач, тус-тус фāчйлоҳан'й. «Ō, с'и куч чирку-кэч-кэ тарғоҳас'й». Эи мафца Қомбова-гдэ-кэ ҙафаҳан'й, сомола дӧлан'й Қомбова тэугухэн'и. Тотқач-кэ ф'йналғўмдў, куч-кэ гулиңгухэн'и ҙӧгдола. Энум, энум'э-кэ ицэхэн'и, ҙӧгдола йсқоҳан'й. Мамақаңгўй уңк'ин'и: «Фэдэ, уикэ н'ихэлэру! Тарғо Қомбова ф'йналағоҳамб'й, маңга хуигэ, ҙукэ йсғоҳамб'й». Тотамду-кэ ҙӧгдола н'игухэн'и. Эи мамақа уид'ин'и: «Сўмала даолару!». Даолаҳан'й. Эм ҙоло даолоҳан'й. Эи мамаца уид'ин'и: «С'и тарғо Қомбо ғаҙоқаи уидэс'искэм! Ҳӧн' там ҙоло одаҳан тийэм?» Ҙўдёр'и-гдэ сорғомар дэрухэчи. Мамаца уидин'и: «Ҳӧн'э малҳо д'иктэ далоҳас'й, ҳӧн'э малҳо с'имуксэ далоҳас'й, таргў Қомбо ғаҙом уңк'ис'и. Дулэ эм ҙоло ф'йналғоҳас'й». Ҙўд'ёр'и-гэ-кэ ҳорсомачймар сорғоҳачй. Эи мафацагдэ-кэ, Қомбоғў́й итэрэхэн'и, тотқач јадаҳан'й. Мафца бода зэфк'ин'э, тэиңк'ин'э, тэиндэм ҙуэлтэ-ну, йлалтадў-ну тэиңк'и ин'и. Тотқач-кэ Қомбоңғолай фукцухэн'и. Энэм, энэм'э-кэ хӧн'э энэхэ, Қомбо ҙӧгдолан'э йс'йнк'йн'й. «Қомбо, с'и ҳӧн' там цоцаҳас'й?» Қомбо-гдэ-кэ хэхэр'игдэ инэктэхэн'и. Тотамдў куч сомолай дӧлан'й, куч тэугухэн'и, тотамдў-кэ ф'йналғоҳан'й. Ф'йналғў-қач-кэ, гулиңгухэн'и. Энэм'ё, энэм'ё-кэ јадаҳан'й. Эм мӧ иктэк'идўн'и куч тэиндэин'и. Эи мафца тэиндэм, тэиндэм-кэ аоҳан'й. Аоҳан'й ҳам'алаҳан'й, Қомбо-гдэ-кэ кучи абг'ймбоҳан'й. Эи мў иктэк'ивэн'и сомолан дӧчйн'й тэум дэрухэн'и, хўтэвэн'и сомалан дӧчйн'й тэум дэрухэн'и, хутэвэн'и сомалан дӧчйн'й залон тэухэн'и эи Қомбо.

Тотара-қа куч фагд'йлғоҳан'й. Эи мафаца илгумду-кэ, куч гулиңгухэн'и. «Эи ҳӧн' там'й-қач-кэ эи Қомбо экэчи хуигэ одаҳан'и». С'йла йсғоҳан'й. Мамацаңгуй ҳод'йлҳан'й: «Уикэ н'ихэл'иру! Бути јадақајэм Қомбо гāҙоҳандой». Мамацаңгон'й уикэ тургэ н'ихэлихэн'и. Д'иҙумду-кэ сомолай фаландў нэхэн'и. «Гэ, даолару! Ҳӧн' б'и Қомбо тийэм, ицэгуи тамб'эм!» Хэркэцэвэн'и ацоҳан'и, тотқа даолоҳан'й — эм сўмола залуңкэ хўтэ, фалан-да даолоҳан'й.

Мамацаңгон'й д'йлғам энэмду-кэ, мафацаңгўй итэрэхэн'и: «Ҳӧн' б'и Қомбова ғаҙоҳас эм сўмал залу хўтэ ф'йналағоҳас'й?»

Тотқачкэ фала залў даолаҳан'й. Мамаца-гдэ-кэ итэрэхэн'и мафацаңгўй. Тотамдў-кэ ҙўд'ёри ҳорсомачйм сорғаҳачй. Мафцаңгўдўй ҙэбгуин'и бода ҳай-кэ бўрэс очин'и. Мафацаңгон'й ҙарбалаҳан'й: «Ҳӧн'-дэ бода бўру! јадаҳамб'й, ҙэмс'и маңга одаҳа!»

Ти ҳосаңгом, ҳосаңгом мамацаңгон'й, ҳӧн'-да файңқаҳан-да б'ичин'и, ҳаол'ё дэрэ нэхэн'и, бода нэхэн'и. Тотқачк ҙэфуңкин'и, ҳадо-ҳадо ин'э тэиңк'ин'и. Эс'тэн'и-кэ сомолай кучи ҙафаҳан'й, куч энэм дэрухэн'и. Энэм, энэм'ё-кэ Қомбо ҙӧгдолан'й ис'йңк'йн'й. «Қомбо, с'и ҳон'там фагд'йлаҳас'й тијэм?»

Қомбоғон'й ҳаҳар'игда инэктэхэн'и. Қомбо ҙафамду-кэ, сомолай дӧчйн'й тэугухэн'и. Тэугэкэч-кэ, ф'йналағомдў, куч гулиңгухэн'и. Эс'и-гдэ-кэ ҳӧн'э энэмё, ҳӧн'ё энэм'ё мафца јадаҳан'й. Эм суңку д'йл'йдӧн'й тэхэн'и. Тэкэч, тэиндэин'и, дайвай дамс'й тэухэн'и, ом'йм'й-гэ-кэ тэиңк'ин'и, куч хэикучим дэрухэн'и, аор чйндаҳан'й. Аоҳан'й ҳам'йлан'й, Қомбо-гдэ-кэ абг'йңғоҳан'й, сомолан дӧчйн'й суңку д'йл'йван'й тэухэн'и, Қомбо фагд'йлғоҳан'й. Эи мафца-гдэ кэ энухэн'и: «Мамца, н'ихэлиру! Қомбо ғаҙоцајэм!» Мамацаңгон'й мўд'илэин'и: «Зў, йла мода ҳолтоқтайн'й. Эм мода-қа ҳолтоқтас'й б'ицэрэм». Уикэн'и н'ихэлихэн'и, сомала-да ҙафамду, даолаҳан'й, суңку д'йл'йн'й одаҳан'й. Эи мамаца куч мафацаңгўй итэрэхэн'и: «Ҳӧн' б'и ҙақа бим'и? Йла мода ғаҙос'й Қомбова, ҳай ғаҙом мўтэс'и».

Эи мафца файңқаҳан'й, бода, ҳай ҙэфтэчин'и, ҳам'йс' хэр'игумду, Қомбо ғӧлай энэхэн'и. Энэм, энэм'ё-кэ Қомбо ҙӧгдолан'й йс'йңк'йн'й. «Қомбо, с'и ҳӧн' там фагд'йлғоҳас'й?» Қомбоңгўн'й ҳаҳара, инэктэхэн'и. Мафаца файңқаҳан'й модандо Қомбова, зў мода с'йсҳалаҳан'й. Сомала дӧлан'й Қомбова тэгумду, ф'йналағоҳан'й. Тотамду-кэ ҳам'йс' гул'иңгухэн'и». Эс'-кэ хӧн'дэ тай-дэ ӓба тэиндэс'и оқајэм! Ҳӧн'ё энэм'ё, ҳӧн'ё энэм'ё долбо дол'а ҙӧгдолай исғоҳан'й. «Мамақа, ҳӧн'-дэ уикэи н'ихэл'иру! Бутй јадаҳам, моцанй јадаҳам одаҳамб'й». Мамақа куч итэрэхэн'и: «Куч ҳамаца ф'йналғоҳас'й?» — «Абам, б'и ти ҳаду модан-кэ фоқто алдандоп'й бути тэиндэ, бицэјэм. М'и аоҳам ҳам'йлан'й абг'ймгора, фагд'йлгўйн'эм Эс'и аба тэиндэцэјэм»

Ҳӧн' ғойдам туи ҳосаңгуҳан'й Мамақаңгўн'й ҳаўл'й-кэ уикэи, н'ихэлэхэн'и. Мафацаңгўн'й фйналақач-қа, мукцур'игдэ ҙӧгдолай н'игухэн'и. Эи мамақа ф'йнаван'й тэм'ирхэн'и, сарас сāҳан'й Қомбован'й. Мамақа аҙдаҳан'й. Зафамдў, даолоҳан'й Қомбова. Қомбо болд'ӕ'р'йгда абг'йңк'йн'й. Мамақа ҳа-ҳа аҙдаҳāн'й. «Гэ, эс-кэ-кэ ф'иктэи асйгў́й бāкајэм». Ф'иктэи ҳод'йлаҳан'й. Ф'иктэп'и тэхэн'и. «Қомбо, с'и ицэис'и, б'и ф'иктэи, ҳӧн' б'и тијэм-кэ! Эд'илэур'и чаҳал'йчй-ну!» Қомбо-гдэ-кэ ҳаҳарам аҙдаҳан'й. Тотқа эд'илэхэн'и.

Одиноко жила одна (девушка по имени) Комбо. День и ночь спит. (И вот) тогда пришел старик: «Комбо, ты полная или худая?» Комбо по краю нары постучала, постучала: «Сухая, как нары». И (старик) дал ей ящик мелкого проса и калужпй пузырь масла: «Сварп это и ешь!» Как только старик ушел, Комбо

тут же разожгла огонь и вымыла котел. Затем сварила каши, вылила калужий пузырь жира в котел. Потом размешала кашу и стала есть. Ночь пройдет — поест, день пройдет — снова поест. Шесть-семь суток ела. Кончит есть, снова засыпает. Спустя несколько дней старик опять пришел: «Комбо, ты полная или худая?» (Комбо) по циновке звонко стук-стук постучала. «Ты, Комбо, худая». Тогда он еще один ящик чумидзы дал, пузырь жиру оставил. Старик ушел.

После его ухода Комбо встала, разожгла огонь, вымыла котел. Затем кашу сварила, весь калужий пузырь жира в котел вылила. Кашу свою размешала и начала есть. Ночь проведет — поест, день проведет — снова поест. Шесть ли, семь ли суток ела. Кончила есть, снова заснула. Еще сколько-то дней прошло, и старик снова явился: «Комбо, ты полная или худая?» (Комбо) тоже по циновке звонко постучала — тук-тук. «Э-э, Комбо, да ты худая». Тут же еще ящик чумидзы дал, один калужий пузырь жиру добавил и пошел старик. После его ухода Комбо встала, развела огонь, вымыла котел, еще себе каши сварила, вылила в котел весь рыбий жир из пузыря. Перемешала свою кашу и начала есть. Долго ела, долго ела, шесть или семь дней и еще десять дней ела. Затем день и ночь снова стала спать.

После этого старик снова пришел: «Комбо, ты полная или худая?» — спросил он. А Комбо по одеялу шлеп-шлеп постукала. «Э-э! Чуть-чуть ты пополнела», — и еще ящик мелкого проса, пузырь жиру оставил и снова старик оттуда ушел. А Комбо опять встала, разожгла огонь, вымыла котел, ящик своей чумидзы, калужий пузырь масла — все в котел сложила и начала перемешивать свою кашу. Затем сварила кашу и начала есть. Шесть ли, семь ли суток ела, а может быть, и десять еще суток ела. Так живет и живет. Старик снова пришел: «Комбо, ты полная или худая?» Взяла свою подушку, (Комбо) опять постучала. «О-о! Ты располнела, как подушка».

Старик схватил Комбо и посадил ее в мешок, и сразу же, закинув мешок за спину, снова отправился домой. Идет, идет и увидел, что дошел до своего дома. Старухе своей сказал: «Скорее дверь открывай! Я принес жирную Комбо, очень тяжелая, еле дошел». После этого вошел в свой дом. Старуха говорит: «Вытряхивай мешок!» Вытряхнул. Выпал камень. Старуха говорит: «Разве ты не говорил, что принес жирную Комбо? Почему же там оказался камень?» Вдвоем начали бороться. Старуха говорит: «Сколько ты чумидзы скормил, сколько масла истратил, говорил, что жирную Комбо принесешь. А вместо этого какой-то камень принес!» Вдвоем дрались, вцепившись друг другу в волосы. А старик-то все ругал (свою) Комбо и даже устал.

Старик поел крупяного отвара, отдохнул, два или три дня отдыхал и потом побежал за своей Комбо. Шел, шел, долго шел, дошел до дома Комбо. «Комбо, ты почему убежала?» Комбо же закатилась от смеха. Тут же он снова посадил ее в мешок и закинул его за плечи. Взвалив на спину, отправился. Шел, шел и устал. На муравьином гнилом дереве опять отдыхает. Отдыхал, отдыхал старик да и заснул. А как только заснул, Комбо опять вылезла. Древесными гнилушками мешок начала набивать. Гнилушек в мешок полно наложила Комбо. И снова убежала. Встал старик, и снова отправился в путь. «Почему же это Комбо такая тяжелая стала?» Еле дошел. «Открой дверь!» — зовет свою старушку. — «Очень устал я, пока нес Комбо». Старуха его быстро дверь открыла. Как только он вошел, мешок на пол бросил. «Ну, выкладывай! Я же хочу посмотреть что это за Комбо!»

Развязал он веревку и стал вытряхивать, а в мешке полно гнилушек, высыпал их на пол. Старуха его с криком подскочила к старику и стала его ругать: «Какую же ты Комбо принес, когда ты притащил полный мешок гнилушек и на пол все высыпал». Уж и ругала же старуха своего старика. И тут же, вцепившись друг другу в волосы, начали драться.

Не дает старику ни отвара, ничего другого. Старик ее упрашивал: «Дай хотя бы жидкой каши, я очень устал, проголодался». Так уговаривал и уговаривал свою старуху. (Она) хоть очень рассердилась, все же приготовила стол и поставила на него кашу. И накормила. Несколько дней отдыхал. Затем опять взял мешок и пошел. Идет, идет, дошел до дома Комбо. «Комбо, почему же ты тогда убежала?» Комбо закатилась от смеха. Схватил он Комбо

и посадил в мешок. Как только посадил, взвалил за спину и вновь отправился. Теперь уж старик долго, долго шел и устал. Сел на верхушку кочки. Сидит, отдыхает, в трубку табаку набил, курит и отдыхает. Опять начал дремать да и всхрапнул.

Когда старик заснул, Комбо вылезла, в мешок засунула верхушку кочки и убежала. И старик ушел (ни с чем). «Старуха, открой, я принес Комбо». Старуха его спрашивает: «Два, три раза обманывает, может быть, на этот раз не обманет?» Открыла дверь, сразу же схватила мешок, вытряхнула, а там — верхушка кочки. Старуха снова своего старика начала ругать: «Что это такое, три раза приносишь Комбо и никак не можешь принести?!»

Рассвирепел старик, ни жидкой каши, ничего не поел, сразу же назад повернулся и прямо к Комбо пошел. Идет, идет, дошел до дома Комбо. «Комбо, ты почему убежала?» А его Комбо засмеялась: «Ха-ха-ха!»

Старик вышел из себя и два раза хлестнул Комбо кнутом. Тут же посадил в мешок Комбо, взвалил за спину и сразу же отправился обратно. «Уж теперь-то, чтобы со мной ни произошло, отдыхать не стану». Долго идет, в полночь до своего дома дошел. «Старуха, открой, пожалуйста, дверь! Я очень-очень устал». Старуха снова заругалась: «Что ты еще притащил?» «Нет, я в те разы посередине дороги отдыхал. А когда засыпал, она вылезала и убегала. Сейчас же я не отдыхал». Долго так уговаривал. Все же старуха дверь открыла. Старик, неся ношу, сгорбившись в дом вошел. Старуха пощупала котомку и сразу же узнала, что это Комбо. Обрадовалась старуха. Схватила и вытряхнула Комбо. Комбо кубарем выкатилась. Старуха от радости смеется: «Теперь-то уж я нашла жену для своего сына!»

Позвала сына. Сын ее сел. «Комбо, ты видишь, каков мой сын? Согласна ли выйти за него замуж?» Комбо же радостно засмеялась; а потом вышла за него замуж.

5

1. Аға, ҳалчйру, нэку, ҳалчйру. (Қ'алчйк'й).
2. Цагъа най цафчй, фолг'æ най пур'и. (Хуктэлэ, с'ирмэ).
3. Тойцъа най эм ҳотова ҳасақтăс'й, ҳăл'й-ҳăл'й-да хэм қăндăс'й. (Бэгд'и цумцун'и, бэгд'и инчин'и).
4. Ак'йн'й, нэун'и фоқто байг'йс'й балд'йчй, ак'йн'й нэуи ицэс'и, нэун'и ак'ймб'й ицэс'и. (Йсала).
5. Пай, хэ морамду, най вар'й. (М'ōца м'ōцалаор'й).
6. Най āфомб'й ацомдо, найва вар'й. (Г'йда).
7. Дуи аҳондў эм āфомба тэтуилэ. (Дэрэ).
8. Эм ҙақа бим'э, йл'йғўф'й, дэрэ-мэ осқўй, афс'йцғўф'й, нў-рома осқўй. (Йнда).
9. Фад'йра фай-фай. (Фа).
10. Г'илтэр, лумбур. (Хурмэ, с'иктэ).
11. Йлан гэ уифэ дэгд'и. (Макчйра).
12. Зō кэндэлэгуми ғормаҳо фагд'йлаҳан'й. (Фа).
13. С'иксэңгуцэн'и, айс'а н'ицэ д'идэни'и мўндулэ. (Ихэрэ).
14. Эм зōғдў дуи(н-) аҳондў бал'д'йчй. Ак'йн'й нэңг'илнэкэи ицэс'ин, нэун'и ак'йнакэй ицэс'ин. (Дэрэ).
15. Эм зōғдў т'æсдо най. Уикэ-дэ ана, фа-да ана. (С'йҳол'й).
16. Афс'йцғоцан'й — инуру, тэгуцэн'и — банда. (Йнда).
17. Хэрэ тōҳай, тōҳай, лақтоҳан'й. (Офоро).
18. Эм амондо эм ғаса. Бэјэн'и — амондо, хуигун'и — нăдо. (Кунд'и).

1. Старший брат, подожди, младший брат, подожди. (Лыжи).
2. Белые люди рубят, красные люди вносят. (Зубы, язык).
3. Пять человек преследуют лысого, никогда не догонят. (Пальцы и пятки на ноге).
4. Старший брат, младший брат живут через дорогу, старший брат младшего не видит, младший старшего не видит. (Глаза).
5. Человек, «хэ» крикнув, может убить человека. (Стрельба из ружья).
6. Человек, как только снимет шапку, может кого-нибудь убить. (Копье).
7. Четыре брата одну шапку носят. (Стол).
8. Будучи одним предметом, когда встанет, как стол делается, когда ляжет, как корзина становится. (Собака).
9. Стена шелестит шур-шур. (Окно).
10. Сверкнув, извивается (болтается). (Иголка и нитка).
11. Три гуся вверху летят. (Приспособление для витья веревок).
12. Вокруг дома заяц бегает. (Окно).
13. Когда наступит вечер, придет к нам золотая птичка. (Электрическая лампочка).
14. В одном доме четыре брата живут. Старший брат младших не видит, младший — старших не видит. (Стол).
15. В одном доме полно людей. Ни дверей, ни окон нет. (Дыня).
16. Когда ложится спать — плоская корзина, когда встает — табурет. (Собака).
17. Лягушка лезла, лезла и прилипла. (Нос).
18. В одном озере — утка. Туловище в озере, а хвост на земле. (Ковш).

6

Ғаҳта ған'йн'й

Эн'ирэ-н'и-нэ, эн'ирэ-н'и-нэ!
Фуд'ин ғāҳта ғāн'йн'й.
— Ҳаос'й энэйсу?
— Амтаҡава ғāн'йфу.
— М'ймбэ олб'йндаосу!
— М'ймбэ ӡафаосу!
— М'ймбэ ӡафаосу!
— Оӷда чйк'йс'й.
— Аја, ундэмб'и!
— Аја, оӷдадосу тāг'итэ!
— Кэтэндусу тэг'итэ!
— Кэтэн-дэ кэлтэр'и!
— Аја, ундэмб'и!
— Ҳоӈӄодосу тэг'итэ!
— Ацас'й, ундэмб'и!
— Ҳоӈӄой фолдой!
— Тоӄондýс'й тэг'итэ!
— Тоӄондой фолдой.
— Ғаонд'йсу ғаондамб'й.
— Ғаомфу моӄтора,
— Сэулýд'ису сэулэр'и!
— Сэулуфу байлара!

— Г'ōлд'йсý г'ōлар'й!
— Ацас'й!
— Аја, дōлан, ундэмб'и!
— Ҳаос'й ғāн'йсý?
— Кумдукэ хурэндулэ!
— Аја-ӄо, ундэмб'и!
— Аја-ӄо, фэдэмэр'и дэрэд'ису!

Ōчй хэду

Ҳа-па, хэ-нэ, ӄайрă-ӄа
Эму мэргэ б'ичин'и,
Гускул'и мэргэ бичин'и.
Мамӷý мукэн'и байӷ'ōлан'й
Эму фуд'им бичин'и,
Гускул'и фуд'и.
Мэргэ ин т'аф-т'аф фул'ин'и
Фуд'индулэ.
Ад'й ӄ'ōр'йд'йн'й даор'йн'й.
Д'иӡухэндулэ эн'ин лоӷойн'й.
Фā баӄ'ōлан'й лоӷойн'й
Эн'ин'и.
С'иксэр'и ғой фуд'инсэлэ д'ихэчи.
Хурмэд'и с'ōхо дафаҳачй.
Саӈа одаӷōп'й.
Мэргэм бýдэгýн'и.
Мэргэн чймай тōгухэ.
Кучи даоӷým фуд'индулэ
Эиэин'и.
Мамӷý мукэн'и дýлаидолан
Йс'йндаҳан'й.
Элэ мэргэм бýдэйн'й,
Фуд'и ицэхэн'и.
Элэ мэргэм бýдэйн'й,
Фуд'и ицэхэн'и,
Мэнэ ӡōгд'йй ицэхэн'и.
Ӄайрă-ӄа мэргэм будэйн'й.
— Ōчй хэдумбэ, ӡурэру мэргэмбэ!
— Б'и уйкэлэй хэдундэру мэргэмбэ!
— Ад'йн д'йл'йд'йн'й сугд'игуӡэмб'и!

За клюквой

Энирэ-ни-нэ, энирэ-ни-нэ!
Девушки отправились за клюквой.
— Куда вы едете?
— По ягоды.
— Возьмите меня с собой!
— Захватите меня!

— Захватите меня!
— Лодка не вместит.
— Да, ладно!
— Уж как-нибудь сяду в вашу лодку!
— На корме пристроюсь!
— Корма отломится!
— Да, ладно!
— На носу пристроюсь!
— Нельзя! Нос оторвется!
— А если я сяду в середину?
— Середину продырявишь!
— Шестом буду отталкиваться!
— Наш шест сломается!
— Рулевым веслом погребу!
— Рулевое весло переломится!
— Гребным веслом погребу.
— Нельзя!
— Ну, что ж, обидно!
— Куда вы едете?
— На сопку Кумдукэ!
— Ну, хорошо! (В добрый путь!)
— Счастливо тебе (молодец) оставаться!

Северный ветер

Ха-на, хэ-нэ, желанный
Один мэргэн жил,
Красивый был молодец.
А на той стороне реки
Одна девушка жила,
Красивая фуди.
Мэргэн каждый день
Навещает девушку.
На калужьем пузыре переплывает (реку).
А когда вернется домой, мать вешает (пузырь)
Снаружи на окно.
Вечером другие (завистливые) девушки пришли,
Весь (пузырь) покололи иглой.
Чтобы дырки были,
Чтобы молодец погиб.
Мэргэн утром встал.
И снова переправляется к девушке.
Доплыл до середины Амура.
Красавица увидела: вот-вот
Мэргэн погибнет.
Из дома видит,
Молодец тонет,
Желанный молодец умирает!
— Северный ветер, не дай погибнуть молодцу!
— Подгони к моей двери мэргэна!
— Я преподнесу тебе калужью голову!

II. СЛОВАРЬ

О построении словаря

1. Лексические материалы в словаре даны в фонетической транскрипции, принятой в данной работе.

2. Именные части речи приводятся в словаре в форме именительного падежа единственного числа. Склоняемые основы имен заключены в скобки, например: **ā̆ŋa** [**āk′йн-**] старший брат.

3. У личных основ местоимений, помещенных в словаре, в круглых скобках указывается склоняемая основа, например: **б′и (мин-)** я.

4. Глаголы даны в форме основы с дефисом, например: **ао-** спать, **бӯ-** дать.

5. При совпадении по звуковому облику именной и глагольной основ вначале приводится именная, за ней глагольная основа.

6. При наличии в словах чередующихся гласных последние помещаются через косую черту, например: **ŋаро/ў** 1) наколенники; 2) чулки; 2) **āфо(н-)/-ў(н-)** шапка.

7. При фонетических вариантах, помещенных в словаре, ставится ~ (тильда), например: **афтāҳа ~ афтҳа** карась; при морфологических — запятая: **г′йран-, г′йранда-** 1) шагать; 2) шагнуть.

8. При отсылке к фонетическому и морфологическому варианту ставится помета *см.*, к синониму — *ср.*

9. Омонимы даются различными статьями и обозначаются римскими цифрами:

ŋоло I 1) народ; 2) национальность.
ŋоло II 1) государство; 2) власть.
ŋоло III 1) местность; 2) область.

10. Перевод одной части речи дается под арабской цифрой с круглой скобкой, например:

гэу(н-) 1) пустой; 2) свободный.

11. Если одно и то же слово относится к разным частям речи, то перевод таких слов приводится под арабскими цифрами с точками, например:

эхэлэ 1. плохой; 2. плохо.

12. Дополнительные пояснения к переводу помещены в круглых скобках, например:

талŋа(н-) 1) залив; 2) озеро (*соединенное протокой с основным руслом*).

Алфавитный перечень знаков транскрипции, принятый в словаре:

а, ā, ă, ӕ̄, б (б′), в (в′), г (г′, ŋ), д, д′, е, ē, ӡ, й ӣ, и, ӣ, j, к, (к′, ҷ), л (л′), м (м′), н, н′ ц, о, ō, ӧ, р (р′), с (с′), т (т′), у, ӯ, ў, ӱ, ф (ф′), х (х′, ҳ), ц, ч, э, э̄, ӡ.

А

а-а-а *межд., выражающее крик утки-нырка, плач ребенка.*

ā- спать; *ср.* **ао-** I.

āб, āба 1) нет; 2) не иметься: **Хӧн′ улур′и? Ун′и-дэ āба, куцэн дэ āба, ҳасҳон-да āба; худэн-дэ āба.** Как варить? Ни большого котла нет, ни ножа нет, ни котелка (поменьше) нет, ни доски разделочной нет; 3) *плеонастическая отрицательная частица* **āба** нет: **б′и āба энэс′имб′и.** Я (нет) не пойду.

āбаŋда энэ- исчезнуть, скрыться (*быстро*).

āбг′й мой старший брат.

абг′ймбо- вынуть, вытащить.

абг′йн-, абг′йнда- 1) появиться; 2) показаться; 3) вылезти.

абг′йнча- торчать.

абда-(н′й) уменьшиться, убыть (*о вещах*), исчезать (*о человеке*).

абдар (та-) *изобр.* потеряв; *ср.* **хуэдэф-.**

аболй- I не хватать, недоставать (*продовольствия во время охоты*); *ср.* **мала-.**

аболй- II не попасть в цель, промахнуться.

аболи- III скончаться, умереть; *ср.* **бӯдэ-, очӣ-, сос'ӣ-.**

абол'ӣго- становиться меньше, короче.

аболто(и-)/ӯ(н-) недостаток, нехватка, недостача.

абчӣн-, абчӣнда- 1) исчезнуть (*мгновенно*); 2) показаться, померещиться: **С'инду-лэрдэ абчӣндай?** А тебе не померещилось (не показалось?).

авата лиса чернобурая; *ср.* **лухсур, нэнгур.**

ӑга (ӑк'ӣн-) 1) старший брат; 2) брат, братец (*при обращении младшего к старшему*); *ср.* **дӑйга.**

аӷда-, аӷдана- 1) обрадоваться; 2) поверить.

аӷданӑс'ӣ- 1) радоваться; 2) доверять.

аӷдас'ӣ-, аӷдачӣ- надеяться, верить.

аӷдафс'ӣ 1. радостный, приятный; 2. радостно, приятно.

агд'ӣ гром.

агд'ӣ мама хозяйка, богиня грома.

агд'ӣ мафа хозяин, бог грома.

агд'ӣ таоп'ӣ лесной пожар.

агд'ӣ ф'ӣқо- появляться радуге.

агд'ӣ фоқоцқон'ӣ радуга.

ӑгд'ӣм(а) б'ӕ январь месяц.

агд'ӣра- греметь (*о громе*).

аӷдола- подтвердить, засвидетельствовать.

аӷдо(и-)/ӯ(н-) свидетель.

ада- I сапариваться (*о животных*).

ада- II прибить течением реки к берегу что-л.

ада- III спать (*о рыбах*).

адаго- присоединить, надставить, пришить, прибить к чему-л.

ада-да *межд., выражающее подозрение.*

ада(н-) плот, паром.

адао/ӯ близнецы, двойня.

адо- складывать (*в несколько рядов*), приставлять друг к другу.

адол'ақса ~ адол'ахса паутина.

адол'ақсана- ~ адол'ахсана- образоваться паутине.

адол'ӣ сеть (*общее название*), невод.

адол'ӣ қоҳтоп'ӣ поплавки для сети (*из коры бархатного дерева*).

адол'ӣ- I ловить рыбу сетью, неводом.

адол'ӣ- II перегораживать реку сетью, неводом; *ср.* **јақчӣ-, л'аӷсала-.**

адофто(ӯ) 1) разноцветные клинышки матерчатые или кожаные; 2) вид орнамента, составленный из разноцветных клинышков; 3) сшитое что-л. из разноцветных клинышков; **адофто сэктэхун'и** матрац, орнаментированный разноцветными клинышками.

ад'ӕ- надоедать, быть назойливым.

ад'ӕфс'ӣ- 1. надоедливый, назойливый: **ад'ӕфс'ӣ най** назойливый человек; 2. надоело, перестань!

ад'ӕфс'ӣқтала надоедливо, назойливо.

ад'ӕҳта *название растения.*

ӑд'ӣ очень, сильно, самый; **ӑд'ӣ боцго** самый первый; **ӑд'ӣ боцгоӯ** прежде всего; **ӑд'ӣ боцго ас'ӣ** первая жена.

ад'ӣқӑчӣ- играть в одну из детских игр (*имитировать рыбную ловлю*).

ад'ӣ(н-) калуга (*название рыбы*); **ад'ӣ(н-) нантан'ӣ** калужья кожа; **ад'ӣ(н-) суйх'ин'и** калужий жир из-под плавников.

ад'ӣцқора лещина.

ад'ӣрга жеребец.

ад'ӣрга солг'ӣн'ӣ татарник.

ай, ајӑ 1. хорошо, достаточно; 2. 1) хороший; 2) здоровый.

айда- свариться, поспеть, быть готовым.

айлто-, айлтого- мириться.

айм'ӣ антропоморфный бурхан.

аймӯ *этногр.* маска (*шаманская*).

айцан'а, айцан'ӣ год.

айцасо- жить годами где-л. (*из года в год*).

айс'а(н-), айс'ӣ(н-) 1. золото; 2. золотой.

айс'ӣла- 1) озолотить; 2) наградить.

айс'ӣлақто/ӯ ~ айс'ӣлаҳто/ӯ позолоченный.

айсқо- ~ айсқӯ- выздороветь, поправиться.

айсқон- вылечить.

ајад'ӣ хорошо; **ајад'ӣ б'ӣру, ајад'ӣ б'ихэр'и!** будь здоров!; **ајад'ӣ дотагорӯ!** до свидания!

ајақана 1) целый (*о посуде*); 2) хороший; 3) статный, хорошо сложенный; *ср.* **куфуктэ.**

ајақта ~ ајаҳта сердитый, злой, вспыльчивый.

ајақтала- ~ ајаҳтала- рассердиться, разозлиться, возмутиться, вспылить.

ајалто- мириться.

ајалтого- помириться.

ајасӣ- 1) чувствовать себя сильным, храбрым; 2) считать предмет подходящим, годным; 3) нравиться.

ајас'ӣго- лечить.

ајаҳс'ӣҙо *название растения.*

ақа богатырь, силач, храбрец; *ср.* **батор.**

ақа найн'ӣ силачи, храбрецы.

ақанда I утка-нырок озерный.

ақанда II шумно; *ср.* **ҳоа(н).**

ақан'ӣ I название группы нанайцев, живших на берегах р. Уссури и ее притоков.

ақан'ӣ II 1) брат; 2) товарищ, друг; *ср.* **экэн'и.**

ақан'ӣ III *изобр.* подражание крику утки-нырка.

ақ'ӕ I кабарга.

ақ'ӕ II самец пушного зверя: **ақ'ӕ анда** кабарга-самец, **ак'ӕ сэфэ** соболь-самец, **ақӕ цолцой** хорек-самец.

ӑк'ӣн- *см.* **ӑбг'ӣ.**

ӑқола-, ӑқочӣ-, ӑқочӣла- исполнять старинный обряд пляски и пения во время праздника.

Ақол'ӣ р. Акур, приток р. Ваку.

ӑқо(н-) 1) обрезки, тряпки, лоскутки; 2) кукла (*тряпичная*).

ӑқос'ӣла- играть в тряпичные куклы.

ақта холощеный.

ақта мама паут.

ақтар сэвэр'и гусеница волосатая; *ср.* **таорқо.**

ала 1) перевал между сопками; 2) сопки (*низкие*).

алақ'а ~ алак'ӣ 1. радость; 2. хорошо; 3. спасибо, ладно; *ср.* **гускул'и, дэду, улэ(н-), цаца.**

албала- 1) упросить кого-л.; 2) заставить кого-л.

алба(н-) I 1) государство; 2) казна.

алба(н-) II начальник.

алга невод (*большой*), составленный из нескольких кусков.

алга- забросить невод; *ср.* **худэ-** II.

алдала- совершать один из моментов свадебного обряда.

алда(н-) I промежуток, расстояние между чем-л.

алда(н-) II кувшин большой глиняный (*для воды, водки, рыбьего жира, растительного масла*).

алда(н-) III посредник, примиритель.

алда(н-) IV луг.

алдаңк'ӣ в стороне, дальше.

алдаңк'ӣд'ӣ с промежутком, с интервалом.

алдаңк'ӣла недалеко.

алдаңқо середина пути.

алдафчӣ в середину.

ал'ӣ ~ ал'о посуда.

ал'ӣ- подставлять посуду (*при дожде, переливании жидкости*).

ӑл'ӣ мучение.

ӑл'ӣ- 1) устать, утомиться; 2) мучиться, терпеть; 3) идти пешком по глубокому снегу, утопать в глубоком снегу.

ӑл'ӣго- защищаться от чего-л., защищаться от удара.

ӑл'ӣм(а)чӣ- терпеть обиду.

ӑл'ӣчӣ- вытерпеть обиду.

ӑлос'ӣ- учить, объяснять, советовать.

ӑлос'ӣлаңга учитель; человек, обладающий даром хорошо объяснять.

ӑл'о- подать, передать что-л.

алта 1. жесть, железо оцинкованное; 2. жестяной; **алта цава** кружка жестяная.

алтада- обивать жестью.

алҳа пестрый, пятнистый, разномастный.

алҳаңгато/ӯ I пестрый, разноцветный, цветистый (*о материи*).

Алҳаңгато/ӯ II Алхангато (*кличка собаки, коровы, лошади*).

алцокчӣ- играть в кости, в бабки; *ср.* **алцон-.**

алцӧ(н-)/ӯ(н-) 1) игральные кости; 2) бабка (*косули, лося, изюбра*).

алцон-, алцонда- играть в кости, в бабки; *ср.* **алцокчӣ-.**

ам I особь мужского пола, самец (*птицы*); **ам чоқо** петух; *ср.* **ам'ӣнақа.**

ам II ласковое обращение старшего к младшему члену семьи; **ам ф'ихтэ** сын, сынок.

ам сол'г'ӣ 1) капуста китайская; 2) салат.

ама (ам'ӣн-) отец, папа.

амақачӣ- ~ амқачӣ- 1) играть в жмурки; 2) дотянуться до чего-л.; *ср.* **қанда-.**

ӑмала- 1) задремать, захотеть спать; 2) клонить ко сну.

ӑмас'ӣ- хотеть спать.

амба(н-) I злой дух, черт; *ср.* **бус'ку.**

амба(н-) II 1) чиновник; 2) офицерский чин; 3) начальник; 4) властитель, владыка; *фольк.* хозяин.

амба(н-) ӡэфтил′эн′и, амба(н-) ӡэфурун′и паслен (*ягода*); *ср.* **бус′ку ӡэфурун′и**

амба(н-) мафа тигр; *ср.* **мар′й мэрг(н-) мафа, сагд′й най.**

амба(н-) сол′г′й *см.* **ам сол′гй.**

амба(н-) эӡэн′и лев.

амбāна- *этногр.* вселиться злому духу в какой-л. предмет.

амбанақо/ӯ фуд′и(н-) ведьма, хозяйка злых духов.

амбанаҳто най колдун.

амбанда-, амбан ода- приходить в экстаз (*о шамане*).

амбо- 1) затопить; 2) залить, утопить.

āмбоҳто затопленный.

амӷа 1) рот; 2) пасть (*животного*); 3) отверстие (*сосуда и т. п.*).

амӷана- сглазить.

āмда- I 1) подражать; 2) учиться; 3) братъ пример.

амда- II 1) достать что-л.; 2) дотянуться до чего-л.

āм′йаҳто засоня, любитель поспать.

ам′йӷда мōн′й 1) тополь; 2) заросли тополя.

ам′йнақа ~ ам′йцқа самец птицы; **ам′йцқа ӷаса вайрақа** самец утки-японки; **ам′йцқа ӷаса тар′йм′й** селезень; **ам′йнақа ӷаса ҳорҳой** самец маленькой утки; **ам′йцқа қацӯ** самец утки-крохаля; **ам′йцқа олӷома** самец-фазан; **ам′йцқа форо** тетерев; **ам′йцқа чйқо** петух.

āм′йс′й- спать хочется.

амо мукэн′и болотная, непроточная вода.

амōка(н-) лужа.

āмоқта-, āмоқтала- хотеть спать.

амо(н-)/ӯ(н-) 1) озеро (*непроточное*); 2) болото.

āмос′й- зевать.

амта вкус; **амта ана** невкусный.

амтақтала ~ амтаҳтала сладко, вкусно.

амтала- пробовать на вкус.

амтаӷа вкусный, сладкий.

амтаӷқо/ӯ вкусный, сладкий.

амтас′й вкусный, сладкий.

амҳа ~ амаҳа 1) отец мужа, свекор; 2) отец жены, тесть.

амҳачй- *см.* **амақачй-?**

ан-, анда- достать, достигнуть, дотянуться; *ср.* **қанда-.**

ана без, не, нет; **ас′й ана** неженатый: **эи зōгдӯ эм мэргэ эмцэ б′й, най ана** В этом доме один молодец одиноко жил. Людей нет.

ана-, анаӷо- толкнуть, столкнуть, оттолкнуть.

ана-на, ана-на 1) *припев в песнях*; 2) *межд., выражающее сочувствие*: ой-ой!

анақо/ӯ ключ (*замка*).

анамāчй- толкаться.

анаққо/ӯ игра с 10 шашками.

анар *изобр.* столкнув (*быстро*).

аначй- толкать.

анда I 1) друг, товарищ (*при обращении*); 2) любовник.

анда II кабарга; *ср.* **ӯӡа**

андала- 1) подружиться, сдружиться; 2) вступить в связь; *ср.* **тақомāчй.**

андаҳа най чужой, незнакомый, посторонний человек.

апо- быть безответным.

анта правая сторона.

ан′а ~ ан′й 1) новый год; 2) праздник.

ан′ара- ~ ан′йра- праздновать.

ан′афо(н-)/ӯ(н-) мишень, цель; **ан′афомба фала-** стрелять в цель;

аццӷа новорожденный.

аццā сеть для подледного лова.

аццӷа-аццӷа соӷго- *изобр.* плача (*о младенцах*).

аццӷаӡала- осиротеть.

аццӷаӡа(н-) сирота.

аццала- ловить рыбу сетью для подледного лова.

аӷӷара- взвести курок.

аӷӷачй- ловить рыбу одному человеку.

аӷго-/ӯ- 1) строить, делать, создавать; 2) приготовить; 3) сплетничать, наговорить на кого-л.

аӷгоӷо- перестроить, переделать.

āққо/ӯ балаган, шалаш сферической формы, летний; **увдэхэ āққо/ӯ** шалаш из досок; **ҳомора(н-) āққо** шалаш сферической формы, покрытый корой или берестой; **цоро āққо** шалаш конической формы, покрытый корой или берестой.

ацтора- кричать (*о медведе*).

ао- I 1) спать; 2) лежать; *ср.* **ā-.**

ао- II отсидеть ноги; колоть в ногах от долгого сидения.

аода(н-) луг; *ср.* **ҳадомса.**

аод′й(н-) жених.

аоӡа 1) окунь; 2) ерш.

аоӡā(н-) ~ наоӡā(н-) 1. молодой человек, молодец; 2. молодой, красивый; **аоӡā(н-) мэргэ(н-)** молодец, красивый, молодой парень.

аоӡа(н-) ф′йл′йа пиала.

аолақāчй- ~ аолақчй- 1) валяться, лежать; 2) страдать бессонницей.

ао(н-), аоццао 1) сутки; 2) ночевка.

аон- уложить спать.

аоццӷа *см.* **āққо/ӯ.**

аоӊӷан- пустить на ночлег, разрешить переночевать.

аоццӷао- ~ аоӊгā- ночевать.

аоӊгос′й- переночевать ночь, другую.

аоццӷочй- ночевать.

аоццқо/ӯ 1) спальня; 2) лежбище (*кабана*).

аор *изобр.* заснув, всхрапнув.

аорф′й(н-) ~ аорх′й(н-) 1) лодка долбленая; 2) бат.

аос′й ~ аӯс′й 1) зять; 2) шурин.

ара 1) отруби; 2) крупа.

арак′й ~ арк′й водка; **фолӷ′ӕ арк′й** вино.

арбақта ~ арбаҳта лист (*упавший с дерева, кустарника*).

арбо(н-) стрелка, пространство между сливающимися речками.

арӷала- обмануть, солгать.

арӷалайча- хотеть обмануть.

арӷа(н-) 1. хитрость, обман; 2. хитрый.

арӷацқо/ӯ хитрый, лукавый, обманчивый; *ср.* **қоймал′й.**

арӷас′й- 1) обманывать, лгать; 2) хитрить.

арм′й *этногр.* халат женский из рыбьей кожи.

арца мōн′й можжевельник.

ас′а ~ ās′й 1) особь женского пола; 2) женщина; 3) жена; **ās′й ана** неженатый; **ās′й гурусэлэ, ās′й най** женщины; **ās′й най куцэн′и** женский нож; **ās′й омол′й** внучка; **ас′ уӡэ** самка кабарги; **ас′ ф′ихтэ** 1) девочка до 15 лет; 2) дочь; **ās′ фур′илэ** девушки.

ас′ӕ(н-) подвески, украшения на подоле женского халата (*медные или бронзовые*).

ас′йқо/ӯ женатый.

ас′йла- жениться.

асқа вдова; *ср.* **нао(н-)/ӯ(н-).**

асқо- ~ ацо- снимать что-л.; раздеться.

асоқта *см.* **ацоқта.**

асор особенно, слишком, очень много.

ата-та *межд., обозначающее удивление*: о-о-о!; **ата-та найва!** о, какой человек!.

атар′й ата-та- 1) плакать (*о ребенке*); 2) кричать (*о ребенке*); 3) орать, вопить, визжать.

атқа мама ӷаук; атқа мама адол′ақсан′й, атқа мама омон′й паутина.

афа- атаковать, наступать (*на кого-л.*).

афқа б′ӕ I небо и земля.

афқа б′ӕ II *межд., выражающее неприятность*: ох, как неприятно! *ср.* **бā, нā.**

афқало старший брат.

афк′й затылок.

афк′йла- ударить по затылку.

āфола-, āфолӷо- надеть шапку.

āфолчй- носить шапку.

āфо(н-)/ӯ(н-) шапка.

афса- врезаться во что-л., застрять.

афсаӷо- подходить по цвету; *ср.* **ацаго-.**

афсала- 1) обшить борт одежды; 2) обшить борта лодки.

афс′а(н-) 1) подол халата; 2) борт лодки; 3) орнамент на подоле халата.

афс′йн-, афс′йнда-, афс′йццолечь спать, уложить спать, ложиться спать.

афс′йццӯр *изобр.* улегшись спать.

афтаҳа ~ афтҳа карась серебряный.

афто- собирать, срывать (*фасоль, бобы*).

афтоӷо- постоянно собирать (*фасоль, бобы*).

афчй(н-) 1. нет; 2. отсутствовать, не быть.

аҳа 1) раб, рабыня; 2) слуга, служанка; *ср.* **кэкцэ(н-), суруку, элчи.**

аҳада самец барсука (*взрослый*).

аҳалто- эксплуатировать.

аҳана- становиться рабом, прислуживать; *ср.* **кэкэцэнэ-, сурукунэ-, элчинэ-.**

ах′йра- подмести; *ср.* **эх′ирэ-, эчиргу-.**

ах′йраққо/ӯ ~ аҳ′йрқо/ӯ веник; *ср.* **ҳарфол, эрку.**

аҳондо/ӯ 1) братья (*родные и двоюродные*); 2) родство, братство; *ср.* **ӡалах′й.**

аҳорачй- собирать домашние вещи.

аҳоро/ӯ вещи, предметы домашнего обихода (*общее название*).

аҳса- рассердиться, обидеться (*о детях*); *ср.* **файӈқа-**.
аҳсалто- обижаться.
аҳта самец; **аҳта мор'й(н-)** мерин.
аца ущелье.
ацаҕо- 1) подойти (*по цвету, силе и пр.*); 2) сдружиться, сойтись характерами; *ср.* **афсаҕо-**.
ацан- встретить; *ср.* **бāчй-**.
ацас'й ~ ацс'й 1. нельзя, невозможно; 2. не годиться, не подходить.
ацафчй навстречу; *ср.* **исху(н-)**.
ацоқта-, ацоқтаҕо- раздеваться, снимать одежду.
ачǣ(н-) *см.* **асǣ(н-)**.
ачйӈқора орешник.

Б

бā 1) мир, вселенная; 2) природа; 3) погода; 4) небо; 5) место, местность.
бā- 1) находить, добывать; 2) получать.
бā нā 1) неприятность; 2) несчастье, беда; *ср.* **афқа б'ǣ II**.
бāба- поесть, напиться (*о детях*).
бāба-бāба *межд.* ням-ням.
бабҕа нешня.
бабҕала- воткнуть, вонзить нешню, ударить во что-л.; долбить.
бабҕачй- втыкать нешню во что-л.
бавала- рыбачить мережей, ловить сазанов.
бава(н-), баваӈа мережа, сеть на сазана.
бад'й слишком, еще, более, значительно, очень.
бад'й мацца сильнее, хуже.
бадōн'й, бадоса-н'й напротив кого-л., чего-л.
бай зря, напрасно, даром; **бай б'ақа(н-) гусурэнн'и** напрасно говорит.
бай б'и, бай б'ӣкэнэ 1) напрасный; 2) простой, обычный.
бай ҕан'й белый лебедь.
байҕа қ'ǣқтон'й ива роспистая.
байг'й противоположная сторона, берег реки, озера.
байг'йд'й с противоположной стороны берега, реки, озера, с противоположного берега.
байг'йла на противоположной стороне (*реки, озера и т. п.*), на противоположном берегу.
байг'йлдў на противоположной стороне (*реки, озера и т. д.*), на противоположном берегу.
байг'йн'й противоположная сторона (*реки, озера и т. п.*), противоположный берег.
байг'йс'й напротив, на противоположную сторону (*реки, озера и т. п.*), на противоположный берег.
байг'йфа на противоположной стороне (*реки, озера и т. п.*), по противоположному берегу.
байг'йфч'й на противоположную сторону (*реки, озера и т. д.*), на противоположный берег.
байг'йч'й на противоположную сторону (*реки, озера и т. д.*), на противоположный берег.
байҕола- враждовать; *ср.* **к'имулэ-**.
байҕо(н-)/ў(н-) враг, неприятель, недруг, противник, соперник (*в соревновании*); *ср.* **к'имў(н-)**.
байда-, байлаҕо-, байчй- сломать, разрушать, уничтожать (*жилище и т. д.*).
байлақо/ў сломанный.
байл'йн-, бāйл'йццў- благодарить.
байн'ала- 1) отблагодарить, поблагодарить; 2) поздравить с праздником.
байрам *изобр.* рухнув, развалившись.
байрам ода-, байрам эпэ- развалиться, разрушиться.
байса ячмень.
байсо белый.
байта 1) дело; 2) вина, проступок; 3) преступление.
байта бā- 1) провиниться; 2) быть подсудным.
байтақо/ў 1) деловой, занятый (*человек*); 2) виновный, виноватый; *ср.* **эхэлку**.
байтала- ~ байтал'й- 1) судить; 2) допрашивать; 3) пытать; *ср.* **ҳафе'й-**.
байталда- 1) судить; 2) допрашивать; 3) пытать (*многократно*); *ср.* **ҳафе'й-**.
бāйца- намереваться получить, найти что-л.

байч'й- болеть ревматизмом, полиартритом.
баjақо/ў ломаный.
баjам только.
баjа(н-) богатый.
баjаццо- богатеть.
баjанда- разбогатеть.
баjаҳта противоположный берег, сторона чего-л.
бақа ~ бақақ на время, временно, ненадолго; **бāқақ д'ццухэн'и** пришел ненадолго.
бақан ненадолго, на мгновение.
бāқ'ǣ ~ бāк'й 1. наружная сторона чего-л., 2. наружный.
бāқǣд'й ~ бақ'йд'й наружная сторона, внешняя часть чего-л.
бāқ'ǣла ~ бақ'йла, бāқ'ǣлдў ~ бāқ'йлдў на наружной стороне, на внешней части чего-л.
бāк'й *см.* **бāқ'ǣ**.
бāқ'йҕта ~ бақ'йҳта наружный, внешний.
бāқ'йн'й наружная сторона, внешняя часть чего-л.
бақ'йфа, бāқ'йфч'й на наружной стороне, на внешней части чего-л.
бақса торан'й столб центральный в доме традиционной постройки.
бақта- разломать (*хлеб*).
бал қасқа комнатная собачка.
бāла на улице.
бала быстро.
бала-бала, бала тургēк быстро-быстро, скорее!
бāлан ~ бāлана давно, прежде, раньше, когда-то, в прошлом.
бāлана-бāлана давным-давно, прежде.
бāландў давно, раньше (*в давние времена*).
бāлафчē ~ балəфчй давний, прежний, старый (*о вещах*).
бал'ǣ ~ бал'й накидка (*из белой материи, предохраняющая шею от снега*); охотничий шлем, надеваемый под шапочку; *ср.* **ҕармасо/ў**.
бал'ǣ- ~ бал'й- ~ бал'ō- слепнуть.
балда(н-) шуба баранья.
бал'д'й- 1) рождаться; 2) жить; 3) расти.
бал'д'йццо/ў жизнь; *анат.* матка.
бал'д'йон- выращивать; *ср.* **урэучи-**.
бāл'й (най) слепой.
бāлфа по улице, вне дома.
банда(н-) скамейка, стул, табурет.
бац, баӈ б'и временно, ненадолго, на мгновение.
баӈса I ствол, стебель (злаков); **бол'м'й баӈсан'й** стебель кукурузы.
баӈса II поленница дров.
баӈсала- лягнуть, толкнуть, пнуть ногой.
бāӈҳо/ў 1. лодырь, лентяй; 2. ленивый.
бāнҳоқо/ў ~ бāнҳоқто/ў ~ бāнҳоҳто/ў ленивый.
бāнҳос'й- лениться сделать что-л.
банцў корень женьшень; *ср.* **орҳода**.
баоҕо- находить что-л.
баоӡа булочки паровые, начиненные мясом или зеленой фасолью.
баофў узел; *ср.* **хукуцэ**.
баоцолго- отомстить; *ср.* **қаролго-**.
барг'й-, бард'йго- собираться, готовиться (*в путь*).
баро стая, косяк рыбы.
баро-н'й, барчй-н'й *посл.* по направлению к чему-л.; *ср.* **исху**.
баса будущий, следующий; **баса айццан'й** следующий год.
бāсо хорошо зарабатывающий, удачливый (*об охотнике*).
бāто- охотиться на зверя, идти на охоту.
батор богатырь; *ср.* **ақа**.
бāфо/ў пачка, связка, рулон, сверток; **босо бāфон'й** рулон материи; **дамс'й бāфон'й** пачка листового табака; **joҳам бāфон'й** пачка ваты.
баҳа ~ бāҳо *название растения, похожего на крапиву, употреблявшегося в пищу.*
Баҳалаӡа *название сопки в бассейне р. Бикин.*
баҳсаҕо- коробиться (*об обуви*); *ср.* **бочйра-, қатаго- I**.
баца(н-) остров.
бāчй- встретить, встретиться; *ср.* **ацан-**.
бāчй на улицу, наружу, на наружную сторону.
бāчйго-, бāчйла- 1) встречаться; 2) сливаться (*о реках*).
бач'йланда- схватиться в борьбе; *ср.* **вāчй-I**.
бач'йфч'й на наружную сторону.
бāч'йҳан вид, наружность.
бāчқофў здравствуйте, добро пожаловать.

баян баян, музыкальный инструмент.

б′ӕ 1) луна; 2) месяц (*время-исчисление*); **б′ӕ бал′д′йҳан′й** первая фаза луны; месяц народился; **б′ӕ ʒалӯн′й** полнолуние; **б′ӕ тӯгуйн′и** заход луны, начало безлуния; **б′ӕ будэйн′и** наступление последней фазы луны, луна пропадает (умирает); **б′ӕ ɣоар′йн′й** исчезновение последней фазы луны, луна исчезает, пропадает (*совсем*).

б′ӕ мама *ист.* круг (*на спине и на груди военной рубашки маньчжурских воинов*).

б′ӕлаɣо- превращаться из одного состояния в другое.

б′ӕлта лунная ночь, лунный свет, отсвет, отражение.

б′ӕлтас′й-, б′ӕлтачй- озариться лунным светом, становиться лунно.

б′ӕндо/ӯ фасоль обыкновенная, бобы, стручки бобовых растений.

б′ӕне′й пельмени.

б′ӕңгала- проходить месяцам.

б′ӕңгалта полнолуние.

б′ӕро/ӯ ласточка береговая.

б′е- сесть на мель.

б′и (м′ин-) я.

б′и- 1) быть; 2) иметься; 3) жить, существовать.

б′иҙэ булавка.

б′иҙэрэскэ наверное, конечно, безусловно.

б′йлга пищевод; горло.

б′йлгафто(н-) нашейное украшение.

б′илусу- гладить, ласкать.

б′ил′ч′и камин, железная печка-времянка.

б′йра 1) речка, река небольшая; 2) ручей; *ср.* **мамɣо/ӯ, ӯла.**

б′йра ймҳан′й. б′йра оцон′й харпус амурский.

б′ирэ- раскатать тесто.

б′ирэку скалка для раскатывания теста.

б′ирэ(н′н) бортовые доски лодки.

б′искэ *см.* **б′иҙэрэскэ.**

б′итӯҙа шпильки головные, медные или серебряные; *ср.* **с′йфқо/ӯ.**

б′итхэ 1) грамота; 2) письмо; 3) книга; *ср.* **данса, дэфтэли(н-).**

б′итхэ јарсой най почтальон.

боаҙа I рубанок; *ср.* **тойба** I.

боаҙа II пампушки паровые, начиненные капустой с мясом.

бӧбай 1. ценный; 2. талисман; *ср.* **сӯ(н-), эҙэхэ.**

бода каша жидкая из пшена, риса.

бодао женский широкий хозяйственный нож.

бод′й ороқтон′и *название растения.*

бод′йбӯ обмотки.

бод′йнда- таять (*о льде*).

бодо-I выгнать, прогнать; *ср.* **фуңнэ-.**

бодо- II ловить рыбу ставной сетью.

бодо- III считаться с кем-л., уважать.

бодоқо/ӯ ставная сеть.

бодорақ (оєқо-) *изобр.* выгнав.

бойга мӧн′й тальник.

бойɣао- родить преждевременно.

бойқо/ӯ цвет, окраска; **бойқо ана** бесцветный.

бойлао- сломать, разрушить.

бойрақтала неприятно (*тошнит*).

бойҳо/ӯ кувшин глиняный для масла, водки.

боја 1. мелкий частик (*рыба*); 2. разносортная (*о рыбе*).

боја- разбить, разрушить, сломать, продырявить.

бојақӯ дырявый.

бојāмаɣда сеть на мелкого частика.

бојар′й- сломаться, разрушиться.

бок′й- спутать, связать.

боқтала- ~ моқтол′й ~ моқтола- 1) разбить, расколоть; 2) отломить.

бола *этногр.* шаманский посох.

бола- испечь, запечь (*в золе лепешки, картофель, рыбу*).

болд′йр′йгда *изобр.* выскочив, выкатясь кубарем.

болҙа-болҙақ ~ болҙар′йгдақ *изобр.* выпучив.

болҙа-болҙақ б′и выпученный (*о глазах*).

бол′до-бол′до *изобр.* скользко, гладко.

бол′до-бол′до б′и скользкий, гладкий (*о льде*).

бол′дор′йқтала ~ бол′дор′йҳтала скользко, гладко.

бол′дорс′й- скользить на льду.

бол′й лук (*оружие*).

болқо- ~ болҳо- ~ бӯлқо- ~ бӯлҳо- полоскать рот.

бӧл′м′й кукуруза.

бӧл′м′й цолаңқо/ӯ приспособление для очистки кукурузных початков.

боло 1. осень; 2. осенний; 3. осенью.

боло- обделить.

болоɣо- наступать осени.

болоқто 1) таволга; 2) кустарник.

болӧр′й *см.* **боло.**

болофчй осенний.

бомб′й 1) комок (*из снега, ваты*); 2) узел.

бомб′й- 1) скатывать комки (*из снега, ваты*); 2) завязывать узел.

бомб′йца узелок (*на нитке*).

бомбо- катиться (*о комьях, круглых предметах*).

бомбор, бомборк′й поплавок (*из бархатного дерева*).

боно ~ бӯнӯ град.

боно- ~ бӯнӯ- идти граду.

боңга I возвышенность, горка, холмик; *ср.* **ɣаоф′а.**

боңга II 1) шарик; 2) *ист.* отличительный знак (*на шапке маньчжурского должностного лица, старосты*); *ср.* **д′ицэ, сонцо.**

боңга-боңга б′й ~ боңгал-боңгал б′й круглый, шарообразный.

боңгала- катать шарики.

боңго 1) первый; 2) передовой; **боңго йнда** передовая собака в упряжке; *ср.* **зул′и.**

боңгодӯ сначала, впервые, раньше.

боңна 1) удилище; 2) прут.

бора пороша, мелкий снег.

бора- идти пороше, мелкому снегу.

борақта I снежинки (*мелкие*).

борақта ~ бораҳта II впадина, заполненная снегом.

борақта ~ бораҳта III 1) сердолик, халцедон; 2) кремень.

борқа *этногр.* иконы, шаманские изображения (*на материи*).

борқал′й пурга, метель, буран.

борқал′й- начаться пурге, подняться метели, буре.

борто серый; **борто ɣормаҳо(н-)** заяц серый.

борца *название растения.*

босқо/ӯ ~ бӯс′кӯ ~ бӯшқӯ *ист.* 1) маньчжурский начальник (*вообще*); 2) офицерский чин в маньчжурской армии (*следующий после* **ʒанг′а(н-)**).

босо I материал.

босо II серебряное украшение на шею.

босоқто ~ босоҳто почка (*человека, животного*).

бота- рыбачить неводом; *ср.* **ймаҳала-.**

ботаор′й ҳаҙо(н-) рыболовные принадлежности (*на крупную рыбу*).

ботор *изобр.* звук от падения круглых предметов (*фасоли, орехов, града, дроби*).

боф′ал-боф′ал *изобр.* 1) кривя рот (*от волнения, напряжения, раздражения*); 2) моргая глазами.

боф′алқо- скривить рот.

боф′й- 1) присборить (*при шитье*); 2) неаккуратно подшить что-л.

боҳо 1) куча; 2) стог; 3) поленница дров.

боҳала- 1) собрать в кучу; 2) сметать стог; 3) сложить поленницу.

боҳо *этногр.* антропоморфный бурхан (*с одной рукой и одной ногой*); *ср.* **кэрхэ.**

боҳор′й горох мелкий.

боца(н-) изюбр; **боца(н-) фунтун′и** изюбр-пантач; *ср.* **қомақа.**

бӧца(н-) остров; **бӧца(н-) алдан′й** остров.

бочйра- съежиться (*о коже*); *ср.* **баҳсаɣо-, қатаɣо-** I.

бӯ (муп-) мы.

бӯ- давать, дать.

бӯбӯҙэ одуванчик.

бӯгу- возвратить, отдать.

бӯдуру стол для чистки рыбы.

бӯдэ- умирать; *ср.* **абол′й-** III, **очй-, сос′й-.**

бӯју зверь (*мясной*).

бӯктэ- ~ бӯхтэ- 1) раздавать; 2) подавать.

булбэктэ ~ булбэхтэ паденка береговая.

бул′д′и студень, заливное; *ср.* **дуцэ.**

бул′д′и- застывать (*о студне, заливном*).

Бул′д′и(н-) ~ Бэл′д′и(н-) *название речки и населенного пункта на р. Уссури*; **Бул′д′и(н-) талган′й** залив Будлин.

бул′й(н-) ~ бэл′и(н-) фитиль для жирника.

бул′ие′и- ласкать, гладить.

булку 1) зеркало; 2) стекло.

булкучи- смотреться в зеркало.

булӯ гладкая поверхность льда.

булэ ~ бэлэ рукоятка (*копья*).

бумбуктэ ~ бумбухтэ почка, бутон (*цветка*).

бумбуктэпэ- образоваться почке, бутону.

бумбул круглый, пухлый (*о ребенке*).

бӯ(н-) место для лежания, след, оставшийся от лежки зверя.

бӯндэ- идти дать что-л.

бӯн′и загробный мир; *ср.* **дорк′й, йлта.**

бун′и таон′й *этногр.* огонь «мира мертвых»; **бӯн′и уикэн′и** дверь «мира

мертвых»; **бӯн′и эӡэн′и** хозяин подземного мира; **бӯн′и эргэн′и** сторона загробного мира.

бун′ику 1) дудочка (*музыкальный инструмент*); 2) дудочка для подманивания изюбра.

буңгэр′игдэ *изобр.* катясь и исчезая.

буңгэрэндэ- катиться (*о круглом предмете*).

бург′ишду в тот самый момент, сразу же.

бург′ындэ- торопиться.

Бур′и г. Хабаровск.

бурти рыба (*вареная, без костей*).

бурцэу лопата для выгребания золы (*с загнутыми краями*).

бус′и(н-) запас продовольствия бурундука или мышей.

бус′ындэ- запасать, заготавливать припасы впрок (*о грызунах*).

бус′ку ~ бус′эку злой дух, черт, хозяин смерти; **бус′ку фэдэ-** гонять черта, злого духа; *ср.* **амба(н-) I.**

бус′ку ӡэфуруңкун′и паслен; *ср.* **амба(н-) ӡэфурун′и.**

бусу одежда похоронная.

бусуктэ ~ бусуӽтэ низкий тальник.

бусулэ- надеть погребальную одежду.

бутхэ най ~ бӯтхэ най покойник.

бӯчи- выть (*о собаке, волке*).

бэ- наживлять снасть.

бэ-бэ *межд.* баю-баю.

бэбэкчи- ~ бэфкэчи- качаться на качелях.

бэбэңку качели.

бэгд′и 1) нога; 2) лапа; 3) ножка (*стола, стула*).

бэгд′илэ(н-) копылья нарты.

бэд′и разновидность юколы (*мясо, срединное с половины кеты*).

бэд′илэ- разделывать рыбу на юколу бэд′и.

бэдуру *см.* **будуру.**

бэдэ- *см.* **бӯдэ-.**

бэдэлэ насмерть.

бэдэрэ пара, два однородных предмета, вместе употребляемых и составляющих целое (*пара обуви и т. п.*).

бэдэрэ-бэдэрэ попарно.

бэдэрэд′и парами.

бэи- обморозить.

бэичи- подкрадываться, подкарауливать зверя.

бэӡэ 1) тело; 2) туловище; 3) основа; 4) персона; 5) сам; 6) муж.

бэӡэ- отморозить.

бэӡэду б′и- беременеть.

бэӡэф- обморозиться.

бэктэ немного, лишь; **бэктэ б′ӣ, бэктэ б′иф′и** немного спустя, потом.

бэкэ(н-) подоконник.

бэлгэчи- согнуть ноги в коленях, сидеть на корточках; *ср.* **цомцо-.**

бэл′ӗ *этногр.* палочки, на которых находится погребальный свет.

бэл′игу-, бэл′ичи- запасать, заготовлять продукты, дрова.

бэлтэ 1) рога неокостеневшие; 2) молодые растения, еще не окрепшие.

бэлчи- ~ бэлэчи- помогать.

бэлчимд′и помощник судьи, шамана.

бэлчи(н-) ~ бэлэчи(н-) помощь.

бэнӡэ тесло с вогнутым лезвием; *ср.* **офал′и.**

бэнчи прибыль, выгода.

бэнчилэ- получать прибыль, выгоду.

бэпэ мешок спальный (*из меха козули, убитой зимой*).

бэпэр′и сестра жены.

бэцгэ- катиться (*о круглом предмете*).

бэцгэл-бэцгэл б′ӣ круглый, округленный.

бэр′и лук (*оружие*).

бэркэн *название кустарника.*

бэрэ(н-) рама оконная, оконный переплет.

бэрэкеи- стараться сделать что-л.

бэскэ ~ бэсхэ хрящи носовые.

бэсэрэ 1) настил (*в старинном доме*); 2) потолок.

бӗтэ червь (*земляной*).

бэу(н-) *см.* **бӯ(н-).**

бэф′и передник (*охотника*); *ср.* **лэлу, ушцу.**

бэфкэ- качаться.

бэфкэцку качели.

бэфу мафа *этногр.* дух предков.

бэхэ 1) черная краска, приготовленная из сушеной толченой икры кеты, щуки (*перемешанной с сажей*); 2) чернила.

В

ва лестница; *ср.* **тофқаңқо/ӯ.**

вӑ- 1) убить; 2) добыть (*зверя, рыбу*); 3) мстить.

вӑӡо-, вӑӡола- испортиться.

вай прибрежный (*от дома к берегу*).

вайд′й ~ вайад′й *нареч.* с берега.

вайқа серьги женские (*ушные*).

вайла, вайлдӯ на берегу.

ваймчй- барахтаться, возиться.

вайн′й *посл.* поверхность чего-л.; **дэрэ вайн′й** поверхность стола; **офоро вайн′й** переносица.

вайрақа утка японская.

вайс′й, вайс′йфчй *нареч.* к берегу.

вайфа *нареч.* берегом, по берегу, вдоль берега.

вайца-, вайцанда- 1) соболевать; 2) идти на охоту, охотиться; 3) ловить рыбу.

вайцай най рыбак.

вӑйцақо/ӯ охота; **вӑйцақо най** 1) хороший охотник; 2) добычливый рыбак.

вақа порядочный, сознательный.

вӑқта- убивать, уничтожать.

вал′ӕӽа 1) неприятность; 2) беда, несчастье; *ср.* **афқа б′ӕ II.**

валд′ас-валд′ас *изобр.* высовывая, болтая языком (*о собаке*); **Нуч ф′иктэ с′ирмэн абг′ймбой, татқой, йнда с′ирмэн валд′ас-валд′ас тайн′й.** Ребенок высовывает свой язык, дразнит, собака языком болтает.

валӡа- становиться кривоногим.

валӡа-валӡа (фули-) *изобр.* передвигаясь на кривоногих ногах.

валӡақа кривоногий.

вал′ищца, вамца удачливый.

вамбӧӡа *название нанайского селения на берегу р. Уссури.*

вӑм′й толстый (*об объемных предметах*).

вам′й-н′й толщина.

ваңӡаӡа шкафчик для посуды; *ср.* **ӽорго I.**

ваңӡо йлган′й орнамент в виде меандра.

ваңӡола- вышивать орнамент меандром.

ваңнай- вышивать особым швом.

ваңса фрикадельки; **ймӽа ваңсан′й** рыбные фрикадельки; **улэксэ ваңсан′й** мясные фрикадельки.

ваңта, ваңта мӧн′й пихта.

вао-вао *изобр.* лай собаки; *ср.* **ғоң-ғоң.**

вар (тай) *изобр.* убив.

вӑро(н-) крун изюбра.

васанда- вести беспорядочный образ жизни.

васарға най 1) летун (*о человеке*); 2) распутная женщина.

васқа ~ ваңқа цапля обыкновенная; *ср.* **оцок′й.**

васо/ӯ 1) чулки меховые мужские; 2) чулки матерчатые женские, детские; *ср.* **ғаро/ӯ.**

вата волна.

ватаор′й- быть, произойти землетрясению.

ваӽопто *название растения.*

ваӽсар′й(н-) *название бабочки* (*северная эпикопея*).

ваца-ваца *изобр.* расставив ноги; **бэгд′ин′и ваца-ваца** ноги его были широко расставлены.

вӑчи- I бороться, драться; *ср.* **бач′йланда-.**

вӑчй- II лаять (*о собаке*).

вуцэ(н-) ~ уцэ(н-) сука.

вэн сан ин дӑӡа *название аборигенного населения Приморья, букв.* «таежные жители».

вэнхтэ эргэн′и верхняя сторона.

вэндэ- 1) расправить; 2) испаряться.

вэңгу- разморозить.

Г

ға названный (*человек*); **ға ам′йн′й** названный отец; **ға эн′ш′и** названная мать; **ға ас′й** названная дочь; **ға хус′и** названный сын.

ғӑ I дикий лебедь, лебедь-кликун.

ға II, ғӑң отрава, яд.

ға-, ғӑда- I 1) купить; 2) приобрести; 3) жениться.

ға-, ғада-II собрать ягоды.

ға-, ғӑда- III вытащить невод, собрать невод, сеть.

ға-ға-ға *межд., выражающее удивление при виде чего-л.*

ғабғаңқора элеутерококк колючий (*растение*).

ғаға один из пары; *ср.* **ғақс′й.**

ғаґо- перекупать.

ғада комок снега.

ғада-ғада (б′ӣ) *изобр.* скученно (*о насекомых*).

ғадаон- 1) заставить купить, приобрести; 2) заставить набрать ягод.

ғаӡо- приносить.

ғай улица; *ср.* **ғ′ӕ(н-) II, тул′ӗ.**

ғайбо- проиграть сражение.

ғайға *изобр.* плашмя.

ɢайта ~ ɢайтй ~ ɢайтай сразу, сейчас же, внезапно.

ɢајад'й- страдать от бессонницы.

ɢајақо ~ ɢайқо мизинец.

ɢајақо эикэн'и ~ ɢайқо эикэн'и безымянный палец.

ɢајо- махать.

ɢақ-ɢақ *звукоподр., выражающее крик вороны.*

ɢ'ақ-ɢ'ақ *звукоподр., выражающее скуление собаки.*

ɢāк'й ворона; *ср.* **кэру, таңɢоҳа.**

ɢāк'й н'ēран'й папоротник широколистный; *ср.* **фоқтола.**

ɢāк'й фуктун'и гриб-дождевик.

ɢāқо/ў ядовитый; *ср.* **дўчи.**

ɢақс'й ~ ɢаҳс'й один из пары.

ɢақта ~ ɢаҳта клюква.

ɢақтаңɢаол'й ~ ɢаҳтаңɢаол'й бабочка-махаон.

ɢақтаңқо/ў место сбора клюквы.

ɢал-ɢал б'ī свежий (*о ветре*).

ɢала- быть обреченным.

ɢāл'й, ɢāл'йқс'й ~ ɢал'йқчй- справиться, одолеть, победить.

ɢāло- не нравиться.

ɢāлоɢо- прекратиться, перестать (*о дожде, снеге*); установиться ясной погоде.

ɢамасо(н-)/ў(н-) племянник (*по материнской линии*).

ɢамфала- варить густую кашу из крупы.

ɢамфа(н-) каша (*густая, из крупы*).

ɢа(н-) сталь

ɢанда- взмахнуть крыльями.

ɢаңэа трубка курительная длинная.

ɢаңэаэа рога.

ɢаңэ'æ чистый, прозрачный.

ɢāңэ'ēла- навести чистоту.

ɢāн'й- идти позвать кого-л.

ɢāн'йɢо- приносить обратно.

ɢāн'исо- носить постоянно.

ɢāңɢо/ў деревянные крючки для котла ҳасҳоа.

ɢаңɢор-ɢаңɢор (ода-) *изобр.* еле-еле передвигаться (*о дряхлом человеке*).

ɢāңқо/ў место сбора ягод.

ɢао шест.

ɢао- показывать собакам направление движения.

ɢаојал *изобр.* кишмя кишеть (*о червях*).

ɢаол'æ(н-) просо.

ɢаол'й найн'й кореец.

ɢаол'йңɢо/ў земляника.

ɢао(н-)/ў(н-) шест.

ɢаон-, ɢаонда- отталкиваться шестом.

ɢаор бā *см.* **ɢāңқо/ў.**

ɢаор'йқтала ~ ɢаор'йҳтала прохладно.

ɢаоф'а небольшая возвышенность, холм; ср. **боңɢа I.**

ɢара 1) ветка; 2) сук; 3) заноза; 4) уключина (*лодки*).

ɢарақо неуключий.

ɢарана- становиться сучковатым, ветвистым.

ɢармақта ~ ɢармаҳта комар.

ɢармасо/ў накидка (*в виде шлема, надеваемая охотником во время промысла для предохранения шеи и части лица от мошки, комаров, снега*); *ср.* **бал'ā.**

ɢаро/ў 1) наколенники; 2) чулки женские, гамаши; *ср.* **васо/ў.**

ɢарола- I носить наколенники, чулки, гамаши.

ɢарола- II высматривать, разглядывать.

ɢарфа стрела; *ср.* **ʒанта, лэкэ, н'иру I, н'ора.**

ɢарфа- 1) стрелять из лука; 2) пробиваться лучам солнца.

ɢаса 1) водоплавающая птица; 2) утка.

ɢаса- 1) волноваться, переживать, беспокоиться; 2) сомневаться.

ɢасамас'й- охотиться на водоплавающую птицу.

ɢас'а(н-), ɢас'ала селение большое, деревня (*до 1000 домов*); *ср.* **иргэ(н-).**

ɢатата затируха.

ɢаҳара рубашка.

ɢаҳо/ў *этногр.* жертвоприношение, красные лоскутки материи в домике культа мяо.

ɢаҳс'й мэирэ *мера измерения, равная расстоянию от кончиков пальцев вытянутой руки до плеча.*

ɢ'ē- ~ ɢ'ēо- строгать ножом **ɢ'ēсо/ў.**

ɢēɢʒа голубой, синий, серый; *ср.* **сар'а.**

ɢ'ēɢʒала б'ī голубоватый, светло-голубой.

ɢ'ēд'и 1) халат (*шелковый, с подкладкой*); 2) одеяло (*шелковое*).

ɢ'ēқ-ɢ'ēқ *звукоподр., выражающее скуление собаки.*

ɢ'ēла, ɢ'ēлқо/ў 1) перегородка в доме; 2) комната.

ɢ'ēла-, ɢēлқола- делать перегородку в доме.

ɢ'ēла б'ī светлый (*тон*).

ɢ'ēлаца(н-) пыж.

ɢ'ēлб'йла *изобр.* набок, вбок; *ср.* **к'ēлб'йɢа.**

ɢ'ēлɢа бодрый, здоровый (*о человеке*).

ɢ'ēмса стружки.

ɢ'ēмта невеста.

ɢ'ē(н-) I 1) закон; 2) власть; 3) обычай; *ср.* **қол'й.**

ɢ'ē(н-) II улица; *ср.* **ɢай, тул'ē.**

ɢ'ē(н-) III челюсть.

ɢ'ē(н-) IV крыло невода.

ɢ'ēн-, ɢ'ēнда-, ɢ'ēндаɢо- наряжаться.

ɢ'ēнцў 1) чесуча; 2) халат женский.

ɢ'ēңɢа амбар (*для хранения пушнины*); **ɢ'ēңɢа тақтон'й** летний дом; *ср.* **дэлэңқу, тақто/ў.**

ɢ'ēңɢ'й- визжать, скулить (*о собаке*).

ɢ'ēр'ин-, ɢ'ēр'инда- 1) выцветать; 2) линять (*о материале*).

ɢ'ēрмана- поблескивать.

ɢ'ēроқ тоненький, звонкий (*о голосе*).

ɢ'ēса изгородь; *ср.* **ҳорд'й(н-).**

ɢ'ēсала- загородить, огородить, поставить забор, сделать загон, поставить заслон; *ср.* **ҳорд'йла-.**

ɢ'ēсо/ў нож мужской кривой.

ɢ'ēста стружки ритуальные.

ɢ'ēтамса 1) стружки от ножа **ɢ'ēсо;** 2) мелкие щепки.

ɢ'ēҳо(н-) ястребиный сарыч.

ɢ'й (эм ɢ'и) 1) фунт, 400 граммов; 2) безмен; ср. **дэңсэ.**

ɢ'йва(н-) рассвет.

ɢ'йван-, ɢ'йванда- рассветать; *ср.* **инэ-.**

ɢ'йда копье.

ɢ'йдала- колоть копьем, тыкать чем-л. острым.

ɢ'йдас'й-, ɢ'йдачй- протыкать копьем.

ɢ'йла лодка большая многовесельная на шесть пар гребцов.

ɢ'йлɢа крепкий, здоровый (*человек*).

ɢ'йл'йм'й найн'й нивхи (*гиляки*).

ɢ'илтэ-ɢ'илтэ *изобр.* сверкая, блестя (*о каком-л. предмете*).

ɢ'илтэ-ɢ'илтэ б'ī сверкающий.

ɢ'илтэк-ɢ'илтэк *изобр.* сверкая (*во множестве*).

ɢ'илтэн-, ɢ'илтэндэ- 1) сверкать; 2) светиться; 3) лоснуться.

ɢ'илтэр, ɢ'илтэр-ɢ'илтэр *изобр.* сверкнув мгновенно.

ɢ'илуктэ ~ ɢ'илухтэ муха.

ɢ'илэ- взвесить на безмене; *ср.* **дэңсэ-.**

ɢ'илэктэ- взвешивать на безмене.

ɢ'илэф- поблескивать (*о молнии*).

ɢ'илэфкэчи- сверкать часто, блестеть (*о молнии*).

ɢ'илэфчи- ~ к'илэфчи- 1) сверкать (*о молнии*); 2) гореть, полыхать (*пламенем*).

ɢ'инʒу- дразнить, приставать.

ɢ'йра(н-) шаг.

ɢ'йран-, ɢ'йранда- 1) шагать; 2) перешагнуть.

ɢ'йранас'й- шагать (*длительное время*).

ɢ'йраңɢо- шагнуть.

ɢ'йрафас'йнда- начинать шагать.

ɢ'йр'й- 1) кроить; 2) резать; 3) украшать.

ɢ'йр'йɢа нож женский для кройки и для изготовления ниток из рыбьей шкурки.

ɢ'ирк'и *этногр.* амулеты, покровители охотника, матерчатая икона.

ɢ'ирмаса 1) кости; 2) скелет, костяк.

ɢ'ирмэндэ- лоснуться от жира.

ɢ'йсала *этногр.* колотушка шаманская.

ɢ'йс'йқтала холодно.

ɢ'йс'йс'й холодный; **ɢ'йс'йс'й мукэ** холодная вода.

ɢ'исурэ- рассказывать.

ɢ'исл ас'й женщина, ведущая свободный образ жизни.

ɢ'исэдэ- вести беспорядочный образ жизни.

ɢ'иу косуля, дикая коза.

ɢ'иукэ ~ ɢ'ихсэ шкура дикой косули.

ɢ'йфа, ɢ'йфал'й(н-) 1. свобода; 2. 1) свободный; 2) неженатый; **ɢ'йфал'и фатала(н-)** незамужняя женщина.

ɢ'йф'йл'й йнда непривязанная собака.

ɢ'йф'йл'йɢо- освободить.

ɢ'йҳо-, ɢ'йҳоч'й- попрошайничать.

ɢ'йҳо(н-) милостыня, подаяние.

ɢ'йҳоқто/ў ~ ɢ'йҳоҳто/ў, ɢ'йҳто, ɢ'йхто най нищий.

ɢ'йчāқ *изобр.* 1) холодно, прохладно; 2) резко (*о ветре*).

ɢ'йчйқтала *см.* **ɢ'йс'йқтала.**

ɢ'йч'йс'й- становиться прохладным.

ɢо путь, направление.

ɢоа облезлый (*о коже*).

ɢоада вэсэ место, где мечет икру рыба.

ɣоадао- метать икру (*о рыбе*).

ɣоайр-ɣоайр (эпэ-) *изобр.* развалившись (*о деревянных предметах*).

ɣоайр-ɣоайр (ода-) развалиться; **банда(н-) ɣоайр-ɣоайр одаҳа** стул развалился.

ɣоар ~ ɣоэр *изобр.* вразвал, врассыпную.

ɣоаҳўң флаг.

ɣогда ~ ɣўгда высокий.

ɣогдакана высоченный.

ɣогдала-н′й ~ ɣўгдала-н′й высота.

ɣогдана- увеличиться в росте, вырасти.

ɣогдар′й- 1) увеличить в высоту, положить подставку, подставить подо что-л.; 2) встать (*на носки, на что-л.*).

ɣодар′й- говорить быстро, скороговоркой; *ср.* **ʒэурэн-**.

ɣодарқо/ў говорящий быстро; **ɣодарқў мама** трещотка; *ср.* **ʒэурэ(н-)**.

ɣой другой, иной; *ср.* **ɣойдʼйма**.

ɣой-ɣой разный, различный.

ɣойдам, ɣойдам′й долго, подолгу.

ɣойдам′й-ɣойдам′й долго-долго.

ɣойдас′й недавно, недолго.

ɣойд′йма другой; *ср.* **ɣой**.

ɣойд′йрма медведь гималайский.

ɣойл′йн- превращаться во что-л., в кого-л.

ɣоймоқо/ў 1. кривой; 2. криво.

ɣойрад′й- передать, пересказать (*устно*).

ɣойсафто- увлекаться.

ɣойчйк′й мафа *см.* **гойд′йрма**.

ɣоја клык (*кабана*), зуб мудрости.

ɣоја другой; **ɣоја қалта** другая сторона.

ɣојала- ~ ɣојал′й- 1) поднять на клыки (*кабана*); 2) бодаться (*об изюбре, корове, быке и пр.*).

ɣојафчй в сторону.

ɣоқо/ў (най) человек, имеющий определенную линию поведения.

ɣоқцо- хромать.

ɣоқцоқо/ў ~ ɣоҳцоқо/ў хромой.

ɣоқцолɣо- ковылять.

ɣоқцолчй- хромать.

ɣоқцорон-ɣоқцорон эпэ- *изобр.* похрамывая.

ɣоқцороқо- похрамывать.

ɣоқцочй- ~ ɣоҳцочй- хромать.

ɣола скала, сопка скалистая; *ср.* **ʒолоцг′й**.

ɣола(н-) звезда (*падающая*).

ɣолан-, ɣоланда- I разводить большой костер из толстых деревьев.

ɣоланда- II 1) буксировать; 2) зацеплять; 3) сцеплять (*железнодорожные вагоны*); 4) цепляться к чему-л.

ɣоланчй (ода-) *изобр.* становясь красным (*от огня, костра*), раскалясь (*о железной плите*), имея красноватый оттенок (*о шкуре козы, изюбра в летнее время*).

ɣолʒо(н-) очаг, печка.

ɣол′й(н-) веревка, перемет.

ɣоло I 1) народ; 2) национальность; **йқа(н-) ɣолон′й** китайцы; **мōнай ɣолон′й** уссурийские нанайцы.

ɣоло II 1) государство; 2) власть.

ɣоло III 1) местность; 2) область.

ɣолоқо′ў I 1) жерди, установленные под наклоном; 2) убежище для собак.

ɣолоқо′ў II треногa.

ɣоц-ɣоц *звукоподр.* 1) звук, издаваемый при постукивании о дуплистое дерево; 2) лай собаки; *ср.* **ваовао**.

ɣоҷдац б′ī голый, пустынный.

ɣōцолаʒа *название сопки на р. Бикин (прежде около нее нанайцы-охотники совершали моления духу-хозяину сопки и тайги).*

ɣора(н-) г′ну козел (*горный*); *ср.* **йма(н-)**.

ɣора- ~ ɣор′й- сходить с ума.

ɣōр′ақо/ў ~ ɣор′йқо ў сумасшедший.

ɣор′амса 1) ключья, шерсть животных; 2) остатки кожи пресмыкающихся после линьки; 3) пустые коконы.

ɣор′йɣо- 1) линять, терять шерсть (*о животных*); 2) сбрасывать кожу (*о пресмыкающихся*); 3) слезать (*о ногтях человека*); 4) оставлять кокон; 5) *фольк.* превращаться из одного состояния в другое.

ɣормақса шкура зайца.

ɣормаҳо(н-) 1) заяц; 2) шутливое прозвище сестры мужа.

ɣоро 1. далекий, длинный (*путь*); **ɣоро фоқто** далекая дорога; 2. далеко; долго; **ɣоро-нў, қалчй-нў** близко ли, далеко ли.

ɣорōқана 1) далеко-далеко; 2) долго-долго.

ɣорола вдалеке.

ɣороц′йд′й издалека.

ɣорофчй старый, ветхий.

ɣорофч′йна- становиться старым.

ɣорф′йн-, ɣорф′йнда- плести сеть.

ɣорцао л′йɣў великан.

ɣос′й(н-) тридцать.

ɣосҳола- ругать, бранить, обзывать; *ср.* **итэрэ**.

ɣосҳо(н-) ругань; *ср.* **итэрэ**.

ɣоҳо I 1) крючок; крюк; 2) кочерга; 3) палка-копалка, 4) гарпун-крюк на рыбу.

ɣоҳо II *название части кана в доме старого образца.*

ɣоҳо III *мера измерения, равная расстоянию между вторым суставом согнутого указательного пальца и кончиком большого пальца.*

ɣоҳо IV кривой.

ɣōҳола-, ɣоҳолаɣо- 1) зацепить на крюк; 2) закрыть дверь (*на крючок*); 3) зацепить рыбу гарпуном-крюком.

ɣōҳочй- вытаскивать крюком крупную рыбу.

ɣоҳс′й ~ ɣоҳчй шелк.

ɣоҳцоч′й- хромать.

ɣочйқтала ~ гочйҳтала 1. горький; 2. горько.

гочйс′й горький.

г′ōқса перпа.

г′ōла свободный, не привязанный.

г′ōл′а леска.

г′ōл′й- грести гребным веслом.

г′ōл′ймд′й гребец.

г′ōло весло гребное; *ср.* **кутку**.

г′ō(н-) медь; *ср.* **тэус′э(н-)**.

г′ōҳто *см.* **г′йҳоқто ў**.

гугу тетка, младшая сестра отца; **дāй гугу** тетка (*старшая сестра отца*).

гуд′ēлэ 1. несчастный; 2. жалко.

гуд′ēлэктэлэ ~ гуд′ехтэлэ жалко.

гуд′и желудок копытных животных (*изюбра, оленя*).

гуд′ин-, гуд′инэ- жалеть; *ср.* **қайран-, нанта-**.

гудэ-гудэ *изобр.* порвав, разорвав.

гудэкту ~ гудэку рванлй.

гудэл′и рвать.

гудэлэ- разорвать, порвать.

гудэлэкту ~ гудэлэхтэ разорванный, порванный.

гудэчи- рвать, терзать.

гунеэ 1) сундук; 2) ящик.

гунфу(н-) кольцо.

гунцэ крыша; *ср.* **форо(п-)**.

гуju- I крыть крышу.

гуju- II 1) вытряхнуть; 2) выбить, вычистить трубку; 3) вычистить трубу, дымоход; *ср.* **қотқала-**.

гулдэ- приготовить постель.

гулдэгу- 1) расстелить постель; 2) выпрямить железо.

гўл′ин-, гўл′индэ- уехать, перекочевать.

гул′тх′и палка для нанизывания рыбы и переноски чего-л.

гулу 1) спинная часть рыбы; 2) сорт юколы.

гулуксэ ~ гулухсэ сажа (*из коры березы, сосны*); *ср.* **хуфэксэ**.

гулукэ- ~ гулухсэ- вымазаться сажей.

гулху ~ гулхук целиком, полностью.

гулэмк′игу- 1) размотать веревку; 2) распутать нитки.

гун жертвоприношение.

гунг′и- *этногр.* приносить жертвоприношение.

гунг′илэк *изобр.* наклонив (*голову*).

гунгу 1) таган (*для котла*); 2) палка, на которой подвешивают котел над костром.

гунгулэ- нагнуться.

гунлэ-, гунлэгу- *см.* **гунг′и-**.

гўр′и- нанимать на работу.

гуру(п-) люди, народ; *ср.* **най**.

гурфун-, гурфундэ- 1) выглянуть, заглянуть, посмотреть (*в окно*); 2) смотреть (*в отверстие*).

гурхэ ~ гурэхэ загривок.

гурхэлэ- ударить по загривку.

гурцэ веревка, с помощью которой крепят на берегу лодку и пр.

гурэ- закрепить на берегу лодку.

гус′и I орел-крикун.

гус′и II декабрь.

гус′и III столб главный в доме старинного образца.

гус′и(п-) I *см.* **госй(п-)**.

гус′и(п-) II дядя по матери, брат моей матери.

гускул′и красивый, обаятельный; *ср.* **дэду, улэ(н-), цаца**.

гускул′и-, гускулинэ- становиться красивым, обаятельным.

гускул′с′и- любоваться, ласкать, любить; *ср.* **дэдулэ-**.

гускэ дядя (*брат матери — звательная форма*).

гуфу дядя, муж тетки (*младшей сестры матери*).

гуфцэрэ(м) *изобр.* плашмя; **гуфцэрэм тўр′ин′и** плашмя, лицом вниз, падает.

гуху плохой, нехороший человек.

гухэ-гухэ *изобр.* просторно, свободно.

гухэ-гухэ б′ī просторный, свободный.

гуцэксэ ~ гуцэхсэ кожа щуки.

гуцэ(н-) щука амурская.

гуцэңгугу стрекоза.

гуч ~ гуч'и еще.

гэ̄ I топорище.

гэ̄ II ну, ладно; да, продолжай.

гэбэ̄ почет, авторитет, честь.

гэбэ̄ку почетный, авторитетный.

гэгду- 1) грызть кость; 2) есть кукурузу; 3) грызть (*о мышах*).

гэд'и-, гэд'ику- мять кожу, при ее обработке; *ср.* **дугӯ-**.

гэд'ику ~ гэтку мялка (*для обработки кожи*).

гэдэм, гэдэмд'и б'и неподвижный, парализованный.

гэдэм (ода-) *изобр.* быть парализованным, находиться в неподвижном состоянии.

гэjэ колдун.

гэjэн-, гэjэндэ- *этногр.* камлать над больным (*начальный процесс*).

гэкч'и- ~ гэхч'и- мерзнуть.

гэкч'игу- заморозить.

гэкч'икту 1) замерзший; 2) мороженый (*о рыбе, мясе*).

гэкч'имс'и *изобр.* морозит.

гэкэл-гэкэл (та-) *изобр.* 1) кивая головой в знак согласия; 2) мотая головой (*о животных*).

гэлтэ- искать.

гэлтэгу- обыскать.

гэлэ- 1) просить, требовать; 2) нуждаться; 3) искать.

гэлэг'илэ- нужно просить, нужно искать.

гэлэктэ-, гэлэктэндэ- разыскивать, отправиться искать.

гэлэндэ- идти искать.

гэлэндэгу- отправиться искать.

гэмур-гэмур *изобр.* бормоча.

гэмур'и, гэмурш- бормотать, говорить самому себе; **мэнэ дōлай гэмур'ш'и** бормочет про себя.

гэцгē(н-) светлый, прозрачный; **д'укэ гэцгē(н-)** прозрачный лед.

гэцг'и, гэцг'и-гэцг'и, гэцг'ик *изобр.* просвечивая.

гэцг'ikэнэ светлый-светлый, прозрачный-прозрачный.

гэцг'ин ода- посветлеть, проясниться.

гэр-гэр-р *звукоподр., выражающее рычание собаки,* — рр-рр-р.

гэрб'и имя.

гэрб'ие'и- называть по имени.

гэрбэ- нарезать, заготовлять прутья (*для плетения корзин*).

гэрг'и- ворчать, рычать (*о собаке*).

гэрд'и- блеснуть, сверкнуть (*о солнце*).

гэрэн все; **гэрэ(н) най** все люди; **муруи гэрэ(н) най** умный человек.

гэрэн гурунд'и все вместе.

гэрэнд'ер'и все вместе.

гэрэнд'и- собираться (*о группе людей*.)

гэсэ ~ гэсэк вместе, одновременно.

гэтху(н-) грубый, невыдержанный (*о человеке*).

гэу кобыла.

гэу(н-) 1) пустой; 2) свободный.

гэурэ- 1) освободиться; 2) оправдаться.

гэфтэигэ *изобр.* четко.

гэфтэм-гэфтэм, гэфтэмд'и *изобр.* четко, ясно (*видно вдали*).

гэфцэлку- моргать (*периодически*).

гэфцэр-гэфцэр *изобр.* моргнув, открыв и закрыв глаза.

гэфцэр-гэфцэр та- моргать.

Д

дā I устье реки.

дā II маховая сажень.

да- быть наводнению, выйти из берегов воде.

дā- заразиться.

даба ткань хлопчатобумажная.

даба-, дабала- 1) перевалить (*через гору*); 2) переплыть (*реку, озеро, море*); 3) перейти, перешагнуть (*через что-л.*).

дабал(а) через.

дабда- потерпеть поражение.

дава(н-) сетка на соболя, рукавчик.

дāй 1) большой (*по размеру*); 2) крупный (*по величине*); 3) старший (*по возрасту, званию*); 4) взрослый.

дāй амҳа старший брат моей жены, муж старшей сестры отца моей жены.

дāй гугу старшая дочь брата матери моего отца.

дāй йлга, дāй илгаҳа черная оспа.

дāй jэjэ старший брат матери моего отца, старший брат отца моей матери, старший брат моего деда (*по отцу*), муж сестры деда (*по матери*), муж сестры матери моего отца.

дāй лаоjэ муж сестры матери моей матери.

дāй лаоло жена брата моего деда (*по матери*), сестра матери моей матери, сестра отца моей матери, жена старшего брата отца моей матери, старшая сестра матери моей матери.

дāй мама тетка, старшая сестра отца.

дāй найна жена старшего брата деда (*по отцу*), жена старшего брата матери моего отца, старшая сестра матери моего отца.

дāй сама(н-) *этногр.* большой шаман, который мог, по представлениям нанайцев, провожать души умерших в потусторонний мир.

дāй фафа муж тетки, старшей сестры отца, сын брата матери моего отца, брат матери моего отца, брат отца моего отца.

дāй эмхэ жена старшего брата отца моей жены, старшая сестра отца моей жены.

дāй эну *см.* **дāй йлга.**

дāйга [<**дāй аға**] старший брат.

дāйгэ [<**дāй эгэ**] старшая сестра.

дāйд'и громко.

дāйд'има громкий.

дāйдӯрдӯ в юношестве.

дāйла- увеличиваться.

дāйлан'и величина чего-л.

дāймд'и 1) глава; 2) старший в семье, артели; 3) руководитель.

дāйрдӯ *см.* **дāйдӯрдӯ.**

дāйфо врач.

дāйца-, дāйцала- шуметь, буянить, ругать.

даjа(н-) 1) мак снотворный; 2) опий; **даjа(н-) усэн'и** семена опийного мака снотворного.

дājо- увеличить.

дājор'ич'и добавить (*к выкройке*).

дāқан-, дāқанда- 1) накрыть (*стол, постель*); 2) покрыть новым материалом старую вещь; 3) делать подкладку.

дāқанца 1) тесьма, кант, окантовочная полоска, окантовка; *ср.* **д'йл'-бйҳо, қ'афақто/ӯ.**

дақанцала- сделать окантовку; *ср.* **д'йлб'и'го-.**

дақачй- ~ дакчй 1) следовать за кем-л.; 2) складывать друг на друга что-л.; 3) приложить, приставить, наложить (*заплатку*); 4) сделать прочнее.

дāқ'æ, дāқ'æл, дāк'йл, дак'йла 1) место около двери; 2) место около устья реки.

дак'йқта ~ дак'йҳта приустьевая сторона; **дак'йқта эргэн'и** сторона, прилегающая к устью реки.

дāқтӯ (най) зараженный какой-л. болезнью, опасный (*о человеке*).

дāла най, дāламд'й, дāламд'йға 1) руководитель, глава; 2) начальник; 3) председатель.

далаҳа двойной халат.

дāлачй- 1) руководить; 2) председательствовать.

дал'ёқчй- сделать загон, загородку для коров.

далға- жарить мясо кусками, рыбу, картофель целиком (*о костре*).

далға(н-) ком грязи, снега.

далда навес.

далдала- делать навес.

далзӯ передник рабочий мужской или женский.

дāл'й навес от солнца.

дāл'й-I 1) зайти, скрыться (*о солнце*); 2) защититься от солнца.

дāл'й-II сделать навес.

дāл'й- III гонять, преследовать зверя.

далйқо- загонять скот, птицу (*домашнюю*).

дал'йей- делать навес.

дало- 1) кормить собак; 2) *фольк.* кормить людей, расходовать продукты.

дало(н-)/ӯ(н-) корм для собак.

дāлфо- заклеить, смочив пластинку рыбьего клея; *ср.* **қамдо-**.

дāлфо(н-) клей, пластинки рыбьего клея; *ср.* **қамдо(н-)/ӯ(н-).**

дāлфочй- клеить.

дамс'й табак;

дāмӯ только, лишь.

дāндаҷо- брать начало из устья реки.

даңла плотина.

даңла- 1) перегородить (*путь*); 2) произойти завалу (*в горах*).

даңна 1) планка, которой заделывают законопаченный в щели мох; 2) дранка.

даңна- законопатить лодку.

даңса книга; *ср.* **б'итхэ, дэфтэл'и(н-).**

даңсала- 1) записывать в книгу; 2) регистрировать.

дао/ӯ осенняя кета; **дао ф'иктэн'и** малек кеты.

дао- I переправиться, переехать через реку.

дао- II измерить.

дао цафан'й икра кеты.

даоқса ~ даоҳса шкура кеты.

даола- заполнять объем чего-л., налить во что-л.

дара *название растения.*

дāолоҕо- освободить что-л. (*посуду, мешочек, чашку*).

дао(н-) объем.

даороҕо- зацепить, пришить (*нечаянно*).

даором′й нечаянно.

даоро(н-)/ӯ(н-) 1) протока; 2) временная постройка на месте рыбалки; 3) поперечная жердь вешал.

даосола- солить.

даосо(н-)/ӯ(н-) соль.

даосоцқо/ӯ солонка.

даоч′й- переезжать реку.

дарала-н′й ширина чего-л.

дарама ~ дарма спина; **дарма с′ингдэн′и** спинные сухожилия.

дарам′й ~ дарм′й широкий.

дарам′йна- ~ дарм′йна расширяться.

дарг′йн-, дарг′йнда- замахиваться шестом.

даргō(н-)/ӯ(н-) 1) длинный шест для сушки сетей, невода; 2) трубка курительная длинная.

дар′й- нить водку из общей рюмки; древний обычай папайщев, когда пьют из одной посуды; *ср.* **хэр′и-**.

дар′йнда- проходить мимо, перегоняя.

дар′й(н-)-дар′й(н-) рядом.

дарм′йлҕо- расширить

дартӣ ненадолго

дас′й-, дасқо- 1) накрыть стол, постель; 2) закрыть новым материалом старую вещь; 3) сделать подкладку.

дас′йқто закрытый, покрытый.

дас′йцқо/ӯ крышка кастрюли; *ср.* **кумтэ I, туцкэ**.

дас′қоф- закрываться, покрываться.

дасца 1) крышка временного жилища; 2) крышка; 3) покрывало; 4) клеенка.

даў(н-) течение около утеса.

даўмаҕда сеть для ловли лососевых на глубоких местах.

дафа- проколоть иглой.

дафаҕо- заколоть.

дāфқа- передаваться (*о болезни*); заражать.

дафс′й- шевелиться, развеваться на ветру.

дафта- клепать железо.

даҳа(н-) I жеребенок (*1 года*).

даҳа(н-) II след от зубов, укуса.

даҳала-, даҳачӣ-, даҳчӣ- следовать за кем-л., идти следом; подчиняться слепо кому-л., слушаться кого-л.

даҳо/ӯ доха, шуба.

дāца(н-) 1) корень растения; 2) основа, основание.

дāчӣ- догонять.

д′ӕ (*мн.* **д′ӕсала**) друг, товарищ, подруга.

д′ӕлас′й-, д′ӕс′й- 1) пригласить в компанию; 2) побуждать к какому-л. совместному действию.

д′ӕмфа(н-) сковорода.

д′ӕ(н-) сода питьевая.

д′ӕңла- переговариваться между собой.

д′ӕолоҕо- огрызаться.

д′ӕосала- повеситься; *ср.* **фас′й-**.

д′ӕса капкан.

д′ӕҳс′й елец уссурийский.

д′ӕҳта пихта сибирская.

д′и-, д′ндэ- приходить, приближаться.

д′йваҕда береза черная.

д′йҕда- 1) придавить, прижать; 2) засолить.

д′ндэун- заставить идти.

д′нӡу- возвращаться; *ср.* **мосқо-**.

д′нӡэм′и просо крупное, пшено; *ср.* **д′нктэ**.

д′нк′ил-д′нк′ил б′й плотный, крепкий (*о человеке*).

д′нкту здоровый, коренастый.

д′нктэ ~ д′нхтэ просо клейкое, чумиза; *ср.* **д′нӡэм′и**.

д′нкцэ 1) подушка на санях; 2) колода, обрубок бревна, на котором что-л. рубят.

д′нкэ-, д′нколэ- облокотиться.

д′нколэ (б′и) *изобр.* облокотившись, задумавшись.

д′йлб′йҕо- подшить халат, пришить тесьму; *ср.* **дақанцала-**.

д′йлб′йҳо окантовка; *ср.* **дақанца. қ′афақтӯ**.

д′йлҕа(н-) голос.

д′йлҕан-, д′йлҕанда- заговорить, подать голос; *ср.* **ӡаор′й-**.

д′йл′й 1) голова; 2) головка мака; 3) верхушка кочки.

д′йл′йца мохор (*на носу лыж*).

д′йлқофо сок.

д′йлоқса 1) слюна; 2) слизь.

д′нлуктэ ~ д′нл′ухтэ муха.

д′йлҳа кукурузные зерна.

д′ймаҕда сосна.

д′нцлэ- молиться.

д′нңм′й рис; *ср.* **ҳандӯ бэлэ**.

д′нцэ 1) ист. шишка на шапке маньчжурского воина; 2) значок; *ср.* **боңҕа II, сонцо**.

д′нңс′э мужской халат.

д′йрҕа(н-) 1) охота (*удачная*); 2) обилие.

д′ирҕа- 1) добыть много зверя, удачно поохотиться; 2) угоститься (*вдоволь*).

д′йрм′й толстый (*о плоских предметах*).

д′ирэ(н-) наковальня.

д′ирэ- захлестывать, заливать лодку водой (*при перегрузке*).

д′йўцай чеснок.

д′йф, д′йфдӯ плотно.

д′йф б′й 1) плотный; 2) непроницаемый.

д′йҳа деньги.

д′иэсэ I блюдце фарфоровое.

д′иэсэ II жгут теста для приготовления пельменей, вареников.

дō нутро, внутренность.

дō-, дōҕо- I сучить веревку.

дō-, дōҕо- II 1) сесть (*о птице*); 2) приземлиться (*о самолете*).

добдаҕо-, добдао- успеть, захватить (*вовремя*); *ср.* **қорф′й-**.

дōбо- *этногр.* кормить душа умерших.

добоңқо *этногр.* стол для поминания умерших.

добофто(н-) поминальная птица.

додорҕа воробей полевой.

дойнда- замутиться (*о воде*).

доја, дојāқā(на) мутный.

дојақта ~ дојаҳта внутренний; *ср.* **долоја**.

доқа дворец.

док′йла внутри.

дōк′йҳта ~ дōлк′йҳта внутренний.

доқо(н-) 1) изнаночная сторона ткани; 2) подкладка.

доқтоқо *название растения*.

доқто(н-) носки, чулки (*из ровдуги или материи*).

дōла 1) внутри; 2) глубоко (*внутри*).

дōл′а(н-) ~ дол′й(н-) середина, половина.

дол′ан-дол′ан поровну.

дол′āндӯ в середине.

дол′ацқа пополам.

долаца сруб.

долба внезапно, вдруг.

долбала- захватить врасплох, неожиданно, коварно.

долбо ночь; **долбо дол′ан** полночь.

долбоҕо- наступать ночи.

долбōр′й, долбо ōр′й ночь, ночное время.

долгйңқора олъха туполистная.

дол′дамақта *название растения*.

дōлд′й- услышать.

дōлд′йсо/ӯ 1) чуткий; 2) послушный (*ребенок*).

дōлд′йс′йс′й- прислушиваться.

дōло сруб.

дōло- делать сруб.

долоја внутренний; **долоја қалта** внутренняя сторона; *ср.* **дојақта**.

дōлоҳа ӡо срубный дом.

долчйчй- прислушиваться.

домол′й правнук; *ср.* **қомол′й, омол′й**.

дōцдаҕо- спуститься (*о птице*).

дорақо най нахальный человек.

дорақола- вести себя вызывающе.

доркӣ *этногр.* подземный, загробный мир; *ср.* **бун′и**.

доро берестяной вкладыш (*в виде совка*) в люльке.

доро(н), дорқо барсук.

дос′й- сидеть.

дота- ~ дотао- оставаться.

дотаҕо- 1) оставаться; 2) оставить (*добавить, дать*); **фэдэм дотаҕорӯ!** До свидания, счастливо оставаться; *ср.* **дэрэд′и-**.

доҳа ~ дӯҳа 1. союз нескольких родовых групп, семей; 2. родной.

доҳана ~ доҳанақа родственники.

доҳараме′й- быть в родственных, союзных отношениях с членами **доҳа**.

доҳоло *этногр.* одноногий сэвэн.

доч′й- долбить лед, землю (*промерзлую*).

дӯ см. **дō**.

дӯ- [< дэру-] начинать; *ср.* **дэру-**.

дӯбао пампушки паровые, начиненные вареной фасолью с сахаром.

дугу- идти (*о животных*)

дугӯ- вторично мять рыбью кожу после смазывания; *ср.* **гэд′и-**.

дӯду кукушка.

дӯду- куковать (*о кукушке* **дӯду**).

дӯ-дӯ-дӯ *звукоподр.* ку-ку.

дуду ~ дудул *этногр.* пояс, который надевают при болях в животе.

дуплтэ четыре дня, четырехдневка.

дуплэ в лес (*от берега*).

дуӣ(н-) четыре.

дӯп(н-)-дӯп(н-) по четыре.

дуӣнд′ēр′и, дуӣцэ вчетвером.

дупргу *мера измерения, равная ширине четырех пальцев*.

дупрсу четырехслойный, четырехрядный.

дупс′и в направлении от берега, в лес.

дупчи четвертый.

дупфэ лесом, по лесу.

дуjэ лесной, таежный.
дуjэд'и из лесу.
дуjэхтэ из лесной, таежной (*стороны*).
дӯк'и таз (*нижняя часть тела человека*); *ср.* **ора.**
дуктэ- ударять, бить по чему-л.
дуку(н-) берестяная внутренняя подкладка в люльку.
дулэ 1. оказывается; 2. ведь, просто.
дулэн-, дулэндэ- 1) миновать (*о годах*); 2) проходить (*о дожде*); 3) перестать (*о дожде*).
дуцгу-дуцгу б'ӣ 1) вялый; 2) печальный; невеселый, грустный.
дуцгу-дуцгу (ода-) находиться в раздумье, раздумывать.
дуцгум (б'ӣ) *изобр.* смирно, навытяжку, не шевелясь.
дуцгумд'и осҷо- *изобр.* смирно.
дуцгурэ быть задумчивым.
дуцгурэк *изобр.* задумавшись, притаившись (*о многих лицах*).
дуцку ~ дуруцку красивый, складный.
дуцмо грибы, растущие на пне.
дуцэу гул *этногр.* злой дух, перевоплотившийся из замерзшего человека.
дуцэ студень; *ср.* **бул'д'и.**
дуцэлэ- 1) застыть; 2) замерзнуть; 3) окоченеть.
дург'и- шуметь (*на праздниках*), веселиться (*шумно*).
дурд'и (с'идэрэ) браслет ритуальный, который носили во время мести, борьбы.
дурду ритуальный пояс.
дур'и- 1) отнимать, отбирать; 2) грабить; *ср.* **чӗӈгала-, чи-, цбла-.**
дуркэ доска на корме лодки для невода.
дуру(н-) 1) вид, наружность, образец; 2) форма, фасон; 3) рожа, морда; **дурум фулг'иңку ~ дурум фург'иңку** фотоаппарат; *ср.* **ҳонцаҳа.**
дус'и-, дуску- толочь в ступке, готовить лепешки из черемухи; *ср.* **дутулэ-, нӯчи-.**
дуску пестик; *ср.* **нӯчику.**
дусху *этногр.* семейная божница в виде трех деревянных бурханов.
дусхулэ- толкнуть ногой, ударить кулаком.
дутулэ- готовить лепешки из ягод черемухи; *ср.* **дус'и-, нӯчи-.**
дӯту(н-) лепешка из черемухи.
дӯчи ядовитый; *ср.* **ҷакҧ/ӯ.**
дӯэ 1) конец чего-л.; 2) острие, кончик (*карандаша, ножа, копья*); 3) край, окраина.
дуэ- идти, передвигаться (*о животном*).
дуэнтэ тайга, лес.
дуэнтэ сэвэни *этногр.* название идола у шамана, дух — хозяин тайги.
дуэфту(н-) наконечник.
дэ 1) кустарник (*на болоте*); 2) перелесок.
дэбг'иму вешала (*в один ярус*).
дэбгэ-, дэбгэлэ- 1) открывать; 2) вскрывать; 3) раскрывать; 4) развертывать; 5) начинать делать что-л.
дэбгэку 1) открытый; 2) начатый.
дэбгэл'и- угощать перед свадьбой.
дэбгэл'иңку нож консервный.
дэбгэл'ичику угощение перед свадьбой.
дэбд'ин'(и) гнездо беличье или соболье.
дэгдэ- 1) взлететь; 2) взойти (*о солнце*).
дэгдэгу- полететь.
дэгдэцэ 1) крыло птицы; 2) перо; 3) веник; 4) помазок; *ср.* **ҳасара.**
дэгдэч'и- лететь.
дэду 1) красивый; 2) любимый; *ср.* **гускул'и.**
дэдулэ- 1) ласкать; 2) любить; *ср.* **гускулс'и-.**
дэдулэку ласковый.
дэдулэсу любящий, ласковый.
дэдэ тетка, сестра матери (*звательная форма*).
дэдэр'и 1) жерди, бруски, положенные подо что-л.; 2) шпалы.
дэдэр'и- складывать жерди.
дэиңсэ земляника.
дэк целиком.
дэкту 1) ящик; 2) чемодан; 3) коробка для табака (*из дерева или бересты*).
дэкэ(н-) место в упряжке для первых от нарты собак.
дэл'и(н-) колодка для обработки рыбьей кожи.
дэлк'иңку, дэлк'ифу инструмент для расщепления камыша; *ср.* **қаф'ирақо/ӯ.**
дэлфу селезенка (*человека, зверя*).
дэлхугу- увезти невесту в дом жениха.
дэлхэ- 1) расходиться (*о путях, дорогах*); 2) разъезжаться.
дэлэңку амбар продуктовый; *ср.* **г'ӗӗӈга, тақто/ӯ.**
дэӈ-дэ, дэӈ-дэӈ 1) твердо; 2) крепко.
дэӈ-дэӈ б'ӣ крепкий.
дэӈлу ~ дэцлэу фонарь ручной.
дэцэ'и- выполнять домашнюю работу.
дэцэ'ил-дэцэ'ил *изобр.* беспокоясь, боясь, тревожась.
дэцэ'ил-дэцэ'ил б'ӣ обеспокоенный, встревоженный.
дэцэ'ис'и- беспокоиться, тревожиться, волноваться.
дэцэ весы; *ср.* **г'и.**
дэцэ- взвесить; *ср.* **г'илэ-.**
дэр-дэр-р *изобр.* шумя, треща (*о тракторе*).
дэрб'и грива лошади.
дэрб'и- намочить, замочить (*белье* и т. д.)
дэрб'иңку шапка с козырьком.
дэрб'иту блюдо, приготовленное из моченой юколы.
дэрб'ихэ кожа оленя, мягкая ровдуга.
дэрб'ичи- 1) мочить (*рыбу*); 2) квасить (*кожу*).
дэрг'и- шуметь, трещать (*о тракторе*); содрогаться от треска трактора.
дэр'и- 1) сложить в ряд; 2) расставить по порядку.
дэр'игу- выставить вещи напоказ.
дэр'ин-, дэр'индэ- нырнуть, прыгнуть (*в воду*).
дэру- 1) начинать что-л.; 2) начаться чему-л.; *ср.* **дӯ-.**
дэрэ I лицевая сторона (*материала, одежды*).
дэрэ II стол.
дэрэд'и- 1) отстать; 2) остаться; *ср.* **дотаҷо-.**
дэрэ(н-) 1) исток, начало реки; 2) подножие сопки.
дэрэнэ- устанавливать стол.
дэс'ику ~ дэску 1) полка в доме, на которой хранили продукты; 2) вешала для юколы, сушки сетей.
дэткэнэ крупный (*о ягодах*).
дэу лянка (*человека, животного*).
дэу- освежиться, ободриться.
дэӯ(н-) 1) залив, непроточный рукав реки; 2) место на рыбалке, где расположены вешала.
дэубэл пирожки со сладкой начинкой из фасоли с сахаром или медом.
дэуд'и I 1) лицо; 2) щеки; **дэуд'и ҙорҕан'й** морщины на лице.
дэуд'и II *этногр.* столб (*у входа в храм культа мяо*).
дэфду *изобр.* разлохматившись (*о волосах*).
дэфс'и- обмахиваться (*веером*).
дэфс'ику веер (*из крыльев птицы*).
дэфтэл'и(н-) книга; лист бумаги; *ср.* **б'итхэ, даңса.**
дэфтэлэ- раскрутить, расплести (*веревку*).
дэх'и сорок.
дэх'ичи сороковой.
дэхэмэ тетка (*по материнской линии*).

З

ҙа 1. дешевый; 2. дешево.
ҙабэл'й- не хватать.
ҙабҙа(н-) удав, питон, полоз амурский.
ҙабҙа(н-) омоло ритуальный пояс.
ҙабҙаңқора аралия дальневосточная.
ҙавақта боярышник.
ҙāва(н-) зевок.
ҙāванс'й- зевать.
ҙавара(н-) развилка на дереве.
ҙаҷда сосна.
ҙагд'ан к'оцй чайка сизая.
ҙаҷомо *название селения* Красный Нижний Перевал.
ҙāҙао- носить детей за спиной.
ҙай 1) оморочка берестяная; 2) оморочка-долбленка; *ср.* **уиху.**
ҙай- 1) спрятать; 2) скрыть.
ҙайла- разредить растения на грядке.
ҙайор'й таҳто амбар для ценных вещей.
ҙақа вещь, предмет.
ҙала- занимать место.
ҙалақта ~ ҙалаҳта плод кроваво-красного боярышника.
ҙалақта мӧн'й ~ ҙалаҳта мӧн'й боярышник кроваво-красный.
ҙала(н-) I сустав, колено.
ҙала(н-) II поколение.
ҙала(н-) III ковер.
ҙалах'й двоюродные братья и сестры; **ҙалах'й ак'й(н-)** двоюродные братья (*по линии отца*); *ср.* **туэ(н-).**
ҙалах'ймс'й- стать побратимами.
ҙалда- нянчить.
ҙалдақо/ӯ нянька.
ҙал'ин'й *посл.* ради чего-л., благодаря чему-л.
ҙало(н-) 1) полный; 2) полно.

ʒалон-, ʒалонда- заполнять, наполнять.

ʒалоф- заполняться.

ʒалофк'й(н-) наполненный, заполненный.

ʒамбо собачий намордник.

ʒам'йкта *название растения.*

ʒамʒа коромысло.

ʒа̄мора- спорить; *ср.* **ʒоʒа(н-).**

ʒамфа(н-) комар, комарик.

ʒанд'ер б'ӣ прямой (*о реке*).

ʒанʒала-, ʒанʒал'й, ʒацла- 1) шутить; 2) подзадоривать, подстрекать.

ʒанʒалқо̄/ӯ шутник.

ʒаца̄(н-) 1) начальник; 2) чиновник; 3) оратор.

ʒацг'а̄ла- ораторствовать, произносить речь.

ʒанг'йр'й 1) сознательный; 2) серьезный.

ʒаңғой 1) хозяин; 2) муж; *ср.* **эд'и.**

ʒаңса сукно для военных шинелей.

ʒаңта стрела с притупленным наконечником.

ʒаңца солонцы.

ʒаолан-, ʒаоланда-, ʒаолаңго- свернуть ноги калачиком.

ʒаол'й дуршлаг; **сэлэ ʒаол'й** металлический дуршлаг; **урэктэ ʒаол'й** дуршлаг из прутьев.

ʒаора 1) перекресток; 2) разветвление.

ʒаор'й- откликаться, отзываться; *ср.* **д'йлган-.**

ʒаоро место слияния двух рек.

ʒарбала- просить кого-л. (*вежливо*).

ʒаргол'й ~ ʒаргӯл'й волк красный.

ʒар'й голова медведя.

ʒар'й ос'иқтан'й Полярная звезда.

ʒар'й-, ʒар'йла- петь.

ʒар'йл'а- перебивать, вмешиваться в разговор.

ʒар'йлаңга, ʒар'ймд'йга, ʒар'йңга певец.

ʒар'й(н-) песня.

ʒасх'й верхогляд (*название рыбы*).

ʒатал'й ива миндалелистная.

ʒаф сэфтэху(н-)~ʒафа сэфтэху(н-) тонкий матрац.

ʒафа- взять.

ʒафаґда(н-) рукавицы (*из материи*).

ʒафақа ~ ʒафқа мяч (*из травы*).

ʒафақа̄чй- трогать.

ʒафалан-, ʒафаланда- схватиться в борьбе.

ʒафана̄лй- схватиться и начать бороться.

ʒафаңқо/ӯ I ручка двери.

ʒафаңқо/ӯ II горсть травы.

ʒафачй- ~ ʒафчй- держать.

ʒафқа-н'й ~ ʒафақара(н'й) *посл.* пространство вблизи предмета.

ʒафқо- взять, забрать, отобрать.

ʒафқолта восемь дней, восьмидневка.

ʒафқо(н-) / ӯ(н-) восемь.

ʒафқорсӯ восьмислойный.

ʒафқӯнд'ер'й ввосьмером.

ʒафқӯнʒӯ восемьдесят.

ʒафқӯчй восьмой.

ʒафо а̄фӯ(н-) шапка начальника.

ʒаха̄ра 1) галька речная; 2) *этногр.* жертвенный стол (*шаманский*).

ʒаха̄р(а)қо галечный.

ʒо̄ ~ ʒо̄ґ дом, жилище.

ʒоа, ʒоар'й 1. лето; 2. летом.

ʒоаго- наступать лету.

ʒоалта десятидневка, декада.

ʒоа(н-) десять.

ʒоа(н-)-ʒоа(н-) десятками, по десяти.

ʒоанд'ер'й вдесятером; *ср.* **ʒоаңса II.**

ʒоаңса I сукно.

ʒоаңса II вдесятером; *ср.* **ʒоандер'й.**

ʒоар'йфчй ~ ʒоафчй летний.

ʒоачй десятый.

ʒобґо острога.

ʒобґола- колоть острогой.

ʒоб'й, ʒобой бедный.

ʒобо- работать, трудиться.

ʒо̄д'йла- 1) дразнить; 2) издеваться, безобразничать.

ʒоʒамчй- спорить, ругаться между собой.

ʒоʒа(н-) спор; *ср.* **ʒа̄мора-.**

ʒоʒан-, ʒоʒанда- спорить; *ср.* **ʒа̄мора-.**

ʒоʒоқто дикий чеснок; ср. **намʒақта.**

ʒоқа(н-) дрова, сложенные для просушки в виде пирамиды или конуса.

ʒоқо фара сани с кибиткой.

ʒоқо(н-) *название части нар около трубы (в юме старинного типа).*

ʒола- баловаться (*о детях*).

ʒоло камень; **ʒоло с'а̄лб'йп'й** каменный уголь.

ʒоло мама *этногр.* каменная старуха, скульптурное изображение на скалах.

ʒоло мафа *этногр.* каменный старик, скульптурное изображение на скалах.

ʒолола- бросить, кинуть, забросить.

ʒолоңг'й скала; *ср.* **ґола.**

ʒол'да сокол-чеглок.

ʒо̄мқа 1) семья; 2) жители дома.

ʒо̄нча- помнить.

ʒо̄ңго- 1) скучать; 2) помнить.

ʒо̄ңгос'й- тосковать, скучать.

ʒора-ʒора б'ӣ ~ ʒоро-ʒоро б'ӣ полосатый (*о материале*).

ʒо̄ран-, ʒо̄ранда- идти рысью (*о лошади*).

ʒорґа(н-) 1) полоса; 2) морщина.

ʒорган-, ʒорганда- провести полосу, черту.

ʒорґа(н-) б'ӣ, ʒорґаңқо/ӯ полосатый.

ʒор'й-, ʒор'йнда- 1) указывать пальцем; 2) прицелиться.

ʒор'йқтала кисло; *ср.* **ʒус'йктэлэ.**

ʒор'йла- попадать в цель.

ʒор'йлаңга стрелок.

ʒор'йс'й ~ ʒорс'й кислый.

ʒоро-ʒоро б'ӣ полосатый (*о материале*).

ʒоул'й- бить палкой.

ʒофто- отпечататься.

ʒофто(н-) I 1) футляр (*жесткий*); 2) коробка для хранения каких-л. вещей; 3) оболочка; 4) кокон (*пустой*); 5) личинка, обличье.

ʒофто(н-) II отпечаток.

ʒофчй- надеть рукавицы (*легкие — из рыбьей кожи, березовые*).

ʒофчйқо, ʒофчйма рукавицы, надеваемые зимой на меховые и ватные рукавицы.

ʒӯ, ʒуэрэ два.

ʒу айңап'й *этногр.* поминки через два года (*по отцу и матери*).

ʒубґэ сопка большая, возвышенность, седловина.

ʒубэлэ- взять взаймы, занять что-л.

ʒугдэ береза сетчатолистная.

ʒӯд'ер'и вдвоем.

ʒӯзэ *этногр.* оберег детей (*косточка черепа свиньи*).

ʒуку выдра.

ʒукуксэ шкура выдры.

ʒукэ лед.

ʒукэн-ʒукэ еле-еле, едва-едва, с трудом; *ср.* **јаңга II, оқо/ӯ, ой.**

ʒул'и 1) первый; 2) передний; 3) прежний; 4) позапрошлый; **ʒул'и айңафчй** позапрошлый; *ср.* **боңго.**

ʒул'и ин'и позавчера.

ʒул'ид'и, ʒул'ид'илэ спереди.

ʒул'илэ впереди.

ʒул'илэ-н'и раньше чего-л., прежде чем.

ʒул'имд'и, ʒул'имд'и йнда передовая собака в упряжке.

ʒӯл'и(н-) *этногр.* антропоморфный бурхан с остроконечной головой, хозяин дома; **ʒӯл'и(н-) мама,** **ʒӯл'и(н-) эʒэн'и** главы дома — хозяйка дома, хозяин дома.

ʒул'ин'и *посл.* [пространство впереди чего-л.

ʒул'ис'и вперед.

ʒул'ифчи, ʒул'ифэ вперед.

ʒул'ихтэ переднесторонний.

ʒултэ два дня.

ʒулэ-ʒулэ раньше, давно.

ʒулэлэ впереди.

ʒулэмэ-, ʒулэн-, ʒулэндэ- перегнать, обогнать.

ʒулэн'и перед чего-л.

ʒулэс'и вперед.

ʒулэфчи прежний.

ср. **дулэн-.**

ʒулэфэ впереди.

ʒулэфчигу- проходить (*о времени*); **ʒулэх'и** юг.

ʒума *звательная форма от* **ʒуму.**

ʒуму класс жен братьев матери.

ʒун'и- *этногр.* обмениваться детьми (*по старинному обычаю*).

ʒӯңсэ вдвоем.

ʒӯргу ~ ʒӯмгу *мера измерения, равная ширине двух пальцев.*

ʒӯрсу двойной.

ʒӯрсу- I сдваивать.

ʒурсу- II перетаскивать домашние вещи; *ср.* **йва-.**

ʒурчи- разойтись, размиваться, разъехаться.

ʒус'и заңғ'а̄ мафа *фольк.* начальник города.

ʒус'иктэ ~ ʒус'ихтэ голубика (*ягода*).

ʒус'иктэлэ ~ ʒус'ихтэлэ кисло; *ср.* **ʒор'йқтала.**

ʒус'ин-, ʒус'индэ- 1) скиснуть; 2) свернуться (*о молоке*).

ʒусэндэ- лететь искрам, искриться.

ʒусэр-ʒусэр та- *изобр.* искрясь.

ʒуфку I шкурка (*мелких зверьков и пресмыкающихся*).

ʒуфку II грудь выдры.

ʒӯчи ~ ʒуэчи второй.

ʒӯчигу- повторять, делать что-л. повторно.

ʒуэрэ-ʒуэрэ по два.

ʒуэчи- обменять.

ʒӯ б'ӣ в меру, как раз.

ӡэ моӷон'й опята.

ӡэбэ 1) оса (*небольшая*); 2) пчела, пчелиная матка.

ӡэгд'и- жечь.

ӡэгд'и(н-) *этногр.* 1) поминки; 2) сожжение вещей умершего; *ср.* **қаса.**

ӡэгд'ицку *этногр.* шаманский жертвенник (*около шаманского столба*).

ӡэгдэ пожар.

ӡэгдэ- гореть, пригореть.

ӡэгдэкту ~ ӡэгдэхту горелый, пригорелый.

ӡэи лезвие (*ножа, копья*).

ӡэиӷэ игла (*для шитья обуви*); *ср.* **хурмэ.**

ӡэиӷэлэ- шить иглой **ӡэиӷэ.**

ӡэйэ плотно, крепко (*застрять*); *ср.* **ӡэс.**

ӡэк 1) все время, всегда, постоянно, сплошь, продолжительно; 2) сплошь, весь, целиком.

ӡэлг'и место в чаще, по которому можно пройти.

ӡэл'и ~ ӡэл'и I таймень.

ӡэл'и II горностай.

ӡэлэ[< ӡэ элэ] *см.* **ӡэ б'ӣ.**

ӡэлэчи- лгать, обманывать; *ср.* **арӷас'ӣ-.**

ӡэме'и голодный.

ӡэме'и- голодать.

ӡэмуктэлэ голодно, хочется есть.

ӡэмул'ӗ голодно.

ӡэи паровой; **ӡэи манто** паровые булочки.

ӡэнл'и- печь хлеб, булки на пару.

ӡэӈку солонцовое болото.

ӡэӈкукэ тина.

ӡэрг'и ряд.

ӡэрг'илэ- сложить в ряд.

ӡэр'и(н-) край предмета.

ӡэс ~ ӡэеду плотно; *ср.* **ӡэйэ.**

ӡэурэ(н-) скороговорка; *ср.* **ӷодарӷо.**

ӡэурэн-, ӡэурэндэ- 1) выдумать, сочинить; 2) говорить скороговоркой; *ср.* **ӷодар'и-.**

ӡэф-, ӡэфтэ- есть, питаться.

ӡэфтэр *изобр.* слопав.

ӡэфун- ~ ӡэфундэ- накормить.

ӡэфур'и птица.

Й

йбо верхогляд (*название рыбы*).

йва- перетаскивать домашние вещи; *ср.* **ӡурсу- II.**

йӷӡа-йӷӡа (тай) *изобр.* обнажая, скаля зубы.

йӷӡалӄо- скалить зубы.

йдан'й журавль белый.

йлад'й- смутиться, застесняться, стыдиться.

йлалта три дня, трехдневка.

йламо/ў стыдно, совестно, стыдливо.

йламол'й- заставить испытывать чувство стыда.

йламос'й стыдливый, застенчивый.

йла(н-) три.

йла(н-) айпан'й *этногр.* поминки через три года (*по матери*).

Йлан осӈа Трезубец (*созвездие*).

йла(н-)-йла(н-) по три.

йланд'й с'йд'йӈан'й декоративная вышивка в виде строчки из трех стежек, периодически повторяющихся.

йланд'й с'йд'йчй- вышивать декоративным швом.

йлан̄д'ер'й втроем.

йлар̄ӯ *мера измерения, равная ширине трех средних пальцев.*

йларсӯ трехслойный.

йлачй третий.

йлачйӄо делать в третий раз что-л.

йлба глина; *ср.* **тоӽала.**

йлба- замазать глиной.

йлӷа узор, рисунок, орнамент.

йлӷала-, йлӷан- 1) нарисовать; 2) вышить; 3) вырезать орнамент.

йлӷамо- 1) поставить вертикально (*дрова, жерди*); 2) установить, водрузить.

йлӷо- встать, подняться.

йл'йонда- I гадать на трех палочках.

йл'йонда- II остановить.

йл'йочй- *этногр.* совершать обряд **йл'йочйр'й.**

йл'йочйр'й *этногр.* магический обряд сохранения жизни слабых детей (*второе магическое рождение*).

йлйс'й- стать, встать, построиться, стоять.

йл'йс'й мукэ стоячая вода.

йлӄа цветок.

илӄа фушку- распуститься (*о цветке*).

илӄа- расцветать (*о цветах*).

йлта 1) лицевая сторона чего-л.; 2) наружный вид предмета; 3) земная сторона.

йма ~ йма(н'й) очень, чрезвычайно.

йма(н-) козел (*домашний*); ср. **ӷора(н-) г'иу.**

ймаӽа ~ ймӽа рыба (*общее название*).

ймаӽала ~ ймӽала- рыбачить.

ймӷа(н-) сказка.

ймӷан-, ймӷанда- рассказывать сказку.

ймдар ловкий, искусный.

ймӧ ленок (*с длинной губой*); *ср.* **йрӧ.**

ймсачй- кидаться, бросаться на кого-л.

ймӽачй- рыбачить.

йнаӄса ~ йнаӽса кора (*тальника*).

йнала крушина.

йнда собака; **йнда ӡэвэи'и** шмель; **йнда с'ирмун'и** лошадиный щавель; **йнда сэӈкурэн'и** багульник узколистный; **йнда хуктэлэн'и** орнамент в виде зубчиков (*букв.* собачьи зубы).

йндаӈкора можжевельник.

йндаӽса собачья шкура.

йноӄса ~ йноӽса сопли.

йноро/ў ~ йнрў ~ н'йнўрў 1) плетеная корзина без ручек; 2) тарелка.

йраӷо- отнести, отвезти обратно.

йрбас'й брезгливый.

йрбас'й- 1) чувствовать отвращение, презрение; 2) презирать; 3) брезгать.

йрбас'йӧӷа 1. мерзавец; 2. мерзкий, отвратительный, неприятный (*человек*).

йрбас'йӄтала брезгливо, грязно.

йрбас'йӄтала- становиться грязным, запачкаться (*о поле, платье*).

йрбафс'иктала най грязный человек.

йрӷа I 1) рыбалка; 2) каменистая коса (*на реке*); *ср.* **с'ӗӆӷа.**

йрӷа II барсук.

йр'йфс'й- брезгать; *ср.* **чйфцанс'й-.**

йр'йфс'йӄтала ӡукэ загрязненный, занесенный песком лед.

йрмӯӽа(н-) ~ йрмӯӽо(н-) *этногр.* хозяин подземного мира, который принимает души умерших и увозит их в потусторонний мир.

йрӧ ленок; *ср.* **ймӧ.**

йрома лямка, с помощью которой тянут нарты без собаки.

йрофо(н-)/ў(н-) ~ йрфо(н-)/ў(н-) ремень, с помощью которого впрягают собак в нарты.

йроӽса шкурка ленка.

йсала- ~ н'йсала- глаза.

йсала булкун'и, йсалафтў(н-) очки.

йсала туӈн'энд'и- нехорошо смотреть.

йс'йд'йк с достатком.

йс'йӄта ~ йс'иӽта правый.

йс'йн, йсӽан достаточно, хватит.

йс'йн-, йс'йнда- доходить, достигать.

йс'йс'й- не хватать (*продуктов, денег*); *ср.* **абол'й- I.**

йсӄо сорока.

йсӽо- ~ йсӽо- дойти, достигнуть.

йсо замок.

йсо-, йсолӷо- 1) нарвать; 2) наломать.

йсола-, йсолӷо- закрыть на замок.

йфар'й береговая ласточка; *ср.* **йцоӄа, осор'й, чифӄо.**

йӽа учкэн'и рыба-вьюн.

йӽаӄса ~ йӽаӽса шкура коровы.

йӽа(н-) ~ jаӽа(н-) корова.

йӽа(н-) оӄто *название растения.*

йӽа(н-) ф'иктэн'и теленок.

йӽомӄа 1) житель селения; 2) односельчане.

йӽо(н-) 1) хутор; 2) деревня (*из 20—70 домов*); *ср.* **ӷас'а(н-), иргэ.**

йӽорд'й (най) гость.

йӽорд'й идти в гости.

йӽорд'йӷо- прийти в гости.

ихэл'и- ~ н'ихэл'и открывать.

йцоӄа ласточка; *ср.* **йфар'й, осор'й, чйфӄо.**

И

ӣ-, игу- войти, зайти.

ибэ 1) хорошо, удачно; 2) легко; 3) очень, слишком; **ибэ ӷоро** очень далеко.

ибэ найн'й японец.

ибэлэ легче; лучше.

ӣву- ~ ӣу- 1) ввезти; 2) ввести; 3) внести.

ӣгу- войти.

игэ мозг.

игэку умный, толковый.

иду очередь.

идуд'и по очереди.

иктэк'и ~ иктэх'и ~ н'иктэк'и муравей; **саӽар'й н'иктэк'и** черный муравей.

иктэкчи- икать.

иктэкэ икота.

илбэхэ грузило глиняное.
илх'и десна.
илэ- лизнуть.
илэчи- лизать.
имк'и(н-) свежий.
ин ~ ин'и привал на один день; **ин'и долбо** и день, и ночь; сутки; **ин'и токо** полдень; **ин'(и) токола-** наступать полдню.
индэ- 1) дневать; 2) отдыхать; 3) делать привал на один день.
инчи пятки.
инэ- светать; *ср.* **г'йванда-.**
инэктэ- смеяться.
инэм-инэм *изобр.* улыбаясь.
инэмс'и- ~ инумс'и- улыбаться, хотеть смеяться.
инэму смех.
инэмуктэлэ ~ инэмухтэлэ 1. смешной; 2. смешно.
инэмус'и смешливый.
инэтэл вилоть до самого утра, до рассвета.
ицгур-ицгур *изобр.* шумно, с грохотом.
ицгурдэ-, ицгур'и- ~ и'ицгур'и- греметь, грохотать, шуметь.
ицгуру ~ jэцгур ~ jэцгуру волк.
ицгучи- ~ ицкучи- ~ ицчи- стонать.
ицгэ(н-) селение (*в тысячу и более жителей*); ср. **цас'а(н-).**
ицгэ(н-) цас'ё(н-) сельский староста.
ицр'и- откладывать яйца (*о насекомом*).
ицр'иктэ ~ и'ицр'иктэ яйца, отложенные мухой.
ицр'иктэнэ- ~ и'ицр'ихтэнэ- ~ и'ицр'ихтэнэ- появиться яйцам мух в мясе.
ицр'инэ- становиться червивым, портиться (*о мясе, рыбе*).
ицру грядка.
ицрулэ- делать грядки.
ирухэн зукэ затонувший лед.
ис'ицг'и ~ и'ис'ицг'и пот
ис'ицг'и- ~ и'ис'ицг'и- потеть.
иск'и маленький, небольшой (*по размеру*); *ср.* **нучи.**
иск'икэнэ малюсенький.
искэ ~ исэ- ~ ицэ- смотреть, глядеть, видеть.
искэчи- ~ ицэкчи- 1) следить; 2) рассматривать, разглядывать.
исху(н-), исхунд'и навстречу; *ср.* **ацафчй, барон'й.**
исэ мыло.
исэлэ- мыться с мылом.
исэлэ(н-) ящерица; *ср.* **тус'ёза.**
итэрэ брань, ругань; *ср.* **гоехо(н-).**
итэрэ- сердиться; *ср.* **госхола-.**
итэрэчи- 1) сердиться; 2) браниться; 3) ругать детей.
нугу- вносить.
иур'и- выгрузить.
йфу муж тетки (*сестры по матери*).
ифул'и- ~ и'ифул'и- разрушить, разломать (*жилище*).
ифэ звательная форма от **ифу.**
ихэли- ~ и'ихэли- открыть.
ихэлиф- ~ и'ихэлиф- открываться.
ихэрэ 1) лампочка; 2) свет.
ицэ январь; *ср.* **агд'йма б'ё.**
ицэгу- увидеть, посмотреть, взглянуть, заглянуть, заметить.
ицэку краска.
ицэку йлқан'й бессмертник (*растение*).
ицэкул'и- ~ ицэкэлэ- красить; *ср.* **сала-.**
ицэмчи- ~ ицэмэчи- переглядываться.
ицэндэ- идти смотреть что-л.
ицэўи- показывать, заставлять смотреть.
ицэфтэ- видиеться.
ицэцэ- захотеть увидеть.

J

jада- устать, утомиться; *ср.* **маңгала-.**
jаjа- шаманить (*петь*); *ср.* **ун- I.**
jакe'й- *см.* **jакчй-.**
jакe'йқо ~ jакчйқо запор (*для ловли рыбы*).
jакчй- 1) закрыть на замок; 2) перегородить, перекрыть, загородить; *ср.* **адолй'й-.**
jакчйңқо/ў 1) петля (*для замка*); 2) крюк.
jакчйр цолцойн'й детеныш хорька.
jакчйра ручеек, берущий начало с гор.
jало- сесть верхом на лошадь.
jалома верхом на лошади.
jамақта ~ jамоқта ~ и'амоқта слезы.
jамақта хэjэ- плакать.
jамқа *этногр.* побрякушки железные (*на поясе шамана*).
jамо I подвода.
jамо II канцелярия.

jамола- I ~ jамолй- везти на подводе.
jамола- II носить что-л. в канцелярию.
jамолта ~ и'амолта мох, сфагнум; *ср.* **лэңэки.**
jамтон-, jамтонда- треснуть, расколоться; *ср.* **қалта-.**
jамтоңқо/ў трещина; *ср.* **қалта.**
jамчй- плакать без голоса, без слез.
jа(н-) монета медная (*японская или китайская*).
jан(а)қо ~ jанқо, jантако енот.
jанафо(н-) цигарка.
jанафо(н-) оглобля.
jанзол цыгарка.
jан'и ~ и'ан'и он.
jаңг поровну, одинаково; **jаңг оболa-** разделить пополам, поровну.
jаңга I смола.
jаңга II, **и'анга, jаңгэк** немного, чуть-чуть; *ср.* **зукэн-зукэ, ой, оқо/ў.**
jаңга хулб'ин'и факел.
jаңга-jаңга понемногу.
jаңгала-, jаңгалс'й- приглашать в гости.
jаңиа *см.* **jамқа.**
jаңса грязь.
jаңса гўл *этногр.* злой дух — перевоплотившийся утопленник; *ср.* **бус'ку, дуңсу гул.**
jаңгсақо грязный.
jаңгсана- грязниться, пачкаться (*о вещах, предметах*).
jаңтй 1) алюминий; 2) небольшая миска (*алюминиевая или эмалированная*); *ср.* **моҳо, цэфэ.**
jао- 1) начертить; 2) оттиснуть, выдавить рисунок.
jаод'й 1) колдун; 2) невидимка.
jаоқо ~ jаоцқо нож костяной женский (*для тиснения*).
jаоп-, jаопда- тонить.
jаота(н-) шатер в лодке.
jаочй- чертить.
jара- унести.
jарға леопард, барс.
jарғо- ~ jарғў- 1) отнести; 2) проводить.
jарғоан- 1) внести; 2) заставить проводить.
jарғо(н-) бечева, веревка, с помощью которой тянут лодку против течения.
jароқта- рассматривать, осматривать, просматривать.
jаросо- приносить.
jарфо/ў ремень, с помощью которого тянут нарту.
jарҳо/ў чебак; *ср.* **бцоа(н-).**
jарҳо адол'ин'й сеть сплавная (*для ловли лососевых и осетровых пород рыб*).
jасамса ремень (*крепления лыж*); *ср.* **мэсэмсэ.**
jатарқо/ў кресало.
jатчй эктэ женщина, уже родившая ребенка.
jаф поперек.
jаф б'й поперечный.
jаҳа(н-) гучик'ин'и касатка-плеть.
jаҳс'йл цолцой колонок (*маленький*).
jаҳс'йн-, jаҳс'йнда- чихнуть.
jаҳс'йчй- чихать.
jаҳта I 1) другая сторона; 2) та сторона.
jаҳта II наоборот.
jаҳчйра *см.* **jақчйра.**
jачй ~ и'ачй они.
joҳа(н-) вата.
joҳацқо ватный.
jукэлэ, jукэ(н-) ложка для снимания жира.
jэбэ см. **нбэ.**
jэjэ дед.
jэнуэ веселый.
jэнуэд'и весело.
jэру пора; *ср.* **тэм'и.**

K

қабға(н-) кувшин; **дай қабға(н-)** большой кувшин; **нучи қабға(н-)** кувшин небольшого размера.
қава 1) шалаш (*охотничий небольшой*); 2) *этногр.* родильный домик.
қаздо- клевать (*о рыбе*); *ср.* **лофқочи-.**
қадай скала.
қадара узда для лошади.
қадарбо- взнуздать лошадь.
қадарго- взнуздывать лошадь.
қадарфо(н-) берестяной ковшик.
қай-қай *межд., выражающее окрик на запряженную собаку при изменении направления движения.*
қайла(н-) черепаха.
кайра 1. желанный, любимый; 2. жалко.
қайра(н-) 1) бережливость, расчетливость, экономия; 2) жадность, скупость.
қайран-, қайранда- 1) беречь; 2) быть расчетливым, экономным; 3) скупиться; *ср.* **гуд'ин-, нацта-.**

қайрас′йқтала ~ қайрас′йхтала бережливо, расчетливо, экономно.

қайца карась; *ср.* **афтаҳа.**

қақ-қақ *межд., выражающее удивление*: о-о-о!

қақа-, қақамт′й- подавиться.

қақо *межд.* смирно, тихо (*сиди*); *ср.* **хэмэ.**

қақтар′ӕқтала ~ қақтар′ӕхтала едко.

қақтар′й ~ қақтар′а ~ қақтарс′й 1) вонючий; 2) едкий (*от дыма, от пригорелого*).

қақца- пригореть (*на сковороде*).

қала- изменить, переменить.

қалаҷо- менять, заменять.

қалб′йқта ~ қарб′йқта клещ (*лесной*).

қалҷама *этногр.* дух, двухпалый сэвэн, дух — помощник охотников и рыбаков.

қалҙоқта луковица саранки.

қал′й- склеиваться, слипаться; *ср.* **лаҳто-.**

қӑл′йма кит.

қал′йх′й(н-) ~ қалх′и(н-) шрам от раны.

қалта 1) половина; 2) трещина; 3) сторона.

қалта- треснуть, лопнуть; *ср.* **с′йда-.**

қалта қалтан′й четверть.

қалта-қалта-энэ *изобр.* потрескавшись.

қалтаҡо украшение для детей.

қалтаҡса ~ қалтаҳса, қалтараҡса ~ қалтараҳса юкола (*половина кеты со шкуркой*).

қалтала- 1) разрезать вдоль; 2) расколоть.

қәлтал′й- ~ қалтар′й- разломать пополам.

қалтарам *изобр.* расколовшись (*сразу, моментально*).

қалтасо- колоть сахар.

қалточо- мелко колоть дрова.

қалф′йна б′ӣ куполообразный.

қал′фй(н-) ҙоло камень-голыш.

қал′цоқта водяная лилия — кувшинка.

қал′чй 1. близкий, короткий; 2. близко.

қал′чй-қал′чй, қал′чй-қал′чйқ близко-близко.

қал′чй-кал′чй ода- становиться ближе.

қал′чйд′й- приблизиться.

қал′чйқана коротенький, близенький.

қама I очень, чрезвычайно; **қама улэ най** очень хороший человек; **қама эхэлэ одаҳа** очень плохо стало.

қама II необходимость, нужда; **ҳай қамаван′й?** что за необходимость?

қама III обещание.

қамад′йо- подкрасться к зверю.

қамала- I 1) обещать; 2) сдержать слово.

қамала- II, **қамал′й-** теснить, притеснять, прижимать.

қамбалта *название растения.*

қамбал′ча- задерживать кого-л. в доме.

қамбу́р *изобр.* сжав, образовав спазму в горле.

қамбу́ра- 1) сжимать; 2) преграждать.

қамдо- заклеить; *ср.* **дӑлфо-.**

қамдо(и-)/ӯ(н-) клей (*жидкий*); *ср.* **дӑлфо(н-).**

қам′йд′й- 1) захватить (*врасплох*); 2) подойти незаметно.

қамор ~ қамӯрӯ вместе (*сложив, собрав вещи*) держать.

қамор′йҷо- ~ қаморҷо- соединить, сложить (*вместе*).

қамор′йф- приобщиться к чему-л.

қамф′й- складывать, укладывать друг на друга; *ср.* **ом′ӧчй-.**

қамф′йҷо- сложить, навести порядок.

қамф′йқтӯ поленница дров.

қа(н-) смола, выступающая из дерева.

қапда- доставать какой-л. предмет; *ср.* **ан-.**

қанд′ӕл 1) безрукавка; 2) рубашка мужская, короткая с вышивкой; 3) халат (*без рукавов с разрезом спереди*); 4) куртка ватная, ватник; **ҷ′ӕд′й қанд′ӕл** шелковая рубашка; **ҙоҳаӈкӯ қанд′ӕл** ватная телогрейка; *ср.* **қас′к′й, с′икэ.**

қаӈза- защищать, оберегать беззащитных; *ср.* **этумчп-.**

қанта- выделывать шкуру, снимать шерсть (*с сырой шкуры*).

қаңа распялка (*для шкурок мелких зверьков*).

қаңа- распялить (*шкурку мелких зверьков*).

қ′аңг′йр-қ′аңг′йр *звукоподр.* звеня, бренча (*о медных подвесках*).

қ′аңг′йрй- звенеть, бренчать (*о медных подвесках*).

қаңҷо/ӯ крохаль.

қаңҷо- кричать (*об утках*).

қаңҷор-қаңҷор *звукоподр.* гремя фарфоровой посудой.

қаңҷор′й- греметь тарелками.

қаңҷором (та-) *звукоподр.* дребезжа, звеня (*о посуде*).

қаңҷӯ лещина.

қао- ловить рыбу зимой при помощи сети в проруби.

қаоҙа- остановиться.

қаоқ′ал′й улит большой.

қаок′й ибис.

қаоқта ~ қаоҳта жир (*рыбий внутренний брюшной*).

қаолақта ~ қаолаҳта жимолость.

қаол′ӕ б′ӣ синий.

қаор′й- тормозить.

қаор′йҷӯ- поднимать ломом какой-л. груз, тяжести.

қаор′йҷо палка для торможения, тормоз.

қарб′й диафрагма.

қарға *название камня белого цвета.*

қарг′й шуга.

қарҷо/ӯ 1. 1) ил; 2) глина; 3) топь; 4) грязь; 2. 1) илистый; 2) глинистый; 3) топкий; 4) грязный.

қӑр′й лещ.

қаро кровная месть.

қаролҷо- мстить, отомстить; *ср.* **баоцолҷо-.**

қарца дерн.

қарчй охота.

қарчй гуру, қарчй най охотники.

қарчй-, қарчйн-, қарчйнда- охотиться, преследовать зверя.

қарчиӈқо/ӯ место охоты.

қаса *этногр.* поминки (*большие*); *ср.* **ҙэгд′и(н-).**

қасда- ~ қаста- устраивать поминки, провожать покойника.

қасқа щенок.

қас′к′й 1) куртка (*из летнего меха козули*); 2) зимний халат; *ср.* **қанд′ӕл, с′икэ.**

қата- затвердевать.

қатаҷо-I 1) коробиться (*о коже, обуви*); 2) утолщаться (*о коже сохатого в шейной и спинной части*); *ср.* **баҳсаҷо-, бочйра-.**

қатаҷо-II высохнуть (*об озере*).

қатах′й ~ қатх′й брусок (*большого размера*).

қафак′й ~ қафк′й сойка.

қафақта 1) жимолость (*ягода*); 2) костяника (*ягода и кустарник*).

қ′аф′ақта строчка декоративная.

қ′афақтӯ внутренняя окантовка одежды.

қафал′и ловушка давящего типа (*на пушного зверя*).

қаф′йра- 1) зажать, защемить; 2) расщепить; **ҳолаҳта қаф′йра-** расщепить камыш.

каф′йраҡо/ӯ, каф′йрао/ӯ 1) приспособление для консервирования пантов; 2) зажим для чего-л.; 3) щипцы для расщепления камыша (*при приготовлении циновок*); 4) клешня рака; *ср.* **дэлк′иӈку.**

қафор-қафор *изобр.* хрустя на зубах (*при раскусывании ореха*).

қафса- перевязывать рану, бинтовать.

қафсаца(н) 1) повязка (*на рану*); 2) бинт.

қафта солонка берестяная.

қафтачй- кусать (*о кабане*).

қафтоҷо- нечаянно сшить материал вдвойне.

қафчй- положить что-л. под мышку.

қафчйма халат (*на подкладке*).

қацалҡо- начесывать, взбивать волосы.

қацама рукавицы меховые.

қацамала- надеть меховые рукавицы.

қаца(н-) выпавшие волосы.

қацанда- спутать, запутать, сваляться (*о волосах*).

қ′ӕқсо/ӯ ~ қ′ӕҳсо/ӯ мед; **қ′ӕқсо ҙэвэн′и** пчела; **қ′ӕқсо эҙэӈгун′и** матка пчелиная.

қ′ӕла-қ′ӕла *изобр.* дребезжа, дрожа, колеблясь.

қ′ӕла-қ′ӕла та- дрожать, колебаться (*при землетрясении*).

қ′ӕлб′й-қ′ӕлб′й *изобр.* 1) находясь полулежа (*о рыбе*); 2) закатывая глаза, сверкая белками; **йсалай эус′ қ′ӕлб′й, таус′ қ′ӕлб′й** глаза свои туда-сюда закатывая.

қ′ӕлб′йҷа *изобр.* **набок** (*упасть в изнеможении*).

қ′ӕлб′йчй- отвернуться с отвращением.

қ′ӕлб′эӈ-қ′ӕлб′эӈ *изобр.* трепеща (*полулежа — о рыбе*).

қ′ӕлҡо, қ′ӕлҡо-қ′ӕлҡо косой (*на один глаз*).

қ′ӕлҡо с′йҷаҳта овод сероватый мелкий.

қ′ӕлс′йк′й ~ қ′ӕлчйк′й лыжи-голицы.

қ′ӕлф′й- косить глазами.

қ′ӕ(н-) смола кедра.

қ′ӕнда- смолить.

қ′ӕӈ (та-) *изобр.* дребезжа (*о железе*).

қ′ӕӈ-қ′ӕӈ *изобр.* жужжа (*об осе*).

қ′ӕӈ та- дребезжать.

қ′ӕӈор-қ′ӕӈор *изобр.* бренча

(*железом*), скрипя (*ведрами, подвесками*).

қ'ӕцгор'й- бренчать железом.

қ'ӕта- дохнуть (*о рыбе*).

қ'ӕф рядом, плотно, тесно.

қ'ӕф-қ'ӕф рядом-рядом, тесно-тесно.

қ'ӕф'й висок.

қ'ӕфо/ў гольян озерный.

қ'ӕхта 1) раковина каори; 2) украшение на подоле женского халата.

к'ивур'нгдэ *изобр.* ярко светясь при движении.

к'идуру браслет для ног; **мор'йн к'идурун'и** конские путы.

к'идурэ- спутать, запутать, замотать, надеть на ноги.

к'йзо- 1) терять память; 2) заблудиться; *ср.* **фама-.**

к'йқор-к'йқор *изобр.* скрип-скрип (*о деревьях и деревянных предметах*).

к'йқор-к'йқор та- скрипеть, поскрипывать (*о деревьях*).

к'йқца орлан белохвостый.

к'ил-к'ил *изобр.* скрипя (*о катке — рыбе*).

к'йла кличка собаки (*белой масти*).

к'илдэ липа.

к'илдэхсэ лыко липы.

к'илтойға *изобр.* блестя, поблескивая.

к'йлтом б'й блестящий, сверкающий.

к'йлтонда- блестеть, сверкать.

к'илэ найн'й сунгарийские нанайцы.

к'илэдэ- говорить по-киленски.

к'илэнгэ (тэфэ) *изобр.* светясь, отражаясь (*продолжительное время*).

к'илэм-к'илэм *изобр.* бросая взгляд.

к'илэр (тэфэ) *изобр.* горя пламенем.

к'илэф-к'илэф (та-) *изобр.* блеснув и исчезнув, вспыхнув и потухнув, блестя, отражаясь (*временами — о молнии, огне*).

к'илэфчи- *см.* **г'илэфчи-.**

к'ймқо ~ к'ӣмқо шиповник (*плоды*).

к'имуку враждебный.

к'имулэ- враждовать, находиться в недружественных отношениях, ссориться; *ср.* **байғола-.**

к'иму(н-), к'имулу враг, неприятель, недруг; *ср.* **байғо(н-)/ў(н).**

к'иң-к'иң *изобр.* жужжа.

қ'йндал'й тисс.

қ'йнқ'йфо/ў звонкий, звучащий.

к'йра ~ қ'ара берег, край чего-л.

к'ир'и- завинтить.

к'ир'ику винт.

к'ир'ин-, к'ир'индэ- выправлять, выравнивать.

к'ир'и(н-) б'й прямой, ровный.

к'йрол инструмент для плетения сетки.

к'ирфо/ў осетр.

к'йсӧқта 1) костяк рыбы; 2) юкола для собак.

к'йта подстилка берестяная в оморочку.

к'итақо/ў иглы шиповника.

к'йтамда перья орла.

к'йтамд'й *изобр.* ощетинившись.

к'йтамд'й- 1) отвечать неприветливо (*о людях*); ощетиниться (*о собаке*).

к'йтарам *изобр.* 1) ощетинившись (*о животных*); 2) огрызнувшись (*о человеке*).

к'иткэ щелчок.

к'иткэл'и- щелкать (*при игре в кости*).

к'иуйгэ *изобр.* светясь пламенем; *ср.* **нэгэ.**

к'иур'и-к'иур'и *изобр.* светясь, искрясь.

к'иур'нгдэ *изобр.* пламенем промелькнув.

к'иур'у-у *изобр.* светясь (*при движении*).

к'нутэлэ снасть для ловли осетровых пород рыб.

к'нутэчи- ловить осетровые породы рыб.

к'нцэ- прихорашиваться, наряжаться.

к'нчи чайка.

қӧ I топь; *ср.* **л'йфа.**

қӧ ~ қӯ II берлога медведя-белогрудки; *ср.* **оңголо, сэу, ҳаҕдо(н-)/-ў(н-).**

қоаңгса корзина из тальника с ручками.

қоаҳ ~ қоҳ твердо, крепко.

қоаҳ-қоаҳ ~ қоҳ-қоҳ твердо, крепко, твердо-твердо, крепко-крепко.

қоаҳ-қоаҳ б'и ~ қох-қох б'и твердый-претвердый, грубый.

қоацэс *этногр.* паланкин, погребальные носилки.

қодӓ- грести гребным веслом на корме.

қодӓқў весло гребное.

қодорфо(н-) ковш берестяной для вычерпывания воды из лодки; *ср.* **мэнк'и.**

қозалта *название растения.*

қойл чемодан, сундук.

қойлақта ~ қойлаҳта ландыш.

қойло/ў водоворот; *ср.* **ҳойло.**

қоймал'й хитрый; *ср.* **арғаңқо/ў.**

қойңа 1. глухой; 2. пробка (*ушная*); *ср.* **луңсэ.**

қойңана- глохнуть, становиться глухим.

қойрго ~ қojорго I цепь.

қойрго ~ қojорго II декоративный шов в виде цепочки.

қойргоғў- ~ қojоргоғў- привязать на цепь.

қойргола- шить декоративным швом в виде цепочки.

қojақта ~ қojаҳта орехи кедровые.

қojол мачта.

қоқоро журавль.

қоқцо майқа палатка; *ср.* **кэрбэрэ, лэмфэ.**

қол-қол ~ қоло-қоло *изобр.* 1) молча; 2) неподвижно.

қол-қол б'и ~ қоло-қоло б'и молчаливый, тихий.

қола(н-) труба.

қолан-қолан (та-) *изобр.* звук, возникающий при ударе о медь.

қол'а(н-) червяк; *ср.* **бэтэ, қоңқома, хўңгул'и.**

қолда ящичек, орнаментированный для табака.

қол'до кедр.

қол'й 1) закон; 2) обычай, правило; *ср.* **г'ӕ(н-) I.**

қол'й-балӗ кое-как.

қоломд'й- застыть на месте, окаменеть.

қолом'йқта ~ қолом'йҳта актинидия коломикта, или амурский крыжовник.

қолфӕ бабочка (*общее название*).

қомақа олень; изюбр; *ср.* **боца(н-).**

қомбарда- 1) трогать руками; 2) бездельничать; 3) мутить воду.

Қомбо имя девушки.

қомо(н-)/ў(н-) 1) облик, изображение; 2) душа; *ср.* **фан'а(н-).**

қомол'й праправнук; *ср.* **домол'й, омол'й.**

қомта крышка (*небольшой посуды, кастрюли*); *ср.* **дас'йқо, туцкэ.**

қомтала- покрыть крышкой.

қондам'й незаметно.

қоңгақа- играть на национальном музыкальном инструменте **қўцкай.**

қоңар-қоңар соңго- *изобр.* плача (*о новорожденных*).

қоңарқо б'и новорожденный, младенец.

қоңг'ӕқта ~ қоңг'ӕҳта кровеносный сосуд.

қоңгоқто ~ қоңгоҳто колокольчик.

қоңголо ~ қоңгоро цигарка (*из целого листового табака*), сигара.

қоңголо- 1) приготовлять цигарку; 2) выделывать шкуру.

қоңгор-қоңгор *изобр.* звук, передающий удары сухих палочек одна о другую.

қоңгоро I 1) угорь; 2) змееголов (*название рыбы*).

қоңгоро II *этногр.* подвески на поясе шамана.

қоңгоцо солг'йн'й съедобное растение.

қоңгоцў головешка-ротан (*название рыбы*).

қоңқома червь дождевой черный.

қӧңса I глубокий; *ср.* **соңта.**

қӧңса II корзина без ручек.

қоңторо нос, пятачок (*кабана*).

қор-қор *звукоподр. крик саранчи, кузнечика.*

қор'й *фольк.* мифическая трехголовая птица с железными перьями.

қор'йго- загонять (*скот, домашнюю птицу*).

қор'йла- строить, делать бревенчатую постройку, временное жилище.

қор'йца домик для продуктов, припасов на охоте.

қор'йчй- держать в загоне, в огороженном месте (*например, свинью*).

қорк'йлго- подбочениться.

қорк'йфў кузнечик зеленый.

қорм'й ножны.

қороқто раковина ушная.

қорофцо шапочка охотничья из меха козули, надеваемая поверх **бал'ӕ.**

қорофцола- надеть охотничью шапочку.

қорф'й- успеть что-л. сделать (*вовремя*); *ср.* **добдаго-.**

қорх'йла- ограбить, обокрасть.

қорцо водяной орех чилим.

қосар'й быстрый (*о беге человека*).

қота I 1) кадык; 2) горло.

қота II жадный, скупой.

қота III желудок (*человека, рыбы-сома*); *ср.* **фақа I.**

қота IV миска деревянная.

қотада- жадничать, скупиться.

қотӑ(н-) чашка деревянная большая; *ср.* **моцгоро.**

қотатах-қотатах *звукоподр., передающее звук от удара ложек друг о друга.*

қотқала- выбить трубку; *ср.* **гуju- II.**

қотқас'й- ~ қотқачй- выбивать трубку.

қотқо поварешка; *ср.* **jукэлэ.**

қотқо- мешать, взбалтывать; *ср.* **суилэ-**.
қотола акация желтая.
қотор-р- қотор-р та- *изобр.* булькая при курении трубки **ганза**.
қоторк'й *название птицы.*
қоторо- булькать (*о воде*).
қофақта *название растения.*
қоф'ар-қоф'ар *изобр.* ударяя твердым предметом о стенки пустого сосуда.
қофқо целый (*о зерне, семени*); *ср.* **гулху**.
қофто(н-) футляр для наконечника копья.
коф'эко копейка.
қохто мōн'й 1) пробковое или бархатное дерево; 2) поплавок.
қоцо ~ қоцоа, қоцқа маньчжурский орех.
қочй I ямочки на щеках.
қочй II рюмочка маленькая (*серебряная, фарфоровая, берестяная*).
қочй-I, қочйо- 1) запутать; замотать; 2) закрутить (*веревку*); 3) запутаться.
қочй-II, қочйи-, қочйида-, қочйра- 1) спутать нитки при намотке; 2) запутаться.
қочй эпэ- ехать одному (*в лодке без рулевого*).
қочйлта лимонник китайский.
қочймфа *название растения.*
қочйр-қочйр *изобр.* кудряво, волнисто (*о волосах*).
қочйр-қочйр б'й кудрявый, волнистый (*о волосах*).
қочйрғўқ *изобр.* свернувшись.
қочйфала- 1) препятствовать, мешать кому-л.; 2) подставить ножку.
қочйфалачй- 1) попадать чему-л. под ноги; 2) спотыкаться.
қ'оқ-к'оқ *звукоподр. крик журавля.*
қ'ōла синий.
қ'ōла б'й синеватый.
қ'ō(н-) дно лодки.
қ'ōр' й пузырь (*калужий*); *ср.* **кэуд'и, фоқа**.
к'ōхто мōн'й шиповник.
кр-кр *звукоподр., крик вороны* кэру.
ку- накормить грудью; *ср.* **мэмэ-**.
ку-кук, ку-кук *звукоподр., выражающее крик кукушки:* ку-ку, ку-ку.
кугдэм б'й пузатый.
кугэр'игдэк *изобр.* выпятив живот (*движется*).
кўгэ кузнечные мехи; **кўгэ зōн'й** кузница.
кўгэ- раздувать кузнечные мехи.
кудэ рулевой (*в лодке*).
кудэ- рулить.
куэу- согнуться.
куэуфчи- сидеть на полусогнутых ногах.
куээрэ *изобр.* согнувшись.
куээр'икдэк *изобр.* выгнув спину, сгорбившись.
куи мōн'й *название растения.*
кундулэ сероватый.
куиктэ ~ куихтэ I подкожная личинка овода у крупных животных (*коровы, оленя*).
куиктэ ~ куихтэ II осетровые жучки.
куил-куил *изобр.* крепко-крепко, плотно-плотно (*обмотать что-л.*).
куйэл-куйэл *изобр.* запутавшись в сети, в петле (*о рыбе, звере*).
куктэигэ *изобр.* развалившись.
куку ~ кэку кукушка обыкновенная; **кэку отан'й** *название цветка.*
кул'иктэ I ~ кул'ихтэ лебеда.
кул'иктэ II мясо сушеное, отварное; *ср.* **учиктэ**.
кул'иктэ солг'йи'й салат из лебеды.
кул'иктэлэ- сушить мясо вареное; *ср.* **учиктэлэ-**.
кум'и лежбище кабана.
Кумдукэ *название сопки.*
кумту *этногр.* дух (*злой*); *ср.* **бус'ку**.
кумтэ I крышка (*кастрюли, котла*); *ср.* **дас'йңго, туңкэ**.
кумтэ II панцирь черепахи.
кумул-кумул *изобр.* 1) мелкая; 2) шевелясь под чем-л. мягким.
кумул-кумул та- 1) ударить по туго натянутому полотну; 2) шевелиться под чем-л. мягким.
кумул'и-, кумулку- волноваться, образовать рябь.
кумур'и I вал (*водяной*).
кумур'и II, кумур'игдэк *изобр.* быстро двигаясь (*о рыбе*), рябя поверхность воды плавником, хвостом.
кумуру-у *изобр.* волна быстро прошла.
кумэктэ ~ кумэхтэ веки.
кў(н-) 1) грудь; 2) грудное молоко; *ср.* **мэмэ**.
кун'д'и 1) ковш; 2) черпак; 3) поварешка.
кунзуку берестяная чумашка для вилок, соли, ложек.
куңгуру морж.
куңқай музыкальный инструмент.

куңку колотушка деревянная для глушения крупной рыбы.
куңкулэ- 1) стукнуть колотушкой (*по чему-л.*); 2) оглушить.
куңкучи- бить по полому предмету.
куңкэ 1) медные бляхи; 2) украшения на женском переднике, шаманской одежде, упряжи (*лошади, собаки*).
кур-кур, куру-куру *изобр.* хрюкая (*о свинье*).
кур-кур та- хрюкать (*о свинье, диком кабане*).
кур'и серый.
кур'ищгэту серый с полосками.
куркэ коробка берестяная.
курмуи чумашка берестяная для хранения ложек.
курэ стадо (*лошадей, волков*).
кўрэ амур белый (*название рыбы*).
курэ с'йцаҳта ~ курэ с'йц'эхта наут черный.
курэктэ ~ курэхтэ черный дятел-желна.
курэ(н-) *этногр.* дымоход (*соединявший каны с трубой*).
кусул'й- приложить силу в процессе работы.
кусул'й(н-) 1) борьба; 2) труд.
кусу(н-) сила.
кусуцку сильный, энергичный.
кути голубь сизый.
кутикэ(н-) тигренок.
кутилку- идти вразвалку.
кутку кормовое весло; *ср.* **қ'ōло**.
кутур-кутур *изобр.* шумя, треща (*о движении предметов в ящике, бочке*).
кутур'игдэк *изобр.* с шумом, с треском приближаться (*о деревянных предметах*).
кутурэ- шуметь.
кутэр-кутэр *изобр.* шумя, создавая шум (*от стука веслами по корме лодки*).
кутэр'и- гонять рыбу (*с помощью стука весла о корму лодки*).
кутэх-кутэх *изобр.* стук-стук, шлеп-шлеп (*мягкой обувью*).
куф'и-, куф'илэ-, куф'индэ- играть.
куф'ил-куф'ил *изобр.* играя.
куф'илэңгэ музыкант.
куф'й(н-) зака детская игрушка.
куфку сор, мусор (*уличный*).
куфуктэ целый (*о рыбе*); *ср.* **ajақана**.
куфэ брошка серебряная.
куцэ(н-) нож.
куцэл'и- заколоть ножом.
куцэлэ- проткнуть ножом.
кучи I *см.* **гуч**.
кучи II часть мундштука.
кэбэ заика.
кэбэдэ- заикаться.
кэдэр'и, кэдэр'ичи- разминать кожу.
кэдэрку, кэдэрэ, кэдэрэку кожемялка.
кэиктэ ~ кэихтэ шкварки, жареный шпиг.
кэjуктэ жучки (*боковые костяные наросты у осетра*).
кэjу(н-) ракушка, устрицы.
кэкс'и(н-) ~ кэкчи(н-) обрыв, яр, бугор, возвышенность, небольшая гора.
кэкцэ(н-) язычок (*во рту*).
кэкцэ(н-) 1) служанка; 2) наложница; *ср.* **аҳа, суруку, элчи**.
кэкцэ-, кэкцэлэ- заказать, попросить что-л. выполнить.
кэкэрчи- срыгнуть.
кэкэцэпэ- становиться рабыней; *ср.* **аҳапа-, сурукупэ-, элчипэ-**.
кэл'и мужья сестер.
кэл'и- 1) делать, надрезать метку; 2) ставить клеймо.
кэл'ихту ~ кэл'ихтэ 1) метка; 2) отметка; 3) клеймо; 4) знак собственности.
кэлф'и боковые части лодки.
кэлф'и- играть, резвиться, прыгать боком (*о рыбе*).
кэндэ не очень, не так.
кэндэл-кэндэл (та-) *изобр.* развеваясь (*на ветру*).
кэндэлгу- кружиться, окружить.
кэндэлдэ- вращать, кружить.
кэндэл'и вокруг.
кэндэл'и- ~ кэндэлэ- кружить, обходить вокруг.
кэндэл'игу- вращать.
кэндэлчи- кружиться.
кэндэлэ(н-) *название дерева.*
кэндэр-кэндэр *изобр.* болтаясь (*о поясе*).
кэндэрку- болтаться на ветру.
кэңкэлгу- коснуться земли, кланяться.
кэце'и- кланяться до земли.
кэцэ 1) яма; 2) яма могильная; 3) овраг; *ср.* **хуму(н-)**.
кэңтэр ~ кэңтэрэ верхняя часть одежды.
кэр-кэр I *изобр.* отрыгаясь.
кэр-кэр II *изобр.* грызя (*о мыши*).

кэрбэрэ жилище временное; *ср.* **қоқцо, лэмфэ.**

кэрбэрэ- строить жилище кэрбэрэ.

кэрг'и I колесо.

кэрг'и II связка юколы.

кэрг'ин-, кэрг'индэ- катиться кувырком; *ср.* **фэхэл'ин-.**

кэрк'и-, кэрк'ил'и-, кэрк'илэ- 1) ударить по наковальне; 2) ударять молотом.

кэркэ- грызть (*о грызунах*).

кэру ворон; *ср.* **ґāк'й, таңҳоҳа.**

кэрхэ горб.

кэрхэ-кэрхэ *изобр.* бугрообразно, в виде горбов.

кэрхэ мама *этногр.* злой дух в образе горбатой старухи.

кэрхэ мафа *этногр.* злой дух в образе горбатого старика.

кэрхэку горбатый.

кэрчи- резать, крошить.

кэрчих'и стебель опия снотворного.

кэседу б'ӣ крутой (*о береге*).

кэс'и счастье, удача.

кэс'ику, кэс'ицгэ счастливый, удачливый.

кэскэ кошка; **кэскэ с'ӕн'й** кисличка обыкновенная; **кэскэ фатҳан'й** *название цветка* (кошачьи лапки); **кэскэ ҳос'йқтан'й** декоративная строчка в виде сметочной стежки.

кэсэ наказание, кара.

кэсэлэ- наказать, покарать.

кэт-кэт *межд., выражающее зов щенка.*

кэткэлэ чуть-чуть.

кэтфу деревянная ложка для снимания жира.

кэтэ очень, сильно, слишком; **кэтэ ґойдас'й** не очень давно, не очень долго.

кэтэ(н-) корма (*лодки, судна*).

кэуди мешок (*большого размера*).

кэулэ- размывать (*о воде*).

кэфур I крошки, мелочь, порошок.

кэфур II *изобр.* разлетевшись, разорвавшись, превратившись в порошок.

кэфур эпэ- раскиснуть, испортиться (*о фруктах, ягодах, овощах*).

кэфурэм *изобр.* разбившись (*сразу*); **қабґа кэфурэм энэхэ** глиняный кувшин разбился сразу.

кэфучи- растереть, расколоть, раздробить.

кэфэктэ мōн'й жимолость.

кэцэ злой, сердитый, недовольный, надутый, грубый.

кэчи сазан; *ср.* **ҳарто/ў.**

кэчим-кэчим, кэчир-кэчир *изобр.* сморщившись (*от неудовольствия*).

кэчир-кэчир осқо- образоваться морщинам, становиться морщинистым.

кэчиргу- повернуть, изменить направление (*при езде на санях, лодке*).

кэчирэн-, кэчирэндэ- отвернуться, повернуть, изменить направление; *ср.* **хэр'ин-,**

кэчирэфчин-, кэчирэфчиндэ- начинать поворачивать, менять направление.

кэчэр'и лисица-крестовка.

Л

ла свеча.

лабґа-лабґа (**б'и**) скученно, много, обильно.

лабґанда- быть чему-л. во множестве.

лагд'и- сушить.

лай-, лайjо- 1) вывихнуть сустав; 2) искалечить; 3) переломить хребет.

лайнфу *этногр.* молельный домик.

лайф- покалечиться, вывихнуть.

лайфа мышиный горошек.

лайҳама жаба монгольская.

лақ-лақ неожиданно, случайно.

лақа I пестроногий подкаменщик (*название рыбы*).

лақа II рогоз широколистный.

лакс'й- ~ лахс'й- 1) кивать головой; 2) вилять хвостом; 3) махать.

лақто- ~ лаҳто- 1) прилипнуть, пристать, прикленться; 2) подгореть; *ср.* **қал'й-.**

лақтомса ~ лаҳтомса прилипшее, пригоревшее.

лала каша густая с маслом; *ср.* **ґамфа(н-).**

лало- голодать, недоедать, жить впроголодь.

лалоқто/ў голодный, истощенный (*от недоедания*).

ламбо- ~ намбо- попадать в цель.

лāмбоқчй ~ нāмбоқчй загадка.

лāмбоқāчй- ~ лāмбоқчй- ~ нāмбоқāчй- ~ нāмбоқчй- 1) отгадать загадку; 2) узнать что-л.

ламда-ламда *изобр.* болтаясь.

ламқа найн'й удэгеец, удэгейцы.

ламқада- говорить по-удэгейски.

ламқан қачйқта удэгейская прическа.

ламқасала удэгейцы.

ламо/ў море.

ламў ґасан'й кривок морской.

ламў йндан'й пятнистая нерпа.

ламў қал'цоқтан'й морская капуста; *ср.* **ҳайцай.**

ламў қ'ардан'й взморье.

лаң-лаң близко-близко.

лаңтола- ~ наңтола- бить, стучать по чему-л.

лао/ў тюрьма.

лао-лао 1) темно-темно; 2) смутно, неясно; 3) дымно.

лао-лао б'ӣ 1) темный; 2) смутный, неясный; 3) дымный; *ср.* **фақа-фақа б'ӣ.**

лаода 1) старший брат; 2) старшая сестра.

лаод'й работник по найму, мужчина.

лаод'йла- работать по найму, трудиться; *ср.* **зобо-.**

лаод'йна- стать работником.

лаоjэ дед (*отец матери*).

лаоқала- беседовать, разговаривать.

лаоқа(н-) беседа, разговор.

лаокэ ~ лаокэл купец.

лаоло/ў бабушка (*мать матери*), класс бабушек по линии матери; **тай лаолў** прабабушка.

лаолў старица, старый Бикин.

лаом'а закваска в тесто.

лаос'й безответный, исполнительный.

лаотаў маньчжур, *ср.* **манзў найн'й.**

лаотэ прадед по материнской линии.

лаочйнцай *название зонтичного растения.*

ларґ'й(н-) 1) канитель; 2) лень.

ларґ'йс'й- 1) лениться; 2) не хотеть что-л. делать.

лата 1) подсвечник; 2) миска для свечей.

лаф'й поперечный ремень крепления лыж.

лафқа- подавиться чем-л. твердым.

лаҳа зо глинобитный дом.

лаҳо най неудачливый (*охотник, рыбак*).

лаҳода I ирис (*цветок*).

лаҳода II *название птицы.*

лахс'йда- раскачивать веревку.

лаҳтар-лаҳтар *изобр.* булькая.

лаҳтар-лаҳтар та- булькать.

лаҳто- склеиваться, прилипать; *ср.* **қал'й-.**

л'андао серп.

л'аңґа-л'аңґа б'ӣ сыроватый (*о хлебе*).

л'аңсала- перегородить, запрудить (*реку*); *ср.* **адолс'й-, jакчй-.**

л'æс I все время, сразу, наповал.

л'æс II *изобр.* шлеп-шлеп (*по мокрому, рыхлому предмету*).

л'йба-л'йба б'ӣ мягкий, рыхлый (*о хлебе*).

л'йба-л'йба о-раскиснув (*о земле*).

л'игд'и- давиться (*при еде*).

Л'йд'йлаза *название сопки на р. Бикин.*

л'йза плуг.

л'йзала- пахать плугом.

л'инсэ воротник стоячий у халата; *ср.* **мōноскo.**

л'иу-л'иу *изобр.* крик ночной птицы.

л'пф вплотную (*заслонив*).

л'йфа топь, грязь; *ср.* **қō.**

л'йфа- 1) прокладывать путь через грязь, топь; 2) протаптывать лыжню; 3) завязнуть.

л'йфақо илистый.

л'йфтоқо тапочки; *ср.* **лэм'и.**

л'йфтоқола- носить тапочки; *ср.* **лōм'илэ-.**

ло ~ лойқ *изобр.* расплавившись, растаяв.

лō дāза *название удэгейцев китайцами.*

лō-, лоґо- повесить.

лобар-лобар *изобр.* порвав, изорвав (*в клочья*).

лобо 1) редиска; 2) репа.

лобо д'аў, лобо зō яма, погреб, подполье (*для хранения овощей*).

лоґо- повесить.

лодонґ'й 1) никотин; 2) нагар в курительной трубке; ср. **ҳозоро(н-).**

лойк б'ӣ растаявший, расплавленный (*от тепла*).

лоқцамд'й *изобр.* рассыпаясь кучками.

ломо офоро нос лося.

лоңґар'й- пух (*у птицы*); *ср.* **с'йҳта, уфултэ.**

лōңқо вешала, вешалка.

лōнтала- продеть палку через жабры рыбы при ее переноске.

лоцто дуло (*оружия*).

лор-р *изобр.* шелестя, шумя (*при движении*).
лӧто 1) осел, мул; 2) верблюд.
лоф совсем.
лофқочӣ- клевать (*о рыбе*); *ср.* **қаҙдо-**.
лофто- оторваться, отвязаться, выдернуть.
лофтор (та-, энэ-) *изобр.* оторвавшись.
лофторам *изобр.* совсем оторвавшись.
лоҳо(н-) сабля.
лоҳосо ~ лоҳсо земляной орех.
лоца русский.
лоцада- говорить по-русски.
лӯ ~ лэу амбан′й *этногр.* хозяин эха.
лугду, лугду б′ӣ густой, лохматый.
лугдэ- распустить волосы.
лугдэнчи- становиться желтовато-коричневым (*о шкурке животного*).
лудулэ мимо; *ср.* **лус, с′иур**.
луксуру ~ луксурэ потяг (*ремень собачьей упряжки*).
лукту дыра.
лукту- пробить насквозь.
лукту-лукту б′ӣ хрупкий (*о льде*).
луктурум (г′йда-, энэ-) *изобр.* проколов насквозь, провалившись.
луку I кличка собаки.
луку II лохматая собака.
лумбу- 1) вытянуть что-л.; 2) провести длинную полосу; 3) волочить (*хвостом — о собаке*).
лумбулэ б′ӣ висячий, висящий, длинный, растянутый (*в длину*).
лумбулэк *изобр.* вися, болтаясь вертикально (*о веревке*).
лумбур *изобр.* промелькнув, прошмыгнув (*о мыши*); вытянувшись, извиваясь (*о нитке*).
лумгэ- проглотить.
лумгэлс′и- глотать одно за другим что-л.
лумгэс-лумгэс *изобр.* глотая (*периодически*).
луҥсэ глухой; *ср.* **қойңа**.
луҥту I дыра; *ср.* **саңга, фолдо**.
луҥту II палка для переноски рыбы; **ад′й луҥтун′и** палка для переноски калуги.
луҥту III дорога проторенная, просека.
луҥту-луҥту *изобр.* продырявив.
луҥтур′и дырявый.
луҥтур′икэнэ дырявый-дырявый.
луҥу 1) бурав; 2) сверло; *ср.* **н′инҙо**.

лур-р *изобр.* булькая.
лург′и- струиться (*о воде — из бутыли, банки*).
лӯру(н-) загривок медведя, уши медведя.
луруҥгурэ б′ӣ во множестве.
лус мимо (*пройти*); *ср.* **лудулэ, с′иур**.
луту-луту *изобр.* 1) раскиснув, помявшись (*о ягодах*); 2) переложив крупы; 3) разварив (*рыбу, картофель*); 4) помутнев (*о воде, лекарствах*).
луту-луту ода- 1) раскиснуть, помяться (*о ягодах*); 2) свариться (*о рыбе, картофеле*); 3) становиться мутной (*о воде*); 4) испортиться.
лухсур лиса чернобурая; *ср.* **авата, нэнгур, н′ӯгур**.
лэбэр ~ лэмбэр *изобр.* болтаясь, вися (*о клочьях, лохмотьях одежды*).
лэбэр энэ- изодраться, разорваться в клочья.
лэбэр-лэбэр б′ӣ ~ лэмбэр б′ӣ изодранный в клочья, рваный, пришедший в негодность.
лэбэрнэ- износиться, порваться, прийти в негодность.
лэдэр-лэдэр б′ӣ ветхий, просвечивающий от ветхости.
лэксэр-лэксэр *изобр.* разлохматившись.
лэксэр′игдэ *изобр.* промелькнув (*о лохматом предмете*).
лэкэ стрела (*общее название*); *ср.* **ҙарфа, ҙапта, н′иру I, н′ора**.
лэкэк′и мох (*растущий на деревьях*); *ср.* **јамолта**.
лэкэлэ- стрелять из лука; *ср.* **ҙарфа-**.
лэлу 1) передник детский; 2) нагрудник невесты; *ср.* **бэф′и, уицу**.
лэлэ- бояться.
лэлэксу трусливый, боязливый, пугливый.
лэлэфс′и страшный.
лэлэфс′иктэлэ страшно.
лэм′и 1) обувь (*из рыбьей кожи*); 2) домашние тапочки; *ср.* **л′йфтоқо**.
лэм′илэ- носить обувь, тапочки; *ср.* **л′йфтоқола-**.
лэмфэ 1) жилище временное летнее; 2) навес; *ср.* **қоқцо, кэрбэрэ**.
лэңкэ, лэңкэ-лэңкэ *изобр.* болтаясь, вися.
лэңкэ та- 1) болтаться, висеть (*о сучке, веревке, нитке, бахроме*); 2) раскачаться на качелях; 3) подтянуться (*на сучке*).

лэңкэр-лэнкэр *изобр.* болтаясь, извиваясь.
лэңкэрку- болтаться, развеваться (*на ветру*).
лэнлэгу- получать зарплату.
лэцэк′и ягель.
лэрбэ, лэрбэ-лэрбэ *изобр.* насторажив уши.
лэргуэр *изобр.* перебивая речь говорящего.
лэрдэ *изобр.* показавшись, померещившись.
лэр′и м′ар′ақо 1) великан; 2) имя героя сказки.
лэу деревянный сосуд.
лэф-лэф *изобр.* шумя, хлопая (*крыльями — о птицах*).
лэф-лэф та- шуметь, хлопать крыльями (*о птице*).

М

ма *межд.* на, возьми.
мабо/ӯ мочалка; *ср.* **модораққо**.
мабо-, мабода- мыться мочалкой.
мадай мешок.
майҙа пшеница; **майҙа ӯфа** пшеничная мука.
майҙа мама *этногр.* бурхан — исцелитель болезней; хозяйка плодородия, покровительница детей.
майқа временное жилище (*охотников, рыбаков*); **дэлку майқа** навес, двускатная крыша из материи на сваях; **қоқцо майқа** палатка; **лэмфэ майқа** навес, крыша из дерева; *ср.* **кэрбэрэ**.
майқанча- 1) поставить палатку; 2) установить навес с двускатной крышей.
мақа- 1) смотреть пристально, уставиться (*играть в игру: кто моргнет, тот проиграет*); 2) переглядываться.
мак′й, мак′йқса ~ мак′йҳса шкура (*с головы медведя*).
мақтачӣ- хвалить, хвастаться; *ср.* **цургэ**.
мала- кончаться (*о продуктах*); *ср.* **аболӣ- I**.
мӑл′гӣ- быть уничтоженным, погибнуть (*от эпидемии*).
малда- обманывать.
мало/ӯ *этногр.* почетное место на кане (*напротив дверей*); **мало торан′й** центральный столб в старинном доме; **мало эргэн′и** название стороны в старинном доме.
малҳо(н-), малҳонд′й много, обильно; *ср.* **эгд′и**.
мама 1) тетка, старшая сестра отца; 2) жена брата отца, сестра матери моего мужа, сестра матери моей жены, сестра жены брата моего отца, старшая сестра моей матери, дочь брата матери моей матери, дочь сестры матери моей матери, дочь сестры матери моего отца; 3) жена, пожилая женщина (*звательная форма*); 4) старушка.
мамаңго- стариться (*о женщинах*); *ср.* **саҙдаққо-**.
мамаца(н-) ~ мамца(н-) старуха (*о посторонней женщине*).
мамго/ӯ река, большая река; *ср.* **б′йра, ӯла**.
мамгӯмқама жители реки, поречане.
мана- 1) износить; 2) истребить (*рыбу, зверя*); 3) кончиться.
мӑндо/ӯ 1) стая птиц; 2) стадо животных; *ср.* **мӑро**.
мӑндолаго- ~ мӑндалго- собираться в стаю (*о птицах*); *ср.* **мӑро-**.
манҙӯ найн′й маньчжур; *ср.* **лаотаӯ**.
манҙӯда- говорить по-маньчжурски.
манҙӯрақӯ маньчжурский.
манҙӯрақӯ ӑфӯ женский головной убор.
манто/ӯ булочка, пампушка.
мӑңга 1. трудный, сильный; 2. трудно, сильно.
маңга ҳалаҳан′й засуха.
маңгала- устать, измучиться; *ср.* **јада-**.
маңгас′й- затрудняться сделать что-л.
маңго мӧ моғон′й *см.* **моғо**.
маңго мӧн′й дуб монгольский.
маңгомса дубняк.
маңса бык.
маото платок головной; *ср.* **хуңку**.
мара- ~ мора- кричать.
мар′æ- 1) упрямиться, не соглашаться; 2) скандалить.
мар′æқо/ӯ ~ мар′йқо/ӯ 1. спор, скандал; 2. упрямый.
мар′æмӑчӣ- ~ мар′ймӑчӣ- 1) скандалить между собой; 2) препираться; 3) перекричать друг друга.

мар'й тигр; *ср.* **амба мафа, мэргэ(н-) мафа, сагд'й най.**

мар'йқола- 1) тянуть в разные стороны (*о собаках*); 2) упрямиться, не соглашаться; *ср.* **эскэ-.**

Мар'йңқа фамилия, подразделение рода уссурийских нанайцев.

мāро стая (*о рыбах*); *ср.* **мāндо/ў.**

мāро- собираться стаями (*о рыбах*); *ср.*: **мāндолаго-.**

марчй- 1) кричать; 2) ругать.

масала- выплеснуть, вылить.

мāс'й сильный, крепкий, прочный, смелый.

мас'йла- усилить, укрепить.

мас'йлго- окрепнуть.

мас'йлто- укрепить, проверить прочность.

мас'йна- окрепнуть, стать крепким, прочным.

матй пиявка.

матҳа посуда берестяная мелкая.

мафа I мужчина, старик.

мафа II 1) медведь; 2) тигр; *ср.* **мар'й.**

мафаґда(н-) самец (*о крупном звере*); **мафаґда(н-) боца** самец изюбра; **мафаґда(н-) тō** сохатый.

мафақса ~ мафаҳса медвежья шкура.

мафас'н- 1) принять за мужчину; 2) принять за медведя.

мафқа пожилой мужчина.

мафца(н-) 1) мужчина; 2) старик (*о постороннем*).

махчйҳа вертлюг.

махчйхй прибор для сучения веревки.

м'ӗ̄ва(н-) сердце.

м'ӗ̄қора- ~ м'йқора- кланяться (*став на колени*).

м'йңґа(н-) тысяча; **эм м'инга(н-)** одна тысяча.

м'инг'и ~ м'инэнг'и мой.

мō ~ мў 1) дерево; 2) лес; 3) палка; 4) бревно; 5) стебель крупных травянистых растений; **мō тэхэн'и** пенек.

мō цумцу указательный палец.

моґд'йқо целый (*об обуви*).

моґо грибы; **боца орн'й моґо, г'ну оран'и моґо** грибы, растущие на дубе; **дўң мō** грибы, растущие на липе; **ҙэ моґон'й** опята; **маңґо мō моґон'й** грибы черного цвета, древесные (*растут на дубе*); **соја моґо хōңмо** ильмаки.

мōдала извилистый.

мода(н-) I 1) изгиб, излучина реки; 2) конец чего-л.

мода(н-) II раз; **эм мода(н-)** однажды.

модора-, модорчй- 1) мазать, смазывать, тереть; 2) мыться.

модораңқо/ў мочалка; *ср.* **мабо/ў.**

модорқо кисть, помазок.

моҙа(н-) мастер по дереву, столяр, плотник.

мојаңґа спокойный, тихий, смирный.

мојанда- свернуться в клубок (*о змее*).

моқд'йқо/ў кривой.

моқса- бить палкой.

моқто, моқторам *изобр.* отломив, переломив, сломав.

моқто- сломать, надломить.

моқтоқо ~ моҳтоқо сломанный.

моқтола- ~ моқтол'й- 1) переломить; 2) сорвать (*цветок*).

моқтона- ломать на мелкие кусочки что-л.

моқторам *изобр.* отломив.

моқточй- сломать, переломить.

моқца- ~ моҳца- карабкаться, взбираться (*на дерево*).

моқцол'й клен.

молд'й тушка пушного зверя (*енота, барсука, лисы, норки*).

молҙола- переломить, надломить, перешибить.

молҙорам *изобр.* переломав, сломав.

мōл'й- идти за дровами.

мōлс'н- ходить за дровами.

мона- переспеть (*о фруктах, овощах*).

монада- говорить по-нанайски.

мōнай, мō найн'й, мōнā найн'й ~ мўнā найн'й самоназвание бикинских (уссурийских) нанайцев.

мон'а, мон'ақтала ~ мон'ахтала неудобно, неловко.

моно ~ мōп'й клен мелколистный; **мон'о** обезьяна.

моңґ'йчй- 1) мять, разминать кожу; 2) массировать.

моңґо, моңґоқто суп густой (*из овощей и рыбы*); *ср.* **цоло(н-).**

моңґō, моңґōқто ~ моңґōҳто 1) залом на реке из бревен, наносных деревьев; 2) голыши, обкатанные деревья, бревна, прутья.

моңґо найн'й монгол.

моңґода- говорить по-монгольски.

моңґоқо кастрюля; *ср.* **мэңгуэл.**

моңґоро ~ мўңґўрў I чаша большая деревянная; *ср.* **қотā(н-).**

моңґоро ~ мўңґўрў II линии на кончиках пальцев.

моңо(н-) шея.

мōңосқо, мōсқо воротник; *ср.* **л'иңсэ.**

моңофто(н-)/ў(н-) воротник меховой.

мор'а- ~ мор'й- 1) повернуть, закрутить, прикрутить; 2) вить веревку.

мор'алқо- ~ мор'йлқо- 1) перекрутиться (*о веревке*); 2) изгибаться, извиваться (*о змее*).

мор'а-мор'а ~ мор'й-мор'й *изобр.* изгибаясь, извиваясь (*о змее*).

мор'й- 1) повернуть, закрутить, прикрутить; 2) вить веревку; *ср.* **туму-**

мор'йқо/ў 1. винт; 2. кривой.

мор'йқо- ввернуть (*винт*).

мор'йқса ~ мор'йҳса лошадиная шкура.

мор'йқто/ў крученый.

мор'й(н-) лошадь; **мор'й(н-) ф'ингэн'и** жеребенок.

мор'ңқо/ў отвертка.

мор'йчй- крутить, прикручивать.

моромом *изобр.* свернувшись калачиком.

морса репа.

мосқо- возвратиться; *ср.* **д'иҙу-.**

мосқочй- возвращаться.

мосо жернов.

мосола- молоть на жерновах.

моҳал'а(н-) пуля.

моҳал'ап-, моҳал'анда- смотать (*нитки в клубок*).

моҳа(н-) 1) самец; 2) мужчина; 3) богатырь; **моҳа(н-) ҙуку** самец выдры; **моҳа(н-) йҳа(н-)** бык; **моҳа(н-) кэкэ** дикий кот; **моҳа(н-) сагд'й най** тигр; **моҳа(н-) солак'й** лис; **моҳа(н-) туҕэ** рысь.

моҳа(н-) мōн'й бузина.

моҳо блюдо эмалированное; *ср.* **јантā, цэфэ.**

моҳо- не мочь, быть не в силах что-л. сделать.

моца(н-) конец какого-л. пути.

моцо най 1. неудачник 2. бестолковый.

моцо-моцо бестолковый.

моцо-моцо ода- надоедать, быть назойливым; *ср.* **ад'ӗ̄фс'й-.**

м'ӗ̄цала- стрелять из ружья.

м'ӗ̄ца(н-) ружье, винтовка.

м'ӗ̄цанда- идти охотиться с ружьем.

му *этногр.* обод у шаманского бубна.

мў- ~ мэу- *этногр.* шаманить, бить в бубен, ходить по кругу (*во время камлания*); *ср.* **јаја-, ӯн- I.**

мугд'и 1) крутой берег, яр; 2) гора небольшая; 3) каменистый мыс; 4) пригорок.

мугд'и- 1) спускаться под гору; 2) делать крутые повороты (*о реке*).

мугҙум (ода-) *изобр.* бугрообразно, сгорбившись, согнувшись, наклонившись.

муд'и ячмень.

муд'илчи- думать, мыслить.

муд'илэ- подумать.

муду поляна, поросшая кустарником.

мудур'и *фольк.* 1) дракон; 2) хозяин грома.

мўҙуктэ ~ мўҙухтэ виноград.

мўнк'и змея.

муктэ ~ мухтэ корень (*растения, дерева*); *ср.* **дāца(н-).**

мук'н-, мук'игу- 1) потухнуть; 2) охладиться; 3) остыть.

мук'нчи- тушить.

муку- 1) затухать (*об огне*); 2) вянуть (*о цветке*).

муку-, мукучи- студить, охлаждать (*воду*).

мукцул-мукцул энэ- *изобр.* нагнувшись, согнувшись.

мукцул'и- нагнуться, согнуться.

мукцур'игдэ *изобр.* нагибаясь (*движется*).

мукцурэн-, мукцурэндэ- нагнуть, согнуть.

мукэ вода.

мукэле'н- ходить за водой.

мул'г'иктэ ~ мулг'ихтэ кости, оставшиеся от разделанной на талу рыбы; *ср.* **н'йр'йқта.**

мулгу- расшатать, разболтать.

мул'н-мул'и (б'й) куполообразный.

мултурх'и конь-губарь (*название рыбы*).

мулу I ведро.

мулу II конек дома.

мулу-мулу б'й тупой, полукруглый.

мунту крот.

муңгу рыбный или мясной суп с крупой.

мунгэ коса на реке, дюна, песчаный нанос; *ср.* **йрга I, с'ӗ̄ңга.**

мург'и, мухэрг'и 1. колесо, обод, обруч; 2. круглый.

мург'ифту(н-) окружность.

муру-муру *изобр.* кругло (*о плоских предметах*); *ср.* **боңга-боңга б'ӣ.**

муру-муру б'ӣ круглый.

муру(н-) мысль; **муру(н-) гэрэн най** 1) умный человек; 2) судья; *ср.* **ҳафе'й.**

мурун гуду недобродушный; *ср.* **эхэлэ.**

муруңку душевный, отзывчивый.

муску головешка.

мутэ- мочь, смочь.

мухтэк'и пенек; *ср.* **тэхэ.**

муцэ(н-) котел чугунный; *ср.* **ун'и, ҳасҳоа(н-).**

мӯгу- вырасти из одежды.

мӯдэ новость, известие.

мӯдэ- прибывать (*о воде*).

мӯдэлэ- I, мӯдэл'и- спрашивать, узнавать (*о ком-л.*)

мӯдэлэ- II сватать.

мӯдэчи- выспрашивать, расспрашивать.

мӯиг'и ҕасан'й селезень.

мэиҙэ *этногр.* договор между двумя семьями о сватании детей.

мэиҙэ- стирать копыта.

мэихэ заморозки.

мэихэрэ- носить на плече, положить на плечо, тянуть лямку через плечо.

мэин иней; *ср.* **ҳарҕа, сақса.**

мэинэ- покрыться инеем; *ср.*: **сақсана-, ҳарҕа-.**

мэирэ(н-) I плечо.

мэирэ(н-) II начальник.

мэирэдэ- упереться плечом во что-л.

мэлб'и- грести веслом умбэ в оморчке; *ср.* **улбэн-.**

мӯлкэ ~ мӯркэ собака (*черная с белой шеей*).

мӯлтэ, мӯлтэмсэ (энэ-) *изобр.* соскользнув, соскочив.

мӯмэ 1) сосок (*груди*); 2) соска; *ср.* **кӯ(н-).**

мӯмэ ~ мэмэк 1. отдельно; 2. каждый.

мӯмэ- сосать (*грудь, рожок*); *ср.* **ку-.**

мэн ~ мэнэ 1) сам; 2) свой, собственный.

мэн б'ӣ сам по себе.

мэн-мэн всякий, каждый.

мэңгуэл котелок, кастрюля; *ср.* **моңгоқо.**

мэңдэ 1) все; 2) сплошь, целиком.

мэңк'и деревянный совок для вычерпывания воды из лодки; *ср.* **қодорфо(н-).**

мэңулэ- серебрить, посеребрить.

мэңулэкту посеребренный.

мэну(н-) серебро.

мӯңэ национальный музыкальный инструмент.

мӯңэ- играть на музыкальном инструменте.

мэңэкэ I подстилка на лыжах под ступни.

мэңэкэ II название рыбы.

мэрг'и 1. круглый; 2. колесо; *ср.* **мухэрг'и.**

мӯргэ(н-) 1. молодец; 2. удачливый, счастливый (*об охотнике*).

мӯргэ(н-) мафа тигр; *ср.* **амба мафа, мар'й, сагд'й най.**

мӯрсэ I красная саранка (*цветок*).

мӯрсэ II веснушки.

мӯрхэ гребень (*частый*).

мӯрхэлэ- чесать волосы частым гребнем.

мӯрэ гречиха.

мэсэмсэ ремень (*из камуса*); *ср.* **јасамса.**

мэф'и себя (*об одном человеке*).

мэф'ик мақтачи- хвастаться.

мэфэр'и себя (*о многих*).

мэхэ- догадаться, узнать.

Н

нӣ 1) земля; 2) суша; 2) страна; 4) местность; 5) родина; 6) населенный пункт.

нӣ мафа, нан'йңг'й, наң'й мафа медведь бурый.

надӣлта семь дней, неделя.

нада(н-) семь.

нада(н-) саңга минога дальневосточная ручьевая

наданд'ӗр'й всемером.

надаңҙо/ӯ семьдесят.

надаңчи ~ надачи седьмой.

надарсо/ӯ семислойный.

надачйнӣ [<надачйин'и] *этногр.* первые поминки по умершему через 7 дней.

най I человек.

най II рукоятка остроги.

найқа *этногр.* бурхан из сена, дерева, кочки.

найме'й- принимать за человека.

найна 1) бабушка (*мать отца*); 2) класс женщин — бабушек по линии отца; **дай найна** *этногр.* старшая мать отца; **нӯчи найна** младшая мать отца.

найтқо паршивец, подлый.

нақа(н-) кан.

нам б'ӣ удобный, уютный.

нӣман-, нӣманҕо-, нӣманда- обнять.

нӣманчй- обнимать.

намзақта дикий чеснок; *ср.* **зозоқто.**

намо- сгибать, свертывать, складывать.

намоца складка.

намчӗ(н-), намчӗңга ловкий.

намчӗнд'й ловко.

нана рука.

нанамас'й- обнять, обхватить.

нанта шкура животных.

наңгала- бросать.

наңгалар ~ наңгалара ~ наңгаларақ *изобр.* бросив.

наңда долг.

наңда- взять в долг.

наңсоа- разбросать, раскидать.

наңта 1. жалость; 2. жалко.

наңта- жалеть, оплакивать, скорбеть; *ср.* **гуд'ин-, қайран-.**

наңтафе'йктала жалко.

наоҙа(н-) *см.* **аоҙа(н-).**

наоқта ~ наоҳта трава, используемая в качестве подстилки в обувь.

нао(н-) / ӯ(н-) 1) вдова; 2) вдовец; *ср.* **асқа.**

наото енотовидная собака.

нобг'йн-, нобг'йнда- *этногр.* выходить (*про духа болезни*).

номоја кроткий, смирный, послушный.

ноңг'ӗ̄ла б'ӣ светло-зеленый, салатный цвет.

ноңг'ӗ̄(н-) ~ нӯңг'ӗ̄(н-) зеленый.

ноңг'й- ~ нӯңг'й- добавить.

ноңг'йчй- ~ нӯңг'йчй- прибавлять.

ноңд'й ~ нӯңд'й 1. холодный; 2. холодно.

ноңд'йқтала ~ нӯңд'йқтала холодно.

ноңд'илҕо- ~ нӯңд'йлҕо- становиться холодной (*о погоде*), холодать.

ноңд'йс'й холодный, морозный.

ноңд'йс'й- ~ нӯңд'йс'й- морозить.

ноңн'а ~ нӯңн'а дикий гусь-сухонос.

нӯксэ копоть.

нуктэ ~ нухтэ волосы.

нуктэ қацан'й *этногр.* выпавшие волосы бабушки, использовавшиеся при магических обрядах.

нӯрма ~ нӯрома корзина плетеная.

нӯчи младший, маленький; *ср.* **иск'й.**

нӯчи сама(н-) *этногр.* малый шаман.

нӯчи- толочь в ступе; *ср.* **дус'и-, дутулэ-.**

нӯчидурду, нӯчиктэлэ в детстве.

нӯчику ~ нӯчку пестик; *ср.* **дуску.**

нӯчиңку ступка.

нӯчиргу- уменьшить.

нэ действительно, обязательно.

нэ- класть.

нэгҙэ *изобр.* светясь; *ср.* **к'иугэ.**

нэигур лисица чернобурая; *ср.* **авата, лухсур.**

нэигэ пологий, ровный, гладкий.

нэигэ бӣ равнина, ширь, простор.

нэктэ ~ нэхтэ- разложить, расположить.

нэку 1. младший (*брат, сестра*); 2. ласковое обращение старшего к младшему.

нэку- положить.

нэкэр (ҙукэ) лед на берегу реки (*весенний*).

нэл'и- отделять мясо рыбы от костей.

нэм *изобр.* светясь.

нэмд'ик (ода-) *изобр.* светясь.

нэмдэ, нэмткэкэ тонкий (*об объемных предметах*).

нэм'и тонкий (*о плоских предметах*).

нэм'и-нэм'и б'ӣ тоненький.

нэм'иктэ ~ нэм'ихтэ юкола из кеты (*первый слой со шкурой*).

нэм'иктэлэ- ~ нэм'ихтэлэ- разделывать кету на юколу типа **нэм'иктэ.**

нэм'икэнэ тоненький (*об объемных предметах*).

нэмк'икэнэ тоненький (*о плоских предметах*).

нэму-нэму *изобр.* мягко.

нэму-нэму б'ӣ мягкий.

нэң'ил младшие братья и сестры (*одного поколения*).

нэр'и 1) *этногр.* отверстие (*в кане для котла*); 2) печка-времянка (*на улице, в лесу*).

нэс *изобр.* светясь, сверкнув; **нэс ода-** сверкать.

нэс'и- *уст.* распрямить, разгладить (*бересту, бумагу*).

нэскэлэ- 1) прокатиться на санках; 2) скользить по льду.

нэскэчи- 2) кататься на санках; 2) скользить.

нэсэмд'и *изобр.* растопырив (*крылья*).
нэтэ- накинуть на плечи (*пальто и т. п.*).
нэтэнгэ *изобр.* нараспашку.
нэу класс братьев, сестер и их детей младше, чем я.
нэуд'иму 1) тот, который моложе; 2) самый младший.
нэучэ- выращивать, воспитывать.
нэфтэ топь, трясина, омут.
нэфтэм-нэфтэм *изобр.* расправляя, разравнивая.
нэфтэнэ- образоваться топи.

Н'

н'ала- читать; *ср.* **ҳоала- I.**
н'алб'й-н'алб'й б'ӣ ~ н'йлб'й-н'йлб'й б'ӣ сырой, рыхлый (*о хлебе*); мягкий (*о мясе, рыбе*); *ср.* **н'ӕло(н-)/ӯ(н-).**
н'алқо/ӯ ~ н'йлқо/ӯ голый.
н'алқола ~ н'йлқола- обнажиться.
н'ано- жевать, чавкать; *ср.* **ҙэф-.**
н'аноқ *изобр.* жуя, чавкая.
н'аңг'йфа *название растения.*
н'ар б'ӣ спокойный.
н'ара ~ н'ар-ҳар *изобр.* 1) не спеша, не торопясь; 2) равномерно шумя (*при кипении воды*).
н'ара энэ- спокойно идти, не торопиться.
н'арг'й тальник низкий.
н'ӑрг'йса, н'ӑр'йқта ~ н'ӑр'йҳта заросли тальника.
н'ӑчй (н'ӑн-) они; *см.* **јӑчй.**
н'ӕ- I гнить.
н'ӕ- II нарывать.
н'ӕҙақта братья; *ср.* **аҳондо/ӯ.**
н'ӕҙаҳа 1. трава (*молодая*); 2. зеленый; *ср.* **ороқто ~ ороҳто.**
н'ӕқса ~ н'ӕҳса гной.
н'ӕқто/ӯ ~ н'ӕҳто/ӯ испорченный; протухший (*о продуктах*); гнилой (*о дереве*).
н'ӕлҙа национальное кушание из моченой юколы.
н'ӕлҙала- приготовлять кушание из моченой юколы.
н'ӕло(н-)/ӯ(н-) сырой; *ср.* **н'алб'й-н'алб'й б'ӣ.**
н'ӕма тепло.
н'ӕмалг'й- потеплеть.
н'ӕмас'й- теплеть.
н'ӕро пульс.
н'ӕро(н-)/ӯ(н-) болото, топь.
н'ӕса луг (*заболоченный*).
н'ӗ- выйти.
н'ӗгу- выходить.
н'ӗло- 1) облезть (*о коже животных*); 2) линять.
н'игу- вынести.
н'йд'йра- растереть, размельчить.
н'йқада- говорить по-китайски.
н'йқа(н-) I китаец.
н'йка(н-) II 1) раб; 2) слуга.
н'йқол-н'йқол (ода-) *изобр.* опустив, склонив голову (*от усталости, слабости*).
н'йқолго- опускать голову (*от слабости*).
н'иктк'икэнэ низенький.
н'иктэ I кабан, дикая свинья.
н'иктэ II низкий.
н'иктэ бӑ низина.
н'иктэксэ шкура кабана.
н'икэ- облокотиться, опереться.
н'йла- вычистить с песком (*посуду и пр.*).
н'йлас, н'йлаф настежь; *ср.* **цолоф.**
н'илб'и-н'илб'и б'ӣ мягкий.
н'ил'иктэ ~ н'ил'ихтэ I смородина; **саҳар'й н'ил'ихтэ** черная смородина; **фолг'ӕ(н-) н'ил'ихтэ, хурэ н'ил'ихтэ** красная смородина.
н'ил'иктэ ~ н'ил'ихтэ II яйца (*мухи*).
н'илкэ вошь (*мелкая*); *ср.* **чиктэ.**
н'йлҳаңқо нарыв.
н'илэ- натереть, стереть ногу.
н'имэ сосед.
н'имэрэ- приходить в гости.
н'ишҙу шестьдесят.
н'иҥзучи шестидесятый.
н'иңгу шесть.
н'иңгу-н'иңгу по шесть.
н'иңгултэ шесть дней, шестидневка.
н'иңгурсу шестислойный.
н'иңзо сверло; *ср.* **луцу.**
н'ир-н'ир *изобр.* гудя, шумя.
н'ирг'и- гудеть, шуметь.
н'йр'йқта ~ н'йр'йҳта 1) позвоночник; 2) костяк рыбы; *ср.* **мулг'иктэ.**
н'иркундэ- посинеть (*от мороза*); *ср.* **н'орона-.**
н'иру I стрела; *ср.* **ғарфа, ҙанта, лэкэ, н'ора.**
н'иру II вино.
н'иру- писать; *ср.* **ҳоала-.**
н'иругилэ- нужно писать.
н'ируктэ- расписать.

н'ируку карандаш; *ср.* **ҳоалаңқо/ӯ.**
н'ирумӑчи- переписываться; *ср.* **ҳоаламӑчи-.**
н'ируцэ 1) рисунки; 2) писаница.
н'итур-н'итур *изобр.* 1) шумя, грохоча; 2) цокая.
н'итур-н'итур та- 1) грохотать, шуметь; 2) цокать.
н'итур'и- ехать на телеге.
н'ифу-н'ифу *изобр.* развалившись.
н'ифу-н'ифу ода- развалиться, разрушиться.
н'йҳо- 1) мешать муку, кашу; 2) раскатывать тесто.
н'йца- давить насекомых.
н'ицэ(н-) 1) птица (*общее название*); 2) камышовка; *ср.* **чиндэ, цомцомай.**
н'оңг'ӕла б'ӣ зеленоватый.
н'оңг'ӕ(н-) зеленый.
н'оңн'а гусь дикий.
н'ора стрела с железным наконечником; *ср.* **ғарфа, ҙанта, лэкэ, н'иру I.**
н'оропа- синеть, становиться синим; *ср.* **н'иркундэ-.**
н'ӧҳто почка (*растения*); *ср.* **бумбуктэ.**
н'уксэ ~ н'ухсэ сажа (*в трубе*).
н'ўңгн'а курэктэ дятел серый
н'учи- расстроиться (*о желудке*).
н'эҙэ 1) щипцы; 2) пинцет.
н'эңн'э весна.
н'эңн'эгу- наступать весне.
н'эңн'эр'и [< н'энн'э эр'и(н-)] весной.
н'эңнэр'ифчи ~ н'эңн'эфчи весенний.
н'эсэлтэ калина.

О

о-, ода- 1) становиться; 2) стать; 3) остаться; 4) делать.
ӧ- I, ӧго- 1) сесть; 2) забраться, залезать (*в лодку*).
ӧ- II снимать жир.
о-о-о *межд., выражающее осуждение.*
оанда-, оандаго- посадить куда-л., во что-л.
обо часть, доля, пай; *ср.* **фад'й.**
обоб'й удод-пустошка.
обола- ~ обол'й- разделить на части, распределить; *ср.* **фад'йла-.**
обоса- не хотеть, не соглашаться, разбираться в еде (*о ребенке*).
оґда оморочка (*выдолбленная из ивы, тополя*).
оґдала- 1) делать оморочку; 2) приобретать оморочку.
оґдола- встречать.
одаон- заставить сделать.
одара- проталкивать (*веревку от снасти подо льдом*).
оҙалх'й I трава (*лекарственная*).
оҙалх'й II кошка дикая.
оҙо- поцеловать.
оҙоқтаон- заставить целовать.
оҙомӑчй- целоваться.
оҙоч'й- экономить.
ой мало; *ср.* **јаңга II, оқо/ӯ.**
ойқа *см.* **вайқа.**
ойк'й наколенники.
ойн'й *см.* **вайн'й.**
ойр'а- ~ ойр'й- уменьшаться.
ойс'й- считать недостаточным по количеству.
ойца(н-) лось (*годовалый*).
ојақа(н-) кольцо (серебряное или золотое), надеваемое детям; *ср.* **гуифу(н-).**
оја(н-) вьюн (*рыба*).
ојанда- прокатываться, делаться металлу мягким.
ојаҳо 1) скамья на корме лодки; 2) поверхность (*предмета*).
ојора(н-) недалеко от поверхности.
оқо чебак (*рыба*).
оқо/ӯ, оқоқ, оқоқоқ немного, мало (*о вещах, предметах*); *ср.* **ҙукэн-ҙукэ, јаңга II, ой.**
оқӧкэ ~ оқӯкэ, оқӧкэнэ 1. немножко, чуть-чуть; 2. маленький, крохотный.
оқса- ~ оҳса- обидеться (*о детях*).
оқсар'й сова.
оқсоан- ~ оҳсоан- обидеть.
оқто ~ оҳто 1) лекарство; 2) порох; 3) яд.
оқто ом'йонда- принимать лекарство.
оқтоґо- давать лекарство.
оқтола- ~ оҳтола- отравить.
оқтолаф- отравиться.
оқточй- лечить; *ср.* **тао-.**
олақса ~ олаҳса юкола из кеты (*первый слой, без шкурки*).
ола(н-) полынья.
олана- образоваться полынье.
олб'йн-, олб'йнда- 1) брать с собой кого-л.; 2) нести что-л.
олґал'йґда- *изобр.* появиться с шумом и исчезнуть, с плачем, с рыданием удалиться.

олӷ'ӕ(н-) свинья домашняя.
олӷома фазан.
олӷома ӡабӡа(н-) питон, удав, полоз.
олӡо/ӯ 1) кукан; 2) прутик для переноски мелкой рыбы.
олӡола- нанизывать рыбу на палку, прутик.
ол'й, ол'й надан'й 1) *этногр.* вещи золотые, серебряные, нефритовые; 2) драгоценность; 3) приданое невесты; 4) погребальные вещи; *ср.* **ӡақа, бобой.**
ол'й- махать.
ол'йлто- 1) беречь, хранить как драгоценность; 2) дорожить.
оло- 1) испугаться; 2) вздрогнуть от испуга; 3) трепетать.
оло- 1) ходить, шлепать по воде; 2) идти вброд, переправляться через реку вброд.
олоӷ'ӕ, олофқан вдруг, внезапно, неожиданно.
олоӷса ~ олоҳса юкола (*боковые части кеты*).
олоӷсала- ~ олоҳсала- разделывать рыбу на юколу.
Олон *название селения на реке Бикин.*
олоф внезапно, неожиданно; *ср.* **олоӷӕ**
олофқанда- вздрогнуть, испугаться (*от неожиданности*); *ср.* **оло-.**
олофчй- ~ олфчй- водить глазами туда-сюда.
ол'ф'й ручка от дверки печки; *ср.* **ӡафацқо/ӯ.**
олҳо *название лекарства.*
ома отверстие в печи для котла.
омақта *название растения.*
омӷа ~ омпӷа- портиться (*о рыбе*).
омӷо- забывать.
омдо/ӯ ~ оцгдо росомаха.
омдоқо ~ омноқо лист из бересты; **омдоқо аӈқо** жилище, покрытое берестой.
омдо(н-) залив; *ср.* **хэвэ(н-).**
ом'й- 1) пить; 2) курить.
ом'йқачй- 1) поить; 2) дать покурить.
ом'ймбо-, ом'йн- 1) напоить; 2) заставить накуриться.
ом'йна- 1) пить глотками в несколько приемов; 2) курить, затягиваясь несколько раз.
омо 1) нора; 2) гнездо; 3) клетка.
омолг'й до пояса.
омолӷо- подпоясываться, обматываться.
омол'й внук; *ср.* **домол'й, қомол'й.**
омоло пояс, кушак, ремень; *ср.* **умуру I.**
омолца поясница.
омоҳо приклад (*ружья*).
ом'ӗчй- 1) копить, накапливать; 2) складывать дрова; *ср.* **қамф'й-.**
онд'й навзничь.
ондо снег (*тающий при падении*), мокрота, слякоть.
оӈӡо таять (*о снеге во время его падении*).
он'а *этногр.* ритуальная посуда шамана — дар шаману за лечение; *ср.* **сэксэ, тузу(н-), фола(н-).**
он'йла-н'й длина чего-л.
он'йла- удлинить.
он'йлафчй вдоль чего-л., в длину.
оцаса- заспать, успеть.
оӈӷоло ~ ӯцгӯлӯ 1) дупло; 2) берлога; 3) пещера; 4) углубление; *ср.* **қо, ҳаӷдо(н-)/ӯ(н-).**
оӈқо- 1) пастись (*о животных*); 2) рыть носом землю (*о свинье, кабане*).
ора верхняя часть бедра; *ср.* **дӯк'и.**
ор'ақта ~ ор'аҳта, ор'йқта ~ ор'йҳта юкола (*с боковой части кеты, первый слой со шкуркой*).
орал отзвук, эхо.
оралӷо-, оралда- отдаваться звуку, эху (*от удара по твердому предмету*).
ор'аӈқо/ӯ ~ ор'йӈқо/ӯ дудочка для подманивания изюбра; *ср.* **буп'ику.**
орах'й пемза.
ор'йн, ор'йнда- подражать крику изюбра.
ор'йндоқо *название зонтичного растения.*
орк'йла- обидеть.
орк'й(н-) 1. плохой; 2. плохо; *ср.* **эхэлэ.**
орк'йна- делаться плохим.
орк'нс'й- поссориться, поругаться с кем-л.
орм'й ~ ӯрм'й длинный (*о предмете*); *ср.* **ӷоро.**
орм'йла-н'й *см.* **он'йла-н'й.**
орм'йлафчй *см.* **он'йлафчй.**
орм'йлӷо- удлинить.
оро ана безоленный.
ороқ'а(н-) 1) птенец; 2) детеныш.

ороқто ~ ороҳто трава, сено; *ср.* **н'ӕӡаҳа.**
ороқто суихэн'и *название растения.*
оро(н-) I 1) олень; 2) *этногр.* медведь, вскормленный для жертвоприношения.
оро(н-) II невестка, жена сына, класс невесток.
орондолан'й, орондон'й вместо, взамен чего-л.
орон'й место (*чего-л.*).
орҳода женьшень; *ср.* **баццӯ.**
ос'амк'й мӧн'й калина.
осана-, осаӈго- 1) не получаться; 2) не мочь что-л. сделать.
ос'йго-, осқо- I 1) делать, становиться; 2) заполниться; **амон мӧкэвэ осгоҳан** озеро заполнилось водой.
ос'йго-, осқо-, ос'йо- II 1) убирать что-л.; 2) возить, тащить волоком; 3) повернуться в сторону, отвести глаза.
ос'йқта ~ ос'йҳта I желудь.
ос'йқта ~ ос'йҳта II звезда.
ос'йқта ~ ос'йҳта III молоки (*рыбьи*).
осқонда- понизить цену.
осор'й ласточка; *ср.* **йфар'й, йцоқа, чйфқо.**
осҳа мушка (*ружья*).
ота обувь; **ота эрмун'и** передок обуви.
ота-та *межд., выражающее испуг*: о-о-о!
отқоқ чуть-чуть.
отола- ~ отол'й- 1) разобраться, понять; 2) суметь.
отол'исо способный человек.
отол'имд'йга, отол'йӈга 1. понятливый, знающий; 2. умелец.
ото(н-) 1) корыто; 2) ритуальное блюдо.
офа ~ ӯфа мука.
офақта мӧн'й боярышник.
офал'й ~ ӯфал'й тесло (*для выдалбливания бата, корыта*); *ср.* **бэнӡа.**
офк'й- снимать кору с дерева.
офоцкӯра боярышник.
офоро нос; **офоро вайн'й** переносье; **офоро саӈнан'й** ноздри.
офчй- кривить.
оҳомэ пара (*о гребцах в лодке*).
оҳсар'й сова.
оцамк'й мӧн'й рябина.
ӧцоа(н-) 1) мелкая рыба; 2) чебак; *ср.* **јарҳо/ӯ.**
оцо-оцо-цо, оцоҳ *межд., выражающее предостережение*: горячо-горячо.
оцок'й птица-рыболов, разновидность цапли; *ср.* **васқа.**
оцоқтола ~ оцоҳтола горячо.
оцоқтола ода- становиться горячим.
ӧчй 1. север; 2. северный (*ветер*).
очй- не стать, умереть; **ти най очйн'й** тот человек умер.
очйчй- не хотеть; *ср.* **эскэлэ-.**

С

са нефритовый круг, подвески (*на женских халатах*).
са- знать.
сабга сучок (*на котором сушат рыбу, мясо*).
сабда- стекать, капать (*с крыши*).
сабдалс'й- капать (*периодически*).
саӷда(н-) развилка деревянная (*на которую охотники вешают лыжи и другие вещи*).
саӷдаӈго- стариться, состариться; *ср.* **мамаӈго-.**
саӷдаӈқо старый.
сагд'й старый, пожилой.
сагд'й най тигр; *ср.* **амба мафа, мар'й, мэргэ(н-) мафа.**
сагд'йран'й 1) предки; 2) родители.
сагд'йрма самец бурого медведя.
сагго- 1) очнуться, прийти в сознание; 2) вспомнить.
садо(н-) 1) сват; 2) мать зятя; 3) отец зятя; 4) мать невестки; 5) отец невестки.
сай- делать заметку.
сайго- 1) совершить помолвку; 2) поставить отметку, заметку.
сайӡа сито.
сайӡала- сеять, просеивать.
сайқа *этногр.* сэвэн — злой дух, мучитель; *ср.* **бус'ку.**
сай(н-), сайца 1) знак, метка, пометка; 2) помолвка.
сайна конечно, наверно.
сайца, сэйчй- 1) делать метку; 2) совершать помолвку.
сайцақӯ помолвленный.
саја(н-) промежуток (*между пальцами рук*).
сајо- заметить, отметить.
сақ-сақ ~ саҳ-саҳ, с'ақ-с'ах *звукоподр.* крича (*о сороке*).
сақанда- дрожать (*о земле*).

сақо/ў вода (*в непроточном озере, ржавого цвета*).
сақора таган с тремя ножками.
сақса ~ саҳса иней (*на окнах*); *ср.* **мэин, ҳарқа.**
сақса- покрываться инеем (*об окнах*); *ср.* **мэинэ-, ҳарқа-.**
сақсак'й ~ саҳсак'й ~ цаҳсак'й сорока.
сақсалдо- ~ саҳсалдо- счищать иней со стекла.
сақсана- ~ саҳсана- заиндеветь, покрыться инеем (*о стекле зимой*); *ср.* **мэинэ-, ҳарка-.**
сақтама корзина небольшая без ручек.
сақта(н-) ~ саҳта(п-) циновка камышовая.
сала- красить; *ср.* **щэкул'и-.**
салг'й- 1) стоить; 2) оценить, поторговаться; 3) хвастаться, зазнаваться.
сал'й I прилежный, старательный.
сал'й II стоимость, цена.
сал'й III рыба (*оставшаяся в пересохшем озере, реке*).
сал'й- стоить.
сал'йгй- 1) поесть в пути; 2) пообедать; 3) перекусить.
сал'йҕо- остаться (*о рыбе в пересохшем озере, реке*).
сал'й(н-) ~ сар'й(н-) пир, свадьба, помолвка; *ср.* **саол'й(п-).**
сало/ў борода, усы.
сало пайп'й хунхуз.
самак'й курок (*огнестрельного оружия*).
сама(н-) шаман.
сама(н-) торон'й *этногр.* шаманский ритуальный столб.
сама(н-) хаҙорн'й *этногр.* шаманские ритуальные принадлежности.
сама(н-) хулун'и персидская белка.
самҕа пах.
самҳо(п-) *этногр.* колодка, на которой мнут кожу; *ср.* **гэд'нку.**
са(н-) вешала в два яруса (*для заготовки юколы*).
саца дыра; *ср.* **луҥту, фолдо.**
сацақо/ў дырявый.
с'аңақта, с'аҳта ~ с'аңаҳта ~ с'йңақта ~ с'йнаҳта 1) шерсть; 2) волосяной покров; 3) мех.
саңала- делать дыру.
саңг'й мама *этногр.* покровительница тайги.
саңг'й мафа *этногр.* покровитель тайги.
саңг'йчй- потянуться после сна.
саңҕў морозная пасмурная весенняя ночь.
саңн'ақо дымокур.
саңн'а(н-) 1) дым; 2) дымокур.
саңн'ан-, саңн'анда- 1) дымить, идти дыму; 2) развести дымокур.
саңн'йчй- 1) дымить дымокуром, коптить рыбу; 2) выкуривать мошкару, комаров.
с'аңса деревянный ящик для вина.
саңс(о)қо/ў веер; *ср.* **дэфс'нку.**
сао сиг.
саол'й- 1) собирать гостей; 2) устраивать (*угощение*).
саол'й(н-) 1) пир, торжество; 2) угощение.
саон- предупредить, сказать заранее.
саор'й стружка (*из калины*).
саор'й- настрогать стружек из калины.
сар *изобр.* вдребезги (*разбиться*).
сар б'ӣ острый.
сар б'ӣ 1) мелкий (*сорт рыбы*); 2) разбросанный.
сар энэ- *изобр.* рассыпаться.
сар-сар *изобр.* в разные стороны; **сар-сар фаҕд'йла-** разбежаться в разные стороны.
сар'а зеленый.
сар'а- разрезать, надрезать (*делать в юколе отверстие, чтобы вешать на вешала*).
сарба-сарба, сарбам *изобр.* растрепавшись, разлохматившись (*о волосах*).
сарба-сарба б'ӣ растрепанный, взлохмаченный (*о волосах*).
сарб'й палочки для еды.
сар'й синий, ультрамариновый (*цвет*); *ср.* **ҕ'ӕҕҙа.**
сар'йқана синий-синий (*цвет*).
сар'йла- устраивать пир, совершать помолвку.
сарқ-сарқ *изобр.* мелко-мелко.
сарқала(н-) разрез боковой (*у мужского халата*).
сарқо/ў сеть (*рыболовная накидная*).
сарм'ақта ~ сарм'аҳта ~ сарм'йқта ~ сарм'йҳта 1) ресницы; 2) брови.
сарфол, сарфоло/ў игла (*для плетения сетей*).
сарфола- плести, вязать сети.
саса дробь.
сафк'й *см.* **сарб'й.**
с'афор-с'афор *изобр.* шелестя (*листвой*).

с'афора- шелестеть (*о листьях*).
сафс'й к'йран'й граница, край воды у берега.
сӕфтас'й незаметно.
с'аҳа- ~ с'йҳа- осыпаться (*о листве, ягодах*).
саҳал'а чернея.
саҳал'а-саҳал'ақ темнея, чернея.
саҳал'ақ ~ саҳар'ақ (энэ-) *изобр.* чернея.
саҳал'ақан черный-пречерный.
саҳар'й *см.* **саҳал'а.**
саҳар'йла б'ӣ темный.
саҳар'й(н-) черный; **саҳар'й(н-) йлҕаҳа** черная оса; **саҳар'й(н-) н'иктэк'и** черный муравей.
саҳар'й(н-) н'ил'нктэ ~ саҳар'п(н-) н'ил'ихтэ черная смородина.
саҳар'йна- 1) темнеть; 2) загореть.
с'аҳол'й ~ с'йҳол'й I тыква (*с твердой кожурой*).
с'аҳол'й ~ с'йҳол'й II сказка, рассказ (*с заимствованным сюжетом*).
с'аҳол'й- ~ с'йҳол'й- рассказывать сказки **с** заимствованным сюжетом.
с'аҳтақў пушистый, мохнатый, лохматый; **с'аҳтақў сэфэр'и** мохнатая гусеница.
с'ацақа ~ с'ацқа висок.
с'ӕ- 1) грызть; 2) кусать.
с'ӕйца- хотеть кусать (*о собаке*).
с'ӕлб'й уголь; *ср.* **с'ӕлта.**
с'ӕлб'йна- обуглиться.
с'ӕл'й старательный.
с'ӕлқо ~ с'ӕрқо *косой.*
с'ӕлта уголь; *ср.* **с'ӕлб'й.**
с'ӕмақо коренной зуб.
с'ӕ(н-) I свеча.
с'ӕ(п-) II ухо; **с'ӕ(н-) қороқтон'й** ушная раковина; **с'ӕ(н-) саңган'й** ушное отверстие; **с'ӕ(н-) цэмэктэн'и** мочки ушей.
с'ӕнҙа I 1) учитель; 2) доктор, врач.
с'ӕнҙа II ящик; *ср.* **с'ӕс.**
с'ӕнто/ў кулак.
с'ӕнтола- ударить кулаком.
с'ӕңца ~ с'ӕңҕаца налим.
с'ӕңҕа коса (*песчаная*); *ср.* **йрҕа I, муцгэ.**
с'ӕңҕаңго/ў место, где расположена коса.
с'ӕңҕоса дыня.
с'ӕңқа дужка (*от корзины*).
с'ӕңл'йла- 1) советовать; 2) объяснять, учить.
с'ӕңолан-, с'ӕңҕоланда- *этногр.* молиться духам, покровителям дома.
с'ӕоҳо ~ с'оҳо все; *ср.* **гулхук, гэрэн, мэңдэ.**
с'ӕоҳоқ-с'ӕоҳоқ все, целиком.
с'ӕрг'й- шуметь (*о дожде*); *ср.* **с'ӕс'йнда-, цаог'й-.**
с'ӕрг'й(н-) шум от дождя; *ср.* **с'ӕс'й(н-).**
с'ӕс ~ с'ӕсо ящик; *ср.* **с'ӕнҙа II.**
с'ӕс'й(н-) шум; *ср.* **с'ӕрг'й(н-).**
с'ӕс'йнда- шуметь; *ср.* **с'ӕрг'й-.**
с'ӕс'йцқо/ў место (*шумное*).
с'ӕтала 1) ловкий; 2) быстрый.
с'ӕтачй- кусать (*о собаках*).
с'ӕто(н-)/ў(н-) 1) сладость; 2) сахар.
с'ӗңқурэ черемуха (*дерево*).
с'йҕақта ~ с'йҕаҳта наут, овод; **курэ с'йҕаҳта** черный наут; **ҳарто с'йҕаҳта** желтый наут.
с'йҕа(н-) *этногр.* столб (*ритуальный, высотой 2—2,5 м, который ставился около дома сельского старосты, сельского исполнителя, перед молельным домиком культа мяо*).
с'йҕоа ~ с'йҕӧ арбуз.
с'йда- треснуть; *ср.* **қалта-.**
с'йда(н-) циновка из полыни (*для окон*).
с'йдар та- становиться колючим.
с'йдар'й 1) боль от укола; 2) жжение.
с'йдарс'й колючий, жгучий.
с'йдарс'й- 1) колоться; 2) жечь, саднить.
с'йдаф- трескаться, растрескаться; *ср.* **қалта-.**
с'йд'й- делать шов в виде строчки.
с'йдо- скоблить.
с'йдоҕў- *этногр.* скоблить ногти у мертвого.
с'йдо(н-)/ў(н-) поперечная перекладина на помосте бэсэрэ.
с'йд'ӧҳа декоративный шов в виде сплошной строчки.
с'йқа- идти мелкому граду.
с'йқа(н-) подвеска (*у серьги*).
с'йла цинк.
с'йла-с'йла кое-как, еле-еле, с трудом; *ср.* **ҙукэн-ҙукэ.**
с'йла(н-) 1) постельные принадлежности; 2) циновка (*из полыни*).
с'йлг'йнда- пробираться через чащу, толпу.
с'йл'й- расстроиться (*о желудке*).
с'йлк'й(н-) кета летняя.
с'йлқо- мыть, умывать.

с'илқоққо/ў умывальник.

с'йло- жарить на вертеле, печь на вертеле рыбу.

с'йло(н-)/ў(н-) 1) шашлык (*из рыбы или мяса*); 2) рыба, печенная на вертеле.

с'йлофто(н-) ремень от упряжки собаки.

с'йлф'й- сунуть что-л.

с'йлфо(н-)/ў(н-) 1) лучильник (*приспособление для освещения при лучении рыбы*); 2) вертел.

с'ймана ~ с'ймпа снег; *ср.* **с'ймата.**

с'ймана- ~ с'ймна- идти снегу.

с'ймата ~ с'ймта снег.

с'ймбол'иҙо-, с'ймбосо- освободиться, вылезти.

с'ймоҳта шишковник.

с'йца ковер шерстяной.

с'йра- I 1) привязать; 2) добавить, удлинить, соединить; 3) пришить; 4) закленать.

с'йра- II, **с'йраҙо-** жениться на вдове (*старшего брата после его смерти*).

с'йраҙор'й *этногр.* обычай левирата.

с'йрақч'й- прятаться, таиться.

с'йра(н-) часть курительной трубки от чубука до мундштука.

с'йраца добавка (*материи*).

с'йрачй- связывать, надвязывать.

с'йрб'йқта ~ с'йрб'йҳта волос (*конский, из гривы, хвоста*).

с'йр'й- 1) доить (*корову*); 2) отжать, выжать (*белье*).

с'йр'иҙо- прятаться.

с'йро(н-) песок речной, мелкий.

с'йроҳа 1) обрешетка крыши; 2) полотнище из рыбьей кожи.

с'йс'ақта ~ с'йс'йқта лесной орех.

с'йс'арҙа ~ с'йс'йрҙа скворец.

с'йс'й желудок кеты.

с'йс'й- есть жадно (*о животных*); 2) набрасываться на пищу (*о людях*); *ср.* **ҙэф-.**

с'йс'й мон'й лиственница.

с'йсо ҙаол'ан 1) мелкое просо; 2) пшено.

с'йсҳа ~ с'йсҳэ кнут.

с'йсҳала- ударить, бить кнутом.

с'йсҳачй- шлепать (*рукой*).

с'йфа сом.

с'йфар'йқта название древесного растения.

с'йфқоў/ 1) шпилька головная серебряная; 2) женская прическа; *ср.* **б'итўҙа.**

с'йфқола- втыкать головную шпильку в волосы.

с'йфо сукно шинельное; *ср.* **ҙапса.**

с'йҳа глиняный горшок большого размера.

с'йҳа(н-) бочка глиняная, сосуд больших размеров, вмещающий 4—5 ведер воды.

с'йҳой известка.

с'йҳой соала- белить известкой.

с'йҳоро шарнир.

с'и [с'ин-] ты.

с'ӣ- I заткнуть щель.

с'ӣ- II охрипнуть.

с'игд'и- причесать, расчесать волосы.

с'игдэ сухожилия.

с'игдэ, с'игдэнцэ вид юколы (*второй боковой слой до костей, после* **ор'ақта**).

с'игзэху(н-) расческа; *ср.* **мэрхэ.**

с'идў I балки в доме (*поперечные*).

с'идў II ~ **с'идэ** рысь взрослая.

с'идэрэ браслет женский (*золотой, серебряный*).

с'икэ вечер.

с'икэ с'икэн'и вчера.

с'икэгу- наступить вечеру.

с'икэр'и(н-) вечером.

с'икэр'ифчи ~ с'икэфчи 1) вечерний; 2) вчерашний.

с'иктэ 1) нитка; 2) ритуальная нитка, шнур.

с'йктэ хвоинка.

с'йку(н-) новый.

с'йкунд'и по-новому.

с'йкуфу(н-) упор в лодке (*для ног гребцов*).

с'икэ *этногр.* 1) халат женский, свадебный; 2) куртка охотничья кожаная, из шкуры козули; *ср.* **қанд'ӕл, қас'к'й.**

с'илд'ихсэ ~ с'илд'ихсэ лопух.

с'йл'и- заплетать косу (мужскую).

с'ил'иҵу- переплетать косу.

с'ил'иҵэ ~ с'илҵэ 1) коса (*прическа*); 2) тесьма (*вплетенная в косу*).

с'ил'ичи- высушить, обсохнуть (*на солнце вещам*); **дамс'й с'иунду с'ил'ичин'и** подсушить на солнце влажный табак.

с'илтэ желчь.

с'илтэ- заносить; *ср.* **сэфэрс'и-.**

с'илтэмсэ заноза; *ср.* **сэфэрс'и.**

с'илу ~ с'илэсу 1. сухой; 2. засуха.

с'ил'х'и название птицы.

с'илҵу I кочан капусты.

с'илҵу II *этногр.* мешочек кожаный (*для трута и огнива*).

с'илҵэ дуэн'и *этногр.* концы женских волос (*клали в гроб мужу*).

с'илчих'и, с'илчихсэ трут, сухая мякоть грибов.

с'илэ бульон.

с'илэ- варить бульон.

с'им тихо.

с'им б'ӣ тихий (*о погоде*).

с'имк'и кашель.

с'имк'и-, с'имк'ис'и- кашлять.

с'имҵу(н-) 1. теневая сторона; 2. прохладный.

с'иму- смазывать жиром, салом, маслом.

с'имуксэ ~ с'имухсэ жир, сало, масло.

с'имур ~ с'имуру *фольк.* 1) дракон; 2) идолище, чудовище (*напоминает сома, который глотает по целому быку*).

с'имуругу- снимать жир.

с'имучи- 1) шептать; 2) скрывать, таить.

с'и(н-) I мешок большой; *ср.* **кэуд'и, сомола(н-).**

с'и(н-) II прорубь.

с'индэ- окоченевать (*о мертвеце*).

с'инэ- снимать, счищать (*лыко и пр.*).

с'инэд'и больной.

с'инэд'и- 1) болеть; 2) нездоровиться; 3) быть схваткам перед родами.

с'инэҵ'и, с'иҵ'и твой, принадлежащий тебе.

с'иҵ'ид'и мучительно, очень трудно, тяжело.

с'иҵгэл'иктэ ~ с'иҵгэл'иҳтэ груша (*плод*).

с'иҵгэр'и крыса.

с'иҵгэрэ- мучить.

с'иҵк-с'иҵк *изобр.* сопя носом.

с'инқэ- 1) становиться пасмурным, сумрачным; 2) темнеть; 3) заволакивать небо тучами (*перед дождем, снегопадом*).

с'иҵкэтэ 1. темный, пасмурный; 2. темно, пасмурно.

с'иҵ'(и)л'иктэ ~ с'иҵ'(и)л'ихтэ яблоня.

с'иҵх'и *этногр.* траурная одежда; **с'иҵх'и ӑфўн'й** траурная шапка; **с'иҵх'и омолон'й** траурный пояс; **с'инх'и с'иктэн'и** траурная нитка; **с'инх'и тутун'й** траурная одежда; **с'инх'и хуҵкун'и** траурный платок; **с'инх'и хэткун'и** траурный пояс (*женский*).

с'иҵэктэ черемуха (*плоды*).

с'ирбу жерех красноперый.

с'иргундэ- дрожать от мороза.

с'иргэ стрелка (*пространство между двумя протоками*); возвышенное место.

с'ир'иктэлэ- с трудом вдеть нитку в иголку.

с'ирмэ *анат.* язык.

с'иру I олень дикий.

с'иру II 1) указательный палец; 2) мера длины, равная расстоянию от кончика указательного пальца до кончика большого пальца.

с'иру III напильник.

с'ирулэ- точить напильником.

с'ирхэ мотоуз.

с'ирэ 1) мышиный горошек (*растение*); 2) отростки, усы (*у картофеля, клубники*).

с'ирэ- виться (*о горохе*).

с'йрэ родник, ключик.

с'ирэҵку фасоль вьющаяся.

с'ис'и узкий (*об одежде*); *ср.* **ф'ирм'и.**

с'исхэ 1) ковер; 2) матрац; 3) постель.

с'исэ- чистить, скоблить.

с'ити- присматриваться, приглядываться.

с'йу- I задеть что-л.

с'ӣу II 1) закупорить; 2) заткнуть; 3) завесить циновкой (*окно*).

с'йу- III вдеть нитку в иголку; *ср.* **сэмб'и-.**

с'иуктэ хвощ.

с'иулэ лобовая часть лица, морды.

с'иулэ- вышивать особым швом.

с'иу(н-) солнце; **с'иу(н-) тоқон'й** полдень.

с'иупэ- светить (*о солнце*).

с'иур мимо (*пропустить мимо ушей, оставить без внимания*); *ср.* **лудулэ, лус.**

с'иурчиу- резать пластами блин.

с'иус'и 1) чечевица; 2) семя конопли.

с'иучэ(н-) револьвер.

с'ифк'и 1. узкий, тесный (*об одежде*); 2. мелководье.

с'ифкўчи- тяжело дышать; *ср.* **фодо-.**

с'ифс'ик'и кузнечик.

с'ицэ(н-) 1) трубка (*деревянная*); 2) пробка (*деревянная*).

сӧ I нос (*медвежий*).

сӧ II поперечная жердь на крыше дома; *ср.* **сэр'и.**

сӧ боца(н-) ~ сом боца 1) олень пятнистый; 2) лань.

соа- вычерпать (*воду из лодки*).

соақта ~ соаҳта полынь (*съедобная*); **соақта солг'йн'й** салат из полыни; *ср.* **эмб'и.**

соала- красить, белить, мазать кистью.

соалақо ~ соаланқо/ў кисть, щетка.

соанда чеснок.

соанқо/ў черпак (*для вычерпывания воды из лодки*).

собг'й- снимать рыбью кожу.

собг'ищқо/ў, собг'оқо нож костяной для снимания рыбьей кожи.

собго рыбья кожа; **собго ота** обувь из рыбьей кожи.

соггӧқан(а) желтый-прежелтый.

соггома- ловить рыбу, лучить острогой (*в одиночку*).

соґло *этногр.* дерево (*на котором вешали в качестве жертвы череп и кости животного*).

сӧдо сачок для ловли рыбы.

сӧдо- вылавливать сачком.

сой I мундштук.

сой II рукоятка (*у рогатины*).

сой III весло двухлопастное для гребли на оморочке.

сой IV вихрь, столб пыли.

сой V *этногр.* злой дух; *ср.* **бус'ку.**

сойқа клык медведя, кабана.

сойн-, сойнда- подняться сильному ветру.

сойра- грести в оморочке двухлопастным веслом.

сойрақта ~ сойраҳта 1) бусы; 2) бусинка; 3) отщеп халцедона.

соја желтый.

соjақ (ода-) *изобр.* пожелтев.

соjақа(н-) клык.

соjақана желтый-желтый.

соjала б'й желтый.

соја(н-) желтый; **соја(н-) йлґаҳа** одуванчик; **соја(н-) моґо** желтые древесные грибы; **соја(н-) топтоґор'й** кличка собаки с желтыми пятнами.

соjана- пожелтеть.

соjанд'й-цаґзанд'й желто-белый.

Соjанзара планета Венера.

Соjанқа название подразделения рода Бельды.

соқам *изобр.* потеряв сознание (*моментально*), замертво, наповал; *ср.* **ҳаомсақ.**

соқс'йлта ~ соҳс'йлта лыжи (*подбитые камусом*).

соқто постель; *ср.* **сэхтэху(н-).**

соқто- стелить постель.

сӧқто- опьянеть.

соқтоқо/ў пьяница, опьяневший человек.

сола-сола б'й желтоватый.

сол'а ~ сол'й, сол'афчй ~ сол'йфчй 1) вверх по течению; 2) против течения.

сӧла б'й светло-коричневый.

солаґо- оставаться.

солак'й лиса.

солба(н-) *этногр.* обод из ивовых прутьев, которым пользовались при магических обрядах.

солбанда- изготовлять обод **солба(н-).**

солбачй- *этногр.* совершать магический очистительный обряд.

сол'г'й 1) овощи; 2) капуста.

сол'е ~ сол'й 1. восток; территория в верховьях реки; 2. верхний по течению.

сол'й- 1) перемешать, смешать (*крупы*), перепутать; 2) зачинить, заострить что-л.

сол'йд'й сверху по течению реки.

сол'йл б'и най нанайцы, живущие вверх по течению реки.

сол'йла вверху по течению реки.

сол'йлдўқ в верхнем течении.

сол'йс'й, сол'йс'йфчй, сол'йфа по верховью, по верховьям реки.

соло- плыть вверх по течению реки.

сӧло пайн'й солоны.

сом боцан'й пятнистый олень.

сӧм о- *изобр.* пожелтев.

сӧмд'й, сӧмд'йқ *изобр.* желтея (*сплошь*).

сомо I *этногр.* кончики женских волос, длиной 10 см, которые жена вкладывала умершему мужу в рукавицу.

сомо II баклан большой.

сомо- прыгать, плескаться (*о рыбе*).

сомола(н-) ~ сомол'а(н-) мешок кожаный; *ср.* **с'и(н-) I.**

со(н-) стропило (*на крыше*).

сона 1) веревка, к которой привязывают детей, чтобы они не убежали; 2) *этногр.* ремень, к которому прикреплялись побрякушки, пояс шамана.

сонзаҳа *этногр.* серьга носовая.

сонзо- выбирать, избирать.

сонзоқо выборы.

сонцо, сонцоқо *этногр.* 1) кисточка (*на охотничьей шапке*); 2) шишка на головном уборе; 3) курица-хохлушка.

соңґада краснопер; *ср.* **с'ирбу.**

соңґо- плакать.

соңґомо, соңґомс'й нехорошо, плакать хочется.

соңґоҳто плаксивый.

соңґсачй- всхлипывать.

сӧңқо черпак (*для вынимания льда*).

соңта 1. глубокий (*об озере, реке*); 2. глубоко; *ср.* **қӧңса I.**

соңта ода-, соңтал'й- углублять.

сора блоха.

сора- кусать (*о блохе*).

сораор'й оса (*большая*), шершень.

сорбоқта грива (*кабана*), щетина.

сорґа-, сор'й-, сор'йла- драться, сражаться, бороться.

сор'й I битва.

сор'й II *изобр.* желтея.

сор'й-сор'й (энэ-) *изобр.* мелькнув желтым.

сор'йла- драться.

сор'йлақто/ў драчливый, задиристый.

сор'плацґа драчун, забияка.

сор'ймāчй- ругаться между собой.

соро I мусор.

соро II корзина (*для переноски рыбы*).

соро- намокнуть, промокнуть (*насквозь*).

соро(н-) грех.

соров-, соронда- 1) считать за грех; 2) согрешить; 3) запрещать; 4) менструировать.

сороҳто щетина.

сорсон'е *название растения.*

сорфа мӧн'й *название дерева.*

сӧсай пятьдесят.

сос'й- 1) обрываться (*о жизни*); 2) умирать; *ср.* **абол'й-, бўдэ-, очй-.**

сосок'й плавник у рыбы.

сосоқо/ў задняя часть утки.

сӧфо черпак берестяной.

софола- зачерпнуть.

софос'й- вадрогнуть (*о человеке*).

сӧфочй- черпать.

софса ляжка животного (*задняя*).

с'ӧ 1) заросли, чаща; 2) кустарник.

с'ӧґда ясень.

с'ӧла- прожечь отверстие.

с'ӧло черпак (*для вынимания кусков льда из проруби*).

с'ӧлда- вынимать, вычерпывать (*куски льда из проруби*).

с'ӧна- разрастись, зарасти (*о кустарниках*).

с'осақо/ў прут для прожигания отверстий (*железный*).

сӯ (сун) вы.

субг'и(н-) пар; *ср.* **сугду(н-).**

сўбг'ндэ- 1) образоваться пару; 2) выходить пару.

субгэ острога (*с соскакивающим наконечником*), гарпун.

субгэлэ- колоть острогой, гарпуном.

суб(э)хэ нитки шелковые.

сугд'и- *этногр.* ставить жертвенную пищу перед сэвэном.

сугд'ичи- ~ сугдучи- *этногр.* угощать шамана.

сугдор ~ сугдур *изобр.* испаряясь.

сугду(н-) 1) воздух; 2) пар; 3) *этногр.* шаманская пища; *ср.* **субг'и(н-).**

сугдундэ- идти пару, испаряться.

сугдур энэ- идти пару от чего-л. горячего.

сугдэ часто.

судуи зимородок голубой.

судул'и черемша.

с'уҳу просо.

супкэ сопка маленькая.

суплэ- размешивать.

супх'и шкурка калужья.

сукеуи I птица-рыболов.

сукеуи II скопа степная.

сукеэ, сукеэлэ шнурки, завязки.

сукеэлэ- делать шнурки, завязки.

сукту *название кустарника.*

суктур, сукцумд'и *изобр.* множество, масса, скученно.

сўкэлгу- 1) подцепить и отбросить (*от себя*); 2) подняться и опуститься (*о доске*).

сукэлэ- 1) нечаянно залепить глиной; 2) увязнуть в глинистой почве.

сул'ик'иктэ ~ сулк'ихтэ *этногр.* женская серьга (*из одного кольца*).

сулэ- проигрывать в карты.

сўмд'и *изобр.* 1) становиться бурым; 2) лопаться (*о почках*).

сумул ~ сумулу жилы сохатого.

сӯ(н-) *этногр.* талисман, способствующий удачной охоте; ср. **бӧбай, эзэхэ.**

сўна *этногр.* пояс шаманский.

сўналаґо- *этногр.* подпоясываться поясом суна.

сундур-мундур *изобр.* 1) в беспорядке; 2) вперемешку.

суңґ'и, сўнэнґ'и ваш.

суңқу кочка.

суңлэ- дарить.

суңлэку подарок.

с'уңглэ- 1) терпеть издевательства; 2) мучиться.
суңн'у иней; *ср.* **мэин, сақса, ҳарқа.**
суңн'у- покрыться инеем; *ср.* **мэинэ-, сақса-, ҳарқа-.**
сур'игэ *изобр.* кося.
сур'ику косоватый.
сурк'и(н-) жеребая лошадь.
суркэлэ- работать, прислуживать.
суруку слуга; *ср.* **аҳана-, кэкэцэ(н-), элчи.**
сурукулэ- работать, прислуживать.
сурукунэ- становиться рабом; *ср.* **аҳана-, кэкэцэнэ-, элчинэ-.**
сурх'и часто.
сурэ топор.
сусу стойбище (*покинутое*).
сӯсэ ба̄ в разные стороны.
сусу(н-) спуск на лыжах, нарте, санках.
сусӯн-, сусӯндэ- скатиться на лыжах, нарте, санках.
сусӯчи- провожать отъезжающих.
сусэ рубленая трава, перемешанная с глиной.
суф I *изобр.* становясь длиннее, удлиняясь.
суф II всюду.
суфду по всей длине, на всем пространстве, всюду.
суфкэ шелковый галун.
суфс'и- мусорить.
суфс'иктэлэ беспорядочно, хаотично разбросано (*о мусоре*).
сухур'и конский щавель.
суэ-суэ везде.
суэҙэ *этногр.* пашейное серебряное украшение, надевавшееся детям.
суэ(н-) вершина (*дерева*).
сӯ возраст; **сӯку б'и най** пожилой человек.
сэбгэм б'ӣ сучковатый.
сэбгэрэ *изобр.* шевелясь, шелестя (*подобно сухим листьям*).
сэбҙэнд'и весело.
сэбҙэндэ- 1) радоваться; 2) увлечься, соблазниться.
сэвэ(н-) *этногр.* идол, дух (*общее название*).
сэвэ(н-) ғор'ймсан'й *этногр.* железный браслет в виде двух змей.
сэгд'и 1) подстилка, постель (*из травы*); 2) место лежки кабана.
сэгд'и- летать (*о птенцах птиц*).
сэгд'илэ- стелить (*на сене, соломе*).
сӯгдэ- воспаляться, краснеть.
сэҙурх'и *название ягоды.*
сэҙурэ носовые косточки.
сэҙэ(н-) телега.
сӯигэ(н-) *изобр.* краснея (*одиноко*).
сэңҙэ жабры.
сэнхэ отсек в лодке.
сӯксэ 1) кровь; 2) *этногр.* дар шаману; *ср.* **ӧн'а, туҙу(н-), фола(н-).**
сэктэфу(н-) подстилка из шкуры; матрац.
сэкчи- стелить постель.
сэкчигу- постелить постель.
сэлкэ распорка в лодке.
сэлэ 1. железо; 2. железный.
сэлэ ороқто метелка (*растения*).
сэлэкчи- колоть (*внутри*).
сэлэсу щит (*от стрел*); кольчуга.
сӯм ода- покраснеть сплошь.
сӯмб'и- вдеть нитку в иголку; *ср.* **с'ӣу- III.**
сӯмд'и краснея.
сэ(н-) I протока (*из небольшого озера в реку*).
сэ(н-) II ушко иголки.
сэңҙэхэ(н-) петля (*у обуви, на парусе*); *ср.* **хэ II.**
Сэнто имя героя сказки.
сэпэ- просыпаться.
сэцгэ еж.
сэцгэлэ гребень петуха.
сӯцкурэ багульник.
сэрбэм, сэрбэрэк *изобр.* став красным.
сӯрбэр *изобр.* покраснев.
сэргулту- становиться прохладно.
сэргус'и- проветриться, освежиться, побывать на свежем воздухе.
сэргуэ ветер холодный.
сэргэдэ- колебаться, сомневаться.
сэр'и 1) доски (*которые кладут под груз на лодке*); 2) поперечные жерди на крыше дома; *ср.* **сӯ II.**
сэр'и-сэр'и *изобр.* краснея.
сэр'илэ- подстелить (*что-л. в лодке детям*).
сэрм'и *этногр.* 1) самострел (*на хорьков*); 2) лучок для самострела; 3) стрела.
сэру- будить.
сэрэл'и- раскладывать доски для груза.
сэс'и(н-) стадо.
сэсу- 1) заказать (*сшить что-л.*); 2) привезти что-л.
сэсхэ подбородок; **сэсхэ цондон'й** ямочка на подбородке.
сэсэ- рассыпать что-л. (*не жалея, расточительно*).
с'эсэ клин деревянный.
сэтуи 1) слабый; 2) безвольный.

сэу берлога; *ср.* **қӯ II, оңголо, ҳаҙдо(н-) / ӯ(н-).**
сэуҙэ-сэуҙэ ~ сэуи -сэуи *изобр.* шевеля (*ногами*).
сэукэк- подвязывать (*куски ткани на сэвэна*).
сэукэцэ- привязывать кисти к платку, завязывать бант.
сэул'и- управлять, рулить веслом.
сэулу ~ сэулэ весло рулевое.
сэулэ- делать обыск, обыскивать.
сэулэ(н-) обыск.
сэурэ 1. шелк; 2. шелковый.
сэурэ цамца *этногр.* мужской свадебный халат.
сэусэ- редко, по порядку (*раскладывать*).
сэусэлэ- разбросать (*сено для просушки*).
сэутэ рожон, деревянная палочка для нанизывания мяса, рыбы, грибов.
сэутэ- I делать шашлык (*из мяса, рыбы, грибов*).
сэутэ- II нанизывать что-л. на палку.
сэух'и шуга, лед (*поднявшийся со дна реки на поверхность воды*).
сэух'инэ- начинаться ледоходу.
сэучих'и 1) ягоды; 2) орехи (*общее название*); 3) шишка (*ели, кедра*).
сэфкэн-, сэфкэндэ- укусить, вцепиться зубами.
сэфкэңку мундштук (*упряжи*).
сэфкэчи- глотать мелкую рыбу (*о соме*).
сэфс'ин-, сэфс'индэ- перевязать веревкой вещи на возу.
сӯфту- ржаветь.
сэфтэхту ржавчина.
сӯфэ соболь.
сӯфэдэндэ- идти соболевать.
сӯфэксэ ~ сӯфэхсэ соболиная шкурка.
сэфэлку когти (*ястреба, коршуна*).
сэфэлэ- 1) вцепиться (*когтями*); 2) схватить, утащить что-л. (*об орле, коршуне*).
сэфэр-сэфэр *изобр.* колко-колко.
сэфэр'и(н-) 1) гусеница; 2) кокон.
сэфэрс'и заноза; *ср.* **с'илтэмсэ.**
сэфэрс'и- колоть (*о занозе*); *ср.* **с'илтэ-.**
сэхсэңкурэ сирень.
сэхтэху(н-) 1) постель; 2) матрац ватный; подстилка; **тало сэхтэху** берестяная подстилка; *ср.* **соқто.**
сэхурд'и ~ сэхурэд'и чутко.
сэхурэ чуткий.
сэхурэ- спать чутко; просыпаться рано
сэхчи- постелить постель.
сэхчигу- ложиться спать.
сэцэ(н-) безотказный; 2) старательный; 3) исполнительный.
сэчи желтощек (*название рыбы*).
сэчифу(н-) наконечник лыжной палки (*из рога оленя*).

Т

та *межд. окрик, которым выгоняют собак из дома.*
тӑ ~ то, тӑти вон то (*далеко*).
Табандо 1) Верхний Перевал (*название селения*); 2) перевал.
тадора- 1) сбросить, стащить; 2) драться, устроить драку.
тадӯ 1) там; 2) тогда.
таҙала- 1) упустить на промысле рыбу, уток; 2) потерпеть убыток.
тай тоҳала белая глина.
тайбо(н-) балка.
тайла там.
тайта 1) прабабушка; 2) бабушка (*обращение к старым женщинам*).
тайчи б'ӣ этакий (*живущий там*).
таҙа та (*сторона*), тот.
таҙад'й оттуда.
таҙа(н-) деньги серебряные.
таҙафа по той стороне, той стороной.
таҙафа-эҙэфэ там и сям, повсюду.
таҙэҙэ прадедушка.
тақа б'ӣ такой, как тот.
тақа(н-) река, озеро высохшие.
тақар *изобр.* дробный звук при ударе мелких твердых предметов.
тақачй, тақачйма б'ӣ, такс'йма б'ӣ подобный, такой как тот, одинаковый.
тақо/ӯ толстолоб.
тақо- 1) узнать; 2) быть знакомым.
тақомачй- ~ тақомчй- 1) узнать друг друга, перезнакомиться друг с другом; *ср.* **андала-.**
тақора- 1) послать куда-л.; 2) эксплуатировать; 3) использовать, воспользоваться.

тақорамд′й 1) посыльный; 2) прислуга; 3) почтальон.

тақса национальное блюдо — рыба, освобожденная от костей и обжаренная на рыбьем жире в виде паштета.

тақса- приготовить кушание такса.

тақта- бороться на палках.

тақто/ў амбар на сваях; *ср.* **ҷ′ӕӈга, дэлэӈқо/ў.**

тақтола-, тақтолқо- наступать на землю ногами во время посева; топать ногами.

тақтолаӈқо ступеньки.

тақточй- 1) притаптывать ногами; 2) топтать.

тала I строганина (*национальное блюдо — сырая рыба с приправой*).

тала II туда.

тала- разделывать рыбу, готовить кушанье из сырой рыбы.

тала(н-) волна (*от лодки, от движения рыбы*).

талао- образоваться волне (*от движения лодки и пр.*).

талга(н-) 1) залив; 2) озеро (*соединенное протокой с основным руслом реки*); 3) фарватер.

тал′йпас′й- сверкать (*о молнии*).

тало мӧп′й белая береза.

тало/ў береста.

талонда- лучить рыбу.

талфаха ~ талфҳа ягодицы.

талчй лужа.

тама- собирать (*ветки, ягоды*).

тама(н-) *этногр.* плата за убийство, вира.

тамҷал-тамҷал *изобр.* переваливаясь, вразвалку идти (*о маленьком ребенке*).

там′й 1) кочерга, палка (*используемая вместо кочерги*); 2) лыжная палка (*на конце которой имеется лопаточка*).

там′йҷо- распутывать, собирать (*сетку, веревку*).

там′йх′й навес; *ср.* **далда.**

тамна туман.

тамс′й помост.

тӑн- ~ тӑнда- утоптать дорогу на лыжах (*во время охоты*); проложить лыжню.

тӑнса суконное одеяло.

танта- 1) бить палкой, колотить; 2) стучать.

таӈ-таӈ *изобр.* звук при ударе о металл.

таӈгамд′й пристально, внимательно (*смотреть*).

таӈго/ў сто, сотня.

таӈгоха ворона; *ср.*: **кэру, ҷӑк′й.**

таӈгочй сотый.

тао 1) костер; 2) огонь.

тао- лечить; *ср.* **оқточй-.**

таоҷо- 1) починить, исправить, переделать; 2) *этногр.* задабривать духов на охоте, исправлять нарушенные запреты.

таода- 1) возвратить долг; 2) отплатить.

таоқа задержка.

таоқа- задержать.

таоқо- задерживаться.

тао(н-) счет.

таон-, таонда- считать.

таон′й каждый.

таоӈк′й 1) оттуда; 2) с тех пор.

таоӈк′йдӯқ оттуда же (*носить*).

таоӈк′йла оттуда же.

таора *мера измерения, равная расстоянию между большим и средним пальцами.*

таора- измерять мерой измерения таора.

таорқо гусеница-землемер.

таоса 1) тесьма; 2) кружева.

таосала- пришить тесьму.

таосан-, таосанда- 1) разбирать какое-л. дело, вникать; 2) подбирать что-л.

таосаҷо- собирать вещи.

таос′й туда.

таос′й-эус′н туда-сюда.

таос′йфчй туда.

таофто(н-) место для костра.

таоха(н-) обметка.

таочй- чинить, накладывать заплатку.

таочйҷо- чинить обувь.

таочйхӯ, таочйца заплатка.

тӑра-тӑра *изобр.* тараторя; **тӑра-тӑра фуикэнэ-** приговаривать при пляске.

тарафца мех, подбитый под лыжи.

тарга бобер.

тарг′й-, тарг′йла- жечь, щипать (*от ожога*).

тарг′йфӯ(н-) гусеница; *ср.* **сэфэр′и(н-), таорқо.**

тарго/ў жирный, полный.

тарго-, тарготӯ- полнеть, поправляться, заплывать жиром.

тар′й- 1) обрабатывать землю под посевы; 2) сеять; 3) сажать.

тар′ймй ~ тарм′й утка-кроха́ль, утка-кряква.

тар′ймса щепки.

тар′йқо/ў сеялка.

тарла таракан.

тарфа- приклеить (*кожу к лыжам-голицам*).

тас *изобр. звук от шлепка в ладоши.*

тас′йма лепешка тонкая.

тата-, татаҷо- 1) тянуть, щипать; 2) оттягивать кожу на лбу и на груди при головных болях.

татадӯ- снять, отщепить.

татақо 1) вожжи; 2) выдвинутый ящик стола.

татама ота обувь зимняя для лыж.

татамачй- перетягиваться, тянуть друг друга.

татаӈқо кочерга.

татаф, таф ~ тафқ *изобр.* насквозь проткнуть, вонзиться.

тӑт′й тот (*о далеких предметах*).

тӑт′йдӯ там (*вон там, далеко*).

таф′йҷда *изобр.* полно, полно.

таф′йчй- ~ тафчй- ковать.

тафчймд′йҷа кузнец.

таҳ-таҳ *межд.* окрик при погоне собак на нартах.

тах′й полка.

тах′йла- делать полку.

тачй- ~ тачо- учить.

тачӧчй- учить, воспитывать.

т′ӕқ-т′ӕқ *изобр.* крепко-крепко, намертво.

т′ӕнтоқо/ў шомпол.

т′ӕнтоқола- выбивать гильзы шомполом.

т′ӕо- натянуть (*лук*).

т′ӕс полно.

т′ӕс-т′ӕс *изобр.* сплошь.

т′ӕсдӯ *изобр.* полным-полно.

т′ӕф *изобр.* весь.

т′ӕфдӯ весь-весь, сплошь.

т′ӕҳ-т′ӕҳ *изобр.* крепко-крепко, битком, полно.

т′ёсэ рубль; **эм т′ёсэ** один рубль.

т′и тот (*о далеком предмете*); **т′и эмд′иму** тот, который.

тӧ сохатый.

тӧ- подниматься вверх.

тоаҳ-тоаҳ, тоҳ-тоҳ б′й крепкий как камень.

тобҷо-, тобо- 1) поднимать что-л. вверх; 2) нести что-л. с берега к дому; 3) поднимать плату.

тоҷло икра лягушачья.

той берег (*возле селения*).

той тара, тотара потом (*так сделав*).

тойба I рубанок; *ср.* **боаҙа. I.**

тойба II обмотки (*на ногах*).

тойбала- строгать рубанком.

тойбаламса, тойбамса стружки.

тойҷа, тойҷаӈқӯ кол-подпорка.

тойҷа- I сделать подпорку.

тойҷа- II поставить самострел.

тойҷанчй- поддерживать.

тойла(н-) прибрежная часть селения, в котором не живет говорящий.

тойҷа пять.

тойҷа-тойҷа по пять.

тойҷад′ӧр′й впятером.

тойҷақа сеть ставная (*с ячеей в 5 пальцев*).

тойҷалта пять дней, пятидневка.

тойҷаӈса *см.* **тойҷад′ӧр′й.**

тойҷарсӯ пятирядный.

тойҷӑчй пятый.

тоқа I валежник; **н′ӕкто тоқа** гнилое дерево, валежник.

тоқа II ворона черная.

тоқан-, тоқанда-, ток′ан-, ток′андабить.

ток′й I нарты.

ток′й II лось.

ток′й- сторожить, караулить.

тӧқо- идти, подняться от берега к дому.

тоқоҷа(н-) поровну.

тоқола- наступать полдню.

тоқомбо палец (*средний*).

тоқо(н-) середина.

тоқонтас поровну.

тоқса, тоҳса внебрачный ребенок.

тоқса ф′ар′й *название колючего дерева (из которого делают луки).*

тоқсала- родиться вне брака.

тоқто- I рубить (*мясо, капусту*).

тоқто- II 1) договориться (*о цене, стоимости*); 2) *этногр.* установить размер калыма.

толбан-, толбанда- измерить глубину реки шестом.

толбаӈқо/ў шест (*для измерения глубины реки*); *ср.* **ҷао(н-)/ў(н-).**

толбаца(н-) заклепка.

тӧлбачй- измерять глубину шестом.

толбо(н-) бассейн открытого озера.

тол′г′й- подвесить котел на треножник, поставить над огнем.

тол′й *этногр.* зеркало медное (*бляха*) шамана.

тол′й-тол′й *изобр.* залепив, закрыв (*глаза гноем, снегом и пр.*); забив окно (*снегом*).

толк′й(н-) сон.

толк′йчй- сниться.

толфоӈк-толфоӈк *изобр.* 1) мелькая (*о рыбе*); 2) блестя, сверкая (*о волне*).

томға 1) дуга (*конская*); 2) дуга (*у люльки ребенка*).

томфо- изготовить нитки, скрутить.

томфо(н-) нитки (*из рыбьей кожи или конопли*).

тонда ~ тӯнда 1) староста; 2) руководитель.

тон'й- ~ тон'йнда- опираться локтем обо что-л.

тонтан'ō ящик (*выдвижной — стола*).

тоңг'ал-тоңг'ал *изобр.* поблескивая (*о жидкости, о расплавленном свинце*).

тоңгала- I, тоңгал'й- тронуть, прикоснуться.

тоңгала- II начинаться буре.

тоңгас'й- трогать (*постоянно*) что-л.

тоңгдо прямой (*о дереве, дороге*).

тора столб, ножка (*стола, стула*).

тора-, тораго- 1) вытаращить глаза; 2) разинуть рот.

торак'й грач.

торама столб фонарный.

тор'й *этногр.* калым.

тор'й- *этногр.* платить калым.

торō *этногр.* столб шаманский, родовой столб.

торо *команда для собак в упряжке:* стòй!

торо(н-) затишье, безветрие.

торого- вытаращить глаза.

торҳа худой, тощий.

торҳа- худеть, становиться тощим.

тотаго- оставаться.

тотамардӯ, тотамдӯ потом, тотчас же, в тот момент.

тотамар'й, тотам'й поэтому.

тотара, туи тара потом, затем, тогда.

тотафар'й, тотаф'й если, когда, после того.

тотаҳай ~ тотҳай потом, тогда, и.

тōтй вон тот, далекий.

тотқа, тотқач-қа тогда, и, затем.

тототаф совсем.

тоф-тоф *изобр.* точками, крапинами.

тоф-тоф б'ӣ пятнистый, в точках, в крапинах.

тоф'й плевок.

тоф'йла- плюнуть.

тоф'йңқо/ӯ плевательница.

тōфқан-, тōфқанда- подниматься по лестнице.

тофқаңқо/ӯ 1) лестница; 2) бревно с зарубками; *ср.* **ва.**

тōфқачй- 1) охотиться (*на близком расстоянии*); 2) подниматься наверх.

тофто/ӯ козодой.

тофто-тофто мора- кричать козодою.

тоҳала глина; *ср.* **йлба.**

тоҳолго(н-)/ӯ(н-) свинец.

тоҳолгоңқо/ӯ свинцовый.

тоҳо(н-) пуговица.

тоҳса олово.

тоҳса ӣафӣ бересклет малоцветный (*букв.* заячья жимолость).

тоцқо, тӯцқок'й затылок; *ср.* **афк'й.**

точй(н-) бронза.

тӯ- упасть.

тӯбаҳа пестрый конь (*название рыбы*).

тубгу- 1) уронить; 2) снести яйцо (*о птице*).

тӯбгулс'и- свалить дерево.

тугъа ~ тугъэ *зоол.* рысь.

тугъэ ӣафӯн'й шапка из меха рыси.

тугдэ дождь.

тугдэ-, тугдэгу- идти дождю.

тугдэлу- начинаться (*о дожде*).

тугдэңку туту плащ.

тугдэчи- моросить, идти дождю.

тугу- заходить, скрываться (*о солнце*).

тудул всегда, постоянно.

тудул-тудул все время.

тудусэ картофель.

тудусэлц'и полусырой картофель, мелко нашинкованный.

туӡу(н-) *этногр.* 1) шаманский посох; 2) дар шаману; *ср.* **он'а, сэксэ, фола(н-).**

туӡулаго- *этногр.* опираться на шаманский посох.

туи так.

туи б'ӣ такой.

туи дул ~ туи тул ~ тудул всегда, постоянно.

туигэ *этногр.* место, где убивали медведя для жертвы.

тӯичэ- шататься (*от усталости, болезни*).

туӡу- угощать.

туӡу(н-) угощение.

тук-тук *изобр.* тук-тук.

туксэ облака.

туксэнэ- становиться облачным.

туктур'и- стучать (*в дверь палкой*).

тукуру бутылка, фляга.

тӯкэ двоюродные и троюродные братья, сестры по линии матери.

тул'ӣ ~ тулē 1) двор, пространство перед домом, внутри усадьбы; 2) улица; *ср.* **ғай, ғ'ӕ(н-) Й.**

тул'илду на дворе.

тӯлс'и- сыпаться; **с'иро қоаңгеала тӯлс'ихэн'и** песок сыпался из корзины.

тулэ- 1) насторожить самострел, поставить сетку, петлю на зверя; 2) пришить пуговицу.

тулэгу- поставить что-л.

тумбуэк *изобр.* свернувшись.

туму- 1) наматывать; 2) скручивать; *ср.* **мор'й-.**

тумфэ(н-) ~ туңпэ(н-) медный таз.

тумэ(н-), эм тумэ(н-) десять тысяч.

тӯ(н-) флаг.

тӯнда *название растения.*

тун'эфул'ифчи- ~ тун'эфучи- опираться на палку, на посох.

тун'эфу(н-) посох, лыжная палка.

туцг'и- собрать (*ягоды, овощи*).

туцг'игу- рассыпаться (о *горохе, огурцах, фасоли*).

туцгэ(н-) грудь.

туцку-, туцкулдэ, туцкулэ- 1) колебаться; 2) шевелиться; 3) волноваться.

туцкулбу- 1) шевелить; 2) качать каким-л. предметом.

туцкэ крышка (*от котла*); *ср.* **дас'йцқо, кумтэ I.**

туцс'и переводчик.

туцс'илэ- переводить.

тӯр *изобр.* шлепнувшись.

тӯр та- шлепнуться.

тӯра *см.* **тора.**

тург'иңку имеющий опору.

тург'иңкулэ- опереться.

тургу(н-) вина, причина.

тургун'(и) *посл.* по причине.

тургучи- 1) интересоваться; 2) вмешиваться в чужие дела; 3) заниматься сплетнями.

тургэ(н-) 1. быстрый, скорый; 2. быстро, скоро; *ср.* **қосар'й.**

тургэ(н-)-тургэ(н-) быстро-быстро.

тургэнд'и быстро.

тур'и бобы соевые, фасоль, горох.

тур'и мōн'й соевая солома.

тур'и(н-) зарплата, вознаграждение.

туру- спадать (*о воде*).

турӯ- тормозить.

турӯмэчи- 1) пересиливать, сдерживать себя; 2) терпеть (*обиду*).

турӯңку тормоз, остол.

турэксэ голенище.

тус-тус *изобр.* стук-стук, глухо стуча (*по циновке*).

тӯс'еъа ящерица; *ср.* **исэлэ(н-).**

туску- носить одежду

тутк'и ржанка-сивка (*название птицы*).

тутку, тутугу- переодеться.

туту 1) одежда; 2) халат; 3) платье.

туту- 1) надеть что-л.; 2) носить одежду.

тутчи- *см.* **туску.**

туфк'и так; туфк'и туи биг'и'ни пусть будет так.

туфкэ(н-) гвоздь.

туфкэн-, туфкэндэ- забить гвоздь.

туфкэчи- забивать гвоздь.

тух'и охапка травы, сена.

тух'илгу-, тух'илэ- 1) обхватить, взять в охапку; 2) нести на руках (*ребенка*).

туцулэ- размягчать кожу.

туцу(н-) приспособление для размягчения кожи, для обработки шкурок; *ср.* **хуэ II.**

туцэл'и- ~ туцэлэ- бежать рысью.

туэ зима.

туэгу- наступать зиме.

туэӡэ- зимовать.

туэкэ звательная форма от **туэ(н-).**

туэ(н-) двоюродные и троюродные братья и сестры (*по линии матери*); *ср.* **ӡалах'й.**

туэр'и ~ туэ эр'и(н-) зимой.

туэр'нфчи ~ туэфчи зимний.

туэсу- зимовать.

тэ- сесть.

тэӡэ действительно, верно, правильно.

тэӡэ- верить; *ср.* **аӷда-,**

тэӡэмэн-, тэӡэмэндэ- сделать, правильно, хорошо, постараться.

тэидэ мера измерения, равная обхвату.

тэин-, тэиндэ- отдыхать.

тэиңку место отдыха.

тэјэ(н-) 1) ящик; 2) коробка большая (*берестяная для рукоделия*); 3) чемодан.

тэјэчи б'ӣ такой, как тот.

тэкс'имд'и *изобр.* остановясь (*о воде после наводнения*).

тэкчи(ң-)ку гуща (*в супе*).

тэлг'ичи- разделывать, чистить, пластать, обрабатывать рыбу.

тэл'и 1 вяленая рыба (*краснопер-ка, щука*).

тэл′и II когда-то тогда, раньше, в то время.
тэл′и- I разделывать рыбу для вяления.
тэл′и- II вставить решетку в котел для приготовления булочек на пару.
тэл′ику решетка для приготовления булочек на пару.
тэл′ифчи прошлый, давнишний.
тэлк′и- чистить рыбу.
тэлк′ичи- снять шкуру, очистить (*рыбу*).
тӭлуӈгу предание, легенда, быль.
тӭлуӈгу- рассказывать предание, легенду.
тэлэ- распялить (*кожу, шкурку*).
тэлэ сэукэ завязки у штанов, через которые продевается пояс.
тэмб′илку темя.
тэмгэлэ- 1) идти (*осторожно*); 2) нести что-л. (*осторожно*).
тэм′и нора (*около дерева*); *ср.* **jэру.**
тэм′ирчи-, тэм′ирэ- 1) щупать; 2) идти неуверенно, начинать ходить (*о ребенке*).
тэмнэдэ- сушить невод.
тэмнэку вешала для сушки невода.
тэмс′ику сеть (*для ловли кеты, длиной с лодку*).
тэмсэ-, тэмсэлэ- ловить сетью (*рыбу*).
тэмтэн-, тэмтэндэ- переходить осторожно по жерди, бревну, валежине.
тэмтэӈку, тэнтуку сходни, мост, бревно, доска, жердь (*перекинутая через ручей, реку, овраг*).
тэмче(н-) лодка.
тэмэ верблюд.
тэн ~ тӭн′и подол одежды, край халата (*опушка*).
тэӈ правильно, точно; *ср.* **тэрэк.**
тэӈ б′ӣ прямой, точный.
тэӈду прямо-прямо, точно-точно, как раз.
тӭӈку стул.
тэр-р *изобр.* шумя, хлопая (*крыльями — о птице*).
тэр′и обушек (*тупая часть ножа, топора*).
тэру(н-) одиолетки.
тэрчэ- носить, надевать что-л. (*постоянно*).
тэрэк правильно, верно; *ср.* **тэӈ.**
тэрэк б′ӣ правильный, верный.
тэрэн-, тэрэндэ- 1) стать на правильный путь; 2) исправляться; 3) сравняться.
тэс′ам фоқтон′й ~ тэс′им фоқтон′й телеграфная линия.
тэс′и- сидеть.
тэт′и вон тот, не столь далекий.
тэтэ(н-) жердь, повешанная высоко на вешалах.
тэу груз.
тэу-, тэун-, тэундэ- 1) нагрузить; 2) посадить; 3) набить трубку.
тэур мерка для пороха.
тэусэ- становиться дымно, пыльно.
тэус′э(н-) бронза, желтая медь; *ср.* **г′ӭ(н-).**
тӭутӭк′и кулик.
тэучп- грузить, загружать.
тэф-тэф *изобр.* капая, стекая, кап-кап.
тэфу-тэфу *изобр.* лопаясь (*о созревших ягодах*).
тэфэ- гореть, пылать.
тэфэм, тэфэмд′и *изобр.* не меняя положения (*сидеть*).
тэх-тэх б′ӣ ровный.
тэхуп′и массой, целиком.
тэхэ 1) корень; 2) основа; 3) фундамент; 4) центр; *ср.* **мухтэк′и.**
тэчи(н-) след на месте, где сидел человек или медведь

У

убгэ(н-) 1) перекат, порог на реке; 2) водопад; *ср.* **хурфу(н-).**
ӯдах′й- делать люльку.
ӯд′и фоцгон′й корень валерианы.
уд′и- выкормить, вырастить, воспитать.
уд′и(н-) I домашний скот.
уд′и(н-) II перья (*орлиные*).
уд′ир хэцкэн′и актинидия дальневосточная.
Удэл *название местности.*
Удэлкэ *фольк.* имя молодца.
удэ(н-) область, район, территория.
Уӡа *название рода уссурийских нанайцев.*
ӯӡа ~ уӡэ кабарга мускусная; *ср.* **анда II.**
уп- выделывать, обрабатывать кожу.
уи I 1. верхний; 2. пространство над чем-л.
уи II кто.

уи-уи кто-то.
уи-гдэ-кэ ~ уи-гдэ-хэм ~ уи-дэ-хэм все, кто бы ни был, всякий (*о человеке*).
уигу(н-) аист черный.
уиктэ ~ уихтэ ~ уjэктэ ~ уjэхтэ верхний.
уикэ дверь.
уилэ I наверху.
уилэ II работа; **уилэвэ с′ӭхэ уилэхэ** работа была сделана вся.
уилэ-, уилэлэ- работать, трудиться.
уплэи най работник.
уплэӈгэ 1. старательный, трудолюбивый; 2. умелец.
уилэхтэ верхний; *ср.* **уи I.**
уицгэлэ- чуять (*о собаке*).
уис′и, уис′илтэ вверх.
уис′ифчи ~ уифч′и кверху.
уифэ вверху.
уиху оморочка-долбленка (*из липы*); *ср.* **ӡай.**
уицу передник охотничий; *ср.* **бэф′и, лэлу.**
уицэ I место, где привязывают собак на улице.
уицэ II завязки (*у обуви, одежды*).
уицэку привязанный.
ӯja(н-) *см.* **оja(н-).**
уjу(н-) I живой.
уjу(н-) II ~ хуjу(н-) девять.
уjэ верхний; **уjэ қалта эргэн′и** верхнесторонний.
уjэд′и сверху.
уjэн′и пространство над чем-л.
уjэфэ вверху.
ук′и взрослая самка выдры.
Укэум′ик территориальное название рода уссурийских нанайцев.
укэу(н-) деревянный молоток-колотушка для обработки кожи.
укэуи-, укэундэ- мять кожу деревянным молотком-колотушкой.
Укэу(н-) *название местности.*
уку нарыв, чирей.
укунэ- нарывать, образоваться чирьям.
ӯла река; **Б′ик′ин ӯла** река Бикин; *ср.* **б′ӣра́, мамӭ/ӯ.**
ӯла обувь.
ӯлақса ~ ӯлаҳса *см.* **олақса.**
улбэ(н-) маленькое короткое весло в оморочке.
улбэн-, улбэндэ- грести веслом улбэ (*подкрадываясь к зверю, рыбе*).
ул′г′и бурундук.
ул′иӡоро малина.
ул′иэоро малина пушистая.
улк′илэ- загнуть, согнуть.
улу- варить.
улф′и- шить.
улф′игу- перешить.
улф′илэцгэ, улф′имд′игэ мастерица, рукодельница.
улэксэ мясо.
улэлту- улучшить.
улэмэ шов (*наметанный*).
улэ(н-) 1. хороший; 2. хорошо; *ср.* **гускул′и, дэду, цаца.**
улэнд′и хорошо.
улэнэ- становиться лучше, становиться хорошим.
улӭс′и- любить, ласкать, нравиться.
улӭс′имӭчи- ласкаться.
улэу- сметать что-л.
умкэ удочка.
умукчиур′и- удить рыбу.
умуру I ремешок, завязка; *ср.* **омоло.**
умуру II пояс для беременной женщины.
умэ люлька.
умэ мӭн′й *название дерева.*
уп- I *этногр.* ходить шаману по деревне с бубном; *ср.* **jaja-.**
ун- II, ундэ- сказать, обратиться с речью.
ун- III, ундэ- таять (*о снеге*).
Унд′и(н-) имя девушки.
ундэхэ(н-) гроб.
унхэ(н-) доска; **унхэ(н-) ацқо** дом из досок.
уицу *этногр.* охотничий передник.
уицуху(н-) *этногр.* бубен шаманский.
уицухуп-, уицухундэ- *этногр.* бить в бубен.
унэмчи- 1) примерять одежду, обувь; 2) измерить объем (*бочки*).
уп′и котел большой чугунный; *ср.* **муцэ(н-), ҳасҳоа(н-).**
уп′иктэ ~ уп′ихтэ яблоко.
уп′иқурэ яблоня дикая.
ӯцг′й- ~ уцгэ- плавить, расплавить.
ӯцг′икту расплавленный.
ӯцг′ифту *этногр.* амулет от головной боли.
ургу *мера измерения, равная ширине одного пальца.*
ургул′и *фольк.* медведь большой, бурый.
уруфтун нагрудник.
урэ самка пушных зверей; **урэ сӭфэ** самка соболя.
урэ- вырасти, увеличиться.
урэктэ прут, хворостина.

урэктэлэ- бить прутьями.
урэктэм'и корзина (*из тальниковых прутьев*).
урэучи- вырастить; *ср.* **бал'д'йон-**.
ус'и ремень.
ус'и(н-) пашня, огород.
ус'кил'и- *этногр.* вселиться злому духу в какое-л. существо.
У'ссур ~ Уссур'и р. Уссури.
усэ 1) семя; 2) ягоды лимонника **қочйлта усэн'и**.
утуцг'и лодка из трех досок.
утэсу *этногр.* халат из рыбьей кожи.
уфе'и *этногр.* пояс шаманский из барсучьей кожи.
уфтэ лента, тесьма в косе.

Ф

фā окно.
фā- испаряться (*о жидкости*).
фāғда- смазать кожу для размягчения.
фāғд'ала- бежать.
фāғда(н-) смазка (*молоко или икра рыбы, мозги изюбра или кабана*).
фāғдачй- 1) смазывать кожу (*рыбью*); 2) складывать смазанную кожу в стопку.
фағд'йла- 1) сорваться с места; 2) бежать стремительно; 3) убежать; *ср.* **фукчи-**.
фағд'йлар *изобр.* побежав стремительно.
фагд'йлафе'йн- начать бежать.
фаго- спадать, убывать (*о воде*).
фад'й 1. часть; 2. отдельно; *ср.* **обо**.
фад'й-фад'й по частям, отдельно.
фад'йла- отделиться; *ср.* **обола-**.
фад'ймақта ~ фад'ймаҳта дикий перец.
фад'йра(н-) стена.
фадо/ў кисет.
фадо солг'йн'й подорожник (*растение*).
фай игральные карты.
фāй- израсходовать, истратить.
фай-фай *изобр.* шелестя, шурша (*о бумаге*).
файға подстилка (*на лыжах под ступню*).
файда вывеска.
файда- выставлять, раскладывать.
файла- играть в карты.
файңға ладонь.
файңгада- ударить по лицу, дать пощечину.
уфултэ перо, пух; *ср.* **лоңғар'й, с'йҳта**.
уху жена дяди (*младшего брата отца*); сестра жены брата моего отца; жена сына брата моего отца; жена сына сестры моего отца.
ўҳўма *см.* **оҳома**.
уцу- 1) наломать веток, рвать ветку; 2) отделять, отцеплять что-л.
уцулэ- 1) сломать, сорвать ветку; 2) отделить, отцепить что-л.
уцурэм *изобр.* отцепив друг от друга.
учиктэ ~ учихтэ мясо вяленое (*сырое*); *ср.* **кул'иктэ II**.
учиктэлэ- вялить мясо (*сырое*); *ср.* **кул'иктэлэ-**.

файцғо/ў младший (*в семье*).
файцқа- 1) рассердиться, разозлиться, рассвирепеть; 2) задыхаться (*от злости, обиды*); 3) перехватить дыхание (*от обиды*).
файцқақто/ў ~ файцқаҳто/ў грубый, резкий (*о человеке*).
файцқала- заскучать, затосковать.
файцқар *изобр.* разозлившись, рассвирепев.
файңқас'й- тосковать, скучать.
фақа I 1) желудок; 2) рыбий пузырь; *ср.* **қота III**.
фақа II темный.
фака-фақа темным-темно.
фақа-фақа б'й темный, черный; *ср.* **лао-лао б'й**.
фақамд'й *изобр.* чернея.
фақа(н-) мяч.
фақайға *изобр.* темнея вдали (*об одном предмете*).
фақар-фақар *изобр.* темнея.
фақар'й- фақар'й *изобр.* темнея (*промелькнув*).
фақар'йгда *изобр.* чернея, темнея (*надвигаться*).
фақарқан б'й *изобр.* чернея, темнея (*точками*).
фақс'й ~ фаҳс'й 1. мастер; 2. мастеровой, искусный.
фақс'й-, фақс'йла- мастерить.
фақс'йлацға, факс'ймд'йға мастер, мастерица.
фақс'йңға умелый, искусный.
фақта I обрыв.
фақта II *название растения*.
фақцайға, фақчйға *изобр.* темнея (*одиноко*).
фақчй 1. темный; 2. темно.
фақчй-факчй 1. темный-темный; 2. темно-темно.
фақчй- убежать, скрыться (*от обиды, злости*); *ср.* **фаґд'йла-**.
факчйқтала ~ фаҳчйқтала темно; **лао-лао фақчйқтала** темным-темно.
факчй(н-) мозоль.
факчйн-, факчйнда- набить мозоль.
факчйраңго- наступать сумеркам, потемнеть, стемнеть.
фала- попасть в цель.
ф'ала- отрезать кусок.
фала(н-) ~ фара(н-) пол.
фаланда- кувыркаться.
фалао ссылка.
фалао- ссылать, отправлять в ссылку.
фалға ступня медведя; *ср.* **фатха I**.
фало 1) молоток, молот; 2) коренной зуб.
фалола- ударить молотом.
фалочй- ударять молотом.
фама- заблудиться, потеряться; *ср.* **к'йзо-**.
фамачй- блуждать.
фан'ала- *этногр.* делать подушку **фан'а(н-)**.
фан'а(н-) 1) тень; 2) душа; 3) *этногр.* подушка — изображение умершего.
фан'да- упасть в обморок, потерять сознание.
фан'й некоторые.
фан'й. . ., фан'й одни. . ., другие.
фаң-фаң б'й неспособный.
фаңгафо(н-) *этногр.* приспособление для гадания.
фаңгачй- *этногр.* гадать с помощью **фаңгафо(н-)**.
фāңго/ў младший ребенок.
фаңсала- искать корень жень-шень.
фаңсанда- пылить, подняться пыли, наносить пыль.
фаңсацг'й пыль.
фао пушка.
фаор'й- плавать.
фаосо/ў стрелок.
фар-р *изобр.* с шумом (*о полете птицы*).
фэра сани.
фар'а ~ фар'й друг, подруга; *ср.* **анда I**.
ф.рға, фарғаңға 1. 1) блудливый; 2) бессовестный; 2. нахал.
фарға- 1) вести себя непристойно; 2) сердиться (*неразумно*).
фар'йн, фар'йнда- потерять сознание, лишиться чувств.
фаса I 1) борона; 2) грабли.
фаса II грабеж.
фасала- I 1) боронить; 2) сгребать (*сено*).
фасала- II грабить.
фас'й часть, кусок.
фас'й- покончить жизнь самоубийством, повеситься; *ср.* **д'ӕосала-**.
фас'йлам-фас'йлам *изобр.* по частям.
фата I полозья нарты.
фата II коряга.
фатала(н-) девушка.
фатҳа 1) подошва; 2) лапа (*медведя, тигра, соболя, кошки*); *ср.* **фалға**.
фатҳа мōн'й *название дерева*.
фафа дядя (*старший брат матери*).
фāфо(н-)/ў(н), фāфоңго/ў 1) запрет; 2) запрещение; 3) штраф.
фāфўла- запрещать.
фаҳа I зрачок.
фаҳа II лещ.
фаца(н-) коробка берестяная овальной формы.
фачй I плавник хвостовой у рыбы.
фачй II колотушка для вбивания кольев.
фāчйла-, фāчйчй- 1) ударить; 2) телеграфировать.
фачйца(н-) бревна в срубе.
ф'ӕ- точить.
ф'ӕгда название растения.
ф'ӕлта галушки (*крупные*).
ф'ӕр'й I лопатка (*медведя*).
ф'ӕр'й II колючее дерево.
ф'ӕр'й- высовывать язык, тяжело дышать (*о собаке*).
ф'ӕрма рыба свежая, мороженая.
ф'ӕс б'й берег крутой.
ф'ӕў перхоть.
ф'ӕфо(н-)/ў(н-) точильный камень, брусок.
ф'йге нижний.
ф'игуру ~ ф'ихуру совок берестяной.
ф'йға(н-) 1) сундук; 2) чемодан; 3) коробка большая берестяная.
ф'ик-ф'ик ~ ф'их-ф'их *изобр.* покраснев, зардевшись, образовав красные пятна; **и'ӕи'й бэjэдў'и хэфкэ ф'ик-ф'ик балд'йҳан'й** на его теле сплошь образовались красные пятна.
ф'йк'а- прогревать бересту (*над огнем*).

ф'ик'игу- греть спину; *ср.* **фолчй-, фук'й-.**

ф'йқо- появляться образоваться (*о радуге*).

ф'йқоқо радуга.

ф'иктэ 1) ребенок (*сын, дочь*); 2) кукла (*большая*); *ср.* **фўд'и(н-).**

ф'иктэкчи- играть в куклы; *ср.* **фуд'икчи-, фэчикэчи-.**

ф'иктэкэ(н-) кабаненок до одного года.

ф'иктэрэ(н-) племянник, племянница (*по мужской линии*).

ф'йлақта дятел (*одна из пород*).

ф'йл'ӕ тарелка.

ф'йл'а(н-) площадка (*перед входом в амбар — передняя часть амбара — тақто*).

ф'ил'ихэ(н-) след (*белки, колонка*).

ф'илк'и- гладить, растирать.

ф'илэн-, ф'илэндэ- 1) лететь вниз (*о коршуне*); 2) пикировать (*о самолете*).

ф'ими ~ ф'иму рябчик.

ф'йна котомка, лямка для доски для переноски тяжестей.

ф'йналаҙо- 1) надеть котомку; 2) взять котомку за спину.

ф'йнасо- таскать котомку.

ф'йр'йҙда мӧн'й трескун (*название дерева*).

ф'ирм'и ~ ф'ирм'икэ узкий (*о сети*); ср. **с'ис'и.**

ф'йро/ў 1) моль; 2) червь (*в муке, крупе*).

ф'йрона- завестись моли, червям.

ф'йса(н-) I лопатка (*человека, животного*).

ф'йса(н-) II заплатка.

ф'ис'ил рукоять весла.

ф'ис'ичи- поливать (*растения*).

ф'исун-, фисундэ- моросить.

ф'ихун-, ф'ихундэ- провеять, просеять.

ф'ихуру I совок берестяной для сбора ягод, просеивания.

фихуру II линии на кончиках пальцев руки.

ф'йцо(н-) коршун.

ф'йцонда- парить (*о коршуне*).

ф'ицэрэм *изобр.* разбившись (*о яйце*).

ф'ицэхэ *см.* **чйду(н-).**

ф'ичи(н-) характер.

ф'ичихэ гриб-трут.

фо- I пилить.

фо- II образоваться трещинкам (*на руках*).

фӧ е *этногр.* небесный дух.

фо ҙӧн'й *этногр.* домовой, хозяин дома.

фода(н-) пушной зверь; *ср.* **буҙу.**

фодо- запыхаться, тяжело дышать (*о больном*); *ср.* **с'ифкэчи-.**

фоҙа мама *этногр.* дух огня (*в образе женщины*).

фоҙа мафа *этногр.* дух огня (*в образе мужчины*).

фоҙарқо/ў заболевание глаз.

фойқа петля, силок.

фойқа-, фойқала- попасть в петлю, в силок.

фойқаңқўра *название растения.*

фойфо- 1) перевернуть, опрокинуть; 2) вывернуть наизнанку.

фоҙо- 1) сверкать (*о молнии*); 2) образоваться радуге; *ср.* **ф'йқо.**

фоҙоқто радуга.

фоҙофтола- сверкать (*о молнии*).

фоқа пузырь.

фоқсо(н-) ~ фоҳсо(н-) угол.

фоқто ~ фоҳто I 1) дорога; 2) путь; 3) след.

фоқто ~ фоҳто II халат без подкладки.

фоқтола папоротник (*съедобный*); **фоқтола солг'ин'й** салат из побегов папоротника; ср. **ҕāк'й н'оран'й.**

фоқторанда- проторить дорогу.

фоқчй(н-) ~ фоҳчй(н-) мозоль.

фоқчйн- ~ фоҳчйн-, фоқчйнда ~ фоҳчйнда- набить мозоль.

фолай ҕа(н) *изобр.* краснея (*об одном предмете*).

фола(н-) *этногр.* кусок материи — дар шаману за лечение.

фолар'йҙда *изобр.* краснея (*приближаться*).

фолг'ӕқ *изобр.* краснея.

фолг'ӕла б'й красноватый.

фол'ҕ'ӕ(н-) красный; **фол'ҕ'ӕ(н-) арак'й** красное вино; **фол'ҕ'ӕ(н-) н'и л'ихтэ** красная смородина; **фолҕ'ӕ(н-) салўқў** хунхузы (*досл.* краснобородые).

фолҕ'ӕна- краснеть, становиться красным.

фолҕ'ӕнд'й саҳар'йнд'й то краснея, то чернея.

фолдо дыра.

фолдоқо с дырой; *ср.* **луңту I, саңҕа.**

фолдо-фолдо *изобр.* насквозь проткнув, продырявив.

фолдон'й иногда.

фолдочй- продырявить.

фолқола- порвать, оборвать.

фоло осина.

фолоҳса осинник.

фолоқто кабаненок (*1—2 лет*).

фолоңқо- нагреваться, накаляться (*от солнца*).

фолта ~ форта одеяло (*ватное*).

фолтала- накрыться одеялом.

фолчй внутренняя сторона щеки.

фолчй- греться у огня; *ср.* **ф'ик'игу-, фук'и-.**

фӧмса ~ фўмса опилки.

фондаҙо сестра младшая.

фонд'йма мокрец мелкий.

фоңго- 1) намести (*о снеге*); 2) образоваться снежному сугробу.

фоңголо струя кабарги.

фоңгда 1) ольха; 2) тополь.

фонда(н-) плесень.

фондан-, фоңданда- плесневеть, покрыться плесенью.

фоңдоқта ота обувь из рыбьей кожи.

фоңк'й-, фоңк'йчй- выкуривать зверьков из норки, мошку, комаров из помещения.

фоңсаңг'й пыль.

фоңсоҳа ронжа (*название птицы*).

Форақта, ~ Фораҳта Полярная звезда.

форд'й нарост (*на дереве*).

фор'йқо юла.

фюр'йла- резать пилой.

фор'илаңга пильщик.

фор'й(н-) I трещины на руках.

фор'й(н-) II лед, оттаявший весной.

форк'й-, форк'йна- фыркать (*о лошади*).

форо тетерев-косач.

форо(н-) 1) макушка; 2) вершина, верх чего-л.; 3) поверхность чего-л.; 4) крыша; 5) потолок; *ср.* **гунцэ.**

фос *изобр.* насквозь.

фос-фос, фос-фос *изобр.* тяжело дыша, шипя (*о змее*).

фӧс'й вниз.

фос'й- 1) побрить; 2) подстричь.

фос'йқо/ў 1) бритва; 2) коса (*орудие*).

фӧс'йлта I берег пологий.

фос'йлта II вниз.

фос'й(н-) искра.

фос'йн-, фос'инда- искриться, трещать (*о костре*).

фос'қо воротник.

фота-фота б'й красный-красный.

фота мӧн'й *название дерева.*

фотак'й светлячок.

фотам-фотам, фотамд'й *изобр.* воспалясь (*о глазах*).

фотар'й-фотар'й *изобр.* летя искрами, воспламенясь (*при движении*).

фотаф'а *см.* **фотак'й.**

фотаха ~ фотха ива.

фӧтаца(н-) мешочек (*из рыбьей кожи*).

фӧфо(н-) пила.

ф'ӧ 1) билет; 2) документ.

ф'ӧла- 1) зажигать бересту; 2) лучить рыбу с помощью остроги при свете горящей бересты.

фо'ла(н-) береста (*для освещения при лучении рыбы ночью*).

фу, фу-фу *изобр.* 1) фукнув; 2) дунув; 3) звук, издаваемый змеей при прыжке.

фубгуру кружок (*на конце лыжной палки*).

фўд'и(н-) 1) девушка, подруга; **фўд'и(н-) экэн'и** *фольк.* девушка-красавица; 2) кукла тряпичная (*маленькая*); *ср.* **ф'иктэ.**

фуд'икчи- ~ фуд'икэчи- играть в куклы (*тряпичные*); *ср.* **ф'иктэкчи-, фэчикэчи-.**

фудэ(н-) блестящий.

фудэн-, фудэндэ- ~ фдэн-, фэдэндэ- светиться, сверкать, озаряться, освещаться.

фўдэс'и- 1) прогнать; 2) *этногр.* изгнать злого духа; *ср.* **футс'и-.**

фуи- свежевать.

фўйкор *изобр.* прыгнув (*стремительно*).

фўйку- I прыгать, танцевать.

фўйку- II цвести (*о цветах*).

фўйкунэ- подпрыгивать.

фўйкэчи- подносить к чему-л.

фуҙу- 1) варить; 2) готовить лекарство; *ср.* **улу-.**

фук'й- греться у костра; *ср.* **ф'ик'игу-, фолчй-.**

фукс'и(н-) 1. буря, метель; 2. бурный (*о реке, потоке*).

фукс'индэ- бурлить, находить волне на волну.

фуксу левая сторона нар в старом нанайском доме, сторона, где находятся нары и очаг.

фўксўлўңқо/ў упор в лодке для ног гребца.

фуктулу- делать пробор на голове.

фуктэ ~ фэктэ вспороть, разрезать.

фўқцор *изобр.* набросившись; напав (*на врага*).

фукцу упряжка (*из 4—5 собак*); **эм фукцу** одна упряжка.

фукцу- 1) бросаться; 2) нападать.

фукцугу- 1) наброситься; 2) прыгнуть на кого-л. (*о змее*).

фукчи- 1) бегать (*о зверях*); 2) вести себя непристойно.
ф'ӯкчи- свистеть, гудеть.
ф'ӯкэлэ- свистеть.
ф'ӯкэңку свисток.
фукчу- утащить что-л. (*о собаках*).
фулг'и- 1) дунуть; 2) фукнуть; 3) задуть, погасить (*лампу*).
фул'г'иңку фотография.
фул'г'ичи- 1) дуть; 2) раздуть огонь.
фул'и- ходить, двигаться, бродить.
фулк'ичи- дышать (*о корове*).
фулс'и- *см.* **фул'и-**.
фулэ излишек.
фулэ-, фулэгу- I оставаться (*об излишке*).
фулэ-, фӯлэгу- II резать кусками рыбу для жарения.
фулэмэн-, фулэмэндэ- прыгать с ветки на ветку (*о белке*).
фӯмчи- нюхать.
фӯ(н-) I запах.
фӯ(н-) II камень-грузило сети для подледного лова.
фунту панты.
фунтумс'и- ~ фунтумэс'и- ~ фунтус'и- пантовать, охотиться за пантами.
фуңку 1) платок; 2) полотенце.
фуңкулу- завязывать платок.
фуңкурс'и- рассыпать.
фуңнэ- прогонять, загонять; *ср.* **бодо-** I.
фӯңсаңг'й пыль.
фуңтэ, фуңтэгу- освободить мясо от костей.
фур-фур *изобр.* шумя (*крыльями*).
фӯрдэ пушнина.
фур'и ~ фэр'и молодой (*о людях*).
фур'и- ~ фэр'и- рожать (*о животных*).
фур'ил ~ фэр'ил дети (*потомство*).
фур'ин- ~ фэр'ин-, фур'индэ- ~ фэр'индэ- нырять.
фурту крошки.
фуру I рыба, сушенная в сваренном виде.
фуру II **~ фэру** штаны.
фуругэсэ остатки (*тряпок*), мусор.
фурулэ- надеть штаны.
фӯс'и- 1) кипеть; 2) кипятить.
фус'инэ- наклонить, склонить голову.
фусук *изобр.* стуча ложками.
фусул'и черный амур-пуссули.
Фӯсҳар(а) *название рода, фамилии уссурийских нанайцев.*
Фут'ин г. Фугдин.
фут'иңга(н-) жители г. Фугдин.
футс'и- *этногр.* выгонять злого духа при камлании; *ср.* **фӯдэс'и-**.
футу полог.
футу-тук *изобр.* стук-стук (*деревянными ложками*).
футулэ- взять что-л. в подол.
фух'и кишки.
фухулэн- ~ фэхэлэн-, фухулэндэ- ~ фэхэлэндэ- валяться.
фӯчилэ(н-) густой кust.
фучилэ-фучилэ *изобр.* кустами, кучами делаться.
фэбгурэ *см.* **фубгуру**.
фэбу- бредить, бормотать про себя.
фэгдэгу- давать приданое невесте.
фэг'ин'и нижняя часть, сторона чего-л.
фэг'ис'и ~ фэиг'ис'и ~ фэс'и вниз.
фэг'ифэ внизу, в нижней части.
фэдэ, фэдэм 1) скорее, быстрее; 2) счастливо.
фэдэ- 1) стараться; 2) подгонять себя сделать что-л. быстрее.
фэдэ(н-) свет; *ср.* **ихэрэ**.
фэи I лоб.
фэи II рана.
фэиг'и нижний.
фэиг'ид'и снизу.
фэиг'илду внизу.
фэиг'илэ внизу.
фэиг'ис'ифчи, фэиг'ифчи вниз.
фэиг'ифэ понизу, низом.
фэикуйэ- подпрыгивать.
фэилбу- ранить.
фэилэчигухэ орнаментальный шов.
фэиңгэ(н) колено.
фэиңгэфэ'ин-, фэиңгэфэ'индэ- опереться коленом.
фэисэ кирпич.
фэитэн самолет.
фэихту раненый.
фэихтулэ- ранить.
фэjэ рана.
фэjэлбу- быть раненому, пораниться.
фэкс'и- валяться; *ср.* **фухэлэн-**.
фэксэ- 1) заинтересоваться; 2) заботиться.
фэкэгу- взмахивать, махать (*крыльями*).
фэкус'и жаркий.

фэкэ-фэкэ саҳар'й(н-) черный.
фэл'икэчи- порваться (*в нескольких местах*).
фэлэ куски рыбы, нарезанные для варки.
фэлэ- резать кусками (*рыбу*).
фэлэсу- разрезать на части.
фэлэчи- рыться (*в вещах*).
фэму(н-) губы.
фэн'и стадо кабанов.
фэн'ин-, фэн'индэ- спешить, торопиться.
фэц-фэц б'ӣ мелкий, распыленный.
фэңҙэлэ- роиться (*о пчелах*).
фэңнэгу- закатиться (*о солнце*).
фэңсэкэ мисочка глиняная.
фэрг'и звонкий.
фэргэ- 1) пробовать; 2) найти выход; 3) *этногр.* шаманить по поводу потери чего-л. или кого-л.
фэргэл'и- посовещаться.
фэргэлэ- совещаться.
фэргэ(н-) совет.
фэргэчи- ~ фэркэчи- советоваться.
фэрдэ *см.* **фурдэ**.
фэрх'и запад.
фэрх'ид'иэ, фэрг'ихтэ западная сторона.
фэрхэ палец большой.
фэрчи *см.* **фур'и**.
фэрчи- *см.* **фур'и-**.
фэрэ(н-) дно.
фэс'и черенок ножн.
фэс'и- *см.* **фӯс'и-**.
фэс'и(н-) черенок ножа, обух топора.
фэткэрбур'и йнда черная собака с белым носом.
фэтс'и см. **футс'и-**.
фэтэ- копать.
фэтэн-, фэтэндэ- 1) разлететься (*о щепках*); 2) разбрызгать (*о кипящем молоке, жидкости*); 3) отлететь, отскочить в сторону.
фэулэ(н-) 1) вешала (*для вяления рыбы*); 2) Большая Медведица (*созвездие*).
фэфк'и- слегка подвялить рыбу (*перед снятием шкурки*).
фэх'и(н-) кишки (*животных*).
фэхсэ-, фэхсэчи- 1) махать, раздувать огонь; 2) трясти (*дерево*).
фэхсэңку махалка для раздувания огня.
фэхэл'иң, фэхэл'индэ- катить (*бочку, колесо*); *ср.* **кэрг'ин-**.
фэхэлэ- кататься по полу.
фэчикэчи- играть в куклы; *ср.* **ф'иктэкчи-, фуд'икчи-**.
фэс б'ӣ крутой.

Х

ҳа китайцы; **ҳа маңзу пайн'й** маньчжуры; *ср.* **н'йқа(н-)**.
ҳа- 1) приставать; 2) прибивать к берегу.
ҳабқо-, ҳабо- 1) снимать, вытаскивать; 2) выгребать (*уголь из печи*); 3) прибивать к берегу.
ҳабк'йца диафрагма.
ҳавӯй ~ ҳаой ~ ҳаӯй который по счету.
ҳавӯйд'йма который из.
ҳаға- 1) порезаться; 2) порезать (*ножом, стеклом*); 3) срезать.
ҳағдо(н-)/ӯ(н-) 1) полуземлянка; 2) берлога (*медведя*); *ср.* **қӯ** II, **оңғоло, сэу**.
ҳада- 1) воткнуть, поставить вертикально; 2) отстраниться от удара.
ҳадафчй *изобр.* торчком, вертикально.
ҳад'й 1) голод; 2) неурожайный год; 3) недостаток; 4) нищета.
ҳад'й- 1) голодать (*во время засухи*); 2) бедствовать (*в неурожайный, непромысловый год*).
ҳадо/ӯ сколько.
ҳадо- ~ ҳадӯ- косить.
ҳадо-ҳадо ~ ҳадӯ-ҳадӯ поскольку.
ҳадод'ёр'й сколько вместе.
ҳадоқо/ӯ ~ ҳатқо коса (*орудие*).
ҳадоқола- ~ ҳатқола- косить.
ҳадолта сколько дней.
ҳадомса луг; *ср.* **аода(н-)**.
ҳадора- дергать траву.
ҳадо мода(н-) сколько раз.
ҳадорғӯ во сколько пальцев толщиной.
ҳадор'й- ловить рыбу плавной сетью.
ҳадорқо/ӯ плавная сеть (*для ловли рыбы весной во время ледохода*).
ҳадорсӯ сколько рядов.
ҳадочй который по счету.
ҳаҙа ножницы.
ҳаҙала- резать ножницами.

Ҳаҙара *см.* **Хэҙэрэ**

хаҙо(н-)/ӯ(н-) вещь, предмет обихода.

хаҙора охотничьи принадлежности.

ҳай I 1) кто; 2) что.

ҳай II *слово-частица* неужели, почему же, разве.

ҳай-, ҳайра- что делать?

ҳайва-дэ-хэм все, что бы ни было.

ҳай-ҳай всякий, разный.

ҳай-гдэ-кэ всякий.

ҳай-гдэ-хэм ~ хай-дэ-хэм все, что бы ни было; все, кто бы ни был.

ҳай-ҳайду куда?

ҳайгӯ для чего, зачем.

ҳайдос' очень сильно; **ҳайдос' улэ(н-)** очень хороший.

ҳайдӯ 1) где; 2) сколько.

ҳайдӯ-дэ хэм б'ӣ везде, всюду, где угодно.

ҳайк'йкэнэ какой, какая, какое (*по размеру*).

ҳайқо- жалить (*о пчеле, змее*).

ҳайқонас'ӣ- кусать, жалить (*несколько раз*).

ҳайла ильм.

ҳайла моҕоң'ӣ ильмаки (*грибы*).

ҳайм'ӣ, ҳай там'ӣ почему, зачем.

ҳайнда- приходить за чем-л.

ҳайндам'ӣ зачем (*пришел*).

ҳайцг'ӣ чей (*по принадлежности*).

ҳайра *см.* **ҳай I.**

ҳайс ~ ҳас ~ ҳас'ӣ снова, опять, еще.

ҳайсоа(н-) морской пароход; *ср.* **ҳоцоа(н-).**

ҳайцай морская капуста; *ср.* **ламӯ ҳалцоқтан'ӣ.**

ҳаjал-кэ откуда, с какой стороны.

ҳаjо/ӯ 1) топи, рыбалка; 2) песчаная коса; *ср.* **с'ӗӗңга.**

ҳаjо зачем.

ҳак'ӣ(н-) печень.

ҳақо- приставать, причаливать к берегу.

ҳал-ҳал- *изобр.* растерявшись.

ҳала I род, фамилия.

ҳала II сукно мягкое.

ҳала III очень, сильно, чрезвычайно; *ср.* **тэң, чик'и.**

ҳала IV упряжь собачья, хомут; *ср.* **ҙамбо.**

ҳала-, ҳалачӣ- ~ ҳалчӣ- ждать.

ҳалада *этногр.* родовой старшина.

ҳалаңга ~ ҳал'ӣңга постель, постельные принадлежности.

ҳалд'ӣ- тесать, затесать.

ҳӑл'ӣ когда.

ҳӑл'ӣ-да когда-то.

ҳӑл'ӣ-да хэм, ҳӑл'ӣ хэм всегда, в любое время, когда бы то ни было.

ҳӑл'ӣ- ~ ҳал'ӗ-, хал'өго- запрягать.

ҳал'йқо/ӯ лодка.

ҳалоқта ~ ҳалоҳта мездра.

ҳам, ҳам'ӣ *изобр.* удивившись.

ҳамала- опоздать.

ҳамас'ӣ назад.

ҳам'а ~ ҳам'ӣ задний.

ҳам'ад'ӣ ~ ҳам'йд'ӣ сзади.

ҳам'ақа название растения.

ҳамара, ҳамарқ мимо (*пройти*).

ҳамар'ақ *изобр.* прошмыгнув, промелькнув (*мимо*), опоздав, не успев, прозевав.

ҳам'аҳта задний.

ҳамаца что такое; **ҳамаца ҙақа** что это?

ҳамға- вянуть.

ҳамӣja турецкий табак.

ҳам'йла позади, сзади.

ҳам'йлақ следующий за; *ср.* **баса.**

ҳам'йлан'ӣ *посл.* позади, сзади чего-л.; после того как.

ҳам'йлдӯ сзади.

ҳам'йн'ӣ *посл.* пространство позади предмета.

ҳам'йс'ӣ, ҳам'йс'йфчӣ назад.

ҳам'ӣфа позади, задами.

ҳамқан-, ҳамқанда- догнать, сравняться; *ср.* **ҳаса-.**

ҳамо- остаться.

ҳамор *изобр.* промахнувшись, не попав.

ҳамора- промахнуться; *ср.* **дарг'ӣн-**

ҳаморо(н-) *анат.* послед.

ҳанада- угореть от табака.

ҳанда- соболевать.

ҳандақа место охоты на соболя.

ҳандаса ватник, телогрейка.

ҳандӯ бэлэ рис; *ср.* **д'ӣңм'ӣ.**

ҳанд'э-ханд'э *изобр.* покачивая головой.

ҳано 1) тростник; 2) растение (*зонтичное*).

ҳанола- 1) простудиться, простыть; 2) чувствовать недомогание.

ҳаңқора бузина; *ср.* **моҳа(н-) мӧн'ӣ.**

ҳаңгс'ӣ ~ хаң'йс'ӣ 1) в сторону, прочь; 2) не так, иначе.

ҳаң'йс'йла б'ӣ ~ ҳаңс'йла б'ӣ не такой, иной.

ҳаңйсйфчӣ ~ ҳаңс'йфчӣ в сторону

ҳао I, ҳаос' ~ ҳаос'ӣ куда; **ҳао энэин'и ~ ҳао нэин'и** куда идешь?

ҳао II размер, номер (*обуви*).

ҳао- 1) вытирать руки; 2) чистить ружье.

ҳаоҕо- вытереть руки.

ҳаод'ймӯ ~ ҳаӯд'ймӯ который из них.

ҳаола- пухнуть.

ҳаол'а-ҳаол'а ~ ҳаол'э-ҳаол'э как-нибудь, еле-еле; *ср.* **с'йла-с'йла.**

ҳаол'ӣ- распухнуть.

ҳаомсақ, ҳаомсақ-ҳаомсақ *изобр.* внезапно потеряв сознание; *ср.* **ҳаонцоқ.**

ҳаон-, ҳаонда- потерять сознание.

ҳаонцоқ *изобр.* теряя сознание; *ср.* **ҳаомсақ.**

ҳаоңк'ӣ ~ ҳаӯнк'ӣ. ҳаоңк'йд'ӣ откуда.

ҳаорд'эс ~ ҳаӯрд'эс очень, чрезвычайно.

ҳаорқо/ӯ 1) зазубрина; 2) один из наконечников стрелы.

ҳаос'а(н-) бумага.

ҳаос'ӣ ~ ҳаӯс'ӣ куда.

ҳаос'ӣ-дэ хэм, ҳаос'ӣ хэм все равно куда.

ҳаос'йфчӣ ~ ҳаӯс'йфчӣ 1) в какую сторону; 2) в каком направлении; 3) каким образом.

ҳаоҳа розовый.

ҳаоҳала б'ӣ розоватый.

ҳара I мокрец.

ҳара II ремень, лямка.

ҳара III ладно, пусть.

ҳарала- 1) надеть лямку (*ремень*); 2) носить за плечами.

ҳаралго- таскать через плечо.

ҳар'афчӣ- бросать плоские камешки в воду.

ҳарба 1. мелкий; 2. мель.

ҳар'ӣ- стрянать лепешки; **ҳар'ӣфатӯ.**

ҳарӣмса блин.

ҳар'ӣн-, ҳар'ӣнда- бросать из-за плеча.

ҳар'йфатӯ лепешка, печенная без масла.

ҳарқа иней (*на земле*); *ср.* **мэин, сақса.**

ҳарқа- наступать первым заморозкам; *ср.* **мэинэ-, сақсана-.**

ҳарса куница.

ҳарсан-, ҳарсанда- обшить тесьмой.

ҳарс'ӣ- раскатиться (*на санях*).

ҳарта- начаться заморозкам.

ҳарто/ӯ 1) паут желтый; 2) сазан.

ҳарф'ӣ орнамент (*на верхней запашной части халата*).

ҳарф'ӣчӣ- 1) строгать; 2) обрезать, разрезать вдоль (*рукава у одежды*).

ҳарфол ~ ҳарфоло веник; *ср.* **ах'ӣраңқо/ӯ, эрку.**

ҳарх'ӣ- 1) махать рукой; 2) кивать головой.

ҳарх'ӣфс'ӣн-, ҳарх'ӣфс'ӣнда- 1) замахиваться рукой; 2) начать кивать головой; 3) забросить закидушку.

ҳаса еще; *ср.* **кучи.**

ҳаса-, ҳасақта-, ҳасақтаго- 1) догонять, преследовать кого-л.; 2) загонять (*зверя*); *ср.* **ҳамқан-.**

ҳасара 1) крыло птицы; 2) место рыбалки; **с'ӗӗңга ҳасаран'ӣ** 1) крыло песчаной косы; 2) место рыбалки.

ҳас'йқта ель.

ҳас'йқтам ельник.

ҳасоқта ~ ҳасӯқта ~ ҳасоҳта ~ ҳасӯҳта левый; **ҳасӯқта най** левша; **ҳасӯқта эргэвэ энэру!** иди налево!

ҳасола- 1) шуршать (*о листьях*); 2) скрипеть (*о санях*).

ҳасор-ҳасор *изобр.* шурша (*галькой*).

ҳасор'ӣ- шуршать.

ҳасҳоа(н-) ~ ҳасҳӧ(н-) котел (*среднего размера*); *ср.* **муцэ(н-), ун'и.**

ҳата(н-) 1) быстрый, стремительный (*человек*); 2) сильный (*мороз*).

ҳатанд'ӣ 1) резко, быстро, стремительно; 2) сильно (*о морозе*).

ҳаӯқта *название растения.*

ҳаӯ(н-) подмышки.

ҳафақта жимолость.

ҳафала- 1) запрещать; 2) держать в повиновении.

ҳафа(н-) I *ист.* офицерский чин (*ниже босқо*).

ҳафа(н-) II ~ ҳофа(н-) 1) группа, компания, артель; 2) стая волков, косяк рыб.

ҳафе'ӣ судья; *ср.* **муру(н-).**

ҳафс'ӣ- судить; *ср.* **байталда-.**

ҳафс'ӣлтала склон горы.

ҳафс'ӣмд'ӣ- судиться.

ҳафс'ӣмӣ- жаловаться друг другу.

ҳафтаца ~ ҳафца 1) лист (*растения*); 2) лопасть (*весла*).

ҳаҳа сильный, мужественный.

ҳаҳачӣ- проявить мужество.

ҳаҳола- душить.

ҳаҳса корень (*искривленный*), часть ствола.

ҳӑҳта какой стороны.

ҳаҳтоа- холостить.
ҳачй(н-) разный, всякий.
ҳачй(н-)-ҳачй(н-) разный-разный.
ҳ'ик-ҳ'ик *изобр.* посмеиваясь, хи-хи.
ҳ'ис'и узкий (об одежде).
ҳ'ис'илгу- сузить.
ҳ'нур мимо.
ҳ'нур-ҳ'нур та- делать вид, что не замечаешь.
ҳо I графинчик медный для водки.
ҳо II *межд.: восклицание при воспоминании.*
ҳоаҙа ~ хойҙа сом.
ҳоала- I 1) читать; 2) писать; 3) рисовать; *ср.* **и'ала-.**
ҳоала- II расходовать.
ҳоаламāчй- переписываться; *ср.* **и'прумэчп-.**
ҳоаламд'йға, ҳоалаңға чтец, оратор.
ҳоалаңқо/ў карандаш; *ср.* **и'ируку.**
ҳоалафс'йнда- начинать читать; приступить к чтению.
ҳоа(н-) шум.
ҳоан-, ҳоанда- 1) шуметь; 2) капризничать.
ҳоандоҳо группа собеседников.
ҳоанс'й веселый.
ҳоаңқо'ў палка (*на которой носят рыбу*).
ҳōас'й- нести корзину (*на палке, на плече*).
ҳоафс'йп-, ҳоафс'йнда- поднимать тяжесть на плечо.
ҳобо(н-) посудина (*для золы*).
ҳогдо/ў *этногр.* 1) пальма́ (*нож на длинном древке*); 2) посох шаманский.
ҳода 1) цена, стоимость; 2) товар.
ҳода- продать.
ҳодас'й- продавать.
ҳод'алгэ- позвать.
ҳод'й- закончить, окончить.
ҳод'йг'йла- нужно позвать кого-л.
ҳод'йла- звать.
ҳоҙа- идти по следу, преследовать; *ср.* **бэицэ-.**
ҳоҙо(н-) зять.
ҳоҙоро(н) 1) сажа в трубе; 2) никотин; *ср.* **лодоңг'й.**
ҳои- реветь (*о медведе*).
ҳой най, ҳойҙў най ябедник.
ҳойло водоворот, воронка; *ср.* **қойло/ў.**
ҳойло- образоваться водовороту.
ҳойфо(н-) серьга.

ҳојақса ~ ҳојаҳса пена (*на воде*).
ҳоқочо(н-) 1) тупик; 2) замкнутая протока, озеро.
ҳокс'й ~ ҳоқчй мелководье; *ср.* **ҳарба.**
ҳол дымоход.
ҳол'а- скрыться.
ҳолаго- обменять.
ҳолақта ~ ҳолаҳта камыш, тростник.
ҳолас'й- ~ ҳолс'й- менять, обменивать что-л.
ҳолаф- загрязниться.
ҳолбонас'й- 1) делать стог; 2) собирать пучок травы.
ҳол'г'й- ~ хол'гочй- сушить.
ҳолго сухой.
ҳолго- 1) сохнуть; 2) засушить; 3) худеть.
ҳолгоқто 1) сухой; 2) худой.
ҳолгомс'й- хотеть пить.
ҳолгоҳа мō сухостой.
ҳолдоға боковой.
ҳолдоқса ~ ҳолдоҳса доска.
ҳолдо(н-) 1) бок; 2) *с притяж. суфф. посл.* сбоку чего-л.; **ҳолдон'й ҳолдофчй** на бок, боком; **най ҳолдофчй йл'йс'йн'й** человек боком стоит.
ҳол'й ворона; *ср.* **кэру.**
ҳол'йда- шалить, баловаться.
ҳоло- загрязнить, испачкать.
ҳол'о- обходить.
ҳолто уха.
ҳолто- солгать.
ҳолтоқта- лгать.
ҳолтоңқо лгун, обманщик.
ҳолҳа вор; *ср.* **цō.**
ҳолҳа- украсть; *ср.* **цола-.**
ҳолҳам тайно, украдкой.
ҳолҳо амў котловина.
ҳол'эр-ҳол'эр *изобр.* воспаляясь (*о глазах*).
ҳома 1) костный мозг; 2) сердцевина (*дерева*).
ҳомг'й- обойти утес.
ҳомго летяга.
ҳомгора- идти на четвереньках.
ҳомдо береста обработанная.
ҳомдо(н-) тихий (*о воде*).
ҳом'й-, ҳом'йчй- голодать (*временно, добровольно*), испытывать голод; не есть временно.
ҳомогҙа заяц серый; *ср.* **борто, гормаҳо(н-).**
ҳомно летяга.

ҳомноҙа ~ ҳоңмоҙа серый.
ҳомноҙала б'й сероватый.
ҳомора(н-) балаган летний.
ҳона-ҳона б'й серый.
ҳонал'й- 1) передразнивать, забавляться, потешаться над кем-л.; 2) издеваться.
ҳонарс'й вонючий.
ҳондо бобы, соя; *ср.* **б'ӕндо/ў.**
ҳондор'й циновка узкая.
ҳонморамқа члены одной семьи.
ҳонтаҳа ~ ҳонҳа 1) конопля; 2) лен.
ҳонтаҳа- затыкать щели паклей, конопляными стеблями.
ҳоңцаҳа 1) лицо; 2) морда; *ср.* **дуру(н-).**
ҳоң' ~ ҳоң'и 1) как, что; 2) много; 3) долго.
ҳоң'а-ҳоң'а б'й пепельный цвет.
ҳоң'ақо(н-) кольцо, перстень; *ср.* **гунфу(н-).**
ҳоң'ала- есть ложкой.
ҳоң'а(н-) ложка.
ҳоң'афто(н-) ~ ҳоң'йфто(н-) наперсток.
ҳоң'афтўлу- надеть наперсток.
ҳоң'афчй какой по времени.
ҳоң'аҳса овечья шкура.
ҳоң'ачй- чернать ложкой.
ҳōн'й б'и какой по качеству.
ҳоң'й-да хэм по-всякому, как бы то ни было.
ҳоң'й-ҳоң'й столько, сколько.
ҳоң'й-мала кое-как, еле-еле; *ср.* **с'йла, ҳаол'а-ҳаол'а.**
ҳоң'й там'й ~ ҳоң' там'й почему.
ҳōн'й хэм как попало.
ҳоң'йла- заболеть (*от неудовлетворенной потребности*).
ҳоң'й(н-) овца, баран.
ҳоң'йфчй каким образом.
ҳоңгарс'й ~ ҳоңгорс'й- дурно пахнуть (*об испорченной рыбе*).
ҳоңгда(н-) наст.
ҳоңгдандо- идти по насту.
ҳоңго сугроб снежный.
ҳоңго- образоваться сугробу; *ср.* **фоңго-.**
ҳоңгорс'й 1) тухлый; 2) вонючий.
ҳоңдагў зачем, для чего.
ҳоңдала- 1) взбалтывать что-л.; 2) идти вразвалку.
ҳоңқо 1) утес; 2) нос лодки.
ҳоңсō(н-) голень.
ҳоңҳо приклад ружья; *ср.* **омоҳо.**
ҳора 1) морда; 2) лицо.
ҳора- 1) ожить; 2) спастись; 3) излечиться (*от тяжелого недуга*); 4) родить.
ҳоракта ~ ҳораҳта 1) кора; 2) скорлупа; 3) панцирь (*черепахи*); 4) кокон (*насекомых*); 5) переплет (*книги, тетради*); 6) корочка (*болячки*).
ҳорактақў ф'йру *название насекомого.*
ҳоралс'й- ревновать.
ҳорао/ў мимо (*цели*); *ср.* **ҳамара.**
ҳорао- промахнуться, не попасть в цель.
ҳорг'й- шуметь (*об утках, мошке*).
ҳоргэ I шкаф; *ср.* **ванҙаза.**
ҳоргэ II загон (*для домашних животных и птиц*); **олг'ӕ(н-) ҳоргон'й** свинарник; **чйқо ҳоргон'й** курятник.
ҳорд'йла-, ҳорд'йлгэ- загородить, огородить; *ср.*: **г'ӕсала-.**
ҳорд'й(н-) забор, ограда; *ср.* **г'ӕса.**
ҳор'й(н-) двадцать.
ҳор'йн-, ҳор'йнда- спасти, избавить от чего-л.
ҳоркэ веревка.
ҳоро горсть, ладонь, пригоршня.
ҳорōла- взять горстью.
ҳоромдақо/ў палочка (*для чистки уха*).
ҳōромдао- чистить уши.
ҳоромк'й- быть властным, требовательным, настойчивым, упрямым.
ҳōромса сера (*ушная*).
ҳоро(н-) I зависть.
ҳоро(н-) II семья; **эм ҳоро(н-) балд'йҳан'й** одна семья жила.
ҳоро(н-) III змееголов (*название рыбы*).
ҳоро(н-) IV копыто.
ҳорōңқола дуб.
ҳорсола- схватить за волосы, таскать за волосы.
ҳорҳой утка-моклок.
ҳосаңгэ- поговорить, побеседовать.
ҳосаңгэго- пересказать.
ҳосаңгофс'йн- начинать рассказывать.
ҳос'ақта ~ ҳос'аҳта, ҳос'йқта ~ ҳос'йҳта 1) ногти; 2) когти.
ҳосқала- 1) царапать; 2) нажимать на курок.
ҳосқалар *изобр.* царапнув.
ҳосқачй- царапать.
ҳос'қо орудие для сучения веревок.
ҳосол'й самострел (*для охоты на пушного зверя*).

ҳо́соло камус, шкура с лапы зверя.

ҳо́сома халат из камусов.

ҳосор-ҳосор *изобр.* шелестя, шевелясь (*в ушах*).

ҳосор'й- шелестеть.

ҳото 1. 1) черен; 2) лысина; 2. плешивый.

ҳотоқа(н-) мозг (*позвоночный*); *ср.* **игэ, ҳома.**

ҳото(н-) город.

ҳотона- оплешиветь, облысеть.

ҳоторқо чесотка.

ҳоторс'й- чесать, расчесывать.

ҳофақта боярышник (*кислый сорт*); *ср.* **ҙавақта.**

ҳоф'й фляга бумажная.

ҳофчйлта кожица, кожура (*у картофеля*).

ҳоҳ'а(н-) отрезок времени.

ҳоцоа(н-) ~ **ҳоцо́(н-)** пароход речной; *ср.* **ҳайсоа(н-).**

ҳоцэ поезд.

ҳоцэ фаңсан'й шпалы.

ҳочй- вить веревку.

ҳочйла гармонь.

хугд'и широкий (*об одежде*).

худу- впасть в младенчество.

хӯдэ- ~ **хуэдэ-** I потерять.

хӯдэ- ~ **хуэдэ-** II забросить невод; *ср.* **алға-.**

хӯдэлс'и- терять (*постоянно*); растерять.

худэ(н-) доска (*на которой выревают орнамент*).

худэфк'и(н-) потерянный.

хунгу хвост.

хунгулэ(н-) тяжелый.

хунгэ тяжелый.

хункэ 1) брюшко (*рыбы*); 2) юкола.

хунлу водоворот.

хунцэ(н-) локоть.

хуҷултэ девять дней, девятидневка.

хуҷу(н-) девять.

хуҷунд'ёр'и, хуҷуцэ вдевятером.

хуҷунҙу девяносто.

хуҷурсу девятислойный.

хуксэлэ рукав одежды.

хукту I халат зимний (*на вате*).

хукту II бородавка.

хӯктунэ- завестись гнидам.

хуктэлэ 1) зубы; 2) зубья (*расчески, пилы*).

хуку- завернуть (*в узел*).

хуку(н-) 1) мешок (*из кожи*); 2) сумка (*для рукоделия*).

хукурэк *изобр.* завернув в узелок.

хукухэ- разматывать.

хукуцэ 1) узелок, сверток; 2) конверт; *ср.* **баофӯ.**

хукчу- нападать.

кукчумэчи- нападать друг на друга.

хул'б'и 1) снопик; 2) охапка травы; 3) связка пушнины.

хул'б'и- закутать.

хул'д'и теплый.

хул'д'и-, хул'д'игу- нагревать, согревать.

хул'и(н-) тетива.

хулу белка.

хулун-, хулундэ- 1) сойти; 2) слезть.

хулухсэ беличья шкурка.

хулучи- охотиться на белку.

хулэфтэ пепел.

хулэфтэ бойқонэ-мэ б'й пепельный цвет.

хулэфтэ бойқонэ-мэкэн б'й пепельный-пепельный цвет.

хумс'э- 1) перевернуть вверх дном, вывалиться; 2) завалить (*снегом*).

хуму- 1) хоронить; 2) засыпать землей.

хуму(н-) могила; *ср.* **кэңсэ.**

хумэс'и ничком, вниз животом.

хун'и- заболеть (*по поверью нанайцев, от того, что кто-то ел и не уделил*).

хӯцгэл'и червяк мясной; *ср.* **бӯтэ.**

қол'а(н-), қоцқома.

хуцку платок.

хуцкулу- *см.* **фуцкулу-.**

хуцкурс'и- *см.* **фуцкурс'и-.**

хӯцс'и филин.

хурбу- перестриться (*о рыбе*); *ср.* **ҳоадао-.**

хург'и- шуметь (*о самолете, автомобиле*).

хурм'и короткий; *ср.* **орм'й.**

хурм'иктэ ~ **хурм'ихтэ** мошка.

хурм'йкэнэ коротенький.

хурмэ 1) игла; 2) колючки на деревьях; *ср.* **ҙэиңгэ.**

хурмэ цолақон'й стрекоза.

хурту- свистеть (*о ветре*).

хуру- 1) созреть, поспеть; 2) свариться.

хурфу(н-) 1) перекат на реке; 2) мель; *ср.* **убгэ(н-).**

хурэктэ холмистая местность.

хурэ(н-) 1. 1) гора, сопка; 2) лес; 2. 1) горный; 2) лесной; 3) дикий; **хурэ(н-) н'ил'иктэн'и** красная смородина;

хурэ(н-) соаҳта горная полынь.

хурэ(н-) эҙэн'й *этногр.* хозяин леса.

хус'и- гладить.

хус'ику ~ **хуску** утюг.

хус'ин филин-пугач.

хусуктэ болячка.

хусуктэнэ- образоваться болячкам.

хусэ ~ **хус'** 1) самец; 2) особь мужского пола; **хусэ най** мужчина; **хусэ ф'иктэ** мальчик; **хусэ иҳа(н-)** бык; **хусэ уҙэ** кабарга-самец.

хусэ-, хусэмки- тошнить, рвать; *ср.* **бойрақтала-.**

хӯту(н-) нарукавники.

хӯтэ гнилушка.

хутэнэ- гнить (*о дереве*).

хутэңкурэ гнилое дерево, гнилушка.

хуфэксэ коноть.

хухунцу *название растения со сладким корнем, который употребляют в пищу.*

хуэ I край нары.

хуэ II скребок (*для соскабливания мездры*).

хуэ- соскабливать (*мездру с кожи*).

хуэдэф- потеряться; *ср.* **абдар (та-).**

хуэн'и-гдэ поперек, в разные стороны, в беспорядке.

хуэфту(н-) напульсник.

хэ I ремень длинный.

хэ II петля на парусе и т. п.; *ср.* **сэңҙэхэ(н-).**

хэ III грубо (*межд., выражающее обращение к кому-л.*, эй, ты!).

хэбэс'и- советоваться.

хэвэ(н-) ~ **хэу(н-)** залив; ср. **омдо(н-).**

хэгдэ-, хэгдэли- рвать.

хэд'ё сторона вниз по течению реки.

хэд'нд'и ~ **хэнд'и** снизу.

хэд'ил б'й най вниз по течению живущие люди, низовские, северные.

хэд'ифчи ~ **хэнфчи** ~ **хэҗэфчи** вниз по течению реки.

хэд'ифэ, хэнфэ понизу, низовьями (*реки*).

хэду(н-) ветер.

хэдун-, хэдундэ- дуть (*о ветре*).

хэҙуктэ лук (*дикий*).

хэҙэл б'й най *см.* **хэд'ил б'й най.**

хэҙэ(н-), хэиҙин даҙа *название группы нанайцев, проживающих в среднем течении р. Амур и по р. Уссури.*

Хэҙэрэ *название рода, фамилии.*

хэи нижний по течению.

хэикучи- дремать; *ср.* **ӑмас'й-.**

хэҗэ течение.

хэҗэ- 1) течь, вытекать; 2) нести вниз по течению что-л.

хэҗэгу- потечь (*снова*).

хэҗэмбу- сплавлять.

хэҗэн-, хэҗэндэ- 1) плыть вниз по течению (*на лодке*); 2) проливать.

хэлдэгд'и лиса-крестовка; *ср.* **солак'й.**

хэлчих'и- очистить кору дерева от наростов.

хэлэ заика.

хэлэдэ- заикаться.

хэм все; *ср.* **с'ӕ́оҳо.**

хэм ~ **хэмэ** тихо.

хэм-хэм б'й неразговорчивый.

хэмбэрс'и- скользить (*о лодке, лыжах*).

хэмдэ живот.

хэмдэл'и пазуха.

хэмдэлэ- положить за пазуху.

хэмэ, хэмэ-хэмэ тихо, спокойно; **хэмэ б'ис!** тихо! **хэм-хэмк б'ис!** замолчите!

хэмэ(н-) схватки (*перед родами*).

хэн'у I ступа.

хэн'у II 1. легкий; 2. легко.

ҳэн'укэ корзина легкая;

хэн'умсэ *изобр.* почувствовав облегчение.

хэн'умэ ода- чувствовать облегчение.

хэцгэлд'и свободно.

хэцгэлэ свободный.

хэцкэ огурец.

хэцкэ ороқтон'й хмель.

хэр'и- подносить водку, угощать (*по старинному обычаю*); *ср.* **дар'й-.**

хэр'имд'и *изобр.* темнея, рябя.

хэр'ин-, хэр'индэ- 1) возвращаться; 2) обернуться, повернуться; *ср.* **кэч'ирэн-.**

хэркэ- привязать, замотать что-л.

хэркэлэ ремень.

хэркэцэ узел.

хэрс'и- спуститься по пологому склону.

хэрс'ипдэ- заносить лодку в бок.

хэрфу(н-) лопата; *ср.* **цэу.**

хэрчи- I грызть; *ср.* **с'ӕ́-.**

хэрчи- II сгребать снег.

хэрчику грабли; *ср.* **фаса** I.

хэрэ *межд., выражающее удивление:* о-о-о!

хэрэ лягушка.

хэрэ-хэрэ чуть-чуть.

хэрэҙэкэ лягушата.

хэрэктэ I кожа (*человека*).

хэрэктэ II раковина.

хэрэмдэк'и летучая мышь.

хэрэ(н-) 1) сарай; 2) конюшня, стойло, хлев.
хэс'и укус.
хэс'иктэ ~ хэс'ихтэ чешуя (*рыбы*).
хэс'илэ- делать посадку сети.
хэс'и(н-) I край, кромка (*паруса, сети, невода, материала.*).
хэс'и(н-) II веревка (*для посадки сетей*).
хэс'ис'и- очищать рыбу от чешуи.
хэсуктэ дикий лук.
хэсэ 1) слово; 2) речь; 3) язык; **хэсэ бэгд'ин'и** сплетник.
хэсэмэк'и болтун.
хэсэцгу- говорить.
хэсэр *изобр.* вздрогнув, испугавшись; **хэсэр олоҳан'й** испугался.
хэсэр тай- вздрогнуть.
хэту I поперек.
хэту II обшитый край передней полы.
хэту-хэту *изобр.* оборвав.
хэтул'и оборвать, оторвать.
хэтур'и- идти почти под прямым углом.
хэтуфчи поперек.
хэтуфчилэ поперек с наклоном.
хэтэ- I, **хэтэгу-** 1) победить; 2) выиграть (*сражение*).
хэтэ- II варить суп из травы.
хэтэ- III поднять край одежды.
хэтэмчи- выиграть.
хэтэмэ ӑфӯ(н-) 1) шляпа берестяная с козырьком; 2) шапка мужская из сукна.
хэу(н-) залив.
хэуӈгэ, хэуӈд'и поперек (*одиноко*).
хэур гроб.
хэутэ легкие (*орган дыхания*).
хэучилэ ребро.
хэфиндэ- 1) образоваться опухоли; 3) заболеть краснухой.
хэфкэ всюду, везде, кругом.
хэфкэгу-, хэфкэцгу- опадать опухоли.
хэфун-, хэфундэ- бросать слова на ветер.
хэфэрэм *изобр.* 1) развалившись, рассыпавшись (*о доме*); 2) осев (*о пепле, земле*).
хэфэрэм энэ- 1) развалиться, рассыпаться; 2) осесть.
хэхэ петля (*на одежде*); *ср.* **хэ** II.
хэхэр'и- хохотать, хихикать.
хэхэр'нгдэ *изобр.* с хохотом, со смехом (*удалиться, исчезнуть, уйти*).
хэхэрэ нёбо.
хэчиргу-, хэчирэ-, хэчирэгу- подмести (*пол*); *ср.* **ахйра-, эр'игу-, эр'ичи-.**

Ц

цабг'й якорь.
цабг'йла- стоять на якоре.
цава 1) кружка; 2) стакан.
цавар'йгда *изобр.* шевеля пальцами (*прибмижаясь*).
цавачй- красть, таскать (*о птице*).
цāгъаҡ *изобр.* белея.
цāгъала б'й, цāла б'й беловатый.
цāгъā(н-) белый; **цāгъā(н-) йнда** кличка белой собаки.
цāгъа(н-) с'иктэ белая нитка, бечевка, используемая при похоронах.
цāгъана- становиться белым, побелеть.
цāгъар *изобр.* побелев (*сразу*).
цай чай.
цāйга(н-) *изобр.* белея (*об одном предмете*).
цāйга ода- образоваться бельму на глазу.
цайдо чурбан.
цайҳо фарфоровый чайник.
цаҡа подмышки; *ср.* **ҳаӯ(н-).**
цаҡаjаҡтала ~ цаҡаjаҳтала щекотно.
цаҳас'й- ~ цаҳачй- щекотать.
цал'а ~ цал'й бинокль.
цал'а- полоть огород.
цалба(н-) береза белая.
цāл'й- 1) резать (*ножом*); 2) пластать рыбу; *ср.* **цасо-.**
цал'йга пласт (*рыбы, мяса*).
цāло-, цāлого- 1) выпускать пищу изо рта (*о рыбе*); 2) отрыгать.
цāма 1) рогатина; 2) вилы.
цāмала- подхватить, поддеть на рогатину, вилы.
цамца халат (*зимний, матерчатый, ватный*).
цаца песня; *ср.* **ъар'й(н-).**
цаӈла- петь песни (*заимствованные*); *ср.* **ъар'й-.**
цāо мост; **сэлэ цао** железный мост.
цаог'й-, цаог'йла- шуметь, раздаваться шуму (*от разговора*); *ср.* **с'ӕрг'й-, с'ӕсйнда-.**
цаог'й(н-) шум от разговора; *ср.* **с'ӕсй(н-), с'ӕргй(н-).**
цаоҡа ручеек горный.
цаоҡта(н-) ~ цаоҳта(н-) когти птицы.

цаоҡтала- вцепиться когтями; *ср.* **цафала-.**
цаолō кружка (*железная*).
цаоҳа 1) война; 2) войско, армия.
цаоҳара- воевать; *ср.* **сор'йла-.**
царм'й чашка.
цāроӈго- седеть.
цас' б'й прямой (*о пути*).
цас' осҡо- становиться ясной (*о погоде*).
цасҡа ~ цацаҡа 1) *название растения* (*из него изготовляли краску синего цвета*); 2) голубой цвет.
цāсо- 1) разрезать, срезать, отрезать; 2) резать кусками; 3) пластать; 4) ломать руками.
цафа икра.
цафала- вцепиться когтями (*о птице*).
цафҡа I острога с неснимающимся наконечником (*для ловли рыбы*).
цафҡа II мяч из травы для игры с детской острогой.
цафҡа III игра в палочки, щепки.
цафҡала- I колоть рыбу острогой.
цафҡала- II, **цафҡал'й-, цафҡачй-** играть в мяч из травы.
цафҡала- III играть в палочки и в щепки.
цафчй- 1) рубить; 2) долбить.
цаҳа *мера измерения, равная длине от кисти до локтя руки.*
цаҳа найн'й лилипут, лилипуты.
цаца 1) милый; 2) хороший; 3) красивый; 4) *ласковое обращение к ребенку*; *ср.* **гускул'й, улэ(н-), дэду.**
цō, цōк'й вор.
цовй *название птицы.*
цойфо(н-)/ӯ(н-) шило.
цойфола- проткнуть шилом.
цōjаҡта ~ цojаҳта желток яйца; *ср.* **сojаҡта.**
цоҡ-цоҡ межд., выражающее крик птицы **цоҡцок'й.**
цок'й- ~ цӯк'й- 1) клевать; 2) долбить (*о дятле*).
цоҡо клюв птицы.
цоҡо сэӈгэлэп'й растение с зубчатыми листьями, которое использовали при лечении зубов.
цоҡцок'й название птицы.
цōла- украсть; *ср.* **дур'и-, чӕӈгала-, чи-.**
цōлаго- воровать.
цоланҡо приспособление для шелушения кукурузы.
цōлар (та-) *изобр.* украв, стащив.
цōлар та- украсть, стащить.
цол'й- вырезать, вырвать (*кусок материи, кожи*).
цоло промоина во льду весной.
цōлого- варить суп.
цоло(н-) суп.
цолона- образоваться промоине.
цолоф *изобр.* настежь (*открыть дверь*).
цолс'й- 1) проткнуть; 2) заткнуть.
цолцой ~ цол'цй колонок.
цомоҡа мышь (*домашняя и полевая*).
цомос, цомоӯъа шляпа соломенная.
цомцо- сидеть на корточках; *ср.* **бэлгэчи-.**
цомцомай *название птички* (*разновидность ласточки*); *ср.* **чӣндэ.**
цоӈг'ӕ(н-) 1) канава; 2) овраг.
цоӈдо 1) яма; 2) канава.
цоӈдола- рыть канаву, яму, углубление.
цоӈк'й- долбить, выдалбливать.
цоӈҡо загородка (*для пойманной рыбы*).
цōӈҡо отверстие в доме (*для вентиляции воздуха*).
цоӈла- стукнуться друг о друга.
цоӈсоҡ ~ цоӈсоф *изобр.* сразу, все.
цор *изобр.* впустую, напрасно.
цор-р *изобр.* журча (*о ручейке*).
цора фарватер реки.
цораҡāчй- валяться на спине.
цорам (энэ-) *изобр.* наколов, воткнув (*сразу*).
цоро шалаш зимний, двускатный.
цороҡо ручеек.
цороāчй- ~ цороаҡāчй- лежать, развалившись на спине.
цоройга *изобр.* развалившись на спине.
цоф, цофто *изобр.* совсем, совершенно, навсегда; **цоф ҳаӈг'йс'й** совершенно иначе, совсем по-другому.
цофола- сжать, ущипнуть.
цофочй- щипать.
цофто (энэ-) *изобр.* оторвавшись, освободившись.
цофто- ~ цофтоа- освободиться от чего-л.
цофто-цофто б'й оторвавшийся, освободившийся.
цофтойга *изобр.* оставшись одиноко.
цофторам *изобр.* оторвав, вырвавшись, выскользнув.
цоца бич, кнут.
цоца- убежать, скрыться, исчезнуть.
цочйҡта водяная улитка.
цочйла- бить кнутом.
цуjу цапка.

цукбуи кулик.
цук'и ана 1) плохой; 2) некрасивый.
цул, цул-цул прямо в, именно туда.
цулбэктэ гранит.
цулду прямо, напрямик.
цӯл'и-, цулс'и- точить, заострять (*карандаш*).
цулку 1) плес; 2) излучина.
цулэчи-, цуэлэ- *этногр.* приносить жертвоприношение, угощать духов (*водкой*).
цумулэк *изобр.* 1) исчезнув, скрывшись; 2) забравшись под одеяло.
цумуру ~ цуңгуру пупок.
цумцӯ(н-) палец.
цуңну ~ цуңнук все, целиком.
цургэ- 1) хвастать; 2) нахваливать; *ср.* **мақтачй-**.
цӯр'иктэлэ 1. отвратительный, неприятный; 2. 1) ненавистно; 2) отвратительно.
цӯр'ин-, цур'ицг'и- 1) раздражать; 2) мешать в каком-л. деле.
цӯр'ис'и- ~ чурс'ин'и- 1) ненавидеть, презирать; 2) чувствовать неприязнь, отвращение.
цуту шляпа.
цуцу тяпка, цапка.
цуэлэ-, цуэлчи- ~ цуэлэчи- *этногр.* совершать обряд жертвоприношения.
цэбэлэ- заклепать.
цэкэмэ бархат.
цэкэ(н-) фундамент, основа.
цэм-цэм б'ӣ острый, заостренный.
цэмбуктэ мочка (*ушная*).
цэмэ(н-), цэмэх'и ядро (*ореха*).
цэн'ик'и рак.
цэңгой баң элеуторококк колючий.
цэр зря, напрасно.
цэс-цэс *изобр.* чирк-чирк (*звук при добывании огня*).
цэу лопата.
цэулэ- копать лопатой.
цэуцу клоп.
цэфэ эмалированное блюдо; *ср.* **јантэ, моҳо**.
цэфэрэ- подбирать пальцами остатки пищи в рот.

Ч

чӕ д'йлаңга мама *этногр.* сэвэн травяной, помощник сэвэна **майҙа мама**.
чӕ- 1) насторожить самострел; 2) натянуть (*лук, парус*).
чӕлан'й I послезавтра.
чӕлан'й II *посл.* за; **ҙо чӕлан'й** за домом.
чӕло- 1) выпускать пищу изо рта (*о рыбе*); 2) отрыгнуть.
чӕп-чӕп *изобр.* вкусно, приятно (*пахнет*).
чӕн'й *посл.* задняя сторона предмета.
чӕца прошлый.
чӕцафчй прошлогодний.
чӕңгала- украсть, ограбить; *ср.* **цӧла-, дур'и-, чп-**.
чӕңқа(н-) излучина, изгиб (*реки*), мыс.
чӕңқай всегда, часто, постоянно.
чӕо- растянуть, поставить сеть, петлю, палатку.
чӕс'й спиной, задом.
чп древко копья, остроги.
чи- отобрать; *ср.* **дур'и-, чӕңгала-, цола-**.
чйбғора береза черная; **чйбғора мўкэн'и** березовый сок.
чигд'имэ- 1) подкрадываться к зверю (*зимой без лыж*); 2) ходить по глубокому снегу без лыж.
чигу- отбирать, отнимать.
чиду(н-) спички; ср. **фщэхэ**.
чйҙа I сеть ставная.
чйҙа II тесный (*о помещении*); *ср.* **хугд'и, с'ис'и**.
чијэку флаг; *ср.* **тӯ(н-)**.
чик-чик *изобр.* промокнув насквозь (*до костей*).
чйқана- литься через край; плескаться.
чик'и 1. очень, весьма; 2. самый; **чик'и улэ(н-)** самый хороший; **чик'и элэ** как раз, впору.
чик'и- поместиться, разместиться, войти, вместиться.
чйк'йн-, чйк'ймда- чистить зубы, ковырять в зубах.
чйқо курица; **чйқо ф'иктэн'и** цыпленок.
чйқор-чйқор *изобр.* хрустя (*о песке, гальке, снеге*).
чйқор-чйқор та- хрустеть.
чйқора- пробить, выдолбить стамеской, пробойником.
чйқор'йда *изобр.* с хрустом, со скрипом (*появиться и исчезнуть*).
чйқоро 1) пробойник; 2) стамеска.
чйқсу- 1) набить; 2) наложить; 3) запихать.

чиктэ вошь.
чик'эм-чик'эм *изобр.* ковыряя в зубах, чистя зубы.
чикэмку мочевой пузырь.
чйла синий, ультрамариновый.
чила б'ӣ синеватый.
чйла- 1) не уметь, не мочь; 2) не согласиться.
чилкэн-, чилкэндэ- спустить курок, выстрелить.
чйлфа- 1) обмазать глиной (*дом, печь*); 2) оштукатурить.
чилчи шишка (*жировик*).
чилчинэ- образоваться жировику.
чймай 1. утро; 2. завтра.
чймай чӕлан'й послезавтра.
чймай эр'и(н-) завтра утром.
чймана, чймца завтра.
чймана чйалан'й послезавтра.
чймар'й утром.
чимк'и очень, весьма, чрезвычайно.
чймо-чймо б'ӣ тихо.
чиму-чиму б'ӣ промокший, пропитавшийся маслом, грязью.
чймцақ-чймцақ *изобр.* часто моргая глазами.
чймцалоқо- затихнуть.
чймцарам *изобр.* затихнув, притихнув.
чимчиктэ плод можжевельника, ильма.
чимэн эрдэ, чимэрдэ рано утром.
чйпда- отпустить, выпустить.
чйпдақо/ў место, откуда пускают собачью упряжку.
чйпдэ *название птички.*
чйпдэ насалан'й *название растения* (*травянистого*).
чиц-чиц *изобр.* ноя, скуля (*о собаке*).
чиңгэ палка (*для фехтования*).
чйңгла- сватать; *ср.* **саол'й-**.
чиңгэ- ныть, скулить, визжать (*о собаке*).
чйңҙао перец.
чиңҙэ сват.
чйр'ақ-чйра'қ *изобр.* запахнув (*о моче*).
чйр'ақтала- ~ чйр'аҳтала- неприятно пахнет (*мочой*).
чирку подушка.
чирс'и- пахнуть мочой.
чирэмсэ жерди, которыми придерживается соломенная крыша.
чирэ поперек (*пилить, резать*).
чирэ- 1) придавливать, прижимать; 2) солить.
чйса- отъезжать от берега.
чйсқа касатка.
читумэ, читумэчп- отнимать что-л. друг у друга.
чиук'й 1) кость берцовая; 2) пах.
чиу(н-) *этногр.* металлический брусок для высекания огня, огниво.
чиург'илэ- надоедать кому-л.
чиур'иктэ 1) досадно, обидно, неприятно; 2) ненавистно.
чиур'инг'и-, чиурс'и- 1) злиться; 2) ненавидеть.
чиусэ ~ чӯсэ хромой; *ср.* **ғоқцоқо**.
чйфқа мокрый.
чйфқақто мокроватый.
чйфқала- обмакнуть.
чйфқаочй- мочить.
чйфқо ласточка; *ср.* **йфар'й, йцоқа**.
чйфор-чйфор *изобр.* промокнув (*насквозь*).
чифулэ- издеваться, мучить; *ср.* **с'ицгэрэ-**.
чйфцанс'й- брезговать; *ср.* **йр'йфс'й-**.
чйфчйқо I грязнуля.
чйфчйқо II цигарка; *ср.* **қоңголо**.
чйцақа касатка-скрипун.
чйцо трясогузка.
чичи- мочиться.
чичичиф *изобр.* густо, непроходимо (*о лесе*).
чиэ моча.

Э

э-э *межд., выражающее радость*: о-о; **э-э-э д'ңзухэс'и!** о-о-о! ты приехал.
эбдэ *изобр.* вдребезги (*разбиться*).
эбдэлэ- разбить, сломать.
эбэ *межд., выражающее удивление*: ой!
эгд'и много; *ср.* **малҳо(н-)**.
эгэ 1) старшая сестра; 2) сестрица (*обращение младшей к старшей*); 3) тетка; *ср.* **эикэн**.
эд'и *отрицательная частица* не *при повелительной форме глагола*; **най байталан'й эд'и тоңгалара!** чужое дело не трогай! (*букв.* не в свое дело не суйся!).
эд'и-эд'и *межд.* нельзя; *ср.* **эхэлэ**.
эд'и муж; *ср.* **ҙаңгой**.
эд'илэ- выйти замуж.
эду *название рыбы.*
эдэксэ дурак; *ср.* **фарға**.
эҙэхэ ~ эцэхэ амулет, талисман; *ср.* **бӧбай, су(н-)**.

эӡэ(н-) хозяин, глава семьи.
эи этот (*ближний*).
эид'иму ~ эид'имэ этот (*из числа других*); один из группы.
эиду тут.
эикэ(н-) старшая сестра.
эилэ по этому (*месту*).
эйдӫ/ӳ сестры одного поколения; *ср.* **аҳондо.**
эичи б'и этакий (*здешний*).
эин'э ~ эиин'и этим днем, сегодня.
эихэн осел.
эјэ эта (*сторона*): **эјэ қалта** эта сторона.
эјэфэ по этой (*стороне*); **эјэфэ-таjафа** по этой и по другой стороне.
экчи б'и, экчимэ б'и ~ экэчимэ б'и этакой, подобный, похожий.
экэн'и 1) сестра, сестрица; 2) подруга; *ср.* **ақан'й II.**
экэ б'и такой, как этот.
экээ(н-) дядя по отцу; *ср.* **гос'и(н-).**
элгу крючок (*с помощью которого вытаскивают калугу из реки*).
элгулэ- тащить калугу на крючке.
элгэ второй брат, средний брат.
элгэ- 1) вести за руку; 2) вести слепого; 3) вести под уздцы лошадь.
элгэун- ввести куда-л.
элд'и победить.
элӡэ соревноваться, меряться силой.
элкэ тихо, медленно.
элу *бот.* лук.
элф'и- купаться.
элфс'инлэ- идти купаться.
элфэи-талфэи и тут, и там.
элчи 1) раб; 2) слуга; *ср.* **аҳа, кэкцэ(н-), суруку.**
элчинэ- становиться рабом; *ср.* **аҳана-, кэкэцэпэ-, сурукупэ-.**
элэ довольно, достаточно.
элэ- быть сытым, напитаться.
элэ-элэ вот-вот.
эм, эму(н-) 1. один; 2. некий, какой-то.
эм айцан'й *этногр.* поминки по умершему через один год.
эм дол'а . . . эм дол'а 1) половина; 2) одна часть и другая; с одной стороны и с другой стороны.
эм мода(н-) один раз, однажды.
эм ҳадо/ӳ несколько раз.
эмб'и полынь; **эмб'и солг'нн'и** салат из полыни; ср. **соақта.**
эмс'и совсем.
эмултэ однодневка.
эмургу *мера измерения, равная ширине одного пальца.*
эмурсу одинарный (*без подкладки*); однорядный.
эмуту 1. подобно, точно; 2. 1) одинаковый; 2) такой же, подобный;
эмучи первый.
эмхэ свекровь.
эмцэ ~ эмцэк ~ эмцэм один, одинешенек.
эмчи- ~ эмэчи- качать люльку, баюкать.
эмэ, эн'и(н-) мать.
эмэп ~ эмэ *межд., выражающее испуг, удивление.*
э(н-) *межд.* да, действительно.
эндур'и небесный дух, бог, добрый дух.
эндурчи- резвиться, шалить, баловаться (*о ребенке*).
эндэ, эндэгу- ошибиться, сделать ошибку при письме.
эну болезнь.
эну- уйти, возвратиться к себе, войти.
эпулу- ~ эпулэ- заболеть.
энундэ- отпускать.
энус'и- ~ эӈс'и- болеть.
энэ-нэ, энэ-нэ межд., выражающее сильную боль; *ср.* **эрқо-эрқо.**
энэ- 1) идти, ехать; 2) передвигаться; 3) стать, совершиться.
эпэлэ крушина даурская.
эн'ик'и самка (*кабана*); **эн'ик'и н'ктэ** свинья; *ср.* **эн'инэкэ, эн'э.**
эн'инэкэ ~ эн'иӈкэ самка (*птицы*); **эн'иӈкэ ҕаса ҳорҳой** утка; **эн'иӈкэ тарм'й** утка; **эн'иӈкэ форо** тетерка; **эн'иӈкэ чико** курица.
энэфс'ин- начать ходить.
эн'э самка (*зверя*); **эн'э боца(н-)** самка изюбра; **эн'э уӡа** кабарга; *ср.* **эн'ик'и, эн'инэкэ.**
эӈгэмулэ- оседлать лошадь.
эргэ 1) сторона; 2) страна; **бӯ эргэфу чик'и мас'и (дай)** наша страна — самая сильная.
эргэ-, эргэкс'и- дышать.
эргэ(н-) 1) дыхание; 2) душа; 3) жизнь; 4) воздух; ср. **қомо(н-), фан'а(н-).**
эргэн'и *посл.* сторона чего-л.
эргэчи- насторожиться (*о звере*).
эрдэ- светать.
эрдэкэчи-, эрдэлэ- вести себя необычно.
эрдэ(н-) 1. рано; 2. утро.

эрдэӈгэ I. 1) интересный, необычный; 2) забавный; 2. 1) интересно, необычно; 2) забавно.
эрдэӈгэд'и интересно, любопытно.
эр'игу- подметать; ср.: **ах'йра-, эчиргу-, эчирэ-.**
эр'игуӈку уборщица.
эр'индоқо чеснок дикий.
эр'индоқо сорсон'и цветок дикого чеснока.
эрқо-эрқо *межд., выражающее острую боль.*
эрку веник; ср. **ах'йранқо/ӳ, ҳарфол.**
эрму передок обуви.
эрул'и- ~ эрулэ- мучить.
эрумсэ эрумсэк (энэ) *изобр.* промелькнув (*о животных*).
эру(н-) мучение.
эс'и теперь, сейчас, только что.
эс'и-эс'и сейчас-сейчас, только что, вот-вот.
эс'итэл ~ эс'итэлэ до сих пор.
эс'ифчи теперешний.
эскэ-, эскэлэ- 1) не хотеть, не желать; 2) упрямиться; *ср.* **мар'иқола-.**
эскэ ~ эсхэ дядя (*младший брат отца*).
эсэлэ- *см.* **хэсэктэ-.**
эткэлэ ~ эткэлэк 1) чуть-чуть; 2) слегка.
этумд'и сторож.
этумчи- 1) охранять; 2) беречь; *ср.* **қāӈа-.**
этэ-тэ *межд., выражающее удивление и восхищение.*
эу- спуститься.
эукэ 1) невестка; 2) класс невесток.
эул'иу- 1) оползать; 2) подмывать берег; 3) обрушиться.
эуӈк'и, эуӈк'илэк 1) отсюда; 2) с этих пор.
эур'игу- 1) поднимать; 2) подцепить клыком.
эус'и сюда.
эус'и-таос'й ~ эус'-таос' туда-сюда.
эух'и(н-) *название растения, используемого для прекращения кровотечения.*
эфк'и-тэфк'и и так и этак.
эфу(н-) ленешка.
эфцэ *межд., выражающее недовольство*: ой!
эфэи-тафэи и то, и это, все. **Н'ӕндӯчи эфэи-тафэи б'и. М'инду аба.** У них и то, и это (все) есть. У меня нет.
эфэрэ-эфэрэ *изобр.* морося.
эх'ирэ- подмести; *ср.* **ах'йра-, эчиргу-.**
эхэ самец (*кабан*); **эхэ н'иктэ** кабан.
ӭхэлку 1) плохой; 2) виноватый; *ср.* **байтақо/ӳ.**
эхэлту- ухудшаться.
эхэлэ 1. 1) плохой; 2) страшный; 2. плохо; *ср.* **орк'й.**
эхэлэ- провиниться.
эхэлэ ана невиновный.
эхэрхэ- портиться (*о погоде*).
эцэдоа ~ эцэду подожди.
эчиргу ~ эчирэ- подметать (двор); *ср.* **ах'йра-, эр'игу-, эх'ирэ-.**
эчирэӈку уборщица.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3

ВВЕДЕНИЕ 5

Условные знаки транскрипции 24
Диакритические знаки 25
Условные обозначения 25
Список сокращений 25

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ 26

МОРФОЛОГИЯ 35

Имя существительное 35
Имя прилагательное 43
Имя числительное 48
Имя отрицания 51
Местоимение 53
Глагол 62
Формы наклонения 66
Причастие 78
Деепричастие 85
Наречие 95
Изобразительные (образные) слова 102
Послелоги 107
Союзы 113

ПРИЛОЖЕНИЯ 116

I. Тексты и переводы 116
II. Словарь 135

Лидия Ивановна Сем

ОЧЕРКИ ДИАЛЕКТОВ НАНАЙСКОГО ЯЗЫКА
Бикинский (уссурийский) диалект

Утверждено к печати
Институтом истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока
ДВНЦ АН СССР

Редактор издательства П. А. Никитина. Художник В. П. Сысалов
Технический редактор Г. А. Смирнова. Корректоры Р. Г. Гершинская, А. И. Кац и Н. З. Петрова

Сдано в набор 12/III 1976 г. Подписано к печати 16/XI 1976 г. Формат 60×90¹/₁₆. Бумага № 2. Печ. л. 13¼ = 13.25 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 17.24. Изд.№ 6313. Тип. зак. № 1066. М-15189. Тираж 1000. *Цена 1 р. 72 к.*

Ленинградское отделение издательства «Наука»
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д. 1

1-я тип. издательства «Наука». 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12